
McGill University
Library

Salle Redpath
L'École de musique Schulich
de l'Université McGill

13

Redpath Hall
The Schulich School of Music
of McGill University

Le vendredi 2 mars 2007
à 12 h 30
Série des récitals-midi d'orgue

Friday, March 2, 2007
12:30 p.m.
Noon-Hour Organ Recital Series

Jean-Willy Kunz, orgue / organ

Offertoire du 5e Ton	**ANDRÉ RAISON** (c. 1640-1719)
Tierce en Taille	**JACQUES BOYVIN** (c. 1650-1706)
Fugues n° 1, 4, et 5	**JEAN-HENRY D'ANGLEBERT** (1629-1691)
Kyrie	**NICOLAS DE GRIGNY** (1670-1703)
1er Kyrie en Taille, à 5	
Fugue à 5, qui renferme le chant du Kyrie	
Cromorne en Taille, à 2 parties	
Trio en Dialogue	
Dialogue sur les Grands Jeux	
Dialogue du 3e Livre	**LOUIS MARCHAND** (1669-1732)

❦

Originaire de la région de Grenoble en France, Jean-Willy Kunz débute la musique dès son plus jeune âge. En 1989, il entre au Conservatoire de Musique de Grenoble dans la classe de piano de Joseph Coppey, avec qui il découvrira également l'orgue. En 1999, Jean-Willy entreprend des études de piano-jazz avec Mario Stantchev au Conservatoire de Lyon et fait partie, quelques années plus tard, du Big-Band du Conservatoire de Grenoble, sous la direction d'André Anelli. Maintenant âgé de 26 ans, Jean-Willy Kunz a étudié l'orgue et le clavecin pendant deux ans au Conservatoire de Musique de Montréal dans la classe de Mireille Lagacé. Il a obtenu en mai 2006 le Prix d'orgue avec grande distinction à l'unanimité. Il poursuit actuellement des études de clavecin au Conservatoire de Montréal et vient de débuter un programme de doctorat en orgue à l'Université McGill avec Professeur John Grew.

Originally from the Grenoble area in France, Jean-Willy Kunz started studying music at a very young age. In 1989, he began attending the Conservatoire de musique de Grenoble as part of Joseph Coppey's piano class, with whom he discovered the organ. In 1999, he started studies in jazz piano with Mario Stantchev of the Conservatoire de Lyon and a few years later joined the Big Band of the Conservatoire de Grenoble, under the direction of André Anelli. Now 26-years-old, Jean-Willy Kunz studied organ and harpsichord at the Conservatoire de musique de Montréal under Mireille Lagacé. He just began his doctoral program in organ at McGill University with Professor John Grew.

Prochain concert : le vendredi 9 mars 2007

Next concert: Friday, March 9, 2007

John Grew, orgue/organ

L'orgue de la salle Redpath, Université McGill

The Redpath Hall Organ of McGill University

Grand-Orgue
(2e clavier, C-g''')

Bourdon	16'
Montre	8'
Bourdon	8'
Prestant	4'
Grosse Tierce	3-1/5'
Nazard	2-2/3'
Doublette	2'
Tierce	1-3/5'
Fourniture	2'
Cymbale	1/2'
Cornet	V
Trompette	8'
Clairon	4'
Voix humaine	8'

Positif
(1er clavier, c-g''')

Dessus de flûte	8'
Bourdon	8'
Prestant	4'
Nazard	2-2/3'
Quarte de Nazard	2'
Tierce	1-3/5'
Larigot	1-1/3'
Fourniture	1'
Cymbale	1-1/3'
Cromorne	8'

Récit
(3e clavier, f-d''')

Bourdon	8'
Prestant	4'
Cornet	III
Hautbois	8'

Pédale
(C-f', anches AA-f')

Bourdon	16'
Flûte	8'
Gros Nazard	5-1/3'
Flûte	4'
Grosse Tierce	3-1/5'
Flûte	2'
Bombarde	16'
Trompette	8'
Clairon	4'

Accouplements et Accessoires
Positif sur Grand-Orgue
Tirasse Grand-Orgue
Tirasse Positif
Tremblant fort
Tremblant doux
Rossignol

Pression : 75mm.
Tempérament selon d'Alembert,
a = 415 Hz.

Facteurs d'orgues :
Hellmuth Wolff & Associés, Laval, Qué., 1981

Salle Redpath
L'École de musique Schulich
de l'Université McGill

Redpath Hall
The Schulich School of Music
of McGill University

Le vendredi 9 mars 2007
à 12 h 30
Série des récitals-midi d'orgue

Friday, March 9, 2007
12:30 p.m.
Noon-Hour Organ Recital Series

John Grew, orgue / organ

Offertoire sur les Grands Jeux — **NICOLAS DE GRIGNY** (1670-1703)

Pange lingua — **N. DE GRIGNY**
- en taille à 4
- fugue à 5
- récit du chant

Livre d'orgue de McGill — **BENGT HAMBRAEUS** (1928-2000)
- Prélude
- Tierce en taille
- Répercussions (Quatuor)

Prélude et fugue en mi mineur / Prelude and Fugue in E minor, BWV 548 — **JOHANN SEBASTIAN BACH** (1685-1750)

John Grew est une personnalité marquante du milieu de l'orgue au Canada. Il occupe le poste d'organiste de l'Université, tout en dirigeant les études d'orgue de l'École de musique Schulich de l'Université McGill. Il est également directeur artistique de l'Académie estivale d'orgue de McGill. La carrière d'enseignement de John Grew s'échelonne sur trente ans à l'Université McGill où il a pris le relais de la classe d'orgue de Kenneth Meek et de la classe de clavecin de Kenneth Gilbert. Il a également fondé le programme de musique ancienne de l'Université McGill, le plus important de ce genre au Canada. John Grew a été au premier plan de la renaissance de l'orgue à traction mécanique en Amérique du Nord. Parmi ses réalisations à l'Université McGill, on compte sa collaboration, avec Hellmuth Wolff, à la planification de l'installation de l'orgue classique français à la Salle Redpath, une des salles de concert les plus importantes de Montréal.

John Grew is a leading figure among Canadian organists. He is University Organist at McGill University and chair of the organ area of the Schulich School of Music of McGill University. He is also artistic director of the McGill Summer Organ Academy. John Grew's teaching career has spanned thirty years at McGill University, where he took over the organ class of Kenneth Meek, and the harpsichord class of Kenneth Gilbert. He also established the University's Early Music program, the largest of its kind in Canada. John Grew has been at the forefront of the mechanical-action organ revival in North America. Among his many accomplishments at McGill University was his collaboration with Hellmuth Wolff in the planning of the French classical organ at Redpath Hall, one of Montreal's most important concert venues.

Prochain concert : le vendredi 16 mars 2007
Ryan Enright, orgue/organ

Next concert: Friday, March 16, 2007

L'orgue de la salle Redpath, Université McGill

The Redpath Hall Organ of McGill University

Grand-Orgue
(2e clavier, C-g''')

Bourdon	16'
Montre	8'
Bourdon	8'
Prestant	4'
Grosse Tierce	3-1/5'
Nazard	2-2/3'
Doublette	2'
Tierce	1-3/5'
Fourniture	2'
Cymbale	1/2'
Cornet	V
Trompette	8'
Clairon	4'
Voix humaine	8'

Positif
(1er clavier, c-g''')

Dessus de flûte	8'
Bourdon	8'
Prestant	4'
Nazard	2-2/3'
Quarte de Nazard	2'
Tierce	1-3/5'
Larigot	1-1/3'
Fourniture	1'
Cymbale	1-1/3'
Cromorne	8'

Récit
(3e clavier, f-d''')

Bourdon	8'
Prestant	4'
Cornet	III
Hautbois	8'

Pédale
(C-f', anches AA-f')

Bourdon	16'
Flûte	8'
Gros Nazard	5-1/3'
Flûte	4'
Grosse Tierce	3-1/5'
Flûte	2'
Bombarde	16'
Trompette	8'
Clairon	4'

Accouplements et Accessoires
Positif sur Grand-Orgue
Tirasse Grand-Orgue
Tirasse Positif
Tremblant fort
Tremblant doux
Rossignol

Pression : 75mm.
Tempérament selon d'Alembert,
a = 415 Hz.

Facteurs d'orgues :
Hellmuth Wolff & Associés, Laval, Qué., 1981

Salle Pollack
555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 9 mars 2007
à 20h
Récital de maîtrise (accompagnement de piano)

Friday, March 9, 2007
8:00 p.m.
Master's Recital (piano accompaniment)

Melanie Cancade, piano

classe de/class of Michael McMahon

An den Mond
Erster Verlust
Ganymed
Wandrers Nachtlied

FRANZ SCHUBERT (1797-1828)
[GOETHE]

Cody Growe, ténor/tenor

Licht und Liebe

SCHUBERT [COLLIN]

Cody Growe, ténor/tenor
Megan Skidmore, soprano

Mädchenblumen, op.22
Kornblumen
Mohnblumen
Epheu
Wasserrose

RICHARD STRAUSS (1864-1949)
[DAHN]

Megan Skidmore, soprano

Deità Silvane, P.107
I fauni [Rubino]
Musica in horto
Egle
Acqua
Crepusculo

OTTORINO RESPIGHI (1879-1936)

Erika Lehnen-Sgroi, soprano

~ entr'acte ~

Banalités, FP107
Chanson d'Orkenise
Hôtel
Fagnes de Wallonie
Voyage à Paris
Sanglots

FRANCIS POULENC (1899-1963)
[APOLLINAIRE]

Jenny Cohen, mezzo-soprano

Canticle II: Abraham and Isaac, op.51

BENJAMIN BRITTEN (1913-1976)

Jenny Cohen, mezzo-soprano
Cody Growe, ténor/tenor

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Melanie Cancade pour l'obtention d'une maîtrise en musique en accompagnement de piano.
This recital is presented by Melanie Cancade in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Piano Accompaniment.

An den Mond

Füllest wieder Busch
und Tal
Still mit Nebelglanz,
Lösest endlich auch
einmal
Meine Seele ganz.
Breitest über mein
Gefild
Lindernd deinem Blick,
Wie des Freundes Auge
mild
Über mein Geschick.

Jeden Nachklang fühlt
mein Herz
Froh und trüber Zeit,
Wandle zwischen Freud
und Schmerz
In der Einsamkeit.
Fließe, fließe, lieber
Fluß!
Nimmer werd ich froh;
So verrauschte Scherz
und Kuß,
Und die Treue so.

Rausche, Fluß, das Tal
entlang,
Ohne Rast und Ruh,
Rausche, flüstre meinem
Sang
Melodien zu,
Wenn du in der
Winternacht
Wütend überschwillst,
Oder um die
Frühlingspracht
Junger Knospen quillst.

Selig, wer sich vor der
Welt
Ohne Haß verschließt,
Einen Freund am Busen
hält
Und mit dem genießt,
Was, von Menschen nicht
gewußt
Oder nicht bedacht,
Durch das Labyrinth der
Brust
Wandelt in der Nacht.

To the moon

You fill bush and
valley again
quietly with a splendid
mist
and finally set loose
entirely my soul.
You spread over my
domain
gently your gaze,
as mildy as a friend's
eye
over my fate.

Every echo my heart
feels,
of happy and troubled
times;
I alternate between joy
and pain in my solitude.
Flow, flow on, dear
river!
Never shall I be
cheerful, so faded away
have jokes and kisses
become and faithfulness
as well.

Murmur, river, beside
the valley,
without rest and calm;
murmur on, whispering
for my song
your melodies,
whenever you, on winter
nights,
ragingly flood over,
or, in the splendor of
spring,
help swell young buds.

Blissful is he who,
away from the world,
locks himself without
hate, holding to his
heart one friend
and enjoying with him
that which is unknown
to most men
or never contemplated,
and which, through the
labyrinth of the heart,
wanders in the night.

À la lune

Voici que tes brumes
lumineuses emplissent à
nouveau les buissons et
le val,
et que tu reviens enfin
libérer mon âme.
Tu étends ton regard
doucement à travers mon
domaine,
aussi gentiment que les
yeux d'un proche
sur mon destin.

Mon cœur sent chaque
écho,
des temps joyeux et
triste;
J'alterne entre la joie
et la peine dans ma
solitude. Roule ton
flot, fleuve que j'aime;
jamais plus je n'aurai
la joie. Ainsi s'en
sont allés les jeux et
les baisers, et la
fidélité.

Murmure, rivière, près
de la vallée,
sans paix ou calme;
murmure sans cesse,
chuchotant pour moi tes
mélodies,
lorsque, durant les
nuits d'hiver,
tu inondes en fureur,
ou, dans la splendeur
du printemps,
tu assistes les jeunes
bourgeons.

Heureux est celui qui,
ayant quitté le monde,
s'enferme sans haine,
tenant à coeur un ami
et jouissant avec lui
ce que la plupart
des hommes
n'ont jamais imaginé ou
contemplé,
et qui, à travers le
labyrinthe du cœur,
flotte dans la nuit.

Ertser Verlust
Ach, wer bringt die
schönen Tage,
Jene Tage der ersten
Liebe,
Ach, wer bringt nur eine
Stunde
Jener holden Zeit zurück?
Einsam nähr ich meine
Wunde,
Und mit stets erneuter
Klage
Traur' ich ums verlorne
Glück,
Ach, wer bringt die
schönen Tage,
Jene holde Zeit zurück!

Ganymed
Wie im Morgenglanze
Du rings mich anglühst,
Frühling, Geliebter!
Mit tausendfacher
Liebeswonne
Sich an mein Herz drängt
Deiner ewigen Wärme
Heilig Gefühl,
Unendliche Schöne!

Daß ich dich fassen
möcht' in diesen Arm!

Ach, an deinem Busen
Lieg' ich und schmachte,
Und deine Blumen, dein
Gras
Drängen sich an mein
Herz.
Du kühlst den brennenden
Durst meines Busens,
Lieblicher Morgenwind!
Ruft drein die
Nachtigall
Liebend nach mir aus dem
Nebeltal.

Ich komm', ich komme!
Wohin? Ach, wohin?

Hinauf! Hinauf strebt's.
Es schweben die Wolken
Abwärts, die Wolken
Neigen sich der
sehnenden Liebe.
Mir! Mir!
In eurem Schosse
Aufwärts!
Umfangend umfangen!
Aufwärts an deinen Busen,
Alliebender Vater!

First loss
Ah, who will bring back
those beautiful days -
those days of first love?

Ah, who will bring back
even just one hour
of that lovely time?
Lonely, I nourish my
wound
and with constantly
renewed laments,
I mourn my lost
happiness.
Ah, who will bring back
those beautiful days -
that lovely time?

Ganymede
How in the morning light
you glow around me,
beloved Spring!
With love's thousand-
fold bliss,
to my heart presses
the eternal warmth
of sacred feelings
and endless beauty!

Would that I could clasp
you in these arms!

Ah, at your breast
I lie and languish,
and your flowers and
your grass
press themselves to my
heart.
You cool the burning
thirst of my breast,
lovely morning wind!
The nightingale calls
lovingly to me from the
misty vale.

I am coming, I am coming!
but whither? To where?

Upwards I strive,upwards!
The clouds float
downwards, the clouds
bow down to yearning
love.
To me! To me!
In your lap
upwards!
Embracing, embraced!
Upwards to your bosom,
All-loving Father!

Première perte
Ah! Qui ramènera les
beaux jours,
ces jours du premier
amour.
Ah! Qui me rapportera
une heure, une seule, de
ce temps heureux!
Solitaire, je nourris ma
plaie,
et ma plainte toujours
nouvelle pleure
le bonheur perdu.

Ah! Qui ramènera les
beaux jours de ce temps
heureux?

Ganymède
Que ta chaleur m'est
douce
Dans l'éclat du matin,
Printemps, mon bien-aimé!
Le sentiment sacré
De ton ardeur éternelle
Etreint mon coeur
De mille caresses
amoureuses,
O beauté infinie!
Que ne puis-je te serrer
Dans mes bras!

Sur ton sein
Je repose, je languis,
Et tes fleurs, ton herbe

étreignent mon coeur.
Tu rafraîchis ma gorge
Brûlante de soif,
Douce brise matinale!
Du val brumeux, tu fais
monter vers moi
Le chant d'amour du
rossignol.

Me voici!
Mais où aller? Où?

Là-haut! C'est là-haut
que j'irai!
Les nuages descendent,
Flottent sur ce désir
amoureux,
S'étendent sur moi-même!
Je voudrais m'élever,
Blotti contre vous!
L'un et l'autre enlacés!
M'élever contre ta
poitrine,
Père tout de bonté!

Wandrers Nachtlied
Über allen Gipfeln
ist Ruh,
in allen Wipfeln
spürest du
kaum einen Hauch;
die Vögelein schweigen
im Walde,
warte nur, balde
ruhest du auch!

Licht und Liebe
Liebe ist ein süßes
Licht.
Wie die Erde strebt zur
Sonne
Und zu jenen hellen
Sternen
In den weiten blauen
Fernen,
Strebt das Herz nach
Liebeswonne;
Denn sie ist ein süßes
Licht.

Sieh, wie hoch in
stiller Feier
Droben helle Sterne
funkeln:
Von der Erde fliehn die
dunkeln,
Schwermutsvollen trüben
Schleier.
Wehe mir, wie so trübe
Fühl' ich tief mich im
Gemüte,
Das in Freuden sonst
erblüte,
Nun vereinsamt, ohne
Liebe.

Liebe ist ein süßes
Licht.
Wie die Erde strebt zur
Sonne
Und zu jenen hellen
Sternen
In den weiten blauen
Fernen,
Strebt das Herz nach
Liebeswonne:
Liebe ist ein süßes
Licht.

Wanderer's nightsong
Over all the peaks
it is peaceful,
in all the treetops
you feel
hardly a breath of wind;
the little birds are
silent in the forest...
only wait - soon
you will rest as well.

Light and love
Love is a sweet light.

As the Earth yearns for
the sun
And for each bright
star
In the wide blue
faraway
So yearns the heart for
the joy of Love;
For it is a sweet light.

See how high, in silent
celebration
Far over there, bright
stars sparkle!
From the earth they
flee, from that dark
confusion-filled,
troubled veil.
Woe is me, how troubled
I feel, deep in my soul,

Which in joy once
bloomed;
Now made desolate,
without Love.

Love is a sweet light

As the Earth yearns for
the sun
And for each bright
star
In the wide blue
faraway
So yearns the heart for
the joy of Love:
Love is a sweet light.

Chant nocturne du promeneur
Sur tous les sommets,
repos;
sur toutes les futaies,
à peine on sent un
souffle.
Les oiseaux des bois
font silence.
Attends: bientôt ce
sera ton tour.

Lumière et amour
L'amour est une douce
lumière.
Comme la terre est
attirée par le soleil
Et par ces astres
clairs
Dans l'immensité bleue,
Le coeur aspire au
bonheur de l'amour:
Car c'est une douce
lumière.

Vois scintiller là-haut
ces pâles étoiles
En une fête silencieuse.

La terre se dépouille
de ses voiles
Sombres, ternes et
mélancoliques.
Malheur à moi qui me
sens d'humeur si
chagrine.
Jadis éclatante de joie,
Aujourd'hui esseulée,
sans amour.

L'amour est une douce
lumière.
Comme la terre est
attirée par le soleil
Et par ces astres
clairs
Dans l'immensité bleue,
Le coeur aspire au
bonheur de l'amour
Car c'est une douce
lumière.

Kornblumen
Kornblumen nenn ich
die Gestalten,
die milden mit den
blauen Augen,
die, anspruchslos in
stillem Walten,
den Tau des Friedens,
den sie saugen
aus ihren eigenen
klaren Seelen,
mitteilen allem, dem
sie nahen,
bewußtlos der
Gefühlsjuwelen,
die sie von
Himmelshand empfahn.

Dir wir so wohl in
ihrer Nähe,
als gingst du durch
ein Saatgefilde,
durch das der Hauch
des Abends wehe,
voll frommen Friedens
und voll Milde.

Mohnblumen
Mohnblumen sind die
runden,
rotblutigen gesunden,
die
sommersproßgebraunten,
die immer froh
gelaunten,
kreuzbraven,
kreuzfidelen,
tanznimmermüden Seelen;
die unter'm Lachen
weinen
und nur geboren
scheinen,
die Kornblumen zu
necken,
und dennoch oft
verstecken
die weichsten, besten
Herzen,
im Schlinggewächs von
Scherzen;
die man, weiß Gott,
mit Küssen
ersticken würde müssen,
wär' man nicht immer
bange,
umarmest du die Range,
sie springt ein voller
Brander
aufflammend
auseinander.

Cornflowers
Cornflowers I call
these figures
that gently, with blue
eyes,
who quietly and
modestly impart,
placidly drinking the
dew of peace
from their own pure
souls,
to all those they
approach,
unconscious of the
precious sensitivity
that they have
received from the hand
of God.
We felt so close to
you,
as if you were going
through a field of
crops
through which the
breath of evening blew,
full of peace and full
of gentleness.

Poppies
They are poppies,
those round,
red-blooming, healthy
ones
that bloom and bake in
the summer
and are always in a
cheery mood,
good and happy as a
king,
their souls never
tired of dancing;
they weep beneath
their smiles
and seem born only
to tease the
cornflowers;
yet nevertheless,
the softest, best
hearts often hide
among the climbing ivy
of jests;
God knows one would
wish to
suffocate them with
kisses
were one not so afraid
that, embracing the
hoyden,
she would spring up
into a full blaze
and go up in flames.

Bleuets
Bleuets, ainsi nommés-
je les silhouettes
douces aux yeux bleus

qui, modestes et d'un
port paisible,
La rosée de la paix
qu'elles aspirent
de leurs propres âmes
claires
restituent à quiconque
les approche,
inconscientes des
trésors de fraîcheur
qu'elles ont reçus du
ciel.

On sent si bien près
d'elles
comme dans un champ
ensemencé
sur lequel l'air du
soir soufflerait,
plein de confiante
paix, plein de douceur.

Coquelicots
Coquelicots, ce sont
les rondes,
rouge sang et saines,
tachées de rousseur par
le soleil
et toujours d'humeur
joyeuse,
sages comme des images,
gaies comme des pinsons,
âmes que la danse
jamais ne lasse;
celles qui sous le rire
pleurent
et qui ne semblent nées
que pour taquiner les
bleuets,
et souvent cachent
cependant
les cœurs les meilleurs,
les plus tendres,
dans les inflorescences
de leurs jeux;
celles que, Dieu sait,
avec des baisers
l'on devrait étouffer
si toujours on ne le
redoutait,
car dès que l'on
enserre la belle,
elle se répand tel un
brûlot
aux mille flammes et se
défait.

Epheu

Aber Epheu nenn' ich
jene Mädchen
mit den sanften Worten,
mit dem Haar, dem
schlichten, hellen um
den leis' gewölbten
Brau'n,
mit den braunen
seelenvollen
Rehenaugen,
die in Tränen steh'n
so oft,
in ihren Tränen gerade
sind unwiderstehlich;
ohne Kraft und
Selbstgefühl,
schmucklos mit
verborg'ner Blüte,
doch mit
unerschöpflich tiefer
treuer inniger
Empfindung
können sie mit eigner
Triebkraft
nie sich heben aus den
Wurzeln,
sind geboren, sich zu
ranken
liebend um ein ander
Leben:
an der ersten
Lieb'umrankung
hängt ihr ganzes
Lebensschicksal,
denn sie zählen zu den
seltnen Blumen, die
nur einmal blühen.

Ivy

But ivy is what I call
that maiden
with soft words,
with the simple,
bright hair,
gently waving brown
about her,
with brown, soulful
doe's eyes,

who so often stands in
tears,
in her tears simply
irresistible;
without strength and
self-consciousness,
unadorned with secret
blossoms,
yet with an
inexhaustible,
deep true inner
sentience
that under her own
power she can
never yank herself up
by the roots;
such are born to twine
lovingly about another
life:

upon her first love
she rests her entire
life's fate,
for she is counted
among those rare
flowers,
those that only
blossom once.

Lierre

Lierre toutefois je
nomme les jeunes
filles aux mots doux,
aux cheveux sobres et
clairs
bordant des sourcils
délicatement arqués,
aux yeux bruns et
expressifs de
chevreuils,
qui si souvent sont en
pleurs
et dont les larmes
justement sont
irrésistibles;
sans force ni
confiance en soi,
sans parure et leur
fleur cachée,
mais avec un
inépuisable et profond
sentiment, fidèle et
fervent,
elles ne peuvent par
leur seule force
jamais s'élever par-
delà leurs racines,
elles sont nées pour
ramper
s'attachant à la vie
d'un autre :
du premier enlacement
amoureux
dépend tout leur
devenir,
car elles sont de ces
fleurs rares
qui ne fleurissent
qu'une fois.

Wasserrose
Kennst du die Blume,
die märchenhafte,
sagengefeierte
Wasserrose?
Sie wiegt auf
ätherischem, schlankem
Schafte das
durchsicht'ge Haupt,
das farbenlose,
sie blüht auf
schilfigem Teich im
Haine,
gehütet vom Schwan, der
umkreiset sie einsam,
sie erschließt sich nur
dem Mondenscheine,
mit dem ihr der
silberne Schimmer
gemeinsam:
so blüht sie, die
zaub'rische Schwester
der Sterne,
umschwärmt von der
träumerisch dunklen
Phaläne,
die am Rande des Teichs
sich sehnet von ferne,
und sie nimmer erreicht,
wie sehr sie sich sehne.
Wasserrose, so nenn'
ich die schlanke,
nachtlock'ge Maid,
alabastern von Wangen,
in dem Auge der ahnende
tiefe Gedanke,
als sei sie ein Geist
und auf Erden gefangen.
Wenn sie spricht, ist's
wie silbernes
Wogenrauschen,
wenn sie schweigt,
ist's die ahnende
Stille der Mondnacht;
sie scheint mit den
Sternen Blicke zu
tauschen,

deren Sprache die
gleiche Natur sie
gewohnt macht;
du kannst nie ermüden,
in's Aug' ihr zu
schau'n,

das die seidne, lange
Wimper umsäumt hat,
und du glaubst, wie
bezaubernd von seligem
Grau'n,
was je die Romantik von
Elfen geträumt hat.

Waterlily
Do you know the flower,
the fantastic
waterlily, celebrated
in myth?
On a slim, ethereal
stem bobs
its translucent,
colorless head;
it blooms by reedy
pools in groves,
protected by the swan,
who circles it in
solitary vigil;
it opens only in the
moonlight
with which it shares
its silver glimmer:
thus does it bloom, the
magical sister of the
star,
idolized for its dreamy,
dark tendrils
which by the edge of
the pool can be seen
from afar,
never reaching what it
years for.
Waterlily, so do I call
the slim
maiden with night-dark
locks and alabaster
cheeks,
with deep foreboding
thoughts showing in her
eyes
as if they were ghosts
imprisoned on Earth.
When she speaks, it is
like the silvery
rushing of water;
when she is silent, it
is the pregnant silence
of the moonlit night.
She seems to have
exchanged radiant
expressions with the
stars,
whose language, of the
same nature, she has
grown accustomed to.
You can never grow
weary of gazing in
those eyes
fringed with silky,
long lashes,
and you believe, as if
blessedly, terrifyingly
bewitched,
whatever the Romantics
have dreamed about
Elves.

Nénuphar
Connais-tu la fleur
enchanteresse,
Le nénuphar exalté par
la légende?
Elle flotte sur une
hampe mince, éthérée,
la tête transparente,
incolore,
elle fleurit sur les
étangs parmi bois et
roseaux,
Protégée par le cygne
qui solitaire l'entoure,
elle ne s'ouvre qu'à la
lueur de la lune
avec laquelle elle
partage un même éclat
d'argent :
ainsi fleurit-elle,
sœur merveilleuse des
étoiles,
désirée par le sombre
phalène rêveur
qui au bord de l'étang
de loin après elle
soupire,
mais jamais ne
l'atteint malgré tout
son désir.
Nénuphar, ainsi nommé-
je la mince jeune fille
aux boucles couleur de
nuit, aux joues
d'albâtre,
avec dans les yeux de
profondes, intuitives
pensées,
comme s'il s'agissait
d'un esprit retenu sur
la terre.
lorsqu'elle parle,
c'est comme un murmure
de vagues argentin,
lorsqu'elle se tait,
c'est comme le
pressentiment muet
d'une nuit pleine lune;
Elle semble échanger
des regards avec les
étoiles
dont elle connaît la
langue par le fait
d'une même nature;
on ne peut se lasser de
la regarder dans les
yeux bordés de longs
cils de soie,
et alors tu crois,
comme ensorcelé par un
saint effroi,
tout ce que les
romantiques sur les
elfes ont rêvé.

Chanson d'Orkenise

Par les portes
d'Orkenise
Veut entrer un
charretier.
Par les portes
d'Orkenise
Veut sortir un va-nu-
pieds.

Et les gardes de la
ville
Courant sus au va-nu-
pieds:
"Qu'emportes-tu de la
ville?"
"J'y laisse mon coeur
entier."

Et les gardes de la
ville
Courant sus au
charretier:
"Qu'apportes-tu dans la
ville?"
"Mon coeur pour me
marier."

Que de coeurs dans
Orkenise!
Les gardes riaient,
riaient,
Va-nu-pieds, la route
est grise,
L'amour grise, ô
charretier.

Les beaux gardes de la
ville
Tricotaient
superbement;
Puis les portes de la
ville
Se fermèrent lentement.

Hôtel

Ma chambre a la forme
d'une cage,
Le soleil passe son
bras par la fenêtre.

Mais moi qui veux fumer
pour faire des mirages

J'allume au feu du jour
ma cigarette.

Je ne veux pas
travailler - je veux
fumer.

Song of Orkenise

Through the gates of
Orkenise
a carter wants to
enter.
Through the gates of
Orkenise
a tramp wants to leave.

And the sentries of the
town,
rush up to the tramp
and ask:
"What are you taking
out of the town?"
- "I'm leaving my whole
heart behind."

And the sentries of the
town,
rush up to the carter
and ask:
"What are you bringing
into the town?"
- "My heart: I'm
getting married."

What a lot of hearts in
Orkenise!
The sentries laughed
and laughed.
Oh tramp, the road is
dreary;
oh carter, love is
heady.

The handsome sentries
of the town
knitted superbly;

Then the gates of the
town
slowly swung shut.

Hotel

My room has the form
of a cage.
The sun reaches its
arm in through the
window.
But I want to smoke
and make shapes in the
air,
and so I light my
cigarette on the sun's
fire.
I don't want to work,
I want to smoke.

Fagnes de Wallonie
Tant de tristesses
plénières
Prirent mon coeur aux
fagnes désolées
Quand las j'ai reposé
dans les sapinières
Le poids des kilomètres
pendant que râlait
le vent d'ouest.

J'avais quitté le joli
bois
Les écureuils y sont
restés
Ma pipe essayait de
faire des nuages
Au ciel
Qui restait pur
obstinément.

Je n'ai confié aucun
secret sinon une
chanson énigmatique
Aux tourbières humides

Les bruyères fleurant
le miel
Attiraient les abeilles
Et mes pieds endoloris
Foulaient les myrtilles
et les airelles
Tendrement mariée
Nord
Nord
La vie s'y tord
En arbres forts
Et tors.
La vie y mord
La mort
À belles dents
Quand bruit le vent.

Voyage à Paris
Ah! la charmante chose
Quitter un pays morose

Pour Paris
Paris joli
Qu'un jour dût créer
l'Amour.

Walloon Moorlands
So much deep sadness
seized my heart on the
desolate moors
when I sat down weary
among the firs,
unloading
the weight of the
kilometres
while the west wind
growled.

I had left the pretty
woods.
The squirrels stayed
there.
My pipe tried to make
clouds of smoke
in the sky
which stubbornly stayed
blue.

I murmured no secret
except an enigmatic
song
which I confided to the
peat bog.

Smelling of honey, the
heather
was attracting bees,
and my aching feet
trod bilberries and
whortleberries.
Tenderly she is married
North!
North!
There life twists
in trees that are
strong and gnarled.
There life bites
bitter death
with greedy teeth,
when the wind howls.

Going to Paris
Ah, how delightful it
is to leave a dismal
place
and head for Paris!
Beautiful Paris,
which one day Love had
to create!

Sanglots

Notre amour est
réglé par les calmes
étoiles
Or nous savons qu'en
nous beaucoup
d'hommes respirent
Qui vinrent de trés
loin et sont un sous
nos fronts
C'est la chanson des
rêveurs
Qui s'étaient arraché le
coeur
Et le portaient dans la
main droite ...
Souviens-t'en cher
orgueil de tous ces
souvenirs
Des marins qui
chantaient comme des
conquérants.
Des gouffres de
Thulé, des tendres
cieux d'Ophir
Des malades maudits,
de ceux qui fuient
leur ombre
Et du retour joyeux
des heureux
émigrants.
De ce coeur il coulait
du sang
Et le rêveur allait
pensant
À sa blessure delicate…

Tu ne briseras pas
la chaîne de ces
causes...
...Et douloureuse et
nous disait:
...Qui sont les
effets d'autres
causes
Mon pauvre coeur, mon
coeur brisé
Pareil au coeur de tous
les hommes...
Voici nos mains que
la vie fit esclaves

...Est mort d'amour ou
c'est tout comme
Est mort d'amour et le
voici.
Ainsi vont toutes
choses
Arrachez donc le vôtre
aussi!
Et rien ne sera
libre jusq'à la fin
des temps
Laissons tout aux
morts
Et cachons nos
sanglots

Sobs

Our love is ruled
by the calm stars.
We know that within
us many people
breathe
who came from afar
and are united
behind our brows.

This is the song of that
dreamer
who had torn out his
heart
and was carrying it in
his right hand...
Remember, oh dear
pride, all those
memories:
the sailors who
sang like
conquerors,
the chasms of
Thule, the tender
skies of Ophir,
the accursed sick,
the ones who flee
their own shadows,
and the joyful
return of the happy
emigrants.
Blood was flowing from
that heart;
and the dreamer went on
thinking
of his wound which was
delicate ...
You will not break
the chain of those
causes...
...and painful; and he
kept saying to us:
...which are the
effects of other
causes.
"My poor heart, my heart
which is broken
like the hearts of all
men...
Look, here are our
hands which life
enslaved.
"...has died of love or
so it seems,
has died of love and
here it is.
That is the way of
all things.
"So tear your hearts out
too!"
And nothing will be
free until the end
of time.
Let us leave
everything to the
dead,
and let us hide our
sobbing.

I fauni
S'odono al monte i
saltellanti rivi
Murmureggiare per le
forre astruse,
S'odono al bosco gemer
cornamuse

Con garrito di pifferi
giulivi.
E i fauni in corsa per
dumeti e clivi,

Erti le corna sulle
fronti ottuse,
Bevono per lor nari
camuse
Filtri sottili e
zeffiri lascivi.
E, mentre in fondo al
gran coro alberato
Piange d'amore per la
vita bella
La sampogna dell'arcade
pastore,
Contenta e paurosa
dell'agguato,
Fugge ogni ninfa più
che fiera snella,
Ardendo in bocca come
ardente fiore.

Musica in horto
Uno squillo di cròtali
clangenti
Rompe in ritmo il
silenzio dei roseti,

Mentre in fondo agli
aulenti orti segreti
Gorgheggia un flauto
liquidi lamenti.

La melodia, con
tintinnio d'argenti,
Par che a vicenda
s'attristi e s'allieti,
Ora luce di tremiti
inquieti,
Or diffondendo lunghe
ombre dolenti:
Cròtali arguti e canne
variotocche!,
Una gioia di cantici
inespressi
Per voi par che dai
chiusi orti rampolli,
E in sommo dei rosai,
che cingon molli
Ghirlande al cuor degli
intimi recessi,
S'apron le rose come
molli bocche!

The fauns
One hears in the hills
the bubbling brooks
Murmuring through the
dark ravines,
One hears in the woods
the groan of the
bagpipes
With the chirp of merry
fifes.
And the fauns racing
over hills and through
thickets,
Their horns erect above
their broad foreheads,
Drink through their
upturned nostrils
Subtle potions and
lascivious winds.
And, while beneath the
great choir of trees,
They weep, for love of
the beautiful life:
The bagpipes of the
arcadian shepherd.
Happy and fearful of
the impending ambush,
The nymphs flee, faster
than wild gazelles,
Their ardent lips like
blazing flowers!

Garden Music
A blast of finger-
cymbals clashing
rhythmically
Punctuates the silence
of the rose gardens,
While at the end of
fragrant, secret
orchards
A flute pours out its
liquid lamentation.
The melody, with silver
cymbal-hissing
Shifts between saddening
and becoming joyful;
Now shining with
flickering, flaring
light,
Now casting long
sorrowful shadows:
Ringing finger-cymbals
and many-sounding pipes!
A joy of songs
unexpressed
for you gushes forth
from the orchards,
And at the top of the
rosebushes, that weave
garlands
At the heart of the
intimate nooks,
The roses open like soft
mouths!

Faunes
Par de là les collines
vous entendez les
tumultueux ruisseaux
traverser en bruissant
les gorges étroites;
Et dans les bois vous
entendez les
gémissements des pipeaux
ainsi que les gazouillis
de joyeuses flûtes.
Et les faunes courant à
travers ronces et
buttes, les cornes
dressées sur leurs
fronts pointus,
absorbent par les
narines de leurs nez
retroussés philtres
subtils et zéphyrs
lascifs.
Et, tandis qu'au-dessus
du grand chœur feuillu
la flûte du berger
d'Arcadie, d'une vie
enchantée pleure
l'amour, sur leurs
gardes et craignant
l'embuscade, courent
toutes les nymphes, plus
rapides que toute bête
élancée, les lèvres
brûlant comme une fleur
embrasée.

Musique du jardin
Un carillon de cliquetis
retentissants rompt en
cadence le silence des
jardins de roses,
tandis qu'au delà de la
plantation secrète
d'arbustes parfumés une
flûte joue doucements un
air limpide et plaintif.

La mélodie au tintement
argentin semble tantôt
triste, tantôt joyeuse,
tantôt jeter de la
lumière sur des
frémissements inquiets,
tantôt allonger des
ombres douloureuses.
Cliquetis pleins
d'esprit et pipeaux aux
nombreux airs! Un délice
de chansons inexprimées
semble jaillir pour toi
des jardins clos et au-
dessus des buissons de
roses, enlaçant de
douces guirlandes le
cœur des renoncements
secrets, les roses
ouvrent comme de tendres
lèvres.

Egle
Frondeggia il bosco
d'uberi verzure,
Volgendo i rii zaffiro
e margherita:

Per gli archi verdi
un'anima romita
Cinge pallidi fuochi a
ridde oscure.
E in te ristretta con
le mani pure

Come le pure fonti
della vita,
Di sole e d'ombre
mobili vestita
Tu danzi, Egle, con
languide misure.
E a te candida e bionda
tra li ninfe,

D'ilari ambagi
descrivendo il verde,
Sotto i segreti
ombracoli del verde,
Ove la più inquïeta
ombra s'attrista,
Perle squillanti e
liquido ametista
Volge la gioia roca
delle linfe.

Aegle
The forest is heavy
with leaves and fruit,
The brooks are
shimmering in daisy and
sapphire:
Under the green arches
a lonely soul
Circles pale flames in
hidden dances.
And with quiet
intensity and hands as
pure
As the pure fountains
of life itself,
Veiled in clothes of
sun and shadow
You dance, Aegle, with
languid steps.
And toward you, white
and blonde among the
nymphs,
Merrily dancing like
fluttering leaves,
Under the secret
shadows of the leaves,
Where the most restless
spirit saddens,
In translucent pearl
and liquid amethyst
Flows the raw rapture
of the amber.

Eglé
Le bois est couvert
d'une verdure féconde,
saphirs et marguerites
se jetant dans les
ruisseaux,
à travers les vertes
tonnelles une âme
solitaire trace des
ronds obscures avec des
feux blafards.
T'étreignant de tes
mains virginales, aussi
virginales que les
sources de la vie,
Revêtue de rayons de
soleil et d'ombres
fugaces tu danses,
Eglé, avec des pas
langoureux. Et vers
toi, candide et belle
nymphe, décrivant les
énigmes joyeuses de la
verdure, sous l'ombre
secrète du feuillage,
où les ombres les plus
agitées perdent leur
force,
perles qui tintent et
améthyste limpide, se
tourne la joie muette
du ru.

Acqua
Acqua, e tu ancora sul
tuo flauto lene
Intonami un tuo canto
variolungo,
Di cui le note abbian
l'odor del fungo,
Del musco e dell'esiguo
capelvenere,
Sì che per tutte le
sottili vene,
Onde irrighi la fresca
solitudine,
Il tuo riscintillio
rida e sublùdii
Al gemmar delle musiche
serene.
Acqua, e, lungh'essi i
calami volubili

Movendo in gioco le
cerulee dita,
Avvicenda più lunghe
ombre alle luci,
Tu che con modi labii
deduci
Sulla mia fronte
intenta e sulla vita
Del verde fuggitive
ombre di nubi.

Water
Water, once again your
mellow flute
Plays to me your
varying song,
Whose notes seem like
the smell of mushrooms,
Of moss and of sleek,
silken maiden-hair,
So that along all the
tiny streams
That refresh the lonely
places,
Your sparkling presence
laughs and ripples
with the jewels of
serene music.
Water, while along your
banks the whispering
reeds
Playfully wiggle their
blue fingers,
Flickering longer
shadows in the light,
You wind your fleeting
way, seeing
On my brooding forehead
and on each of the
leaves
The passing shadows of
clouds.

L'eau
Eau, toi aussi, sur ta
douce flûte
joue-moi ta chanson à
la longueur variée,
où les notes ont une
senteur de champignon,
de mousse et de fragile
capillaire;
que toutes tes minces
veines qui irriguent
les fraîches solitudes,
rient, miroitent et
coulent avec l'éclosion
d'une joyeuse musique.

Eau, le long de
laquelle de volubiles
roseaux jouant de leurs
doigts bleu-ciel,
alternent entre lumière
et ombre, toi, avec
d'éphémères mouvements,
tu détectes sur mon
front inquiet et sur la
verdure environnante
les ombres fugitives de
nuages.

Crepusculo
Nell'orto abbandonato
ora l'edace
Muschio contende
all'ellere i recessi,

E tra il coro snelletto
dei cipressi
S'addorme in grembo
dell'antica pace
Pan. Sul vasto marmoreo
torace,
Che i convovoli
infiorano d'amplessi,
Un tempo forse con
canti sommessi
Piegò una ninfa il bel
torso procace.
Deità della terra,
forza lieta!,
Troppo pensiero è nella
tua vecchiezza:

Per sempre inaridita è
la tua fonte.
Muore il giorno, e
nell'alta ombra
inquïeta
Trema e s'attrista un
canto d'allegrezza:
Lunghe ombre azzurre
scendono dal monte...

Twilight
In the abandoned
garden, now the greedy
moss
Fights with the ivy for
every nook and cranny,
And in the sparse
cluster of cypresses,
Sleeping in the womb of
ancient peace
Lies Pan. On the vast
marble statue,
Wrapped with morning-
glory flowers,
Perhaps someday with a
gentle song
A nymph might bend over
her lovely figure.
God of the earth,
joyful force!
You have become too
serious in your old
age:
Your fountain is dry
forever.
The day dies, and
through the vast
restless shade
A song of happiness
trembles and saddens:
Long blue shadows
descend from the
mountains.

Coucher de soleil
Dans le jardin désert,
la mousse avide
maintenant dispute au
lierre les recoins
et dans un paix
immémoriale s'assoupit
bercée par le choeur
fusiforme des cyprès -
Pan. Sur cette large
poitrine de marbre,
tenue embrassée par une
clématite en fleur,
une nymphe a peut-être
jadis avec de tendres
chansons appuyé son
sein blanc et galbé.

Dieu de la terre, force
joyeuse!
Ta vieillesse est trop
pensive, ta source à
jamais tarie.

Le soleil se couche et
dans le crépuscule
troublé, une joyeuse
chanson tremble et
meurt dans la
tristesse;
des ombres bleues
s'allongent des
collines.

Canticle II :
Abraham and Issaac

God speaks:
Abraham, my servant,
Abraham,
Take Isaac, thy son by name,
That thou lovest the best of all,
And in sacrifice offer him to me
Upon that hill there besides thee.

Abraham, I will that so it be,
For aught that may befall.

Abraham:
My Lord, to Thee is mine intent
Ever to be obedient.
That son that Thou to me hast sent
Offer I will to Thee.
Thy bidding done shall be.

(*Here Abraham, turning him to his son Isaac, saith:*)

Make thee ready, my dear darling,
For we must do a little thing.
This woode do on thy back it bring,
We may no longer abide.
A sword and fire that I will take,
For sacrifice behoves me to make;
God's bidding will I not forsake,
But ever obedient be.

(*Here Isaac speaketh to his father, and taketh a bundle of sticks and beareth after his father, and saith:*)

Isaac:
Father, I am all ready
To do your bidding most meekely,
And to bear this wood full bayn* am I,
As you commanded me.

(*Here they both go to the place to do sacrifice*)

Abraham:
Now, Isaac son, go we our way
To yonder mount if that we may.

Isaac:
My dear father, I will essay
To follow you full fain.

(*Abraham being minded to slay his son Isaac, lifts up his hands, and saith the following:*)

Abraham:
O! My heart will break in three,
To hear thy words I have pitye;
As Thou wilt, Lord, so must it be,
To Thee I will be bayn.
Lay down thy faggot, my own son dear.

Isaac:
All ready, father, lo it is here.
But why make you such heavy cheer?
Are you anything adread?

Abraham:
Ah! Dear God! That me is woe!

Isaac:
Father, if it be your will,
Where is the beast that we shall kill?

Abraham:
Thereof, son, is none upon this hill.

Isaac:
Father, I am full sore affeared
To see you bear that drawne sword.

Abraham:
Isaac, son, peace, I pray thee,
Thou breakest my heart even in three.

Isaac:
I pray you, father, layn+ nothing from me,
But tell me what you think.

Abraham:
Ah! Isaac, Isaac, I must thee kill!

Isaac:
Alas! Father, is that your will,
Your owne child for to spill
Upon this hilles brink?
If I have trespassed in any degree
With a yard you may beat me;
Put up your sword, if your will be,
For I am but a child.
Would God my mother were here with me!
She would kneel down upon her knee,
Praying you, father, if it may be,
For to save my life.

Abraham:
O Isaac, son, to thee I say
God hath commanded me today
Sacrifice, this is no nay,
To make of thy bodye.

Isaac:
Is it God's will I shall be slain?

Abraham:
Yea, son, it is not for to layn.

(*Here Isaac asketh his father's blessing on his knees, and saith:*)

Isaac:
Father, seeing you mustë needs do so,
Let it pass lightly and over go;
Kneeling on my knees two,
Your blessing on me spread.

Abraham:
My blessing, dear son, give I thee

And thy mother's with
heart free.
The blessing of the
Trinity,
My dear Son, on thee
light.

(*Here Isaac riseth and
cometh to his father,
and he taketh him,
and bindeth and layeth
him upon the altar to
sacrifice him, and
saith:*)

Come hither, my child,
thou art so sweet,
Thou must be bound both
hands and feet.

Isaac:
Father, do with me as
you will,
I must obey, and that
is skill,
Godës commandment to
fulfil,
For needs so it must
be.

Abraham:
Isaac, Isaac, blessed
must thou be.

Isaac:
Father, greet well my
brethren ying,
And pray my mother of
her blessing,
I come no more under
her wing,
Farewell for ever and
aye.

Abraham:
Farewell, my sweetë son
of grace!

(*Here Abraham doth kiss
his son Isaac, and
binds a kerchief about
his head.*)

Isaac:
I pray you, father,
turn down my face,
For I am sore adread.

Abraham:
Lord, full loth were I
him to kill!

Isaac:
Ah, mercy, father, why
tarry you so?

Abraham:
Jesu! On me have pity,
That I have most in
mind.

Isaac:
Now, father, I see that
I shall die:
Almighty God in
majesty!
My soul I offer unto
Thee!

Abraham:
To do this deed I am
sorrye.

(*Here let Abraham make
a sign as tho' he would
cut off his son Isaac's
head with his sword;
then...*)

God speaks:
Abraham, my servant
dear,
Lay not thy sword in no
manner
On Isaac, thy dear
darling.
For thou dreadest me,
well wot I,
That of thy son has no
mercy,
To fulfil my bidding.

Abraham:
Ah, Lord of heaven and
King of bliss,
Thy bidding shall be
done, i-wiss!
A hornëd wether here I
see,
Among the briars tied
is he,
To Thee offered shall
he be
Anon right in this
place.

(*Then let Abraham take
the lamb and kill him.*)

Sacrifice here sent me
is,
And all, Lord, through
Thy grace.

envoi:
Such obedience grant
us, O Lord!
Ever to Thy most holy
word.
That in the same we may
accord
At this Abraham was
bayn;
And then altogether
shall we
That worthy King in
heaven see,
And dwell with Him in
great glorye
For ever and ever.
Amen.

Salle Pollack
555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 10 mars 2007
à 20h

Saturday, March 10, 2007
8:00 p.m.

ENSEMBLE DE PIANO DE MCGILL

MCGILL PIANO ENSEMBLE

Marina Mdivani, coordonnatrice/coordinator
classes de/classes of Marina Mdivani, Julia Gavrilova, Susan Telner

Prélude et fugue en fa dièse majeur, BWV 858 (Livre I) /
Prelude and Fugue in F- sharp major, BWV. 858 (Book I)
JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)
Avi Lasser, piano
classe de/class of Julia Gavrilova

Concerto n° 22 en mi bémol majeur, K. 482 (extrait) /
Concerto No. 22 in E- flat major, K. 482 (excerpt)
I. Allegro
WOLFGANG AMADEUS MOZART (1756-1791)
Junghwa Hong, piano
Julia Gavrilova, accompagnatrice/accompanist
classe de/class of Marina Mdivani

Prélude et fugue en si mineur, BWV 869 (Livre I) /
Prelude and Fugue in B minor, BWV. 869 (Book I)
J. S. BACH
Ellen Bakulina, piano
classe de/class of Julia Gavrilova

Élégie, Op. 3 No. 1
Étude-Tableaux en mi bémol majeur/in E-flat major, Op. 33 No. 7
SERGEI RACHMANINOFF (1873-1943)
Ae-Ree Lee, piano
classe de/class of Marina Mdivani

Circus Polka, composed for a young elephant
(arr. pour deux pianos par/for two pianos by Victor Babin)
IGOR STRAVINSKY (1882-1971)
Claire Paik, James Mulhern, piano
classe de/class of Julia Gavrilova

~ entr'acte ~

verso/overleaf

Jeux d'enfants, opus 22 (extraits/excerpts)
La toupie
La poupée
Petit mari, petite femme
Le bal

Georges Bizet
(1838-1875)

Carmen Tong, Michelle Lee, piano
classe de/class of Susan Telner

Prélude en si mineur/Prelude in B minor, Op. 32 No. 10
Prélude en fa mineur/Prelude in F minor, Op. 32 No. 6
Étude en ré mineur/Etude in D minor, Op. 33 No. 5
Prélude en si majeur/Prelude in B major, Op. 32 No. 11
Prélude en do mineur/Prelude in C minor, Op. 23 No. 7

S. Rachmaninoff

Sanaz Sotoudeh, piano
classe de/class of Marina Mdivani

Legends, Op. 59 pour piano duo/for piano duet (extraits/excerpts)
No. 4 en do majeur/in C major- Molto maestoso
No. 10 en si bémol mineur/in B-flat minor- Andante
No. 8 en fa majeur/in F major- Un poco allegretto e grazioso

Anton Dvorák
(1841-1904)

Ae-Ree Lee, Julia Gavrilova, piano
classe de/class of Julia Gavrilova

Fantasy on George Gershwin's songs for two pianos

Yuri Mayevski
(né en/b.1946)

Cristina Ilutiu, Avi Lasser, piano
classe de/class of Julia Gavrilova

Concerto pour deux pianos en ré mineur (extrait) /
Concerto for two pianos in D minor (excerpt)
I. Allegro ma non troppo

Francis Poulenc
(1899-1963)

Eun-Boram Ahn, Giovanni Longo
classe de/class of Julia Gavrilova

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma program of the students listed above.



Salle Redpath Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Jeux d'enfants, opus 22 (extraits/excerpts)
La toupie
La poupée
Petit mari, petite femme
Le bal

GEORGES BIZET
(1838-1875)

Carmen Tong, Michelle Lee, piano

Prélude
Prélude
Étude en
Prélude
Prélude

Legends
I
I
I

Fantasy

Concerto
Concerto
I

Ce con
This concert is

Le dimanche 11 mars 2007
à 20h

Sunday, March 11, 2007
8:00 p.m.

GROUPE VOCAL DE MCGILL
MCGILL CHAMBER SINGERS

Julian Wachner, directeur/director
Fredericka Petit-Homme, chef invitée/guest conductor

soprano I
Rachel A. Dokter
Lee E. Martin
Jana E. Miller

soprano II
Claire de Sévigné
Tatianna J. Labelle
Irina Marinas

alto I
Maia K. Giesbrecht
Lea M. Hodgkins
Erica B. McBurney
Alexis C. Stanhope

alto II
Corinne S. Baker
Francesca Perez
Aria Umezawa

ténor/tenor
Trystan Bennett
Matthew J. Chittick
Lance Keizer

basse/bass I
Jeremy Q. Carver-James
Conor D.Graham
Lucas J.van Lierop
Cyrille Zimmer

basse/bass II
Robert L. Couture
Jordan de Souza
Conor O'Neil
Matthew Ricketts

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma program of the students listed above.

Artiste parmi les plus actifs et les plus polyvalents de sa génération, **Julian Wachner** s'est produit récemment avec l'Orchestre symphonique de Montréal, le Calgary Philarmonic, le San Diego Symphony, l'Orchestre du Centre national des Arts d'Ottawa, la Handel and Haydn Society, le Metropolis Orchestra de Chicago, le Boston Pops Orchestra, le Pro Arte Chamber Orchestra, l'Orchestre Métropolitain du Grand Montréal, le Tanglewood Young Artists' Orchestra, le Sioux City Symphony, le Lexington Sinfonietta, le New England Philarmonic, le New Haven Symphony, l'Orchestra of Emmanuel Music et le Boston Bach Ensemble. L'été dernier, il s'est produit au festival d'Elora, au festival de musique du Domaine Forget, à la Music Academy of the West, au festival Mondial Choral et il a aussi joué lors du concert du gala d'ouverture du congrès national de l'American Guild of Organists qui s'est tenu à Chicago. On note, parmi ses engagements en tant que chef d'orchestre, sa première participation au Glimmerglas Opera (*Orphée*) et au Toronto Operetta Theatre (*Candide*), ainsi que des passages devant le Pacific Symphony, le Honolulu Symphony et le Pittsburgh Symphony. À Montréal, sa ville d'adoption, Julian Wachner est chef principal et codirecteur d'Opéra McGill, dont le répertoire comprend notamment *Christopher Sly* d'Argento, *Turn of the Screw* (*Le tour d'écrou*) de Britten, *Candide* de Bernstein, *Didon et Énée* de Purcell, *Bastien et Bastienne* de Mozart, *L'Enfant et les sortilèges* de Ravel, *Gianni Schicchi* de Puccini, *Vanessa* de Barber, *La Vie parisienne* d'Offenbach et avec lequel il a présenté la première mondiale de son propre opéra, *Evangeline Revisited*. À Boston, Wachner a dirigé *Orphée et Euridice* de Gluck, *La finta giardiniera* (*La fausse jardinière*) de Mozart, *The Mikado* et *The Gondoliers* de Gilbert et Sullivan (BAM Opera) et *Albert Herring* de Britten avec le Red House Opera Group. De plus, il a été directeur adjoint pour *Didon et Énée* de Purcell, *Così fan tutte* de Mozart et *Tamerlano* de Haendel au festival de Spoleto aux États-Unis et pour *The Rake's Progress* (*La carrière du débauché*) de Stravinski et *The Tenderland* de Copland avec l'Opera Laboratory Theater Company de Boston. Il est actuellement professeur agrégé de musique à l'École de musique Schulich de l'Université McGill et directeur musical de la Church of St. Andrew and St. Paul. Il a auparavant enseigné à la Boston University et au Massachusetts Institute of Technology.

Frédéricka Petit-Homme a complété sa maitrîse en direction sous la tutelle de Robert Ingari et Dr. Julilan Wachner à l'Université McGill en 2004. Mlle Petit-Homme a pu participer à plusieurs classes de maîtres en direction, notamment à Chorus America en 2003 et au Festival international Bach à l'université de Toronto avec Helmuth Rilling en 2005. Elle a été l'assistante du Maestro Jean-François Rivest à l'Orchestre symphonique de Laval pendant deux saisons où elle prépara le chœur de l'orchestre et s'est produite en concert avec de nombreux artistes canadiens tel que Natalie Choquette, Laurence Jalbert, Guy Marchand, et Dan Taylor. Mlle Petit-Homme est très heureuse de diriger le groupe vocal de McGill ce soir.

Jeux d'enfants, opus 22 (extraits/excerpts) — **Georges Bizet** (1838-1875)

La toupie
La poupée
Petit mari, petite femme
Le bal

Carmen Tong, Michelle Lee, piano

Prélude
Prélude
Étude en
Prélude
Prélude

Legends
I
I
I

Fantasy

Concerto
Concerto
I

One of the most active and versatile artists of his generation, **Julian Wachner** has appeared most recently with the Montreal Symphony Orchestra, Calgary Philharmonic, San Diego Symphony, National Arts Centre Orchestra, Handel & Haydn Society, The Metropolis Orchestra (Chicago), The Boston Pops, Pro Arte Chamber Orchestra, L'Orchestre Métropolitain du Grand Montréal, Tanglewood Young Artists' Orchestra, Sioux City Symphony, Lexington Sinfonietta, New England Philharmonic, New Haven Symphony, the Orchestra of Emmanuel Music, and the Boston Bach Ensemble. This past summer he appeared at the Elora Festival, the Domaine Forget Music Festival, the Music Academy of the West, the Mondial Choral Festival, and also led the opening gala concert of the American Guild of Organists' national convention in Chicago. Upcoming conducting engagements include his company premiere at Glimmerglass Opera (*Orphée*) and with the Toronto Operetta Theater (*Candide*), in addition to orchestral engagements with the Pacific Symphony, the Honolulu Symphony and the Pittsburgh Symphony. In his adopted city of Montreal, Julian Wachner is principal conductor and co-director of Opera McGill, where his repertoire includes Argento's *Christopher Sly*, Britten's *Turn of the Screw*, Bernstein's *Candide*, Purcell's *Dido and Aeneus*, Mozart's *Bastien und Bastienne*, Ravel's *L'Enfant et les sortilèges*, Puccini's *Gianni Schicchi*, Barber's *Vanessa*, Offenbach's *La Vie Parisienne* and the world premiere of his own opera, *Evangeline Revisited*. In Boston, Wachner conducted Gluck's *Orphée et Euridice*, Mozart's *La finta giardiniera*, Gilbert and Sullivan's *The Mikado* and *The Gondoliers* (BAM Opera), and Britten's *Albert Herring* with the Red House Opera Group. In addition, he has served as assistant conductor for Purcell's *Dido and Aeneus*, Mozart's *Così fan tutte* and Handel's *Tamerlano* at the Spoleto Festival USA and for Stravinsky's *The Rake's Progress* and Copland's *The Tenderland* with the Opera Laboratory Theater Company of Boston. Currently he is associate professor of music at the Schulich School of Music at McGill University and director of music at the Church of St. Andrew and St. Paul. Previous faculty positions include those at Boston University and the Massachusetts Institute of Technology.

Fredericka Petit-Homme completed her Master's degree in conducting at the Schulich School of Music under the supervision of Dr. Julian Wachner and Professor Robert Ingari in 2004. Ms. Petit-Homme was an invited conducting fellow at Chorus America, and participated in the Bach International Festival conducting workshop with Helmuth Rilling at University of Toronto in 2005. She has assisted Maestro Jean-François Rivest at the Laval Symphonic Orchestra for two seasons where she prepared the Laval Symphonic Chorus for concerts with various Canadian artists such as Natalie Choquette, Laurence Jalbert, Guy Marchand, and Dan Taylor. Her most recent cd appearance is on Natalie Choquette's latest album *Aeterna Celesta*. Fredericka Petit-Homme is very honoured to conduct the McGill Chamber Singers this evening.

Ce con
This concert is

PROGRAMME

Missa *Fiat pax* — **Henry Madin** (1698-1748)

Stephanie Manias, soprano ~ **Erin Grainger**, mezzo-soprano
Lance Keizer, ténor/tenor ~ **Cyrille Zimmer**, basse/bass

Quatre motets pour un temps de pénitence — **Francis Poulenc** (1899-1963)

Timor et tremor
Vinea mea electa
Tenebrae factae sunt
Tristis anima mea

~ entr'acte ~

Les djinns, opus 12 — **Gabriel Fauré** (1845-1924)

Trois chansons — **Maurice Ravel** (1875- 1937)

Nicolette
Trois beaux oiseaux du Paradis
Jana E. Miller, Matthew J. Chittick, Jeremy Q. Carver-James, solistes/soloists
Ronde

Trois chansons — **Claude Debussy** (1862-1918)

Dieu! Qu'il la fait bon regarder
Quant j'ai ouy le tabourin
Erica B. McBurney, soliste/soloist
Yver, vous n'estes qu'un vilain
Tatianna J.Labelle, Francesca Perez, Matthew J. Chittick, Jeremy Q. Carver-James, solistes/soloists

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir.

Nous vous remercions pour votre intérêt.

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153.

We thank you for your interest and support.

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Opéra McGill présente/Presents
2007 Lisl Wirth Black Box Festival

VANESSA

de/by Samuel Barber
les 12 et 13 mars 2007/March 12th and 13th

McGill

Master's Recital

prano

Meraw

n, flûte/flute
Yampolsky, alto/viola
continuo

N SEBASTIAN BACH (1685-1750)

JOSEPH HAYDN (1732-1809)

FRANZ SCHUBERT (1797-1828)

HUGO WOLF (1860-1903)

RICHARD STRAUSS (1864-1949)

ne maîtrise en musique en interprétation.
t of the requirements
nce.

VANESSA

les 12 et 13 mars/March 12th and 13th

musique de/Music by Samuel Barber
texte de/Text by Gian-Carlo Menotti

metteur en scène/Stage Director: Guillermo Silva-Marin
directeur musical/Music Director: Julian Wachner

DISTRIBUTION/CAST

Vanessa	Lara Ciekiewicz* (12) Lana Armstrong** (13)
Erika	Sarah Myatt***(12) Geneviève Lévesque (13)
The Old Baroness	Catharin Carew (12) Aidan Ferguson (13)
Anatol	David Menzies (12) Lance Keizer (13)
The Old Doctor	Jonathan Ayers (12) Patrick Gartner (13)
The Major-Domo	Brodie MacRae (12) Michael Imbimbo (13)
A Footman	Michael Imbimbo (12) Brodie MacRae (13)
Clara	Barbara Heath (12/13)

*Cette représentation fait partie des épreuves imposées à Lara Ciekiewicz (classe de Joanne Kolomyjec) pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.
**Cette représentation fait partie des épreuves imposées à Lana Armstrong (classe de Dixie Ross-Neill) pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interpretation.
***Cette représentation fait partie des épreuves imposées à Sarah Myatt (classe de Joanne Kolomyjec) pour l'obtention d'un Diplôme d'Artiste.

Master's Recital

prano

leraw

, flûte/flute
Yampolsky, alto/viola
continuo

SEBASTIAN BACH (1685-1750)

JOSEPH HAYDN (1732-1809)

FRANZ SCHUBERT (1797-1828)

HUGO WOLF (1860-1903)

RICHARD STRAUSS (1864-1949)

ne maîtrise en musique en interprétation.
t of the requirements
nce.

Équipe de production/Creative Team

Julian Wachner: directeur musical, pianiste/music director, pianist
Guillermo Silva-Marin: metteur en scene/stage director, lighting concept and set decor
Margaret Meyer: régisseure/Stage Manager
Équipe technique de la Salle Pollack / Pollack Hall Technical Crew: Megan Evans, Philip Parenteau, Philippe Brunet, Jessica Thompson, Neil Middleton, Serge Filiatrault, Jordan Gasparik, David Perreault-Ninacs

Personnel/Staff

Julian Wachner: co-directeur des études d'opéra/Director of Opera
Guillermo Silva-Marin: co-directeur des études d'opéra/Director of Opera
Denis Alain Dion, Louise Diamond, Olivier Godin, Jennifer Matthews, Youliana Tichelova: répétiteurs d'Opéra McGill
Louise Ostiguy, Maureen Leaman, Diana Dutz, Marie Pothier: concerts et publicité/Concerts and Publicity
David Menzies, Carolina Soares: assistants à l'administration, Opéra McGill/Opera McGill Administrative Assistants

Remerciements/Thanks

Mireille Vachon, Toronto Operetta Theatre, Joshua Wales, Aidan Ferguson, Jordan de Souza

*This performance is presented by Lara Ciekiewicz (class of Joanne Kolomyjec) in partial fulfillment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.
**This performance is presented by Lana Armstrong (class of Dixie Ross-Neill) in partial fulfillment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.
***This performance is presented by Sarah Myatt (class of Joanne Kolomyjec) in partial fulfillment of the requirements for the degree of Artist Diploma.

Prélude
Étude en
Prélude
Prélude

Legends
I
I
I

Fantasy

Concerto
Concerto
I

Ce con
This concert is

Nous esp
et la c
d'inspira
investiss

Nous vou
possibilit
communa

Veuillez
au (514)
les soute

Nous vou

We hope
dedicatio
are a ma

We invit
students
making a

For furth
Director

We thank

AU SUJET DU COMPOSITEUR

Samuel Barber
Né le 9 mars 1910 à West Chester, Pennsylvanie, U.S.A.
Mort le 23 janvier 1981 à New York

Barber est l'un des compositeurs américains les plus populaires du milieu du 20e siècle. Assurément conservatrice de style, sa musique romantique a maintenu le cap à travers les modes et semble aussi durable que celle de Copland ou Gershwin, quoique moins américaine.

Barber a commencé à composer lorsqu'il avait sept ans et ses premières tentatives à l'opéra ont eu lieu trois ans plus tard. En 1924, il devient étudiant en chant, piano et direction aussi bien qu'en composition au tout nouveau Curtis Institute de Philadelphie. Là il rencontre Gian Carlo Menotti qui devient un collègue essentiel, son librettiste et son compagnon durant presque toute sa vie. Après avoir reçu son diplôme, Barber part étudier le chant à Vienne, donne des récitals, fait des enregistrements pour la radio et enregistre sur disque sa propre mélodie *Dover Beach* (composée en 1931) pour voix et quatuor à cordes. Bientôt il attire l'attention de grands chefs d'orchestre tels que Rodzinski et Toscanini. Ce dernier a, plus tard, dirigé la création de son célèbre *Adagio pour cordes* (extrait orchestré du Quatuor à cordes, 1936) qui allait devenir un classique du répertoire.

AU SUJET DE VANESSA

Vanessa
Opéra en quatre actes, op. 32
Livret de Gian Carlo Menotti, à partir d'un extrait de *Seven Gothic Tales* d'Isak Dinesen (1934)
Composé en 1956-57, révisé en 1964
Créé le 15 janvier 1958 au Metropolitan de New York; création de la version révisée le 3 mars 1964 au Metropolitan de New York

Menotti, tel un homme de théâtre de son époque, a contribué de façon significative à *Vanessa*, comme librettiste et metteur en scène. Les élégants costumes et décors ont été créés par Cecil Beaton et la distribution, telle que confirmée par l'enregistrement original, était superbe. Barber avait écrit *Knoxville, Été 1915* (1948) pour Eleanor Steber et elle avait été retenue pour le rôle-titre. La conception de Menotti avait les couleurs d'Ibsen, qui convenaient bien au côté nostalgique de Barber et avaient inspiré les airs, danses et moments dramatiques dans leur esprit.

De façon remarquable pour un premier opéra, *Vanessa* a obtenu un grand succès. Winthrop Sargeant considérait que c'était 'presque un chef d'œuvre en son genre' et Paul Henry Lang avait prédit que son impeccable écriture vocale et sa somptueuse orchestration 'allaient attirer l'attention des Européens'. Même s'il y a eu quelques réserves au sujet de sa nature éclectique lors de sa présentation au Festival de Salzbourg plus tard dans l'année 1958, *Vanessa* a réclamé sa juste place parmi les opéras contemporains et continue d'être présenté partout dans le monde.

SYNOPSIS

L'action prend place au domaine de Vanessa, dans un pays nordique non spécifié, autour de 1905.

Acte 1

Vanessa, sa mère la baronne et sa nièce Erika attendent le retour de l'amant de Vanessa, Anatole, parti il y a 20 ans. Lorsqu'il arrive, on se rend compte qu'il ne s'agit pas de lui mais de son propre fils, aussi nommé Anatole; l'amant de Vanessa est mort. Vanessa et Anatole sont de plus en plus attachés l'un à l'autre même si Anatole a séduit Erika le soir de son arrivée. Erika décide de renoncer à lui.

Actes II et III

À l'occasion d'un bal splendide Anatole et Vanessa rendent leur amour public; Erika s'effondre. Enceinte d'Anatole, Erika se remet d'une tentative de suicide. Mariés, Vanessa et Anatole se préparent à partir pour Paris. Erika, telle Vanessa au début de l'opéra, s'installe dans l'attente éternelle.

8:00 p.m.
Master's Recital

prano

leraw

ı, flûte/flute
Yampolsky, alto/viola
continuo

SEBASTIAN BACH (1685-1750)

JOSEPH HAYDN (1732-1809)

FRANZ SCHUBERT (1797-1828)

HUGO WOLF (1860-1903)

RICHARD STRAUSS (1864-1949)

ne maîtrise en musique en interprétation.
t of the requirements
ıce.

Prélude
Prélude
Étude en
Prélude
Prélude

Legends
N
N
N

Fantasy

Concerto
Concerto
I

Ce conc
This concert is p

Nous esp
et la c
d'inspira
investisse

Nous vou
possibilit
communa

Veuillez
au (514)
les soute

Nous vou

We hope
dedicatio
are a ma

We invit
students
making a

For furth
Director

We thank

ABOUT THE COMPOSER

Samuel Barber
Born March 9, 1910 West Chester Pennsylvania US
Died January 23, 1981, New York

Barber was one of the most successful American composers of the mid-2Oth century. Confidently conservative in style, his romantic music has stood its ground through changes of fashion and seems as enduring as that of Copland or Gershwin, although it is less distinctively American in style.

Barber began composing when he was seven and his first attempts at an opera date from three years later. In 1924 Barber became a student of singing, piano and conducting as well as composition at the newly founded Curtis Institute in Philadelphia. There he met Gian-Carlo Menotti who became an essential colleague, librettist and near lifelong companion. After graduating Barber went to study singing in Vienna, gave recitals and radio broadcasts and recorded his own song, *Dover Beach* (composed 1931), for voice and string quartet.

He soon attracted the attention of major conductors such as Rodzinski and Toscanini. The latter conducted the first performance of the famous *Adagio for strings* (arranged from the String Quartet, 1936) which has become a classic.

ABOUT VANESSA

Vanessa
Opera in four acts, Op. 32 (2h)
Libretto by Gian Carlo Menotti, based on a story in *Seven Gothic Tales* by Isak Dinesen (1934)
Composed 1956—7, rev. 1964
PREMIERES 15 January 1958. Metropolitan, New York rev. version: 3 March 1964, Metropolitan, New York

Menotti, as a seasoned man of the theatre, contributed significantly as both librettist and director of Vanessa. Elegant sets and costumes were designed by Cecil Beaton and the casting — as can readily be confirmed in the original recording — was superb. Barber had written *Knoxville: Summer of 1915* (1948) for Eleanor Steber and she was chosen for the title role. Menotti's plot has overtones of Ibsen which suited Barber's nostalgic side and inspired arias, dances and dramatic moments in his strongest vein.

Remarkably for a first opera, Vanessa was a resounding success. Winthrop Sargeant considered it a 'near masterpiece in the genre' and Paul Henry Lang predicted that its impeccable vocal writing and sumptuous orchestration would be an 'eye-opener for Europeans'. Although there were reservations about its eclectic nature when it was performed at the Salzburg Festival later in 1958, Vanessa has claimed its rightful place among contemporary operas and continues to be produced around the world.

SYNOPSIS

The action takes place at Vanessa's country estate in an unspecified northern country, c. 1905.

Act I
Vanessa, her mother the Baroness and her niece Erika are waiting for the return of Vanessa's lover, Anatol, who left 20 years ago. When he arrives he turns out to be the son of her lover, and also called Anatol; his father is dead. Anatol and Vanessa are becoming increasingly attached although Anatol had seduced Erika on the night of his arrival. Erika decides to give him up.

Act II and III
At a splendid ball Anatol and Vanessa pledge their love in public: Erika collapses. Erika, pregnant by Anatol, is recovering after attempting suicide. Vanessa and Anatol married, prepare to leave for Paris. Erika settles down to wait for Anatol indefinitely, as had Vanessa at the start of the opera.

8:00 p.m.
Master's Recital

prano

leraw

ı, flûte/flute
Yampolsky, alto/viola
continuo

I Sebastian Bach (1685-1750)

Joseph Haydn (1732-1809)

Franz Schubert (1797-1828)

Hugo Wolf (1860-1903)

Richard Strauss (1864-1949)

ne maîtrise en musique en interprétation.
t of the requirements
ıce.

Prélude
Prélude
Étude e
Prélude
Prélude

Legends
I
I
I

Fantasy

Concerto
Concerto
I

Ce con
This concert is

Nous esp
et la c
d'inspira
investiss

Nous vou
possibilit
communa

Veuillez
au (514)
les soute

Nous vou

We hope
dedicatio
are a ma

We invit
students
making a

For furth
Director

We thank

Guillermo Silva-Marin, stage director

Guillermo Silva-Marin can claim experiences as a performer, stage director, writer, set and lighting designer, teacher and producer. His performing credits include engagements with major Canadian symphony orchestras, the Canadian Opera Company, New York City Opera, the Metropolitan Opera, Cincinnati Opera, Opera de San Juan and Opera Lyra in Ottawa. Founded by Mr. Silva-Marin in 1985, he is the continuing General Director of Toronto Operetta Theatre. His directorial credits with the company include over 36 productions. He was appointed General Director of the prestigious Opera in Concert in 1994 and under his leadership the company has presented such works as *La Sonnambula, Mignon, Ariodante* and *Luisa Miller*. The company has been featured in two internationally released CD recordings for the Naxos label: Rameau's *Castort et Pollux* and Handel's *Rinaldo*. The CD recording of Vivaldi's *La Griselda* will follow in 2007. Some of his credits as stage director include Verdi's *Falstaff*, Boieldieu's *La Dame Blanche*, Barber's *Vanessa*, Handel's *Alcina*, Mozart's *Die Zauberflöte*, *Cosi fan tutte* and *Don Giovanni*, as well as Lehar's *The Land of Smiles*, Offenbach's *La Perichole* and Strauss' *Wiener Blut*. After a successful *Carmen Flamenco!* with Arte Flamenco! Spanish Dance Co., he joined Opera McGill at McGill University in Montreal as stage director for Massenet's *Thérèse* in 1998 followed by Ward's *The Crucible* in 1999. His *Le nozze di Figaro* received critical acclaim in Montreal, as well as his staging of Weisgall's *Six characters in Search of an Author*, Handel's *Semele* and a semi-staged version of Verdi's *Falstaff* in 2002. Mozart's *Idomeneo* followed in 2003 as did Bernstein's *Candide* in 2006. Interested in Canadian works, he staged the world premiere of Canadian composer Frederic LaCroix's *Snow White* at Carlton University in Ottawa in April 2006, Telgmann's *Leo, the Royal Cadet*, Lavallée's *The Widow* for TOT and featured John Beckwith's *The Shivaree*, Harry Sommer's *The Fool*, Charles Wilson's *The Summoning of Everyman* and Timothy Sullivan's *Florence, the Lady with the Lamp* for Opera in Concert. He looks forward to his debut with Cork Opera in Ireland for Lehar's *The Merry Widow* in 2007. Mr. Silva-Marin was recently appointed Interim Co-Director of Opera McGill at McGill University.

8:00 p.m.
Master's Recital

prano

leraw

ı, flûte/flute
Yampolsky, alto/viola
continuo

I **Sebastian Bach** (1685-1750)

Joseph Haydn (1732-1809)

Franz Schubert (1797-1828)

Hugo Wolf (1860-1903)

Richard Strauss (1864-1949)

ne maîtrise en musique en interprétation.
t of the requirements
nce.

Julian Wachner, music director and pianist

One of the most active and versatile artists of his generation, Julian Wachner has appeared most recently with the Montreal Symphony Orchestra, Calgary Philharmonic, San Diego Symphony, National Arts Centre Orchestra, Handel & Haydn Society, The Metropolis Orchestra (Chicago), The Boston Pops, Pro Arte Chamber Orchestra, L'Orchestre Métropolitain du Grand Montréal, Tanglewood Young Artists Orchestra, Sioux City Symphony, Lexington Sinfonietta, New England Philharmonic, New Haven Symphony, the Orchestra of Emmanuel Music, and the Boston Bach Ensemble. This past summer he appeared at the Elora Festival, the Domaine Forget Music Festival, the Music Academy of the West, the Mondial Choral Festival, and also led the opening gala concert of the American Guild of Organists' national convention in Chicago. Upcoming conducting engagements include his company premiere at Glimmerglass Opera (*Orphée*) and with the Toronto Operetta Theater (*Candide*), in addition to orchestral engagements with the Pacific Symphony, the Honolulu Symphony and the Pittsburgh Symphony. In his adopted city of Montreal, Julian Wachner is principal conductor and co-director of Opera McGill, where his repertoire includes Argento's *Christopher Sly,* Britten's *Turn of the Screw*, Bernstein's *Candide*, Purcell's *Dido and Aeneus,* Mozart's *Bastien und Bastienne,* Ravel's *L'Enfant et les sortilèges,* Puccini's *Gianni Schicchi,* Barber's *Vanessa,* Offenbach's *La Vie Parisienne* and the world premiere of his own opera, *Evangeline Revisited.* In Boston, Wachner conducted Gluck's *Orphée et Euridice*, Mozart's *La finta giardiniera*, Gilbert and Sullivan's *The Mikado* and *The Gondoliers* (BAM Opera), and Britten's *Albert Herring* with the Red House Opera Group. In addition, he has served as assistant conductor for Purcell's *Dido and Aeneus,* Mozart's *Così fan tutte* and Handel's *Tamerlano* at the Spoleto Festival USA and for Stravinsky's *The Rake's Progress* and Copland's *The Tenderland* with the Opera Laboratory Theater Company of Boston. Currently he is associate professor of music at the Schulich School of Music at McGill University and director of music at the Church of St. Andrew and St. Paul. Previous faculty positions include those at Boston University and the Massachusetts Institute of Technology.

Prélude
Prélude
Étude en
Prélude
Prélude

Legends

Fantasy

Concerto
Concerto

Nous espé
et la co
d'inspirat
investisse

Nous vou
possibilit
communa

Veuillez c
au (514) 3
les soute

Nous vou

We hope
dedicatio
are a maj

We invite
students
making a

For furth
Director

We thank

Ce conc
This concert is p

Guillermo Silva-Marin, metteur en scène

Guillermo Silva-Marin possède une expérience à titre d'interprète, de metteur en scène, d'écrivain, de décorateur ensemblier et concepteur d'éclairage, de professeur et de producteur. Parmi les honneurs qu'il a récoltés en tant qu'artiste, mentionnons ses prestations avec des orchestres symphoniques canadiens majeurs, la Canadian Opera Company, le New York City Opera, le Metropolitan Opera, l'Opéra de Cincinnati, l'Opéra de San Juan et l'Opéra Lyra d'Ottawa. En 1985, il fonde le Toronto Operetta Theatre et il en est le directeur général permanent. À titre de chef de la compagnie, il a à son actif plus de 36 productions. Il a été nommé directeur général du prestigieux Opera in Concert en 1994 ; sous sa direction, la ompagnie a présenté des oeuvres comme *La Sonnambula*, *Mignon*, *Ariodante* et *Luisa Miller*. Les productions de la compagnie ont figuré sur deux enregistrements lancés à l'échelle mondiale sur étiquette Naxos : *Castor et Pollux* de Rameau et *Rinaldo* de Händel. L'enregistrement de *La Griselda* de Vivaldi suivra en 2007. À titre de metteur en scène, Silva-Marin s'est distingué avec *Falstaff* de Verdi, *La Dame Blanche* de Boieldieu, *Vanessa* de Barber, *Alcina* de Händel, *Die Zauberflöte*, *Così fan tutte* et *Don Giovanni* de Mozart ainsi que *Le pays du sourire* de Lehar, *La Périchole* d'Offenbach et *Wiener Blut* (*Sang viennois*) de Strauss. Après un *Carmen Flamenco!* réussi avec la Arte Flamenco! Spanish Dance Co., il rejoint l'Opéra McGill de l'Université McGill de Montréal à titre de metteur en scène de *Thérèse* de Massenet en 1998 puis de *The Crucible* (*Les sorcières de Salem*) de Ward en 1999. Ses *Nozze di Figaro* font l'unanimité de la critique à Montréal de même que ses mises en scène de *Six characters in Search of an Author* de Weisgall, de *Semele* de Händel et sa version mise en espace du *Falstaff* de Verdi en 2002. *Idoménée* de Mozart a suivi en 2003 et *Candide* de Bernstein en 2006. Manifestant de l'intérêt pour les oeuvres canadiennes, il met en scène une première mondiale de *Snow White* du compositeur canadien Frederic LaCroix à l'Université Carlton d'Ottawa en avril 2006, *Leo, the Royal Cadet* de Telgmann, *The Widow* de Lavallée pour le Toronto Opera Theatre et présente *The Shivaree* de John Beckwith, *The Fool* de Harry Sommer, *The Summoning of Everyman* de Charles Wilson.

p.m.
Master's Recital

prano

Meraw

ı, flûte/flute
Yampolsky, alto/viola
continuo

I SEBASTIAN BACH (1685-1750)

JOSEPH HAYDN (1732-1809)

FRANZ SCHUBERT (1797-1828)

HUGO WOLF (1860-1903)

RICHARD STRAUSS (1864-1949)

ne maîtrise en musique en interprétation.
t of the requirements
nce.

Julian Wachner, directeur musical et pianiste

Artiste parmi les plus actifs et les plus polyvalents de sa génération, Julian Wachner s'est produit récemment avec l'Orchestre symphonique de Montréal, le Calgary Philarmonic, le San Diego Symphony, l'Orchestre du Centre national des Arts d'Ottawa, la Handel and Haydn Society, le Metropolis Orchestra de Chicago, le Boston Pops Orchestra, le Pro Arte Chamber Orchestra, l'Orchestre Métropolitain du Grand Montréal, le Tanglewood Young Artists Orchestra, le Sioux City Symphony, le Lexington Sinfonietta, le New England Philarmonic, le New Haven Symphony, l'Orchestra of Emmanuel Music et le Boston Bach Ensemble. L'été dernier, il s'est produit au festival d'Elora, au festival de musique du Domaine Forget, à la Music Academy of the West, au festival Mondial Choral et il a aussi joué lors du concert du gala d'ouverture du congrès national de l'American Guild of Organists qui s'est tenu à Chicago. On note, parmi ses engagements en tant que chef d'orchestre, sa première participation au Glimmerglas Opera (*Orphée*) et au Toronto Operetta Theatre (*Candide*), ainsi que des passages devant le Pacific Symphony, le Honolulu Symphony et le Pittsburgh Symphony. À Montréal, sa ville d'adoption, Julian Wachner est chef principal et codirecteur d'Opéra McGill, dont le répertoire comprend notamment *Christopher Sly* d'Argento, *Turn of the Screw* (*Le tour d'écrou*) de Britten, *Candide* de Bernstein, *Didon et Énée* de Purcell, *Bastien etBastienne* de Mozart, *L'Enfant et les sortilèges* de Ravel, *Gianni Schicchi* de Puccini, *Vanessa* de Barber, *La Vie parisienne* d'Offenbach et avec lequel il a présenté la première mondiale de son propre opéra, *EvangelineRevisited.* À Boston, Wachner a dirigé *Orphée et Euridice* de Gluck, *La finta giardiniera* (*La fausse jardinière*) de Mozart, *The Mikado* et *The Gondoliers* de Gilbert et Sullivan (BAM Opera) et *Albert Herring* de Britten avec le Red House Opera Group. De plus, il a été directeur adjoint pour *Didon et Énée* de Purcell, *Così fan tutte* de Mozart et *Tamerlano* de Haendel au festival de Spoleto aux États-Unis et pour *The Rake's Progress* (*La carrière dudébauché*) de Stravinski et *The Tenderland* de Copland avec l'Opera Laboratory Theater Company de Boston. Il est actuellement professeur agrégé de musique à l'École de musique Schulich de l'Université McGill et directeur musical de la Church of St. Andrew and St. Paul. Il a auparavant enseigné à la Boston University et au Massachusetts Institute of Technology.

Prélude
Prélude
Étude e
Prélude
Prélude

Legends
I
I
I

Fantasy

Concerto
Concerto
I

Ce con
This concert is

Nous espe
et la co
d'inspirat
investisse

Nous vous
possibilit
communa

Veuillez c
au (514) 3
les soute

Nous vous

We hope
dedicatio
are a maj

We invite
students
making a

For furth
Director

We thank

Opéra McGill présente/Presents
2007 Lisl Wirth Black Box Festival

LA VIE PARISIENNE

DE/BY JACQUES OFFENBACH

LE 19 ET 20 MARS 2007 À 19H30
SALLE POLLACK

10$/5$ (ÉTUDIANTS ET ÂINÉS)

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music. We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution. For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153. We thank you for your interest and support.

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich. Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise. Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir. Nous vous remercions pour votre intérêt.

Salle Pollack
555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 14 mars 2007
à 20h
Récital de maîtrise

Wednesday, March 14, 2007
8:00 p.m.
Master's Recital

Megan Skidmore, soprano

classe de / class of Michael Meraw

Melanie Cancade, piano ~ **Amelia Lyon**, flûte/flute
Nicolas Fortin, Andy Melson, violon/violin ~ **Asher Yampolsky**, alto/viola
Ryan Enright, basse continue/basso continuo

Non sa che sia dolore BWV 209 — JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)

JOSEPH HAYDN (1732-1809)
The Mermaid's Song
She Never Told Her Love
Fidelity
A Pastoral Song
Sailor's Song

~ pause ~

FRANZ SCHUBERT (1797-1828)
Suleika I Op.14,No. 1,D 720
An den Mond D259
Liebhabers im Gestalten D 558
Gretchens Bitte D564
Rastlose Liebe Op.5, No.1, D 138
Liebe Schwärmt D239

HUGO WOLF (1860-1903)
Die Spröde
Die Bekehrte
Frühlings über Jahr

RICHARD STRAUSS (1864-1949)
Mädchenblumen Op. 22
Kornblumen
Mohnblumen
Epheu
Wasserrose

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Megan Skidmore pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Megan Skidmore in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Master of Music in Performance.

J.C. Bach Cantata 209		
Non sa che sia dolore	**He does not know what sorrow is**	**Il ignore la douleur**
Recitative		
Non sa che sia dolore Chi dall' amico suo parte e non muore. Il fanciullin' che plora e geme Ed allor che più ei teme, Vien la madre a consolar. Va dunque a cenni del cielo, Adempi or di Minerva il zelo.	He does not know what sorrow is who parts from his friend and does not die. The child who weeps and groans and then is more afraid, his mother comes to console. Go therefore at the signs from heaven, fulfil now the zeal of Minerva.	Il ignore la douleur elui qui loin de son ami ne meurt pas. Et le bambin qui pleure qui gémit quand il est rempli de craintes vient la mere le consoler. Pars donc sure un signe dans les cieux, Pour accomplir les orders de Minerve.
Aria		
Parti pur e con dolore Lasci a noi dolente il core. La patria goderai, A dover la servirai; Varchi or di sponda in sponda, Propizi vedi il vento e l'onda.	Depart then with sorrow leave to us sorrowing hearts. You will delight your fatherland,in its service you will do your duty; Cross now from shore to shore, may you see the wind and waves favourable to you.	Va t'en donc dans la douleur laissant pour nous un coeur très affligé. La patrie dit merci car toi tu la serviras; Tu iras de riv' en riv', Qui propic' te soient les vents et les ondes.
Recitative		
Tuo saver al tempo e l'età constrasta, Virtù e valor solo a vincer basta; Ma chi gran ti farà più che non fusti Ansbaca, piena di tanti Augusti.	Your knowledge contrasts with the time and age, Virtue and valor alone are sufficient to conquer; but who will make you greater than you were Ansbach, full of so many distinguished people?	Car ton savoir défié le temps et l'âge, Vertu et valeurs sont suffisants pour vaincre; Mais qui te feras plus grand que tu le fus Ansbach, là où sont tant de gens august'.
Aria		
Ricetti gramezza e pavento, Qual nocchier, placato il vento, Più non teme o si scolora, Ma contento in su la prora Va cantando in faccia al mar.	Do away with anxiety and dread, like the steersman when the wind is calmed, who no more fears or turns pale but content on his prow goes singing in the face of the sea.	Oublie donc angoiss' et épouvante, le marin le fait si le vent tomb'. Il ne tremble et ne pâlit plus, Mais content il est lâ sur sa proue va en chantant là, fac' à la mer.

	Joseph Haydn ***The Mermaid's Song***	***Chanson de la sirène***
	Now the dancing sunbeams play On the green and glassy sea, Come, and I will lead the way Where the pearly treasures be. Come with me, and we will go Where the rocks of coral grow, Follow, follow, follow me. Come, behold what treasures lie Far below the rolling waves, Riches, hid from human eye, Dimly shine in ocean's caves. Ebbing tides bear no delay, Stormy winds are far away.	C'est l'heure où le soleil danse Sur la mer verte et transparente, Viens, jet e conduirai là Où sont les trésor de nacre. Viens avec moi, nous irons là où grandissent les récifs de corail, suis-moi. Viens, vois quels trésor sont enfouis profondément sous les vagues ondulantes, Quelles richesse caches brillent faiblement dans les grottes de l'océan. Le jusant ne souffre pas de retard, les vents de la tempête sont au loin.
	A Pastoral Song	***Pastorale***
	My mother bids me bind my hair with bands of rosy hue. Tie up my sleeves with ribands rare, And lace my bodice blue. For why, she cries, sit still and weep, While others dance and	Ma mere veut que je nous mes cheveux avec des liens de couleur gaie, Que j'orne mes manches de rubans précieux et lace mon bleu corselet. Car pourquoi, crie-t-elle, rester à pleurer quand les autres jouent et dansent?

	play? Alas! I scarce can go or creep, While Lubin is away. 'Tis sad to think the days are gone, When those we love were near; I sit upon this mossy stone, And sigh when none can hear. And while I spin my flaxen thread, And sing my simple lay. The village seems asleep or dead, Now Lubin is away. ***Fidelity*** While hollow burst the rushing winds, And heavy beats the show'r, This anxious, aching bosom find no comfort in its pow'r. For, ah, my love it little knows what thy hard fate may be, What bitter storm of fortune blows, What tempests trouble thee. A wayward fate hath spun the thread on which our days depend, And darkling in the checker'd shade, She draws it to an end. But whatsoe'er may be our doom, The lot is cast for me, For in the world or in the tomb,	Hélas! À peine puis-je me trainer quand Lubin est au loin. Il est triste de penser que les jours ne sont plus où ceux que nous aimons étaient presents; Assise sure cette Pierre moussue, Je soupier quand nul ne peut entendre. Et tandis que je file mon lin et chante mon lai naïf, le village semble mort ou endormi, maintenant que Lubin est au loin. ***Fidélité*** Tandis que mugissent les vents violent et lourde s'abat l'averse, Ce Coeur inquiet, endolori, ne trouve nul réconfort en son pouvoir. Car, ah, mon amour, il ignore qule peut être ton cruel sort, Quel âpre ouragan de fortune se déchaïne, Quelles tempêtes te tourmentent. Une parque obstinée a file le fil don't dependent nos jours, Et, tapie dans l'ombre diaprée, le dévide à son terme. Mais quelle que soit notre fin, mon destin est scellé, Car dans le monde ou dans la tombe, mon Coeur te reste attaché.

	My heart is fix'd on thee.	
	She Never Told Her Love She never told her love, But let concealment, like a worm in the bud, Feed on her damask cheek; She sat, like patience on a monument, Smiling at grief.	***Jamais elle n'avoua son amour*** Jamais elle n'avoua son amour, elle en laissa le secret, comme le ver dans le bourgeon, ronger les roses de ses joues; Elle s'inclina, comme la Résignation sur une tombe, souriant à la douleur.
	Sailor's Song High on the giddy bending mast, The seaman furls the rending sail, And, fearless of the rushing blast, He careless whistles to the gale. Rattling ropes and rolling seas, Hurly burly, hurly burly, War nor death can him displease, Hurly burly, hurly burly. The hostile foe his vessel seeks, High bounding o'er the raging main, The roaring cannon loudly speaks, 'Tis Britain's glory we maintain.	***Chanson de marin*** En haut du mât vertigineux qui ploie, Le marin ferle la voile déchirée, Et, sans craindre la violente rafale, Siffle insouciant dans la tempête. Les cordages crissent, grosse est la mer, Tohu-bohu, tohu-bohu, Ni la guerre ni la mort ne le gênent, Tohu-bohu, tohu-bohu. L'ennemi pourchasse son navire, Bondissant sure les vagues déchaînées, le cano gronde haut et fort car nous défendons la gloire de l'Angleterre.

Franz Schubert		
Suleika	***Suleika***	***Suleika***
Was bedeutet die Bewegung? Bringt der Ost mir frohe Kunde? Seiner Schwingen frische Regung Kühlt der Herzens tiefe Wunde.	What does this motion mean? Does the East wind bring glad tidings? The refreshing movement of its wings chills the heart's deep wound.	Que signifie cette agitation? Le vent d'est ma'apporte-t-il de bonnes nouvelles? Son haleine fraîche et frémissante Adoucit les profondes blessures du Coeur.
Kosend spielt er mit dem Staube, Jagt ihn auf in leichten Wölkchen, Treibt zur sichern Rebenlaube Der Insekten frohes Völkchen.	It plays gently with the dust, chasing it into light clouds. And drives the happy insect people To the security of the Vine-leaves.	Caressant, il joue avec la poussière Qu'il fait voler en legers nuages, Il pourchasse le joyeux essaim d'insectes Jusqu'au sûr abri des pampers.
Lindert sanft der Sonne Glühen, Kühlt auch mir die heissen Wangen, Küsst die Reben noch im Fliehen, Die auf Feld und Hügel prangen.	It softly tempers the sun's incandescence, and chills my hot cheeks, As it flees it kisses the vines Which are prominent on the fields and hills.	Il apaise l'ardeur du soleil, Refraîchit aussi mes joues brûantes, Effleure encore de baisers, au passage, les vignes Etalent leur splendeur dans les champs et sur les versants des collines.
Und mir bringt sein leises Flüstern Von dem Freunde tausend Grüsse; Eh' noch diese Hügel düstern, Grüssen mich wohl tausend Küsse.	And its soft whispering brings me A thousand greetings from my friend Before these hills dim, I will be greeted by a thousand kisses.	Et à moi-même son léger murmure Apporte mille pensées de l'aime; Avant que les ténèbres assombrissent ces collines, Mille baisers me transmettent un tender salut.
Und so kannst du weiter ziehen! Diene Freunden und Betrübten. Dort wo hohe Mauern	So as you go on your way And serve friends and the saddened. There where high walls glow,	Tu peux donc poursuivre ta route, Aller servir ceux qui s'aiment et ceux qui s'affligent. Là où s'élèvent de hautes

glühen, Dort find' ich bald den Vielgeliebten. Ach, die wahre Herzenskunde, Liebeshauch, erfrischtes Leben Wird mir nur aus seinem Munde, Kann mir nur sein Atem geben.	I shall soon find my dearly beloved. Oh, the true message of his heart, Loves-breath, refreashing life Comes only from his mouth, Can be given to me only by his breath.	murailles brûlantes Je ne tarderai pas à retrouver le bien-aimé. Le veritable message du coeur, J'effusion amoureuse, la vie ranimée, C'est de sa bouche seule qu'ils me parviendront, C'est son haleine seule qui me les donnera.
An den Mond Füllest wieder Busch und Thal still mit Nebelglanz, Lösest endlich auch einmal meine Seele ganz; breitest über mein Gefild lindernd deinen Blick, wie des Freundes Auge mild über mein Geschick. Jeden Nachklang fühlt mein Herz froh und trüber Zeit, wandle zwischen Freud' und Schmerz in der Einsamkeit. Fliesse, fliesse, lieber Fluss! Nimmer werd' ich froh, So verrauschte Scherz und Kuss, und die Treue so. Rausche, Fluss, das Tal entlang, ohne Rast und Ruh, Rausche, fluster meinem Sang Melodien zu. Wenn du in der Winternacht Wütend überschwillst, Oder um die Frühlingspracht Junger Knospen quillst.	***To the Moon*** You fill bush and valley again quietly with a splendid mist and finally set loose entirely my soul. You spread over my domain gently your gaze, as midly as a friend's eye over my fate. Every echo my heart feels, of happy and troubled times; I alternate between joy and pain in my solitude. Flow, flow on, dear river! Never shall I be cheerful, So faded away have jokes and kisses become and faithfulness as well. Murmur, river, beside the valley, without rest and calm; murmur on, whispering for my song your melodies, Whenever you, on winter nights, ragingly flood over, or, in the splendor of spring, help swell young buds.	***À la lune*** Voici que tes brumes lumineuses emplissent à nouveau les buissons et le val, et que tu reviens enfin libérer mon âme. Tu étends ton regard doucement à travers mon domaine, aussi gentiment que les yeux d'un proche sur mon destin. Mon cœur sent chaque écho, des temps joyeux et triste; J'alterne entre la joie et la peine dans mon solitude. Roule ton flot, fleuve que j'aime; jamais plus je n'aurai la joie. Ainsi s'en sont allés les jeux et les baisers, et la fidélité. Murmure, rivière, près du vallée, sans paix ou calme; murmure sans cesse, chuchotant pour moi tes mélodies, lorsque, durant les nuits d'hiver, tu inondes en fureur, ou, dans la splendeur du printemps, tu assistes les jeunes bourgeons.

Selig, wer sich vor der Welt Ohne Haß verschließt, Einen Freund am Busenhält Und mit dem genießt. Was, von Menschen nicht gewußt Oder nicht bedacht, Durch das Labyrinth der Brust wandelt in der Nacht.	Blissful is he who, away from the world, locks himself without hate, holding to his heart one friend and enjoying with him That which is unknown to most men or never contemplated, and which, through the labyrinth of the heart wanders in the night.	Heureux est celui qui, ayant quitté le monde, s'enferme sans haine, tenant à coeur un ami et jouissant avec lui ce que la plupart des hommes n'ont jamais imaginé ou contemplé, et qui, à travers le labyrinthe du cœur, flotte dans la nuit.
Liebhaber in allen Gestalten	***Lovers in all guises***	***Métamorphoses de l'amoureux***
Ich wollt, ich wär ein Fisch, So hurtig und frisch; Und kämst du zu angeln, Ich würde nicht mangeln. Ich wollt, ich wär ein Fisch, So hurtig und Frisch. Ich wollt, ich ware Gold, Dir immer im Sold; Und tätst du was kaufen, Käm ich gelaufen. Ich wollt, ich ware Gold, Dir immer im Sold. Doch bin ich, wie ich bin, Und nimm mich nur hin! Willst beßre besitzen, So laß dir sie schnitzen. Ich bin nun, wie ich bin; So nimm mich nur hin!	I wish I were a fish, So agile and lively; And if you went fishing, I would not avoid you. I wish I were a fish, So agile and lively. I wish I were gold, Always at your disposal; Whenever you bought something I would hurry to you. I wish I were gold, Always at your disposal. But I am what I am, You must accept me! If you want someone better You'll have to get them carved. I am what I am, You must accept me!	Je voudrais être un poisson, Toujours preste, toujours vif; Et si tu venais pêcher ici, Jen e me déroberais pas, Je voudrais être un poisson, Toujours preste, toujours vif. Je voudrais être de l'or, De la monnaie dans tes poches. Et sit u me dépensais, Je réapparaîtrais aussitôt entre tes doigts. Je voudrais être de l'or, de la monnaie dans tes poches. Mais je suis comme je suis, Tu dois m'accepter ainsi! Et sit u veux des meilleurs, des plus beaux fais-t'en tailler dans du bois! Je suis exactement comme je suis, Et tu dois ma'ccepter ainsi!
Gretchens Bitte	***Gretchen's Prayer***	***Prière de Marguerite***
Ach neige, Du Schmerzenreiche, Dein Antlizt gnädig meiner	You, who are so rich in sorrow, Mercifully look upon me in my distress!	O mere des douleurs, Abaisse miséricordieusement

Not! Das Schwert im Herzen, Mit tausend Schmerzen Blickst auf zu deines Sohnes Tod. Zum Vater blickst du, Und Seufzer schickst du Hinauf um sein' und deine Not. Wer fühlet wie wühlet der Schmerz mi rim Gebein? Was mein armes Herz hier banget, Was es zittert, was verlanget, Weißt nur du, nur du allein. Wohin ich immer gehe, Wie weh, wie weh, wie wehe Wird mir im Busen hier! Ich bin, ich bin allein, Ich wein', ich wein', ich wein', Das Herz zerbricht in mir.	 Your heart pierced by a sword, Suffering a thousand agonies, You look upon your Son's death. Heavenwards you cast your eyes, To God your sights you send For His and your own grief. Who feels the agony in my every bone? What my poor heart fears, Why it trembles, what it longs for, Only you can understand. Wherever I go, O how intense is the pain That I feel in my breast! As soon as I am alone I weep, I weep, I weep, My heart is breaking.	Tes regards sur ma peine! Le glaive dans le Coeur, Torturée de mille douleurs, Tu lèves les yeux vers le supplice de ton fils. Tes yeux se tournent vers le Père et tes soupirs l'implorent de vous secourir tous les deux dans votre affliction. Qui peut sentir les douleurs qui me transpercent? L'effroi de mon pauvre coeur, Ses creintes, ses désirs, Toi seule, toi seule le sais. Où que j'aille J'ai si mal, si mal, si aml, Au fond de moi! A peine suis-je seule Que je pleure, pleure, pleure, Mon coeur se brise en moi.
Rastlose Liebe Dem Schnee, dem Regen, Dem Wind entgegen, Im Dampf der Klüfte durch Nebeldüfte, Immer zu! Immer zu! Ohne Rast un Ruh! Lieber durch Leiden wollt' ich mich schlagen, Als so viel Freunden Des Lebens ertragen. Alle das Neigen Von Herzen zu Herzen,	***Restless Love*** To the snow, to the rain, To the wind opposed, In the mist of the ravines Through the scent of fog, Always on! Always on! Without rest and peace! I would rather through suffering fight myself, Than so many joys Of life endure. All the inclining Of heart to heart,	***Sans trève*** Contre vents, contre pluies, Contre neiges glacées, Contre vapeurs de gouffres, Contre odorantes brumes Lançons-nous! Et marchons Sans trève ni repos! Frayons-nous un chemin Au travers de l'épreuve Plutôt que de la vie Souffrir les mille joies! Que se tissent les liens Qui vont de coeur à coeur!

Ach, wie so eigen schaffet der Schmerzen! Wie so ich flieh'n? Wälderwärts zieh'n? Alles vergebens! Krone des Lebens, Glück ohne Ruh, Liebe, bist du!	Ah, how curiously That creates pain! Where shall I flee? To the forest move? All in vain! Crown of life, Happiness without peace, Love, are you!	Rien ne peut égaler L'emprise d'un tel mal. Où faudrait-il donc fuir? Là-bas, dans la forêt? Tout n'est que vanité, Amour, car te voilà: Couronne de la vie, Bonheur qui n'a de trève.
Liebe schwärmt auf allen Wegen Liebe schwärmt auf allen Wegen, Treue wohnt für sich allein; Liebe kommt euch rasch entgegen, Aufgesucht will Treue sein.	***Passion throngs all lanes and byways*** Passion throngs all lanes and byways, Constancy hides in redoubt; Passion tracks your footsteps always, Constancy must be sought out.	***L'amour vagabonde partous les chemins*** L'amour vagabonde partous les chemins, La fidélité reste seule à la maison, L'amour surgit soudain à votre rencontre, La fidélité, elle doit être recherché.
Hugo Wolf ***Die Spröde*** An dem reinsten Frühlingsmorgen Ging die Schäferin und sang, Jung und schön und ohne Sorgen, Daß es durch die Felder klang, So lala! Lerallala! Thyrsis bot ihr für ein Mäulchen Zwei, drei Schäfchen gleich am Ort, Schalkhaft blickte sie ein Weilchen; Doch sie sang und lachte fort: So lala! Lerallala!	***The coy shepherdess*** On the clearest of spring mornings the shepherdess went walking and singing, young and fair and carefree, so that it resounded through the fields - So lala! Lerallala! Thyrsis offered her, just for one kiss, two lambkins, three, on the spot. She looked at him roguishly for a while, but then went on singing and laughing: So lala! Lerallala!	***La Prude*** Par le plus clair des matins de printemps S'en venait la bergère, Jeune, belle, sans souci, Fredonnant à travers champs. Tia la-la! la-ralla-la! Tia la-la, ralla-la! Pour un baiser, Thyrsis lui promit Deux agneaux, un troisième même. Elle lui jeta un regard espiègle Et reprit sa chanson en riant. Tia la-la! la-ralla-la!

Und ein Andrer bot ihr Bänder, Und der Dritte bot sein Herz; Doch sie trieb mit Herz und Bändern So wie mit den Lämmern Scherz, Nur lala! Lrallala!	And another offered her ribbons, and the third his heart; but she jested with heart and ribbons as with the lambs: Just lala! Lerallala!	Un autre lui promit des rubans, Un autre encore son coeur; Mais de ce coeur et de ces rubans Tout comme des agneaux elle se moqua. Na la-la! la-ralla-la! Na la-la, ralla-la!
Die Bekehrte Bei dem Glanz der Abendröte Ging ich still den Wald entlang, Damon saß und blies die Flöte, Daß es von den Felsen klang, So la la! . . . Und er zog mich an sich nieder, Küßte mich so hold und süß. Und ich sagte: Blase wieder! Und der gute Junge blies, So la la! . . . Meine Ruhe ist nun verloren, Meine Freude floh davon, Und ich höre vor meinen Ohren Immer nur den alten Ton, So la la, le ralla! . . .	***The repentant shepherdess*** In the red glow of sunset I walked silently through the wood. Damon sat and blew his flute so that the rocks resounded: So la la! . . . And he drew me down to him and kissed me so gently, so sweetly, and I said "blow again" and the good-heated lad blew: So la la! . . . My peace of mind is now lost, my joy has flown away, and I hear in my ears only the old tones of So la la, le ralla! . . .	***La Convertie*** Aux lueurs du couchant Je longeais la forêt d'un pas tranquille. Damon jouait de la flûte, Sa mélodie s'élevait parmi les rochers. Tia la-la! ralla-la! Ralla-la, la-la, ralla-la-la! Il m'attira contre lui, à terre. Son baiser fut si doux... "Joue encore!"dis-je, Et le bon garçon joua. Tia la la! ralla-la! la-la-la! Je ne puis désormais goûter le repos, Toute joie m'a quittée. Seul ce veil air ne cesse De résonner à mes oreilles. Tia la-la! ralla-la! Ralla-la, la-la, ralla-la-la! la-la!
Frühlings über Jahr Das Beet, schon lockert sichs in die Höh! Da wanken Glöckchen so weiß wie Schnee; Safran entfalltet gewaltge Glut,	***Spring all the year round*** Already new growth is breaking up the flower-bed; snow-white snowdrop bells are swaying there, crocuses unfold their intense glow,	***Printemps pérenne*** La plate-bande déjà frémissante, La voici qui se soulève, Et d'un côté et d'autre penchent des clochettes Aussi blanches que neige; Le safran se diapre

Smaragden keimt es und keimt wie Blut; Primeln stolzieren so naseweis, Schalkhafte Veilchen, versteckt mit Fleiß; Was such noch alles da regt und webt, Genug, der Frühling, er wirkt und lebt. Doch was im Garten am reichsten blüht, Das ist des Liebchens lieblich Gemüt. Da glühen Blicke mir immerfort, Erregend Liedchen, erheiternd Wort, Ein immer offen, ein Blütenherz, Im Ernste freundlich und rein im Scherz. Wenn Ros und Lilie der Sommer bringt, Er doch vergebens mit Liebchen ringt.	some budding is emerald, some blood-red. Pert primroses are on parade; roguish violets are assiduously hidden; so much else is stirring and moving; in short, Spring is here, active and alive. But the richest flowering in all the garden is the sweet disposition of my darling: her ever-glowing glances, stirring song, enlivening talk, an ever open, a blossom-heart, kindly in earnest, and pure in jest. Even though summer brings rose and lily it vies with my love in vain.	De feux ardents, Les émeraudes germent Et jaillissent comme le sang. Pleines de suffisance, les primevères Font les flères, Les violettes espiègles S'evertuent à se dissimuler; Il est encore tant d'espèces Qui se meuvent et qui s'entrelacent, Qu'assurément c'est le printemps Dont le règne est venu. Mais ce qui dans le jardin S'épanouit le plus richement, C'est le coeur délicat De ma bien-aimée. C'est toujours à moi qu'elle destine Le feu de ses regards, Ses couplets émouvants Et ses paroles charmantes; Sans cesse ouvert, Son coeur est une fleur, Aimable quand l'heure est grave Et pur au badinage. Lorsque l'été apporte La rose et le lys C'est bien en vain qu'il rivalise Avec ma bien-aimée.
Richard Strauss ***<u>Mädchenblumen</u>*** ***<u>Kornblumen</u>*** Kornblumen nenn ich die Gestalten, die milden mit den blauen Augen, die, anspruchslos in stillem Walten, den Tau des Friedens, den sie saugen aus ihren eigenen klaren	***<u>Maiden Blossoms</u>*** ***<u>Cornflowers</u>*** Cornflowers I call these figures that gently, with blue eyes, preside quietly and modestly, placidly drinking the dew of peace from their own pure souls,	***<u>Les dames fleurs</u>*** ***<u>Les bleuets</u>*** Je nomme ces personnes: bleuets; Clémentes aux yeux bleus Qui, sans prétention, communiquent A tous leurs proches la rosée de la paix puisée Dans leurs propres âmes

Seelen, mitteilen allem, dem sie nahen, bewußtlos der Gefühlsjuwelen, die sie von Himmelshand empfahn. Dir wir so wohl in ihrer Nähe, als gingst du durch ein Saatgefilde, durch das der Hauch des Abends wehe, voll frommen Friedens und voll Milde.	communicating with everything that is near, unconscious of the precious sensitivity that they have received from the hand of God. We felt so close to you, as if you were going through a field of crops through which the breath of evening blew, full of pious quietude and full of mildness.	sereines; Inconscientes des joyaux sentimentaux Qu'elles reçoivent de la main du ciel. A leur côtés le bien-être est aussi doux Que lors des promenades à travers les champs Balayés par la brise du soir pleine de paix et de clémence.
Mohnblumen Mohnblumen sind die runden, rotblutigen gesunden, Die sommersproßgebraunten, die immer froh gelaunten, kreuzbraven, kreuzfidelen, tanznimmermüden Seelen; die unter'm Lachen weinen und nur geboren scheinen, die Kornblumen zu necken, und dennoch oft verstecken die weichsten, besten Herzen, im Schlinggewächs von Scherzen; die man, weiß Gott, mit Küssen ersticken würde müssen, wär' man nicht immer bange, umarmest du die Range, sie springt ein voller Brander aufflammend auseinander.	***Poppies*** They are poppies, those round, red-blooming, healthy ones that bloom and bake in the summer and are always in a cheery mood, good and happy as a king, their souls never tired of dancing; they weep beneath their smiles and seem born only to tease the cornflowers; yet nevertheless, the softest, best hearts often hide among the climbing ivy of jests; God knows one would wish to suffocate them with kisses were one not so afraid that, embracing the hoyden, she would spring up into a full blaze and go up in flames.	***Les coquelicots*** Les coquelicots: les sages, les gaies, les folles de la danse Sont les âmes rondes Saines, rouges sang, Piquetées de taches de rousseur Qui pleurent et rient à la fois et qui sont nées seulement pour taquiner les bleuets Néanmoins elles ne cachent que trop souvent Dans les tours de leurs plaisanteries Les coeurs les meilleurs et les plus doux Que l'on devrait étouffer de baisers Si l'on avait pas toujours peur, en embrassant la gosse Qu'elle ne s'enflamme et ne se consume Dans un veritable incendie.
Epheu Aber Epheu nenn' ich jene	***Ivy*** But ivy is what I call that	***Lierres*** Je nomme ces jeunes filles:

Mädchen mit den sanften Worten, mit dem Haar, dem schlichten, hellen um den leis' gewölbten Brau'n, mit den braunen seelenvollen Rehenaugen, die in Tränen steh'n so oft, in ihren Tränen gerade sind unwiderstehlich; ohne Kraft und Selbstgefühl, schmucklos mit verborg'ner Blüte, doch mit unerschöpflich tiefer treuer inniger Empfindung können sie mit eigner Triebkraft nie sich heben aus den Wurzeln, sind geboren, sich zu ranken liebend um ein ander Leben: an der ersten Lieb'umrankung hängt ihr ganzes Lebensschicksal, denn sie zählen zu den seltnen Blumen, die nur einmal blühen.	maiden with soft words, with the simple, bright hair, gently waving brown about her, with brown, soulful doe's eyes, who so often stands in tears, in her tears simply irresistible; without strength and self-consciousness, unadorned with secret blossoms, yet with an inexhaustible, deep true inner sentience that under her own power she can never yank herself up by the roots; such are born to twine lovingly about another life: upon her first love she rests her entire life's fate, for she is counted among those rare flowers, those that only blossom once.	lierres; Ces jeunes filles qui parlent avec des mots tenders, Ces jeunes filles aux cheveux clairs et unis, Aux sourcils légèrement arcboutés, Aux yeux de biches, bruns et expressifs Si souvent au bord de larmes Et dans les larmes si irrésistibles; Sans force ni estime d'elles-mêmes, Dépourvues d'ornement, riches de fleurs caches, Habitées par des sentiments Inépuisables, profonds et fidèles Jamais elle ne parviennent à s'arracher De leurs raciness avec leurs propres moyens. Elles sont nées pour grimper Amoureusement autour d'une autre vie: Leur destin depend de leurs premiers attachements Parce qu'elles font partie de ces rares fleurs Qui ne fleurissent qu'une seule fois.
Wasserrose	***Waterlily***	***Les nénuphars***
Kennst du die Blume, die märchenhafte, sagengefeierte Wasserrose? Sie wiegt auf ätherischem, schlankem Schafte das durchsicht'ge Haupt, das farbenlose, sie blüht auf schilfigem Teich im Haine, gehütet vom Schwan, der umkreiset sie einsam, sie erschließt sich nur dem Mondenscheine, mit dem ihr der silberne Schimmer gemeinsam: so blüht sie, die zaub'rische Schwester der Sterne, umschwärmt von	Do you know the flower, the fantastic waterlily, celebrated in myth? On a slim, ethereal stem bobs its translucent, colorless head; it blooms by reedy pools in groves, protected by the swan, who circles it in solitary vigil; it opens only in the moonlight with which it shares its silver glimmer: thus does it bloom, the magical sister of the star, idolized for its dreamy,	Connais-tu sec fleurs legendaries, les nénuphars vénèrés? Sur leur tige gracile et éthérée Ils balancent leur tête transparente et incolore, Ils fleurissent sur les étangs au milieu des roseaux Gardés par le cygne qui tournoie près d'eux, Ils s'ouvrent seulement au clair de lune, Tous deux d'ailleurs possèdent le meme éclat argenté. Ainsi fleurissent-ils, ces complices magiques des étoiles Adorés par les

der träumerisch dunklen Phaläne, die am Rande des Teichs sich sehnet von ferne, und sie nimmer erreicht, wie sehr sie sich sehne.	dark tendrils which by the edge of the pool can be seen from afar, never reaching what it years for.	fleurs rêveuses et sombres Qui, du bord de l'étang lointain les désirent Mais qui jamais ne parviennent à les atteindre.
Wasserrose, so nenn' ich die schlanke, nachtlock'ge Maid, alabastern von Wangen, in dem Auge der ahnende tiefe Gedanke, als sei sie ein Geist und auf Erden gefangen. Wenn sie spricht, ist's wie silbernes Wogenrauschen, wenn sie schweigt, ist's die ahnende Stille der Mondnacht; sie scheint mit den Sternen Blicke zu tauschen, deren Sprache die gleiche Natur sie gewohnt macht; du kannst nie ermüden, in's Aug' ihr zu schau'n, das die seidne, lange Wimper umsäumt hat, und du glaubst, wie bezaubernd von seligem Grau'n, was je die Romantik von Elfen geträumt hat.	Waterlily, so do I call the slim maiden with night-dark locks and alabaster cheeks, with deep foreboding thoughts showing in her eyes as if they were ghosts imprisoned on Earth. When she speaks, it is like the silvery rushing of water; when she is silent, it is the pregnant silence of the moonlit night. She seems to have exchanged radiant expressions with the stars, whose language, of the same nature, she has grown accustomed to. You can never grow weary of gazing in those eyes fringed with silky, long lashes, and you believe, as if blessedly, terrifyingly bewitched, whatever the Romatics have dreamed about Elves.	Je nomme ces jeunes filles: nénuphars; Graciles et nocturnes, aux joues d'albâtre, Aux yeux animés de pensées profondes, Semblables à des specters ou des prisonniers de la terre. Quand ils parlent, c'est le murmure des vagues argentées, Quand ils se taisent, c'est le silence d'une nuit claire. Ils semblent échanger des regards avec les étoiles Avec lesquelles ils parlent le meme langage: On ne se lasse par de regarder leurs yeux Cernés de longs cils de soie, Et tu crois alors que le romantisme a rêvé des sylphides Comme par enchantement.

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 14 mars 2007
à 20h
Récital de doctorat

Wednesday, March 14, 2007
8:00 p.m.
Doctoral Recital

Matthew Provost, orgue/organ

classe de/class of William Porter

Oeuvres italiennes pour clavier du 17e siècle de compositeurs allemands
17th-Century Italian Keyboard Works by German Composers

Praeludium en la majeur/in A major, BuxWV 151	Dietrich Buxtehude (1637-1707)
Toccata 1 en ré mineur/in D minor	Johann Kaspar Kerll (1627-1693)
Canzon IV en ré mineur/in D minor	Matthias Weckmann (1621-1674)
Toccata [V da sonarsi alla leuatione], FbWV 111	Johann Jacob Froberger (1616-1667)
Passacaglia en ré mineur/in D minor	J.K. Kerll
Toccata en la majeur/in A major	Johann Adam Reincken (1643-1722)

~ pause ~

Ciacona en do mineur/in C minor, BuxWV 159	D. Buxtehude
Capriccio [V], FbWV 516	J.J. Froberger
Ricercar [III], FbWV 403	J.J. Froberger
Capriccio en ré majeur/in D major	Georg Böhm (1661-1733)
Toccata 8 en sol majeur/in G major	J.K. Kerll
Canzona en sol majeur/in G major, BuxWV 170	D.Buxtehude
Toccata en ré mineur/in D minor, BuxWV 155	D. Buxtehude

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Matthew Provost pour l'obtention d'un doctorat en musique.
This recital is presented by Matthew Provost in partial fulfilment of the requirements for the degree of Doctor of Music.

Salle Pollack
555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 15 mars 2007
à 20 h

Thursday, March 15, 2007
8:00 p.m.

CONCERT DE SOLOS ET DUO
SOLO AND DUO CONCERT

class de / class of Kyoko Hashimoto

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

Sonate n° 8 en la mineur, KV 310 /
Sonata No. 8 in A minor, KV 310
I. *Allegro Maestoso*
II. *Andante*
III. *Presto*

Tomoko Inui, piano

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

Klavierstücke, Op. 118, Nos. 1, 2, 3
1. Intermezzo en la mineur/in A minor
Allegro non assait, ma molto appassionato
2. Intermezzo en la majeur/ in A major
Andante teneramente
3. Ballade en sol mineur/in G minor
Allegro energico

Jasmine Lee, piano

SERGEI PROKOFIEV
(1891-1953)

Sonate n° 7 en si bémol majeur, opus 83 (1942) /
Sonata No. 7 in B-flat major, Op. 83
I. *Allegro inquieto*
II. *Andante caloroso*
III. *Precipitato*

Yukiko Kojima, piano

~ ENTR'ACTE ~

CLAUDE DEBUSSY
(1862-1918)

Sonate pour violon et piano en sol mineur (1917) /
Sonata for violin and piano in G minor
I. *Allegro vivo*
II. Intermède: *Fantasque et léger*
III. Finale: *Très animé*

Jacqueline Leung, piano; **Rachel Kidd**, violon/violin

verso/over

Ludwig van Beethoven
(1770-1827)

Sonate en mi majeur, opus 109 /
Sonata in E major, Op. 109

I. *Vivace*
II. *Prestissimo*
III. *Andante molto cantabile ed espressivo*

Karen Bole Yang, piano

Bohuslav Martinů
(1890-1959)

Butterflies and Birds of Paradise (1920)

Butterflies in Flowers
Butterflies and Birds of Paradise
Birds of Paradise above the Sea

Martin Karlicek, piano

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Redpath
L'École de musique Schulich
de l'Université McGill

Le vendredi 16 mars 2007
à 12 h 30
Série des récitals-midi d'orgue

Redpath Hall
The Schulich School of Music
of McGill University

Friday, March 16, 2007
12:30 p.m.
Noon-Hour Organ Recital Series

Ryan Enright, orgue / organ

Suite du Troisième Ton — Jean Adam Guilain (1702-1739)
- Plein Jeu
- Quatuor
- Dialogue de Voix Humaine
- Basse de Trompette
- Duo
- Grand jeu
- Petit Plein Jeu

Echo Fantasia en do majeur/in C major (Ionian) — Jan Pieterszoon Sweelinck (1562-1621)

Ecce Lignum Crucis: A Meditation — Anton Heiller (1923-1979)

Sonate en trio n° 4 en mi mineur / Trio Sonata No. 4 in E minor, BWV 528 — Johann Sebastian Bach (1685-1750)
- Adagio
- Vivace
- Andante
- Allegro

Né à Montréal en 1979, Ryan Enright reçoit sa première formation en orgue de Marc-André Doran à l'âge de quatorze ans. Il étudie ensuite avec Gaston Arel et Jean LeBuis au Conservatoire de Musique du Québec à Montréal. L'Université McGill lui décerne le baccalauréat et la maîtrise en interprétation d'orgue, où il a poursuivi ses études avec John Grew. Ryan Enright est également un improvisateur habile et l'art prend une place importante dans sa vie musicale. Sa participation au Concours d'Improvisation du Festival Orgue et Couleurs de Montréal lui a valu le deuxième prix, « Prix James Louder » du Festival d'automne 2003. Présentement, Ryan Enright termine un Diplôme d'artiste à l'Université McGill où il travaille l'interprétation et l'improvisation à l'orgue avec William Porter. Il est maître de chapelle et organiste à l'église St. Philip, Montréal Ouest depuis 2005.

Montrealer Ryan Enright began studying the organ at the age of fourteen with Marc-André Doran, continuing at the *Conservatoire de musique du Québec à Montréal* where his teachers were Gaston Arel and Jean LeBuis. After completing studies at Vanier College with Marc-André Doran, Ryan received the Bachelor and Master degrees of McGill University in organ performance under the tutelage of John Grew. His career as church musician began at the Church of the Ascension of Our Lord as chorister and substitute organist under Phil Schaus, before becoming organist of Wesley United Church. Ryan was the assistant organist at Christ Church Cathedral with Patrick Wedd and organist of the Presbyterian College Chapel (2003-2004). Ryan was honoured to receive first prize at the 2004 Concours d'Orgue du Québec and second prize at the RCCO National Organ Playing Competition in 2005. He is presently completing the Artist Diploma at McGill University where his organ teacher is William Porter. Ryan is Director of Music at St. Philip's Church, Montreal West.

Prochain concert : le vendredi 23 mars 2007
William Porter, orgue/organ

Next concert: Friday, March 23, 2007

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Sonate en mi majeur, opus 109 /
Sonata in E major, Op. 109

I. *Vivace*
II. *Prestissimo*
III. *Andante molto cantabile ed espressivo*

Karen Bole Yang, piano

(18'

L'orgue de la salle Redpath, Université McGill

The Redpath Hall Organ of McGill University

Grand-Orgue
(2e clavier, C-g''')

Bourdon	16'
Montre	8'
Bourdon	8'
Prestant	4'
Grosse Tierce	3-1/5'
Nazard	2-2/3'
Doublette	2'
Tierce	1-3/5'
Fourniture	2'
Cymbale	1/2'
Cornet	V
Trompette	8'
Clairon	4'
Voix humaine	8'

Positif
(1er clavier, c-g''')

Dessus de flûte	8'
Bourdon	8'
Prestant	4'
Nazard	2-2/3'
Quarte de Nazard	2'
Tierce	1-3/5'
Larigot	1-1/3'
Fourniture	1'
Cymbale	1-1/3'
Cromorne	8'

Récit
(3e clavier, f-d''')

Bourdon	8'
Prestant	4'
Cornet	III
Hautbois	8'

Pédale
(C-f', anches AA-f')

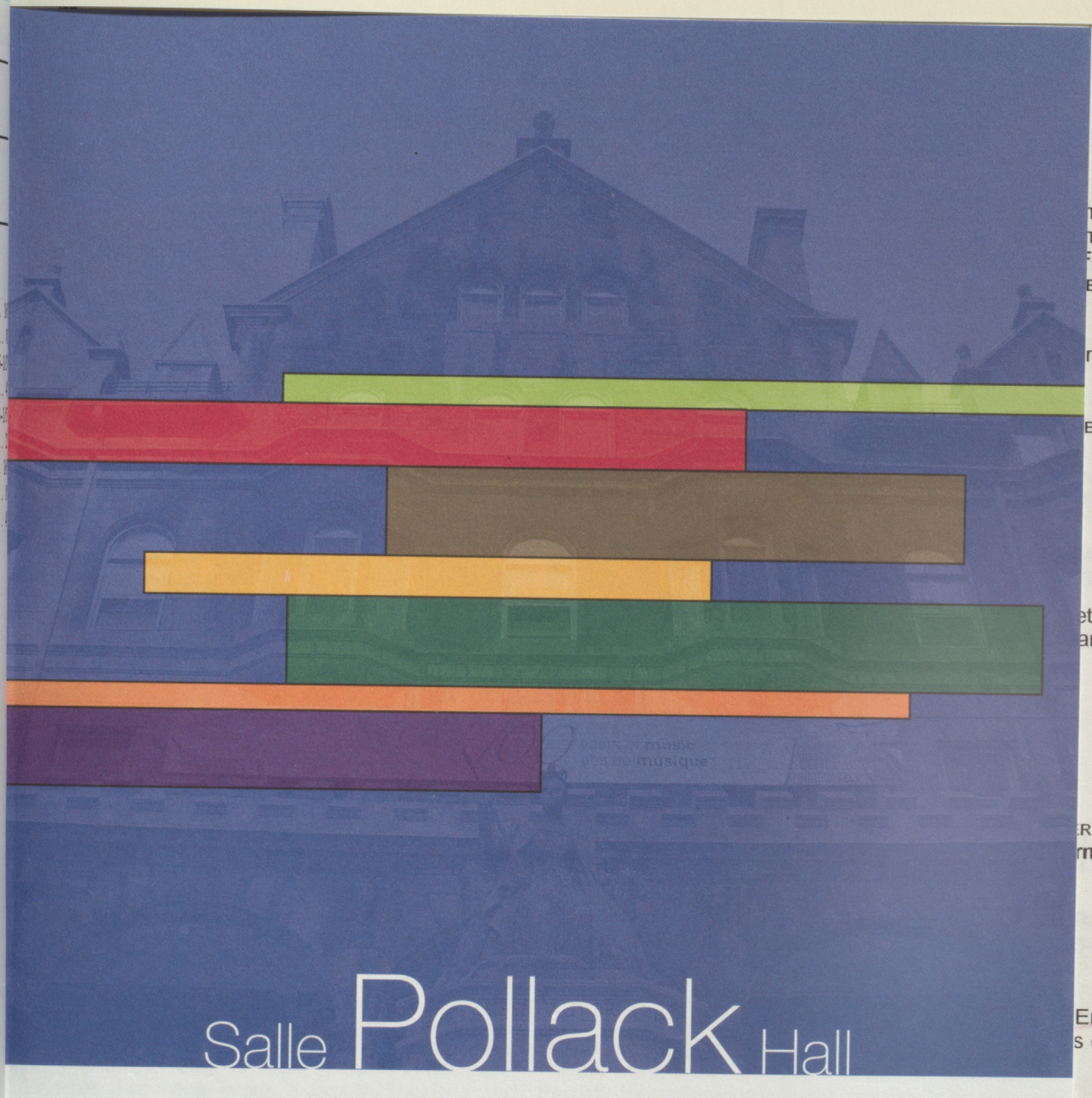
Bourdon	16'
Flûte	8'
Gros Nazard	5-1/3'
Flûte	4'
Grosse Tierce	3-1/5'
Flûte	2'
Bombarde	16'
Trompette	8'
Clairon	4'

Accouplements et Accessoires
Positif sur Grand-Orgue
Tirasse Grand-Orgue
Tirasse Positif
Tremblant fort
Tremblant doux
Rossignol

Pression : 75mm.
Tempérament selon d'Alembert,
a = 415 Hz.

Facteurs d'orgues :
Hellmuth Wolff & Associés, Laval, Qué., 1981

Ce c



Salle Pollack Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

né en/b. 1948)
né en/b. 1944)
Fred L. Hemke
ENNA LANGILLE

n/baritone

B (1895-1984)
G. JACOB

DAVID UBER

et
arinet

ER (1860-1911)
rmand Forget

English horn
s clarinet

respectif.
ents listed above.

Ludwig van Beethoven
(1770-1827)

Sonate en mi majeur, opus 109 /
Sonata in E major, Op. 109
I. *Vivace*
II. *Prestissimo*
III. *Andante molto cantabile ed espressivo*

Karen Bole Yang, piano

Le samedi 17 mars 2007
à 20h
Série des professeurs et invités de McGill

Saturday, March 17, 2007
8:00 p.m.
McGill Staff & Guests Series

CBC radio 2 93.5 FM

Jan Jarczyk ~ John Stetch

Musique pour deux pianos
Music for two pianos

Les oeuvres entendues seront choisies parmi les suivantes :
Works performed will be selected from the following:
* Jan Jarczyk + John Stetch

So far So Close *
The introduction Tune *
Chord- free-Gord +
Zenia +
There is always time *
Fragments *
Improvisation-Conversations *
For My L *
Dimitri +
Bruxin' +
Green Grove +

et standards de jazz ~ and Jazz Standards

Ce concert sera diffusé ultérieurement sur les ondes de CBC Radio Two
à la nouvelle émission "Canada Live", présentée tous les soirs, 20h à 22h, (93.5 FM à Montréal).
This concert is recorded for future broadcast on the new CBC Radio Two performance program,
"Canada Live", heard every evening from 8:00 p.m. to 10:00 p.m. (93.5 FM in Montreal).
Réalisateur/Recording Producer: John Klepko ~ Techniciens de son/Recording Engineers: Alain Chénier, Pierre Lévesque

LA FONDATION SOCAN *toutes les compositions originales*
all original compositions

Jan Jarczyk, pianiste et compositeur, vit en Amérique du Nord, aux États-Unis et au Canada depuis 1977. Durant son séjour à Boston, il a travaillé avec plusieurs musiciens résidents et de l980 à l985, il a enseigné au Berklee College of Music comme professeur d'harmonie et de composition. Au cours des années il a écrit pour plusieurs ensembles musicaux à partir de pièces pour instrument solo jusqu'aux partitions pour orchestre symphonique. Sa musique a été jouée à Boston, Washington D.C., Chicago, Minneapolis, Montréal, Mainz, Rome, Londres et en Pologne. Résident à Montréal depuis 1985, il a enregistré plus de sept disques compacts à titre de pianiste, leader, arrangeur et compositeur dont la production « Things to look for » (1996) en nomination pour un Félix. M. Jarczyk a composé de la musique pour The Polish Jazz Studio Orchestra, pour la Télévision et la Radio Nationale Polonaise de Cracovie et de Varsovie. Il a aussi écrit pour le théâtre et collaboré à de nombreux enregistrements de disques à titre de membre de différents groupes de jazz Polonais (1970-76). Il est récipiendaire du Grand Prix Concours d'Improvisation de Piano Jazz de Lyon en France (1974) et du prix SOCAN pour la meilleure composition de jazz du Festival international de jazz de Montréal (1999). M. Jarczyk partage son temps entre la composition, la performance musicale et sa tâche comme professeur enseignant à l'École de musique Schulich de l'Université McGill.

Jan Jarczyk, polish- born pianist, composer, lives in North America-USA and Canada since 1977. While in Boston. Mass. he worked with a lot of Boston-based musicians and taught harmony and composition from 1980 to 1985 at Berklee College of Music. Over the years he has written a lot of music for various size ensembles, from solo pieces to full-size symphony orchestra, the likes of which have been performed in Boston, Washington (DC), Chicago, Minneapolis, Montreal, Mainz (Germany), London, Bruxelles and Poland. Since 1994 he has recorded 7 CDs in Montreal as pianist, leader and arranger-composer. One of them, Things to look for, received a nomination for a Felix Award in 1996. Mr. Jarczyk has composed music for The Polish Jazz Studio Orchestra, Polish TV and Radio, theaters and films both in Poland and North America (US and Canada). Recipient of the Polish Composers Society Annual Scholarship in 1969-71, Mr. Jarczyk also won the Grand Prix of the Concours d'improvisation de piano jazz in Lyon, France in 1974 and the SOCAN award for Best Jazz Composition during the Montreal Jazz Festival in 1999, Mr.Jarczyk is dividing his time between composing, performing and attending to his teaching duties as Professor at McGill University Shulich School of Music.

John Stetch a entrepris ses études de piano à la toute fin de son adolescence. Initié par son père à la clarinette il a ensuite appris l'alto, le saxophone ténor et la flûte. Dans sa première année de collège à Edmonton, sa ville natale, il étudie le saxophone classique. Par la suite, il se convertit au piano et vient étudier à l'Université McGill en 1988 sous la direction de Fred Henke et Jan Jarczyk et termine son baccalauréat en musique. En 1992, il s'installe à New-York et rapidement, devient membre du groupe Rufus Reid pour les 10 années suivantes. Il décroche une deuxième place en 1993 dans la compétition « Thelonious Monk International Composer's Competition ». Dans les années qui suivrent, il joue comme leader et collaborateur et effectue des tournées à travers l'Amérique du Nord, le Brésil, Israël, l'Europe, l'Ukraine et le Japon. En 1998, il se mérite le prix « Jazz Du Maurier » du Festival de Jazz de Montréal incluant la chance de produire un disque chez Justin Time Records. Puis, il poursuit son travail de leader et collaborateur en proposant entre autres artistes Seamus Blake, Mark Turner, Jorge Rossi, Jeff Ballard. Stetch a reçu plusieurs éloges le décrivant comme un des musiciens les plus passionnant et inventif de sa génération et le nouveau DC de son trio « Bruxin », est reconnu par les connaisseurs comme les amateurs, pour son ampleur tout à la fois sophistiquée et accessible.

John Stetch didn't begin playing piano until his late teens, having studied first the clarinet with his father, then alto and tenor sax and flute. He studied classical saxophone in his first year of college in his native town of Edmonton, Alberta. He then switched to piano and moved to Montreal in 1988 where he studied under Fred Henke and Jan Jarczyk and completed his Bachelor of Music at McGill University. In 1992 he relocated to NYC and soon became a decade-long member of Rufus Reid's group. He took second place in the 1993 Thelonious Monk International Composer's Competition, and in the next few years had performed as a leader and/or sideman across North America, Brazil, Israel, Europe, Ukraine, and Japan. In 1998 he won the Prix de Jazz du Maurier at the Montreal Jazz Festival which led to a record deal with Justin Time Records. He continued to lead and compose for his own groups, featuring Seamus Blake, Mark Turner, Jorge Rossi, Jeff Ballard and others. Stetch has received voluminous praise for being one of the most exciting and inventive and jazz pianists of his generation, and his new trio outing, Bruxin', appeals to both jazz aficionados and novices with its breadth of sophistication and accessibility.

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir.

Nous vous remercions pour votre intérêt.

* * * * *

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153.

We thank you for your interest and support.

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 18 mars 2007
à 20h

Sunday, March 18, 2007
8:00 p.m.

ENSEMBLES DES INSTRUMENTS À BOIS DE MCGILL

MCGILL WOODWIND ENSEMBLES

Normand Forget, coordonnateur/coordinator

Wapango — PAQUITO D'RIVERA (né en/b. 1948)
Ulla In Africa — HEINER WIBERNY (né en/b. 1944)
FantaziaOrlando — GIBBONS (1583-1625) arr: Fred L. Hemke
An Impossible Story About How There Is No Such Thing As Good Or Evil — BRENNA LANGILLE

Quatuor de saxophone ~ Saxophone Quartet
Adam Rose, soprano ~ **Jonathan Mann**, alto ~ **Maria Pham**, ténor/tenor ~ **Tori Ames**, baryton/baritone

Introduction and Rondo — GORDON JACOB (1895-1984)
Concertino for Clarinet (tiré de/from the Sonatas of Giuseppe Tartini) — G. JACOB
Brent Besner, soliste/soloist
Andante and Danza — DAVID UBER
Brent Besner, chef invité/guest conductor

Choeur de clarinette ~ Clarinet Choir
Brent Besner, Laura Dickens, Hampic Djabourian,
Annabel Lane, Michael Maxwell, Yujing Wang, Walter Woodward, clarinette/clarinet
Emily Gray, clarinette alto/alto clarinet ~ **Lianna Portnoy**, clarinette en mi bémol/E-flat clarinet
Nicole Taylor, contralto clarinette en mi bémol/E-flat contra-alto clarinet
Jake Woszczyk, clarinette basse/bass clarinet

~ pause ~

Kindertotenlieder — GUSTAV MAHLER (1860-1911)
arr. **Normand Forget**
Nun will die Sonn'
Nun she' ich wohl
Wenn dein Mütterlein
Oft denk' ich
In diesem Wetter!

Geneviève Lévesque, mezzo-soprano
Vivianne Bélanger, piccolo, flûtes/flutes ~ **Bridget Greason-Sharp**, hautbois, cor anglais/oboe, English horn
David Lemelin, clarinette/clarinet ~ **Daphné Bisson**, clarinette, clarinette basse/clarinet, bass clarinet
Denyse Sun, basson/bassoon ~ **Morgan Gregory**, cor/horn
Kristan Toczon, harpe/harp

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma program of the students listed above.

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Opéra McGill présente/Presents
2007 Lisl Wirth Black Box Festival

LA VIE PARISIENNE

de/by Jacques Offenbach
les 12 et 13 mars 2007/March ~~12~~ 19th and ~~13~~ 21st

McGill

Doctoral Recital

sichord
our

ES CHAMPION DE CHAMBONNIÈRES
(1602-1672)

GIROLAMO FRESCOBALDI
(1583-1643)

DOMENICO SCARLATTI
(1685-1757)

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

CARL PHILIP EMMANUEL BACH
(1714-1788)

JEAN-PHILIPPE RAMEAU
(1683-1764)

d'un doctorat en musique.
or the degree of Doctor of Music.

La Vie Parisienne

les 19 et 20 mars/March 19th and 20th

musique de/Music by Jacques Offenbach
texte de/Text by Henri Meilhac & Ludovic Halévy
traduction anglais/English translation: Geoffrey Dunn, revised libretto Guillermo Silva Marin
metteur en scène/Stage Director: Guillermo Silva-Marin
directeur musical/Music Director: Olivier Godin

DISTRIBUTION/CAST

Bobinet	Alexander Wolniak* (19) Joshua Wales (20)
Raoul de Gardefeu	Gaetan Sauvageau (19/20)
Metalla	Martina Govednik (19) Alexandra Hill (20)
Gontran	Patrick Gartner (19/20)
Baron Gondremarck	Jonathan Ayers (19) Sean Waugh** (20)
Baroness Gondremarck	Iris Luypaers (19) Tanya Roberts (20)
Brazilian	Jeffery Boyd*** (19) Lance Keizer (20)
Gabrielle	Lindsay Michael (19) Lindsey Fraser (20)
Suzanne	Joanne Shea (19/20)
Pauline	Carolina Soares**** (19) Meara Conway (20)
Claire	Jacqueline Woodley (19/20)
Louise	Katrina Roberts (19/20)
Patrice/Alphonse	David Tyler (19) Michael Imbimbo (20)
Alfred/Joseph	Brodie MacRae (19/20)
Manuela	Veronique Coutu (19) Emily Duncan-Brown (20)
Conchita	Megan Skidmore (19) Lindsay Hamilton (20)
Juanita	Armine Kassabian (19/20)

Olivier Godin, directeur musical, pianiste

Originaire de Montréal, Olivier Godin s'est fait connaître au Canada et aux États-Unis comme soliste et chambriste. Il est diplômé du Conservatoire de musique de Montréal, où il a obtenu le *Prix avec grande distinction* en piano, dans la classe du réputé Raoul Sosa, et en musique de chambre, dans celle de Denis Brott. Il a également travaillé avec Jerome Lowenthal (piano), Suzanne Blondin (musique de chambre), et a été l'élève de Jean LeBuis, à l'orgue. Olivier Godin est un chambriste et un partenaire recherché. Récemment nommé co-directeur du Studio d'opéra du Conservatoire de musique de Montréal où il travaille avec les jeunes chanteurs, il est également pianiste collaborateur et répétiteur d'opéra à la faculté de musique de l'Université McGill et accompagne à la faculté de musique de l'Université de Montréal. Il s'est produit avec plusieurs musiciens de renom et a été répétiteur pour des chefs tels que Kent Nagano, Charles Dutoit, Agnès Grossman, Franz-Paul Decker, Louis Lavigueur, Raffi Armenian, Yannick Nézet-Séguin, Joseph Rescigno, Alexis Hauser et Julian Wachner. Il a aussi accompagné des classes de maître données par Marilyn Horne et Thomas Hampson.

Olivier Godin est également pianiste collaborateur et principal répétiteur pour l'atelier d'opéra du Centre d'Arts Orford. À l'orgue, on peut l'entendre à la tribune de la basilique cathédrale Marie-Reine-du-Monde de Montréal où il assiste la titulaire, Hélène Dugal. Récemment, il enregistrait un disque de mélodies du compositeur français Théodore Dubois (en première mondiale), avec le baryton Marc Boucher, pour la maison Disques XXI-21. Dans les prochaines semaines, Olivier Godin agira comme directeur musical invité pour la production de La Vie Parisienne d'Offenbach, présenté par le Studio d'opéra de l'Université McGill. Plusieurs des productions auxquelles il a participé comme chef de chant ou pianiste répétiteur ont été récompensées par un Prix Opus (décerné par le Conseil Québécois de la musique), notamment les productions des opéras *Wozzeck* (Centre d'Arts Orford et TNM), *Louis Riel* (Opera McGill) ainsi que le spectacle jeune public *Annabelle Canto* (Jeunesses Musicales du Canada). Olivier Godin est membre du conseil d'administration national des Jeunesses Musicales du Canada et est également membre du conseil d'administration de *Laudem* (l'association des musiciens liturgiques du Canada).

Doctoral Recital

sichord

our

ues Champion de Chambonnières
(1602-1672)

Girolamo Frescobaldi
(1583-1643)

Domenico Scarlatti
(1685-1757)

Johann Sebastian Bach
(1685-1750)

Carl Philip Emmanuel Bach
(1714-1788)

Jean-Philippe Rameau
(1683-1764)

d'un doctorat en musique.
or the degree of Doctor of Music.

Équipe de production/Creative Team

Guillermo Silva-Marin: metteur en scene/stage director, lighting concept and set decor
Olivier Godin: directeur musical, pianiste/music director, pianist
Mallory McGrath: régisseure/Stage Manager
Équipe technique de la Salle Pollack / Pollack Hall Technical Crew:
Megan Evans, Philip Parenteau, Philippe Brunet, Jessica Thompson, Neil Middleton, Serge Filiatrault, Jordan Gasparik, David Perreault-Ninacs

Personnel/Staff

Julian Wachner: co-directeur des études d'opéra/Director of Opera
Guillermo Silva-Marin: co-directeur des études d'opéra/Director of Opera
Denis Alain Dion, Louise Diamond, Olivier Godin, Jennifer Matthews, Youliana Tichelova: répétiteurs d'Opéra McGill
Louise Ostiguy, Maureen Leaman, Diana Dutz, Marie Pothier: concerts et publicité/Concerts and Publicity
David Menzies, Carolina Soares: assistants à l'administration, Opéra McGill/Opera McGill Administrative Assistants

Remerciements/Thanks

Mireille Vachon, Toronto Operetta Theatre

*Cette représentation fait partie des épreuves imposés à Alexander Wolniak (classe de Michael Meraw) pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.
**Cette représentation fait partie des épreuves imposés à Sean Waugh (classe de Stefano Algieri) pour l'obtention d'une baccaleauréat en musique en interprétation.
***Cette représentation fait partie des épreuves imposés à Jeffery Boyd (classe de Michael Meraw) pour l'obtention d'une baccaleauréat en musique en interprétation.
**** Cette représentation fait partie des épreuves imposées à Carolina Soares (classe de Joanne Kolomyjec) pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.
*This performance is presented by Alexander Wolniak (class of Michael Meraw) in partial fulfillment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.
**This performance is presented by Sean Waugh (class of Stefano Algieri) in partial fulfillment of the requirements for the degree of Bachelor of Music in Performance.
***This performance is presented by Jeffery Boyd (class of Michael Meraw) in partial fulfillment of the requirements for the degree of Bachelor of Music in Performance.
**** This performance is presented by Carolina Soares (class of Joanne Kolomyjec) in partial fulfillment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Guillermo Silva-Marin, metteur en scène

Guillermo Silva-Marin possède une expérience à titre d'interprète, de metteur en scène, d'écrivain, de décorateur ensemblier et concepteur d'éclairage, de professeur et de producteur. Parmi les honneurs qu'il a récoltés en tant qu'artiste, mentionnons ses prestations avec des orchestres symphoniques canadiens majeurs, la Canadian Opera Company, le New York City Opera, le Metropolitan Opera, l'Opéra de Cincinnati, l'Opéra de San Juan et l'Opéra Lyra d'Ottawa. En 1985, il fonde le Toronto Operetta Theatre et il en est le directeur général permanent. À titre de chef de la compagnie, il a à son actif plus de 36 productions. Il a été nommé directeur général du prestigieux Opera in Concert en 1994 ; sous sa direction, la ompagnie a présenté des oeuvres comme *La Sonnambula*, *Mignon*, *Ariodante* et *Luisa Miller*. Les productions de la compagnie ont figuré sur deux enregistrements lancés à l'échelle mondiale sur étiquette Naxos : *Castor et Pollux* de Rameau et *Rinaldo* de Händel. L'enregistrement de *La Griselda* de Vivaldi suivra en 2007. À titre de metteur en scène, Silva-Marin s'est distingué avec *Falstaff* de Verdi, *La Dame Blanche* de Boieldieu, *Vanessa* de Barber, *Alcina* de Händel, *Die Zauberflöte*, *Così fan tutte* et *Don Giovanni* de Mozart ainsi que *Le pays du sourire* de Lehar, *La Périchole* d'Offenbach et *Wiener Blut* (*Sang viennois*) de Strauss. Après un *Carmen Flamenco!* réussi avec la Arte Flamenco! Spanish Dance Co., il rejoint l'Opéra McGill de l'Université McGill de Montréal à titre de metteur en scène de *Thérèse* de Massenet en 1998 puis de *The Crucible* (*Les sorcières de Salem*) de Ward en 1999. Ses *Nozze di Figaro* font l'unanimité de la critique à Montréal de même que ses mises en scène de *Six characters in Search of an Author* de Weisgall, de *Semele* de Händel et sa version mise en espace du *Falstaff* de Verdi en 2002. *Idoménée* de Mozart a suivi en 2003 et *Candide* de Bernstein en 2006. Manifestant de l'intérêt pour les oeuvres canadiennes, il met en scène une première mondiale de *Snow White* du compositeur canadien Frederic LaCroix à l'Université Carlton d'Ottawa en avril 2006, *Leo, the Royal Cadet* de Telgmann, *The Widow* de Lavallée pour le Toronto Opera Theatre et présente *The Shivaree* de John Beckwith, *The Fool* de Harry Sommer, *The Summoning of Everyman* de Charles Wilson.

Doctoral Recital

sichord
our

ES CHAMPION DE CHAMBONNIÈRES
(1602-1672)

GIROLAMO FRESCOBALDI
(1583-1643)

DOMENICO SCARLATTI
(1685-1757)

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

CARL PHILIP EMMANUEL BACH
(1714-1788)

JEAN-PHILIPPE RAMEAU
(1683-1764)

d'un doctorat en musique.
or the degree of Doctor of Music.

Notes sur 'Black Box'

Le terme 'Black Box' est utilisé pour identifier un grand nombre de fonctions relatives, mais non restreintes, au théâtre comme lieu de représentations courtes et expérimentales. En général, la terminologie est attribuée à n'importe quel théâtre, qu'il soit luxueux ou non, car lorsque les lumières baissent et que la représentation commence, les spectateurs se retrouvent dans un espace noir (une boîte noire). Opéra McGill a une longue tradition de représentations 'Black Box'; elles se tenaient originalement à la 'P-Scene', une salle au sous-sol de l'École FACE, qui ressemblait beaucoup à une boîte noire. D'ailleurs, les objectifs d'Opéra McGill se définissent non seulement par la boîte mais plutôt par l'intention de travailler intensément et concrètement sur les impératifs théâtraux d'interprétation dramatique ou musicale dans un environnement minimaliste. L'emphase est mise sur le caractère du texte et de la ligne vocale, réalisant les intentions du compositeur, sans parures et débranché. VANESSA de Samuel Barber la semaine dernière et, ce soir, LA VIE PARISIENNE d'Offenbach rencontrent ces objectifs avec beaucoup de passion dans les tournures tragique et comique. Il n'y eu aucune autre quête dans ce 'Black Box'.

Notes sur La Vie Parisienne

Par une présentation totalement intégrée de cette opérette moderne avec de magnifiques ensembles et finals, LA VIE PARISIENNE prête attention aux spectateurs sympathiques du vieux Palais-Royal. Offenbach a pris grand avantage du fait que la Compagnie du Palais-Royal comprenait essentiellement des comédiens plutôt que des chanteurs et développa sa palette musicale avec une richesse d'airs de danse et d'ensembles et arias de caractère. Les brillantes scènes de fête ont influencé DIE FLEDERMAUS (1874) de Johann Strauss, elle-même basée sur une farce du Palais Royal de Meilhac et Halevy. LA VIE PARISIENNE présentée par Opéra McGill s'inscrit dans l'esthétique canadienne enracinée dans un style d'opérette qui affiche son actualité, ici et maintenant, en 2007, sans nier l'intention émise en 1866. Curieusement, l'intention d'Offenbach était de donner un ton contemporain à son opérette, permettant, sinon l'autorisant, une approche similaire par Opéra McGill. L'action de LA VIE PARISIENNE se situe à Paris mais pourrait très bien être déplacée dans n'importe quelle grande ville du monde. Son thème d'aventure parmi les visiteurs qui fréquentent les lieux touristiques les plus renommés et l'interaction de ceux-ci avec la population locale, demeure aussi valide aujourd'hui qu'il y a 150 ans. Le drame de cette opérette ainsi que son humour et sa musique sont tout aussi transcendants.

Julian Wachner, chef principal & co-directeur, Opéra McGill

Artiste parmi les plus actifs et les plus polyvalents de sa génération, Julian Wachner s'est produit récemment avec l'Orchestre symphonique de Montréal, le Calgary Philarmonic, le San Diego Symphony, l'Orchestre du Centre national des Arts d'Ottawa, la Handel and Haydn Society, le Metropolis Orchestra de Chicago, le Boston Pops Orchestra, le Pro Arte Chamber Orchestra, l'Orchestre Métropolitain du Grand Montréal, le Tanglewood Young Artists Orchestra, le Sioux City Symphony, le Lexington Sinfonietta, le New England Philarmonic, le New Haven Symphony, l'Orchestra of Emmanuel Music et le Boston Bach Ensemble. L'été dernier, il s'est produit au festival d'Elora, au festival de musique du Domaine Forget, à la Music Academy of the West, au festival Mondial Choral et il a aussi joué lors du concert du gala d'ouverture du congrès national de l'American Guild of Organists qui s'est tenu à Chicago. On note, parmi ses engagements en tant que chef d'orchestre, sa première participation au Glimmerglas Opera (*Orphée*) et au Toronto Operetta Theatre (*Candide*), ainsi que des passages devant le Pacific Symphony, le Honolulu Symphony et le Pittsburgh Symphony. À Montréal, sa ville d'adoption, Julian Wachner est chef principal et codirecteur d'Opéra McGill, dont le répertoire comprend notamment *Christopher Sly* d'Argento, *Turn of the Screw* (*Le tour d'écrou*) de Britten, *Candide* de Bernstein, *Didon et Énée* de Purcell, *Bastien etBastienne* de Mozart, *L'Enfant et les sortilèges* de Ravel, *Gianni Schicchi* de Puccini, *Vanessa* de Barber, *La Vie parisienne* d'Offenbach et avec lequel il a présenté la première mondiale de son propre opéra, *EvangelineRevisited.* À Boston, Wachner a dirigé *Orphée et Euridice* de Gluck, *La finta giardiniera* (*La fausse jardinière*) de Mozart, *The Mikado* et *The Gondoliers* de Gilbert et Sullivan (BAM Opera) et *Albert Herring* de Britten avec le Red House Opera Group. De plus, il a été directeur adjoint pour *Didon et Énée* de Purcell, *Così fan tutte* de Mozart et *Tamerlano* de Haendel au festival de Spoleto aux États-Unis et pour *The Rake's Progress* (*La carrière dudébauché*) de Stravinski et *The Tenderland* de Copland avec l'Opera Laboratory Theater Company de Boston. Il est actuellement professeur agrégé de musique à l'École de musique Schulich de l'Université McGill et directeur musical de la Church of St. Andrew and St. Paul. Il a auparavant enseigné à la Boston University et au Massachusetts Institute of Technology.

Doctoral Recital

sichord
jour

JES CHAMPION DE CHAMBONNIÈRES
(1602-1672)

GIROLAMO FRESCOBALDI
(1583-1643)

DOMENICO SCARLATTI
(1685-1757)

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

CARL PHILIP EMMANUEL BACH
(1714-1788)

JEAN-PHILIPPE RAMEAU
(1683-1764)

d'un doctorat en musique.
or the degree of Doctor of Music.

La vie parisienne
Opéra-bouffe en deux actes. Livret de Henri Meilhac et Ludovic Halevy

Composé 1866, rév. 1873, PREMIÈRE le 31 octobre 1866. Théâtre du Palais-Royal, Paris

Avec La vie parisienne, Meilhac, Halevy et Offenbach ont voulu profiter de la troupe du Théâtre du Palais-Royal et de ses farceurs étourdis pour produire cet étrange opéra-bouffe contemporain et ainsi tirer profit de l'arrivée de l'Exposition mondiale de 1867. Cette pièce fût inspirée d'une farce en un acte écrite par les auteurs deux ans plus tôt pour la même troupe, et astucieusement embellie.

Bref résumé
Un baron et une baronne suédois viennent à Paris pour la Grande Exposition. À la gare, parmi les nombreux visiteurs étrangers, se trouvent le vicomte Raoul de Gardefeu et Bobinet, l'ami dont il est brouillé. Après une brève réconciliation, les deux hommes consentent à entreprendre une nouvelle aventure. Raoul se fait passer pour un guide touristique pour les visiteurs suédois. Il amène le couple à sa maison, leur disant que c'est une annexe du Grand Hôtel. Pendant que Raoul tente de séduire la baronne, le baron insiste pour faire la connaissance de Metella, une jeune parisienne, récente amante de Gardefeu. Pour gagner du temps, Raoul invite le baron à dîner avec son gantier et d'autres amis, laissant croire qu'ils sont des invités de grande classe de l'hôtel. Il convainc son ami Bobinet de tenir un bal masqué en l'honneur du baron afin qu'il puisse passer du temps seul avec la baronne. Metella donne son amitié à la baronne et l'invite au bal de Bobinet pour que celle-ci puisse témoigner des escapades de son époux et Metella se venger de Raoul. Les plans de Bobinet et du baron sont maintenant contrecarrés. Quelques excuses plus tard, quelques verres et de la danse et tous se réjouissent et se pardonnent.

Jacques Offenbach
Offenbach est né à Cologne en Allemagne. Il était le fils d'Isaac Juda Eberst, un chantre, relieur, professeur de musique et compositeur. Offenbach déménagea à Paris en 1833 pour étudier le violoncelle. Il revint à Paris en 1848 pour devenir le musicien le plus étroitement associé au règne de Louis Napoléon (III). En 1850 il devint le chef du Théâtre Français. En 1855 il loua son propre théâtre, les Bouffes Parisiens sur la Rue de Monsigny et débuta une carrière couronnée de succès et dévouée largement à l'opérette et aux opéras comiques jusqu'à sa mort. Ses œuvres les plus importantes sont *Orphée aux enfers, La Vie parisienne, La Belle Hélène, La Périchole* et *La Grande Duchesse de Gerolstein* et l'opéra *Les Contes d'Hoffman.*

Olivier Godin, musical director, pianist

Born in Montreal, Olivier Godin has played throughout Canada and the U.S. as a soloist and chamber musician. He earned a *First Prize with great distinction* in piano from the Conservatoire de musique de Montréal, as a student of the renowned Raoul Sosa, and also in chamber music, as a pupil of Denis Brott. He also worked with Jerome Lowenthal (piano), Suzanne Blondin (chamber music) and was a student in the organ class of Jean LeBuis. Recently appointed co-director of the Conservatoire de musique de Montréal Opera Studio, Mr. Godin is also an opera coach and collaborative pianist at McGill University and University of Montréal. He has appeared with a number of renowned musicians and worked as répétiteur for conductors such as Kent Nagano, Charles Dutoit, Agnes Grossmann, Franz-Paul Decker, Louis Lavigueur, Raffi Armenian, Yannick Nézet-Séguin, Joseph Rescigno, Alexis Hauser and Julian Wachner.

Mr Godin is also collaborative pianist and principal vocal coach at the Orford Arts Center summer Festival. At the organ, he can be heard at the Montreal Basilica Cathedral Mary-Queen-of-the-World, where he is assistant to the principal organist, Hélène Dugal. He recently made his recording debut with Canadian baritone Marc Boucher (the world premiere recording of Théodore Dubois melodies) for Disques XXI-21. Mr Godin has been invited by Opera McGill as guest music director for Offenbach's *La Vie Parisienne*. Many of the productions in which he took part as assistant music director or vocal coach have been rewarded with an *Opus Prize* (Quebec Music Council): *Wozzeck* (Orford Arts Center and Théâtre du Nouveau-Monde), *Louis Riel* (Opera McGill), and the youth concert *Anabelle Canto* (Jeunesses Musicales Canada). Olivier Godin is a member of the national administration board of Jeunesses Musicales Canada and, for the past 3 years, a member of the administrative board of *Laudem* (the Canadian Liturgy Musicians Association).

Doctoral Recital

sichord
jour

JES CHAMPION DE CHAMBONNIÈRES
(1602-1672)

GIROLAMO FRESCOBALDI
(1583-1643)

DOMENICO SCARLATTI
(1685-1757)

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

CARL PHILIP EMMANUEL BACH
(1714-1788)

JEAN-PHILIPPE RAMEAU
(1683-1764)

n d'un doctorat en musique.
or the degree of Doctor of Music.

NOTES ON THE BLACK BOX

The term Black Box has been used to identify quite a diverse number of functions including but not limited to the theatre as a venue for small, experimental performances. In general, the terminology can also be attributed to any theatre, no matter how luxurious, for once the lights dim and the performance starts, the audience does find itself in a black box. Opera McGill has had a tradition of Black Box performances, originally produced at P-scene, a venue in the basement of FACE School very much resembling a black box. And yet the objectives at Opera McGill are not necessarily defined by the box but rather by the intention to work intensively and concretely on theatrical imperatives of dramatic and musical interpretation in a minimalist environment where the focus is on characterization of both text and vocal line, realizing the composers views unadorned and unplugged. Samuel Barber's VANESSA and tonight's LA VIE PARISIENNE by Offenbach pursued these objectives with much passion in both tragic and comedic turns. In this Black Box, no other quest took precedence.

NOTES ON LA VIE PARISIENNE

Through a thoroughly 'integrated' modern operetta with gorgeous ensembles and finales, LA VIE PARISIENNE harks back endearingly to the old Palais-Royal audiences. Offenbach took great advantage of the fact that the company of the Palais-Royal were essentially actors rather than singers by expanding his musical palette with a wealth of memorable dance tunes and character driven ensembles and arias. The brilliant party scenes influenced Johann Strauss' DIE FLEDERMAUS (1874), itself based on a Palais-Royal farce by Meilhac and Halevy. Opera McGill's presentation of LA VIE PARISIENNE pursues a Canadian esthetic rooted in an operetta style that flaunts its topicality and resonates on a keen sense of the now and here, closer to 2007 without in anyway negating original intentions set in 1866. Curiosly enough, it was Offenbach's intention to set a contemporary tone to his operetta, thus permiting, if not licensing Opera McGill's similar approach. LA VIE PARISIENNE is set in Paris but it could easily be transferred to any major city in the world. It's theme of adventure among the visitors that frequent the worlds most famous tourist's spots and how the local populations interacts with them, remains as valid today as it did almost 150 years ago. The operetta's drama, its humor and its music are equally transcendental.

By Guillermo Silva-Marin

La Vie Parisienne/Parisian Life
Opera-bouffe in two acts, Libretto by Henri Meilhac and Ludovic Halevy

Composed 1866, rev. 1873, PREMIERE: 31 October 1866, Theatre du Palais-Royal, Paris

With *La vie parisienne*, Meilhac, Halevy and Offenbach turned to the troupe of the Theatre du Palais-Royal and its dizzy farceurs for an unusual contemporary opera-bouffe planned to capitalize on the forthcoming 1867 World Exhibition. The work was in fact suggested by a one-act farce the authors had written for the same playhouse two years earlier, which was now craftily embroidered.

Brief Synopsis:
A Swedish baron and baroness come to Paris to see the Great Exhibition. At the railway station among the many foreigner visitors, there is the Viscomte Raoul de Gardefeu and Bobinet, his estrange friend. After a brief reconciliation, both men agree to pursue a new adventure. Roaul conspires to pass himself off as a tour guide for the Swedish visitors. He takes the couple to his house, which he passes off as an annexe of the Grand Hotel. While Raoul attempts to seduce the baroness, the baron insists that he be introduced to a young Parisian, Metella, who was recently Gardefeu's lover. Stalling the baron for a while, Raoul invites him to dine with his glove-maker and other actor friends, passing themselves off as higher-class hotel guests. He convinces his friend Bobinet to hold a masquerade party for the Baron so that he can spend some time alone with the baroness. Metella befriends the Baroness and invites her to Bobinet's party to witness her husband's escapade and obtain revenge against Raoul. Raoul's plan is now thwarted and so is the Baron's. A few apologies later, drinks and dancing results in general rejoycing and forgiveness.

Jacques Offenbach
Offenbach was born in Cologne, Germany and was the son of Isaac Juda Eberst, a cantor, bookbinder, music teacher and composer. He moved to Paris in 1833 to study the cello. He found employment playing cello in the orchestra of the Opéra Comique, and wrote many pieces for the instrument. After an absence of five years he returned to Paris in 1848 to become the musician most closely associated with the reign of Louis Napoleon (III). In 1850 he became conductor of the Théâtre Français, but in 1855 rented his own theatre, the Bouffes Parisiens on the Rue de Monsigny, and began a successful career devoted largely to operetta and opéras comiques. His most popular works include *Orpheus in the Underworld, La vie parisienne, La belle Hélène, La Périchole* and *The Grand Duchess of Gerolstein* as well as his only opera, *The Tales of Hoffmann.*

Doctoral Recital

sichord
jour

JES CHAMPION DE CHAMBONNIÈRES
(1602-1672)

GIROLAMO FRESCOBALDI
(1583-1643)

DOMENICO SCARLATTI
(1685-1757)

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

CARL PHILIP EMMANUEL BACH
(1714-1788)

JEAN-PHILIPPE RAMEAU
(1683-1764)

d'un doctorat en musique.
or the degree of Doctor of Music.

Julian Wachner, principal conductor, & co-director, Opera McGill

One of the most active and versatile artists of his generation, Julian Wachner has appeared most recently with the Montreal Symphony Orchestra, Calgary Philharmonic, San Diego Symphony, National Arts Centre Orchestra, Handel & Haydn Society, The Metropolis Orchestra (Chicago), The Boston Pops, Pro Arte Chamber Orchestra, L'Orchestre Métropolitain du Grand Montréal, Tanglewood Young Artists Orchestra, Sioux City Symphony, Lexington Sinfonietta, New England Philharmonic, New Haven Symphony, the Orchestra of Emmanuel Music, and the Boston Bach Ensemble. This past summer he appeared at the Elora Festival, the Domaine Forget Music Festival, the Music Academy of the West, the Mondial Choral Festival, and also led the opening gala concert of the American Guild of Organists' national convention in Chicago. Upcoming conducting engagements include his company premiere at Glimmerglass Opera (*Orphée*) and with the Toronto Operetta Theater (*Candide*), in addition to orchestral engagements with the Pacific Symphony, the Honolulu Symphony and the Pittsburgh Symphony. In his adopted city of Montreal, Julian Wachner is principal conductor and co-director of Opera McGill, where his repertoire includes Argento's *Christopher Sly,* Britten's *Turn of the Screw*, Bernstein's *Candide*, Purcell's *Dido and Aeneus,* Mozart's *Bastien und Bastienne,* Ravel's *L'Enfant et les sortilèges,* Puccini's *Gianni Schicchi,* Barber's *Vanessa,* Offenbach's *La Vie Parisienne* and the world premiere of his own opera, *Evangeline Revisited.* In Boston, Wachner conducted Gluck's *Orphée et Euridice*, Mozart's *La finta giardiniera*, Gilbert and Sullivan's *The Mikado* and *The Gondoliers* (BAM Opera), and Britten's *Albert Herring* with the Red House Opera Group. In addition, he has served as assistant conductor for Purcell's *Dido and Aeneus,* Mozart's *Così fan tutte* and Handel's *Tamerlano* at the Spoleto Festival USA and for Stravinsky's *The Rake's Progress* and Copland's *The Tenderland* with the Opera Laboratory Theater Company of Boston. Currently he is associate professor of music at the Schulich School of Music at McGill University and director of music at the Church of St. Andrew and St. Paul. Previous faculty positions include those at Boston University and the Massachusetts Institute of Technology.

Guillermo Silva-Marin, stage director, co-director, Opera McGill

Guillermo Silva-Marin can claim experiences as a performer, stage director, writer, set and lighting designer, teacher and producer. His performing credits include engagements with major Canadian symphony orchestras, the Canadian Opera Company, New York City Opera, the Metropolitan Opera, Cincinnati Opera, Opera de San Juan and Opera Lyra in Ottawa. Founded by Mr. Silva-Marin in 1985, he is the continuing General Director of Toronto Operetta Theatre. His directorial credits with the company include over 36 productions. He was appointed General Director of the prestigious Opera in Concert in 1994 and under his leadership the company has presented such works as *La Sonnambula, Mignon, Ariodante* and *Luisa Miller*. The company has been featured in two internationally released CD recordings for the Naxos label: Rameau's *Castort et Pollux* and Handel's *Rinaldo*. The CD recording of Vivaldi's *La Griselda* will follow in 2007. Some of his credits as stage director include Verdi's *Falstaff*, Boieldieu's *La Dame Blanche*, Barber's *Vanessa*, Handel's *Alcina*, Mozart's *Die Zauberflöte*, *Cosi fan tutte* and *Don Giovanni*, as well as Lehar's *The Land of Smiles*, Offenbach's *La Perichole* and Strauss' *Wiener Blut*. After a successful *Carmen Flamenco!* with Arte Flamenco! Spanish Dance Co., he joined Opera McGill at McGill University in Montreal as stage director for Massenet's *Thérèse* in 1998 followed by Ward's *The Crucible* in 1999. His *Le nozze di Figaro* received critical acclaim in Montreal, as well as his staging of Weisgall's *Six characters in Search of an Author*, Handel's *Semele* and a semi-staged version of Verdi's *Falstaff* in 2002. Mozart's *Idomeneo* followed in 2003 as did Bernstein's *Candide* in 2006. Interested in Canadian works, he staged the world premiere of Canadian composer Frederic LaCroix's *Snow White* at Carlton University in Ottawa in April 2006, Telgmann's *Leo, the Royal Cadet*, Lavallée's *The Widow* for TOT and featured John Beckwith's *The Shivaree*, Harry Sommer's *The Fool*, Charles Wilson's *The Summoning of Everyman* and Timothy Sullivan's *Florence, the Lady with the Lamp* for Opera in Concert. He looks forward to his debut with Cork Opera in Ireland for Lehar's *The Merry Widow* in 2007. Mr. Silva-Marin was recently appointed Interim Co-Director of Opera McGill at McGill University.

Doctoral Recital

sichord
jour

ues Champion de Chambonnières
(1602-1672)

Girolamo Frescobaldi
(1583-1643)

Domenico Scarlatti
(1685-1757)

Johann Sebastian Bach
(1685-1750)

Carl Philip Emmanuel Bach
(1714-1788)

Jean-Philippe Rameau
(1683-1764)

n d'un doctorat en musique.
for the degree of Doctor of Music.



We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music. We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution. For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153. We thank you for your interest and support.

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich. Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise. Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir. Nous vous remercions pour votre intérêt.

Doctoral Recital

...sichord
...jour

...UES CHAMPION DE CHAMBONNIÈRES
(1602-1672)

GIROLAMO FRESCOBALDI
(1583-1643)

DOMENICO SCARLATTI
(1685-1757)

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

CARL PHILIP EMMANUEL BACH
(1714-1788)

JEAN-PHILIPPE RAMEAU
(1683-1764)

...n d'un doctorat en musique.
...for the degree of Doctor of Music.

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 21 mars 2007
à 20h
Récital de doctorat

Wednesday, March 21, 2007
8:00 p.m.
Doctoral Recital

SUSAN TOMAN, clavecin / harpsichord

classe de / class of Luc Beauséjour

Livre Second: Pièces en sol — JACQUES CHAMPION DE CHAMBONNIÈRES (1602-1672)
- Pavane
- Gigue
- Courante
- Gigue où il y a un canon

Libro Primo: Toccata decima — GIROLAMO FRESCOBALDI (1583-1643)

Sonata in E, K.28 — DOMENICO SCARLATTI (1685-1757)
Sonata in D, K.29

Partita No.5, BWV 829 — JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)
- Preambulum
- Allemande
- Corrente
- Sarabande
- Tempo di Minuetta
- Passepied
- Gigue

~ pause ~

Sonate prussienne n° 2 en si bémol / *Prussian Sonata* No. 2 in B flat — CARL PHILIP EMMANUEL BACH (1714-1788)

Nouvelles suites de clavecin: Suite en sol — JEAN-PHILIPPE RAMEAU (1683-1764)
- Les Tricotets
- L'Indifférante
- Menuets I et II
- Les Sauvages
- Les Triolets
- La Poule
- L'Enharmonique
- L'Egyptienne

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Susan Toman pour l'obtention d'un doctorat en musique.
This recital is presented by Susan Toman in partial fulfilment of the requirements for the degree of Doctor of Music.

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 22 mars 2007
à 20h
Récital de maîtrise (musique ancienne)

Thursday, March 22, 2007
8:00 p.m.
Master's Recital (Early Music)

David Menzies, ténor / tenor

classe de/class of Stefano Algieri

avec la participation de/with the participation of
Austin Clark, clavecin/harpsichord
Nicolas Fortin, violon baroque/baroque violin
Amanda Keesmaat, violoncelle baroque/baroque cello

Io viddi in terra angelici costumi
Quella vermiglia rosa
Piangono al pianger mio
— Cruda Amarilli Sigismondo d'India (1582-1629)

Hark! How all things
An Epithalamium (Thrice Happy)
I lov'd fair Celia
Orpheus Britannicus
— Henry Purcell (1659-1695)

Tell me no more!
Amphion Angelicus
— John Blow (1649-1708)

Ja tausendmal Tausend
(tiré de/from BWV 43 *Gott fahret auf mit Jauchzen*)
Seht, was die Liebe tut
(tiré de/from BWV 85 *Ich bin ein guter Hirte*)
Ergieße dich reichlich, du göttliche Quelle
(tiré de/from BWV 5 *Wo soll ich fliehen hin?*)
— J.S Bach (1685-1750)

~~ pause ~~

Senza il misero piacer
Aria dalla cantata; *Or che una nube* (London, 1735)
So ben che la speranza
Aria dalla cantata: *Tirsi chiamare a nome* (London, 1735)
— Nicolo Porpora (1686-1768)

Judith
Cantates françoises, sur des sujets tirez de l'ecriture; livre premier (Paris, 1708)
— Elisabeth-Claude Jacquet de la Guerre (1665-1729)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à David Menzies pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation (musique ancienne).
This recital is presented by David Menzies in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance (Early Music).

Cruda Amarilli

Cruda Amarilli, che col nome ancora d'amar,
ahi lasso, amaramente in segni
Amarilli, del candido ligustro piu candida e piu bella
ma de l'aspido sordo e piu sorda e piu fera e piu fugace.
poi che col dir t'offendo i' mi moro tacendo

Cruel Amaryllis, who with your very name,
Alas, bitterly teach me to love
Amaryllis, whiter and lovelier than the white jasmine
But deafer, fiercer and more evasive than the deaf asp;
Since I offend you by speaking, I shall die in silence.

Cruelle Amarilli, de par ton nom
tu enseignes encore à aimer, las, avec tant d'amertume
Amarilli, plus blanche et belle que le blanc troène
mais plus sourde, que le sourd aspic; plus féroce et fugace,
puisque mon dire t'offense, je mourrai en silence.

Io viddi in terra angelici costumi

Io viddi in terra angelici costumi,
E celesti bellezze al mondo sole;
Tal che di rimembrar mi giova, e dole:
Che quanto miro, par sogni, ombre, e fumi.
Amor, senno e valor, pietate e doglia
Facean piangendo un più dolce concento
D'ogni altro che nel mondo udir si soglia.

I beheld on earth angelic grace,
and heavenly beauty unmatched in this world,
such as to rejoice and pain my memory,
which is so clouded with dreams, shadows, mists.
Love, wisdom, excellence, pity and grief
made in that plaint a sweeter concert
than any other to be heard on earth.

J'ai vu la grace angélique sur la terre,
et la beauté merveilleuse inégalée en ce monde
comme pour se réjouir et faire souffrir ma mémoire
ce qui est ainsi couvert avec des rêves, des ombres, et des brumes
Amour, sagesse, excellence, pitié et peine
fait dans cette plainte un concert plus doux
que tout autre à entendre sur la terre

Quella vermiglia rosa

Quella vermiglia rosa, che al mattutino gelo
Spargea lieta e pompose
D'odor pur dianzi le campagne e'l cielo
Vedi, vedi cor mio
Come or mesta e pensosa
A pie del natio stelo mira le sparte foglie
e par che dica: Ah mia sorte nemica!
Deh, deh perché allor ch'era fiorita e bella
Non mi raccolse in sen, donna o donzella?

That vermillion rose, cold with morning
scatters happy and proud
Scent before the field and sky
See, see my heart,
how sad and thoughful
by foot the leaves are seperated from the native stem
by that saying: Ah my enemy fate!
ah, why then did I not harvest
that beauty, lady or damsel?

Ce rose vermillion, froid avec le matin
heureuse et fière
le parfum avant le champ et le ciel
Voyez, voyez mon coeur
comme triste et pensif
à pied les feuilles sont séparé de la queue
par cela indiquant: Hélas, mon destin ennemi!
Ô, alors pourqoui je n'ai récolté pas
cette beauté, la dame ou la demoiselle?

Piangono al pianger mio

Piangono al pianger mio le fere,
e i sassi a miei caldi sospir traggon sospiri.
L'aer' d'intorno nubiloso fassi,
Mosso anch'egli à pietà de'miei martiri.
Ovunque io posso io volgo i passi
par che di me si pianga, e si sospiri;
par che dica ciascun, mosso al mio duolo,
Che fai tu qui, meschin, doglioso e solo?

When I weep, the beasts weep too,
and stones sigh in sympathy with my passionate sighs
The very air around me turns to mist,
So moved is it to pity by my torments
Wherever I go, wherever I turn my steps,
I seem to hear compassionate sobs and sighs
I seem to hear each creature, pitying, say:
What dost thou here, poor fellow, sad and solitary?

Quand je pleure, les bêtes pleurent aussi
et les pierres soupirent en sympathie avec mes soupirs passionnés
L'air même autour de moi tours à la brume
Ainsi déplacé est il à plaindre par mes supplices
Partout où je vais, partout où je tourne mes étapes
Je semble entendre des sanglots et des soupirs compatissants
Je semble entendre chaque créature, plaignant, disent:
Que fais-tu ici, pauvre camarade, triste et seule?

Thrice Happy
Thrice Happy, thrice happy lovers
may you be forvever, ever free
from the tormenting devil jealousy
From all the anxious cares and strife
that attends a married life
Be to one another true, kind to her as she's to you
and since the errors of the night are past
may he be ever constant
she be ever chaste.

Amoureux trois fois heureux et trois fois heureux
pouvez vous être toujours, toujours libre
de la jalousie tourmenté du diable
De tous les soins anxieux et les batailles
qui représentent une vie mariée
Être fidèle l'un à l'autre, aimable envers elle qu'elle est à toi
et puisque les erreurs de la nuit sont passées,
peut il être toujours constant
Et elle toujours chaste.

Hark! How all things
Hark! Hark! How all things in one sound rejoice
and the world seems to have one voice.

Écoutez! Écoutez! Comment toutes les choses se réjouissent en un bruit
et le monde semble n'avoir qu'une voix.

I lov'd fair Celia
I lov'd fair Celia
many years before she showed her Art,
her Beauty first, her Humor next,
by turns engaged my Heart
And when to these the friendship joined her Charms,
her charms were so entire
that without being dull and blind
I could none else admire.

J'ai aimé la belle Celia
plusieurs années avant qu'elle ne montre ses charmes,
sa beauté d'abord, son humour par la suite,
avaient déjà engagé mon coeur
Et lorsqu'à ces derniers l'amitié s'est jointe,
ses charmes étaient si entiers
que sans être idiot et aveugle
Je ne pouvais pas admirer quelqu'un d'autre.

Ja tausendmal Tausend

Ist es nicht Gottes Heer,
Das seines Namens Ehr,
Heil, Preis, Reich, Kraft und Macht mit lauter
Stimme singet
Und ihm nun ewiglich ein Halleluja bringet.

Ja tausendmal tausend begleiten den Wagen,
Dem König der Kön'ge lobsingend zu sagen,
Daß Erde und Himmel sich unter ihm schmiegt
Und was er bezwungen, nun gänzlich erliegt.

Is it not God's own host
Which for his name's great praise,
Strength, fame, rule, power and might with open
voices sing
And him now evermore a hallelujah bring.

Yes, thousands on thousands in convoys of wagons,
The great King of Kings shall sing praises, proclaiming
That both earth and heaven beneath him now bend,
And all he has conquered now fully submits.

N'est-ce point la légion de Dieu
Qui chante a pleine voix à la gloire de son nom,
À son salut, à sa louange, à son royaume, à sa force
et à sa puissance
Et lui apporte un alléluia éternel.

Oui, mille milliers accompagnement le char
Pour dire au Roi des Rois en des chants de louange
Que la terre et le ciel se plient à sa volonté,
Et que ce qu'il a vaincu, succombera entièrement.

Ergieße dich

Ergieße dich reichlich, du göttliche Quelle,
Ach, walle mit blutigen Strömen auf mich !
Es fühlet mein Herze die tröstliche Stunde,
Nun sinken die drückenden Lasten zu Grunde,
Es wäschet die sündlichen Flecken von sich.

Pour forth thine abundance, thou fountain immortal,
Ah, well up with blood-streaming rivers over me!
My heart does perceive here its moment of comfort,
Now sink all my burdensome sins to the bottom,
It purges the sin-ridden stains from itself.

Répands-toi en abondance, ô source divine
Ah, fais jaillir sur moi les flots de sang!
La consolation de cet instant emplit mon coeur,
Le poids des péchés s'évanouit
Et la souillure du mal se lave d'elle-même

Seht, was die Liebe tut!

Seht, was die Liebe tut!
Mein Jesus halt in zarter Hut
die Seinen feste eingeschlossen
Er hat am Kreuzes Stamm vergossen
fur sie sein teures Blut.

See what his love has done!
My Jesus holds with kindly care
His flock securely in his keeping
And on the cross's branch hath poured out
For them his precious blood.

Voyez ce que l'amour accomplit!
mon Jésus tient les siens
fermement rassemblés sous sa garde
et pour eux il a répandu sur la croix
son sang précieux.

Senza il misero piacer
Senza il misero piacer
di veder quel bel ch'adori
veggo languir tue foglie,
ah perdersi tua belta
povero fiore

Ed or che a me si toglie
mirar la bella Irene,
Il suo smarrito bene
anche ne'danni suoi
piange il mio core

Because you lack the poor joy
of seeing the Beloved you adore,
I see your leaves fading,
your beauty vanishing,
poor flower

And now, when I am deprived
of the sight of my beautiful Irene,
my heart mourns
its lost love
even in its own misery.

Puisque vous manquez de la pauvre joie
de voir l'être aimé que vous adorez
Je vois vos feuilles tombées
votre beauté disparaître
pauvre fleur

Et maintenant, quand je suis privé
de la vue de ma belle Irène
mon coeur pleure
son amour perdu
même dans sa propre misère

So ben che la speranza
So ben che la speranza
in fronte a chi s'adora
bella la frode ancora
fa spesso divenir.

Ma so pur che la speme
lusinga la costanza
d'un cor che sempre teme
vicino il suo morir

I know that hope
in the mind of a lover
is made beautiful
by deception

But I also know that hope
deceives the firmness
of a heart that always fears
the nearness of death.

Je sais que l'espoir
sur le front d'un amoureux
devient souvent beau
par la , qu'déception

Mais je sais également que l'espoir
trompe la solidité
d'un coeur qui craint toujours
la proximité de la mort.

Judith

1. Symphonie

2. Récit:
Tandis que de la faim ou la guerre la livre,
Bethulie alloit expirer,
Le Cruel qui l'assiège avoit fait preparer
un superbe festin où Judith doit le suivre.
Sans elle il ne sçauroit plus vivre,
et déja son amour ose se declarer.

War has brought in its wake famine,
Bethulia is about to die
The cruel one who smites has made ready
a superb feast which Judith must attend.
Without her, he can no longer live,
and already he declares his love.

3. Air
La seule victoire me rendoit heureux,
et sans vous la gloire eût borné mes voeux.
Mais la gloire est vaine près de vos attraits,
J'aime mieux ma chaîne,
Que tous ses bienfaits.

Victory alone made me happy,
If it were not for you glory itself would suffice.
but glory is in vaine compared with your charms,
I prefer my fetters,
To all these blessings.

4. Récit
Enfoncez le trait qui le blesse Judith,
jettez sur luy les regards les plus doux,
Hâtez, hâtez l'ivresse,
qui doit le livrer à vos coups.
Ne le voyez-vous pas charmé de sa conquête,
qui boit l'amour et le vin à longs traits.
Mais vainement l'Impie au triomphe s'apprête,
déjà de ses pavots épais,
Le sommeil a couvert sa tête.

Drive in the wounding shaft Judith,
bestow on him the sweetest looks,
Hasten, hasten drunkeness,
Which will deliver him up to your blows.
Charmed by this conquest, you do not see,
drinking long drafts of wine and love.
Vainly the godless one prepares for triumph,
Sleep, like giant poppy petals,
overcomes him.

5. Sommeil

6. Récit
C'en est fait
le repos, le silence, la nuit;
Vous livrent à l'envi cette grande victime,
Armez-vous, armez-vous et d'un bras magnanime,
Éteignez dans son sang l'amour qui l'a séduit.

The die is cast
rest, silence, the night;
Willingly delivers up to you this mighty victim,
Arm yourself, and with righteousness,
Extinguish in his blood, the love which seduced him.

7. Accompagment

Judith implore encore la celeste puissance,
son bras prêt à frapper demeure suspendu;
Elle frémit de la vengeance,
Soutenez, soutenez son coeur éperdu
Ô Ciel! qui l'inspirez, soyez son assurance!

Judith implores the heavenly power,
her arm ready to strike remains suspended;
She trembles with violence,
Sustain her distraught heart
O Heaven! who inspired her, be her guarantor!

8. Air

Le coup est achevé,
Quelle la gloire éclatante,
Judith est triomphante,
Israel est sauvé!
Pour ce Guerrier trop tendre, il n'est plus de reveil.
La mort vient de le prendre dans les bras du sommeil.

The blow is struck,
What dazzling glory,
Judith is triumphant,
Israel is saved!
For this too-tender warrior will never wake again.
Death has taken him in the arms of sleep.

9. Récit

Courez, courez Judith,
Que rien ne vous arrête,
Un peuple allarmé vous attend;
Allez, allez sur vos remparts
Arborer cette tête
le présage assuré d'un triomphe plus grand.

Run, run Judith
let nothing stop you,
An anxious people awaits you;
To your ramparts
To display that head
sure portent of the greatest triumph.

10. Air

Chantons, chantons la gloire
Du seul maître des Roix,
Non, non, ce n'est qu'à ses loix,
Qu'obéit la victoire.
Son pouvoir souverain triomphe des ostacles;
Et la plus foible main,
Suffit pour ces miracles.

Sing, sing the glory
Of the only ruler of Kings
no, it is not only victory
that obeys his laws
His sovereign power overcomes all obstacles;
and the weakest hand,
is capable of miracles.

Salle Redpath
L'École de musique Schulich
de l'Université McGill

Le vendredi 23 mars 2007
à 12 h 30
Série des récitals-midi d'orgue

Redpath Hall
The Schulich School of Music
of McGill University

Friday, March 23, 2007
12:30 p.m.
Noon-Hour Organ Recital Series

William Porter, orgue / organ

Præludium in C-dur (BuxWV 138)	Dietrich Buxtehude (1637-1707)
Præludium in E-moll (BuxWV 152)	D. Buxtehude
Chorale Prelude sur/on "O Sacred Head" (2003)	Kola Owolabi
Variations sur/on "Ontwaak, gij die slaapt" ("Awake, ye who sleep")	Klaas Bolt (1927-1990)
Improvisation sur/on "O Sacred Head" (2003)	Daniel Aune
Præludium in A-moll (BuxWV 158)	D. Buxtehude
Præludium in F-dur (BuxWV 145)	D. Buxtehude

❦

Très connu comme interprète et comme professeur aux États-Unis et en Europe, William Porter occupe une position de leader parmi les spécialistes du clavier qui s'emploient au rétablissement d'une méthode d'interprétation musicale fondée sur la tradition et sur l'instrument et est reconnu dans le monde entier pour ses capacités d'improvisation dans divers styles, tant anciens que modernes. Il a enseigné dans le cadre des plus importants festivals et académies de renommée internationale où il s'est également produit comme interprète. Il est co-fondateur d'*Affetti Musicali* et de *Musica Poetica*, ensembles de Boston qui ont été salués unanimement par la critique pour leur interprétation du répertoire baroque. Activement engagé dans l'interprétation de la musique sacrée, il a été directeur musical de la Church of St. John the Evangelist de Boston de 1985 à 1997, et a été artiste en résidence de la Boston's First Lutheran Church de 1999 à 2002. Il a enregistré sur étiquettes Gasparo, Proprius, BMG et Loft.

Widely known as a performer and teacher in the United States and in Europe, William Porter is a leader among keyboardists working towards a recovery of an historical and instrument-based approach to musical performance, and has achieved international recognition for his skill in improvisation in a wide variety of styles, both ancient and modern. He has taught and performed at major international festivals and academies. He is a co-founder of *Affetti Musicali* and of *Musica Poetica*, Boston-based ensembles that have received critical acclaim for their performances of Baroque repertoire. An active church musician, from 1985 to 1997 he was director of music at the Church of St. John the Evangelist in Boston, and was Artist in Residence at Boston's First Lutheran Church from 1999 until 2002. He has recorded on the Gasparo, Proprius, BMG, and Loft labels.

Prochain concert : le vendredi 30 mars 2007
Vincent Boucher, orgue/organ

Next concert: Friday, March 30, 2007

L'orgue de la salle Redpath, Université McGill

The Redpath Hall Organ of McGill University

Grand-Orgue
(2e clavier, C-g''')

Bourdon	16'
Montre	8'
Bourdon	8'
Prestant	4'
Grosse Tierce	3-1/5'
Nazard	2-2/3'
Doublette	2'
Tierce	1-3/5'
Fourniture	2'
Cymbale	1/2'
Cornet	V
Trompette	8'
Clairon	4'
Voix humaine	8'

Positif
(1er clavier, c-g''')

Dessus de flûte	8'
Bourdon	8'
Prestant	4'
Nazard	2-2/3'
Quarte de Nazard	2'
Tierce	1-3/5'
Larigot	1-1/3'
Fourniture	1'
Cymbale	1-1/3'
Cromorne	8'

Récit
(3e clavier, f-d''')

Bourdon	8'
Prestant	4'
Cornet	III
Hautbois	8'

Pédale
(C-f', anches AA-f')

Bourdon	16'
Flûte	8'
Gros Nazard	5-1/3'
Flûte	4'
Grosse Tierce	3-1/5'
Flûte	2'
Bombarde	16'
Trompette	8'
Clairon	4'

Accouplements et Accessoires
Positif sur Grand-Orgue
Tirasse Grand-Orgue
Tirasse Positif
Tremblant fort
Tremblant doux
Rossignol

Pression : 75mm.
Tempérament selon d'Alembert,
a = 415 Hz.

Facteurs d'orgues :
Hellmuth Wolff & Associés, Laval, Qué., 1981

Judith implores the heavenly power,

7. Accompagment
Judith implore encore la celeste puissance,

McGill

Schulich School of Music
Strathcona Music Building
555 Sherbrooke Street West
Montréal, Québec

5TH ANNUAL BASSOON DAY AT MCGILL • MARCH 24, 2007

2:30pm - 4:30pm

Master class with **Whitney Crockett**, principal bassoon of the Metropolitan Opera Orchestra in New York City

James Woods
Orchestral excerpts
Student of Stéphane Lévesque

Tchaikovsky: Symphony No. 4; Shostakovitch: Symphony No. 9
Stravinksky: *Le Sacre du Printemps*; Ravel: Piano Concerto

Thomas Pryce
Eugène Bourdeau
Student of Stéphane Lévesque

Premier Solo for bassoon and piano

Georgeanne Banker
Carl Maria von Weber
Student of Stéphane Lévesque

Andante and Hungarian Rondo, op. 35

Spencer deMan
Antonio Vivaldi
Student of Stéphane Lévesque

Concerto in E-flat Major, RV 483

Collaborative pianist: **Louise Lessard**

Whitney Crockett, Principal Bassoon of the Metropolitan Opera Orchestra since 1998, began his bassoon studies in his native Miami with Michael Finn and Luciano Magnanini. He is a graduate of the Juilliard School, where he studied with Stephen Maxym. Prior to joining the MET Orchestra, he was Principal Bassoon of the Orchestre symphonique de Montréal for six seasons, during which time he was on the faculty of McGill University. He has also served as Principal Bassoon of the Florida Orchestra, the South Florida Symphony, and the Orquesta Sinfónica Nacionál of the Dominican Republic. He has performed at the Super World Orchestra of the Tokyo Music Festival, Bellingham Festival of Music, and the San Diego Mozart Festival, and has appeared as soloist with the OSM, the Florida Orchestra, the Bellingham Festival Orchestra, and Les Violons du Roy. Mr. Crockett serves on the faculties of the Juilliard and Manhattan Schools of Music and the Domaine Forget.

Bassoon Day at McGill 2007
A Bassoon Extravaganza 5!
Saturday March 24, 2007 at 5:00pm
Tanna Schulich Hall

Sarabande et Cortège (1942) — Henri Dutilleux (b. 1916)
Martin Mangrum, Louise Lessard

Un soir à Saint-Émilion — Henri Sauguet (1901 – 1989)
Jeffrey Lyman, Louise Lessard

Two Etudes for solo bassoon (1974-75) — John Steinmetz (b. 1951)
Etude No. 3
Etude No. 2
Whitney Crockett

Duo Sonata for two bassoons (1977) — Sofia Gubaidulina (b. 1931)
Jeffrey Lyman, Stéphane Lévesque

Lyric Suite for contrabassoon and piano (2006) — Bill Douglas (b. 1944)
Contra Dance
Earth Prayer
Salsa cantabile
Mark Romatz, Louise Lessard

Sonatine for bassoon and piano (1952) — Alexandre Tansman (1897 – 1986)
Allegro con moto
Aria: Largo cantabile
Scherzo: Molto vivace
Whitney Crockett, Louise Lessard

Entrance and Polka of the Bassoon Players — Fucik/Anonymous (arr. Carroll/Miller)
I was a Teenage Bassoon Player — David Carroll/John Miller
She _____ You — Lennon/McCartney (arr. D. Carroll)
Whitney Crockett, Jeffrey Lyman, Stéphane Lévesque, Mathieu Harel, Martin Mangrum, Mark Romatz

BASSOON EXTRAVAGANZA GRAND ENSEMBLE FINALE!
Andantino from *Rosamunde* — Franz Schubert (arr. Marie Dare)
Danny Boy — Traditional (arr. Ian McCub)
Last Tango in Bayreuth — Peter Schickele
Humorous Scherzo, Op. 12 No. 9 — Sergei Prokofiev

re pour vents
ind Instruments
ordinator

Paul Hindemith
(1895 - 1963)

saxophone
/coach

Olivier Messiaen
(1909 - 1992)

violon/violin
r, piano
oach

ON

arr: Mordechai Rechtman
(né/b. 1926)

cois Coupertin (1668-1733)
oeillet (1660-1728)

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 25 mars 2007
à 17h

Sunday, March 25, 2007
5:00 p.m.

Concert de musique de chambre pour vents
Chamber Music Concert for Wind Instruments

Normand Forget, *coordonnateur/Coordinator*

Konzertstück für zwei Altsaxophone — Paul Hindemith (1895 - 1963)

Paul Arzac & **Heather Peace**, *saxophone alto/alto saxophone*
Peter Freeman & Denys Bouliane, *répétiteur/coach*

Quatuor pour la fin des temps — Olivier Messiaen (1909 - 1992)

I. Liturgie de cristal
II. Vocalise, pour l'Ange qui annonce le fin du Temps
III. Abîme des Oiseaux
IV. Intermède
V. Louange à l'Éternité de Jésus
VI. Danse de la fureur, pour les sept trompettes
VII. Fouillis d'arcs-en-ciel, pour l'Ange qui annonce la fin du Temps
VIII. Louange à l'Immortalité de Jésus

Mark Bradley, *clarinette/clarinet* ~ **Mira Benjamin**, *violon/violin*
Elise Pettinger, *violoncelle/cello* ~ **Julia den Boer**, *piano*
Simon Aldrich & Sara Laimon, *répétiteur/coach*

ENTRE'ACTE / INTERMISSION

Baroque Suite — arr: Mordechai Rechtman (né/b. 1926)

Les Moissoneurs (Rondeau) ..... Francois Coupertin (1668-1733)
Gigue ..... J.B. Loeillet (1660-1728)
Menuet ..... J.Ph. Rameau (1683-1764)
Allegro Spiritoso ..... J.B. Senaillé (1687-1730)
Badinerie ..... J.S. Bach (1685-1750)

Nuages — Eugène Bozza (1905-1991)

Heather Peace, *saxophone soprano/soprano saxophone* ~ **Alexandra Panaitoiu**, *saxophone alto/alto saxophone*
Paula Arzac, *saxophone ténor/tenor saxophone* ~ **James Clemens-Seely**, *saxophone baryton/baritone saxophone*
Peter Freeman, *répétiteur/coach*

L'histoire du soldat — Igor Stravinski (1882-1905)

1. Marche du Soldat
2. Musique de la première scène
3. Musique de la deuxième scène
4. Musique de la troisième scène
5. Marche du Soldat
6. Marche Royale
7. Petit concert
8. Trois danses : Tango, Valse, Ragtime
9. Danse du Diable
10. Petit Choral
11. Couplet du Diable
12. Grand choral
13. Marche triomphale du Diable

Matt Brown, *trompette/trumpet* ~ **Charles Beraloya**, *trombonne/trombone*
Carissa Klopoushak, *violon/violin* ~ **Georgeanne Banker**, *basson/bassoon*
Brent Bessner, *clarinette/clarinet* ~ **Andrew Billings-White**, *percussion*
Nicholas Chalk, *contrebasse/countrabass*

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 25 mars 2007
à 20h

Sunday, March 25, 2007
8:00 p.m.

Concert de musique de chambre pour vents
Chamber Music Concert for Wind Instruments

Normand Forget, coordonnateur/Coordinator

Sérénade en si bémol majeur "Gran Partita", KV 361
Serenade in B-flat major, "Gran Partita", KV 361

Wolfgang Amadeus Mozart
(1756-1791)

Marc Gibbons, Kari Anderson, hautbois/oboe
Kate Molleson, Aaron Levine, Thomas Evans, Mark Bradley, clarinette/clarinet
Georgeanne Banker, Laurence Messier, basson/bassoon
Michael Siu, Jane Lazarovic, contrebasse/doublebass
Meagan Evans, Natalie Alcom, Guillaume Roy, Laura Tabachnic, cor/horn
Alain Cazes, chef/conductor

ENTRE'ACTE / INTERMISSION

Sérénade en mi bémol majeur, opus 7
Serenade in E-flat major, op. 7

Richard Strauss
(1864-1949)

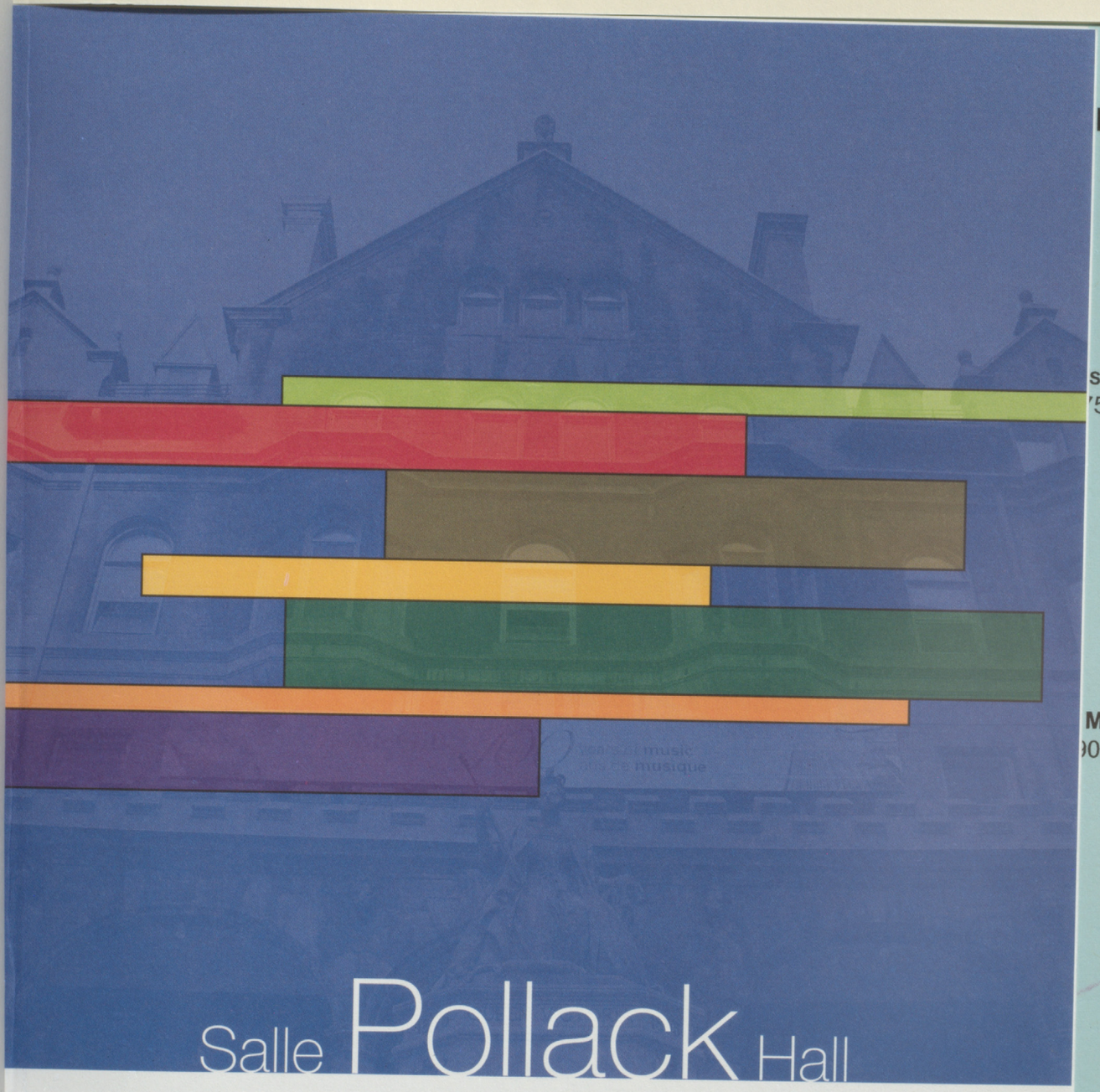
Suite en mi bémol majeur, opus 4
Suite in B-flat major, op. 4

R. Strauss

Allegretto
Romanze Andante
Gavotte Allegro
Introduction und Fuge

Hélène Bellemare, Edward Brescanin, flûte/flute
Damon Devies, Sandrine Quirion, hautbois/oboe
Laurence Neil-Poirier, Laura Dickens, Bradley Powell, clarinette/clarinet
Tilden Marbit, Joshua Levy, basson/bassoon
Dawne Olafson, Jean Poynter, Marie-Michèle Bertrand, Morgan Gregory, cor/horn
Normand Forget, chef/conductor

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.



Salle Pollack Hall

LL

S MOZART
'56-1791)

MESSIAEN
908-1992)

ectif.
listed above.

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le lundi 26 mars 2007
à 20h

Monday, March 26, 2007
8:00 p.m

ORCHESTRE DE JAZZ I DE MCGILL
MCGILL JAZZ ORCHESTRA I

Gordon Foote, directeur/director
George Garzone, saxophone

saxophone
Philippe Bouffard
Victoriaville, Québec

Jason Stillman
Mission, British Columbia

Jeff Richardi
Foxboro, Massachusetts

Philippe Poirier
St-Jérôme, Québec

Elias Dubelsten
Portland, Oregon

basse/bass
Adam Over
Montréal, Québec

Dave Watts
Calgary, Alberta

trompette/trumpet
Christian Morissette
Sherbrooke, Québec

Dave Mossing
Regina, Saskatchewan

Derek Friesen
Regina, Saskatchewan

Nicolas Boulay
Chateauguay, Québec

Jimmy Rhodes
Comox, British Columbia

guitare/guitar
Kenny Bibace
Montréal, Québec

trombone
Kurt Sampson
Charlottetown, P.E.I.

Jeff Morrow
Toronto, Ontario

Mike Bucy
Juneau, Alaska

J.S. Vachon
Sherbrooke, Québec

batterie/drums
Kevin Warren
Mission, British Columbia

piano
Chad Linsley
Outlook, Saskatchewan

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma program of the students listed above.

Gordon Foote est actuellement vice-doyen de l'École de musique Schulich de l'Université McGill à Montréal, Québec. Il est également professeur adjoint du programme d'études de jazz où il a aussi dirigé la section jazz ainsi que le département d'interprétation. M. Foote a également joué un rôle déterminant dans l'élaboration et le lancement, au Canada, des premiers programmes universitaires d'études de jazz de premier, de deuxième et de troisième cycles. Le professeur Foote est coordonnateur des orchestres de jazz de McGill et dirige le McGill Jazz Orchestra I. Sous sa direction, l'ensemble s'est produit aux États-Unis, en France, en Angleterre, en Irlande, au Mexique et au Canada. Il a de plus été entendu à la radio et à la télévision en Europe et au Canada, et a enregistré huit disques.

En qualité de saxophoniste et de praticien, il s'est produit au Canada, en Europe et aux États-Unis. Il a joué le rôle de représentant du Québec pour l'IAJE (International Association for Jazz Education), de directeur de l'enseignement à l'IAJE Canada et de président de Jazz Canada. Ses études à l'University of Minnesota et à l'University of North Texas alliées à trente et une années d'expérience en interprétation et en enseignement font probablement de lui le juge, le chef, le consultant, le professeur et l'interprète de jazz le plus en demande du Canada.

* * * * * * *

Le saxophoniste **George Garzone** est membre du trio de jazz The Fringe, fondé en 1972 et qui réunit le bassiste John Lockwood et le batteur Bob Gullotti. Le trio se produit régulièrement dans la région de Boston et a fait des tournées au Portugal. Le groupe a lancé trois albums. Musicien de jazz chevronné, Garzone a participé à de plus de 20 enregistrements. Il commence à jouer du saxophone ténor à l'âge de six ans dans un groupe familial et fréquente une école de musique à Boston. De plus, Garzone a été invité à de nombreux événements, notamment en tournée européenne avec Jamaaladeen Tacuma et il a joué avec Danilo Perez, Joe Lovano, Jack DeJohnette, Rachel Z et John Patitucci, entre autres.

Garzone, professeur de jazz reconnu et très en demande, enseigne au Berklee College of Music, au New England Conservatory, à la Longy School of Music, à la New York University et au New School University Jazz and Contemporary Program. Il a ouvert la voie à l'approche chromatique triadique et parmi ses étudiants figurent Joshua Redman, Branford Marsalis, Teadross Avery, Luciana Souza, Mark Turner, Donny McCaslin, Doug Yates et Danilo Pérez, pour en nommer quelques-uns.

En 1995, il enregistre un bel hommage à Stan Getz sur NYC records intitulé *Alone* et un an plus tard, *Four's and Two's*, produit en collaboration avec son compatriote Joe Lovano, lui vaut quatre étoiles du magazine *Downbeat*. En 1999, Garzone lance *Moodiology* et à l'été 2000, *Fringe in New York*. Il est membre du Joe Lovano Nonet, gagnant d'un Grammy, et a joué et enregistré avec ce groupe au Village Vanguard en septembre 2002. Son enregistrement le plus récent avec le trio The Fringe, *Live at the Zeitgeist featuring Joe Lovano*, a été lancé en 2005 par Resolution Records.

Gordon Foote is currently Associate Dean at the Schulich School of Music of McGill University, in Montreal, Quebec. He is also an Associate Professor in the Jazz Studies Program, where he has served as Chair of the Jazz Area and as Chair of the Department of Performance. Gordon has been instrumental in the development and implementation of the first undergraduate and graduate university jazz studies programs in Canada. Professor Foote is the coordinator of the McGill Jazz Orchestras, and directs McGill Jazz Orchestra I. Under his direction, the ensemble has performed throughout the United States, France, England, Ireland, Mexico and Canada. The ensemble has been featured on radio and television in Europe and Canada, and has released eight compact discs.

As a saxophonist and clinician Gordon has performed in Canada, Europe and the United States. Gordon has served as the Quebec representative to the IAJE, the Director of Education for IAJE Canada and as President of Jazz Canada. His studies at the University of Minnesota and the University of North Texas, combined with 31 years of performing and teaching experience, leave him as probably the most requested adjudicator, conductor, clinician and jazz educator/performer in Canada.

* * * * * * *

Saxophonist **George Garzone** is a member of The Fringe, a jazz trio founded in 1972 that includes bassist John Lockwood and drummer Bob Gullotti, that performs regularly in the Boston area and has toured Portugal. The group has released three albums. A veteran jazzman, Garzone has appeared on over 20 recordings. He began on the tenor when he was six, played in a family band and attended music school in Boston. In addition Garzone has guested in many situations, touring Europe with Jamaaladeen Tacuma and performing with Danilo Perez, Joe Lovano, Jack DeJohnette, Rachel Z and John Patitucci among others.

Garzone is well-known as a sought-after jazz educator, teaching at the Berklee College of Music, New England Conservatory, Longy School of Music, New York University and the New School University Jazz and Contemporary Program. He has pioneered the triadic chromatic approach and students of his have included Joshua Redman, Branford Marsalis, Teadross Avery, Luciana Souza, Mark Turner, Donny McCaslin, Doug Yates and Danilo Pérez, to name a few.

In 1995 he recorded a fine tribute to Stan Getz on NYC called *Alone; Four's and Two's* followed a year later with compatriot Joe Lovano which earned him four stars in Downbeat magazine, and in 1999 Garzone returned with *Moodiology. Fringe in New York* was released in summer 2000. He is a member of the Grammy-winning Joe Lovano Nonet, and performed and recorded with this group at the Village Vanguard in September 2002. His most recent recording with the Fringe, *Live at the Zeitgeist featuring Joe Lovano*, was released in 2005 by Resolution Records.

PROGRAMME

Les oeuvres entendues seront choisies parmi les suivantes :
Works performed will be selected from the following:

Close Enough For Love	Mandel/Williams, arr. McConnell
Snow Place Like Home	Garzone, arr. Inserto
Recordame	Henderson, arr. Inserto
Thing	Ellington/Mills, arr. Zvacek
Hey, Open Up	Garzone, arr. Inserto
Songbird	McGlohon, arr. McConnell
Clairvoyance	Inserto
The Mingus That I Knew	Garzone, arr. Inserto
Lakeside	Over
Get Out of Town	Porter, arr. Over
Speak Low	Weil/Nash, arr. Over
Told You So	Holman
Seafever	Jensen
Opening	Holman

LL

S MOZART
756-1791)

MESSIAEN
908-1992)

ectif.
listed above.

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre conseillère en développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir.

Nous vous remercions pour votre intérêt.

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Development Officer, Donna Williams at (514) 398-8153.

We thank you for your interest and support.

Salle Pollack
555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 27 mars 2007
à 17h30

Tuesday, March 27, 2007
5:30 p.m.

ENSEMBLES DE MUSIQUE DE CHAMBRE DE MCGILL
MCGILL CHAMBER MUSIC ENSEMBLES

Douglas McNabney, coordonnateur/coordinator

Quatuor à cordes en do majeur, K. 465 « Dissonances » /
String Quartet in C major K.465 "The Dissonant"

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

Adagio-Allegro
Andante Cantabile
Menuetto: Allegro-Trio
Allegro Molto

Courtney Zylinski, Nicole Sanford, violon/violin
Hillary Fay, alto/viola ~ **Fjola Evans**, violoncelle/cello
classe d'/class of Andrew Dawes

Quatuor pour la fin du Temps (1941)

OLIVIER MESSIAEN
(1908-1992)

Liturgie de cristal
Vocalise
Abîme des oiseaux
Intermède
Louange à l'Éternité de Jésus
Danse de la fureur, pour les sept trompettes
Fouillis d'arcs-en-ciel, pour l'Ange qui annonce la fin du Temps
Louange à l'immortalité de Jésus

Mark Bradley, clarinette/clarinet ~ **Mira Benjamin**, violon/violin
Elise Pittenger, violoncelle/cello ~ **Julia den Boer**, piano
classe de/class of Sara Laimon, Simon Aldrich

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma program of the students listed above.

Salle Pollack
555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 27 mars 2007
à 20h

Tuesday, March 27, 2007
8:00 p.m.

ENSEMBLES DE MUSIQUE DE CHAMBRE DE MCGILL
MCGILL CHAMBER MUSIC ENSEMBLES

Douglas McNabney, coordonnateur/coordinator

Sérénade pour deux violons et alto, opus 12 /
Serenade for Two Violins and Viola, Op.12 — **ZOLTAN KODÁLY** (1882-1967)

Allegramente
Lento, ma non troppo
Vivo

Marjolaine Lambert, Alexander Read, violon/violin
Amina Tébini, alto/viola
classe de/class of Jonathan Crow

Trio pour clarinette, alto et piano, K. 498 /
Trio for clarinet, viola and piano, K.498 "Kegelstatt" — **W.A. MOZART** (1756-1791)

Andante
Menuetto
Allegro

Aaron Levine, clarinette/clarinet ~ **Fiona Opie**, alto/viola
Jacynthe Riverain, piano
classe de/class of Richard Raymond and Alain Desgagné

~ pause ~

Quatuor à cordes n° 4 / String Quartet No. 4 — **R. MURRAY SHAFER** (né en/b. 1933)

Sebastian Chow, Alex Chow, violon/violin
Alex Tasopoulos, alto/viola ~ **Chloe Dominguez**, violoncelle/cello
classe de/class of Chloe Dominguez

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma program of the students listed above.

Salle Pollack
555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 28 mars 2007
à 17 h

Wednesday, March 28, 2007
5:00 p.m.

Vocal Quick Study

Valerie Kinslow, coordonnatrice / coordinator

Extraits tirés de/Excerpts from *Il ritorno d'Ulisse in patria* — **Claudio Monteverdi** (1567-1643)
Acte/Act 1, Sc. 7: 'Dormo ancora o son desto?' . . . Ulisse
Acte/Act 1, Sc. 8: 'Cara, lieta gioventù' . . . .Minerva, Ulisse
Acte/Act 1, Sc. 9: 'Tu d'Aretusa a fonte intanto vanne' . . . .Minerva, Ulisse

Alexander Wolniak, ténor/tenor; **Iris Luypaers**, soprano
Susan Toman, clavecin/harpsichord

Secht Lieder (Clemens Brentano) Op. 68 — **Richard Strauss** (1864-1949)
An die Nacht
Ich wollt ein Straüsslein binden
Saüsle, liebe Myrthe
Als mir dein Lied erklang
Amor

Marie-Eve Munger, soprano; **Youliana Tichelova**, piano

Emily Dickenson Songs — **Aaron Copland** (1900-1990)
Nature, the gentlest mother
There came a wind like a bugle
Why do they shut me out of Heaven?
The world feels dusty
Heart, we will forget him
Dear March, come in!
Sleep is supposed to be
Going to Heaven!
The Chariot

Martina Govednik, mezzo-soprano; **Durval Cesetti**, piano

~ Pause ~

Shéhérazade — **Maurice Ravel** (1875-1937)
Asie
La flûte enchantée
L'indifférent

Carolina Soares, soprano; **Geneviève Jalbert**, piano

verso/over

Quatre Chansons de Ronsard — **Darius Milhaud** (1892-1974)

A une Fontaine
A Cupidon
Tais-toi, babillarde
Dieu vous gard'

Chansons Pour les Oiseaux — **Louis Beydts** (1896-1953)

La colombe poignardée
Le petit pigeon bleu
L'oiseau bleu
Le petit serin en cage

Erika Lehnen-Sgroi, soprano; **Lynette Wahlstrom**, piano

Cabaret Songs — **Benjamin Britten** (1913-1976)

Calypso
Funeral Blues
Johnny
Tell me the Truth About Love

Cabaret Songs — **William Bolcom** (né en/b. 1938)

Waitin'
George

Lana Armstrong, soprano; **Anne Larlee**, piano

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 28 mars 2007
à 17h30

Wednesday, March 28, 2007
5:30 p.m.

Ensembles de musique de chambre de McGill

McGill Chamber Music Ensembles

Douglas McNabney, coordonnateur/coordinator

Quatuor à cordes n° 12 en do majeur, opus 9, n° 1, Hob. III:19
String Quartet No. 12 in C Major, Op. 9, No. 1, Hob. III:19
Franz Joseph Haydn (1732-1809)

Moderato
Menuet
Adagio
Finale - Presto

Lyne Allard, Christopher Jones, violon/violin
Drew Ricciardi, alto/viola ~ **Elisabeth Giroux**, violoncelle/cello
classe d'/class of Elizabeth Dolin

Quatuor à cordes en si bémol majeur, opus 18, n° 6/
String Quartet in B-flat major, Op. 18, No. 6
Ludwig van Beethoven (1770-1827)

Allegro con brio
Adagio, ma non troppo
Scherzo and trio
La Malinconia: Adagio, Allegretto quasi Allegro

Nora Pellerin, Joanna Lee, violon/violin
Laura Horn, alto/viola ~ **Ji Ye Kim**, violoncelle/cello
classe d'/class of Elizabeth Dolin

~ pause ~

Quatuor à cordes en sol mineur, opus 10 /
String Quartet in G minor, Op. 10
Claude Debussy (1862-1918)

Animé et très décidé
Assez vif et bien rythmé
Andantino, doucement expressif
Très modéré, très mouvementé et avec passion

Carissa Klopoushak, Vanessa Marcoux, violon/violin
Valentina Shohdy, alto/viola ~ **Marianne Croft**, violoncelle/cello
classe d'/class of Olivier Thouin

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma program of the students listed above.

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 28 mars 2007
à 20h

Wednesday, March 28, 2007
8:00 p.m.

ENSEMBLES DE MUSIQUE DE CHAMBRE DE MCGILL
MCGILL CHAMBER MUSIC ENSEMBLES

Douglas McNabney, coordonnateur/coordinator

Quatuor à cordes, opus 76, n° 4 Hob. III:78 « Le lever de soleil » /
String Quartet op.76 no.4 Hob. III:78 "Sunrise"
FRANZ JOSEPH HAYDN (1732-1809)

Allegro con spirito
Adagio
Menuetto-Allegro
Allegro ma non troppo

Marina Seo-Hee Han, Kelvin Ironside, violon/violin
Reilley Kelbert, alto/viola ~ **Julie Cadorette**, violoncelle/cello
classe d'/class of Elizabeth Dolin

Quatuor à cordes n° 8 / String Quartet No.8
DIMITRI SHOSTAKOVICH (1906-1975)

Largo
Allegro molto
Allegretto
Largo
Largo

Geoff McCausland, Josyanne Sylvestre, violon/violin
Jessica Garand, alto/viola ~ **Jun Kyu Park**, violoncelle/cello
classe de/class of Douglas McNabney

~ pause ~

Trio en fa mineur pour piano, violon et violoncelle, opus 65
Trio for piano, violin and cello F minor, Op.65
ANTONÍN DVORÁK (1841-1904)

Allegro ma non troppo
Allegro grazioso
Poco adagio
Finale: Allegro con brio

Julie Gariss, violon/violin ~ **Julia Kim**, violoncelle/cello ~ **Lana Henchell**, piano
classe de/class of Richard Raymond, Elizabeth Dolin

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma program of the students listed above.

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 29 mars 2007
à 17h30

Thursday, March 29, 2007
5:30 p.m.

ENSEMBLES DE MUSIQUE DE CHAMBRE DE MCGILL
MCGILL CHAMBER MUSIC ENSEMBLES

Douglas McNabney, coordonnateur/coordinator

Sonata for Clarinet and Harp (2006) — CHRISTOPHER GODDARD

Graham Lord, clarinette/clarinet ~ **Robin Best**, harpe/harp
classe de/class of Jennifer Swartz

Pastorales de Noël pour harpe, flûte, et basson/for harp, flute and bassoon — ANDRÉ JOLIVET (1905-1974)
- L'Étoile
- Les Mages
- La Vierge et l'enfant
- Entrée et danse des bergers

Ellen Gibling, harpe/harp ~ **Sophia Karwowski**, flûte/flute
Thomas Price, basson/bassoon
classe de/class of Jennifer Swartz, Normand Forget

Quatuor à cordes en la majeur, opus 18, n° 5 / String Quartet in A major, Op, 18, No. 5 — LUDWIG VAN BEETHOVEN (1770-1827)
- Allegro
- Menuetto-Trio
- Andante cantabile
- Allegro

Ji In Kim, Julia Lim, violon/violin ~ **Thomas Quail**, alto/viola
Jeanie Kim, violoncelle/cello
classe de/class of Douglas McNabney

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma program of the students listed above.

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 29 mars 2007
à 20h

Thursday, March 29, 2007
8:00 p.m.

ENSEMBLES DE MUSIQUE DE CHAMBRE DE MCGILL

MCGILL CHAMBER MUSIC ENSEMBLES

Douglas McNabney, coordonnateur/coordinator

Quatuor à cordes / String Quartet, Op.11
Molto allegro e appassionato
Molto Adagio
Molto Allegro

SAMUEL BARBER
(1910-1981)

Madeleine Tait, Julia Loucks, violon/violin
Katie Rowell, alto/viola ~ **David Ertel**, violoncelle/cello
classe d'/class of Olivier Thouin

Quatuor à cordes en si bémol majeur, opus 55, n° 3
String Quartet in B-flat major, Op. 55, No. 3
Vivace assai
Adagio ma non troppo
Menuetto
Finale

FRANZ JOSEPH HAYDN
(1732-1809)

Mina Hattori, Rezan Onen-Lapointe, violon/violin
Jonathan Harnik, alto/viola ~ **James Choi**, violoncelle/cello
class de/class of Douglas McNabney

~ pause ~

Trio pour piano, violon et cor en mi bémol majeur, opus 40 /
Trio for Piano, Violin and Horn, in E-flat major, Op.40
Andante. Poco piu Animato.
Scherzo: Allegro - Molto meno Allegro
Adagio mesto
Finale: Allegro con brio

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

Jeremy Chaulk, piano ~ **Carissa Klopoushak**, violon/violin
Louis-Pierre Bergeron, cor/horn
classe de/class of Kyoko Hashimoto, Denys Derome

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma program of the students listed above.

Salle Redpath
L'École de musique Schulich
de l'Université McGill

Redpath Hall
The Schulich School of Music
of McGill University

Le vendredi 30 mars 2007
à 12 h 30
Série des récitals-midi d'orgue

Friday, March 30, 2007
12:30 p.m.
Noon-Hour Organ Recital Series

Vincent Boucher, orgue / organ

Suite du premier ton Plein jeu Fugue Récit de cornet Duo Concert de fluttes Dialogue	**JACQUES BOYVIN** (1649-1706)
Toccata da Sonarsi alla Levatione	**JOHANN JAKOB FROBERGER** (1616-1667)
Trois préludes de choral/Three Chorale Preludes Heut triumphieret Gottes Sohn Herzlich lieb hab ich dich, o Herr Wie schön leuchtet der Morgenstern	**JOHANN LUDWIG KREBS** (1713-1780)
Toccata en ré mineur « dorienne » / in D minor "dorich" BWV 538	**JOHANN SEBASTIAN BACH** (1685-1750)
Præludium in G-moll (BuxWV 149)	**DIETRICH BUXTEHUDE** (1637-1707)

Vincent Boucher a étudié avec les clavecinistes Dom André Laberge et Luc Beauséjour, l'organiste Bernard Lagacé, et a reçu deux Premiers Prix à l'unanimité du jury en orgue et en clavecin du Conservatoire de musique de Montréal dans la classe de Mireille Lagacé. Il s'est perfectionné à Vienne avec Gordon Murray et Michael Gailit, puis à Paris avec Pierre Pincemaille. Il complète actuellement un doctorat en interprétation à l'Université McGill avec John Grew et William Porter. Il a remporté le Premier Prix au Concours John-Robb du Collège Royal Canadien des Organistes en 2000, le Prix d'Europe de l'Académie de musique du Québec en 2002 et le Prix Opus « Découverte de l'année » du Conseil Québécois de la Musique en 2005. Boursier du Conseil des Arts du Canada, du Conseil des arts et des lettres du Québec et du Conseil de recherche en sciences humaines du Canada, il a lancé depuis 2004 trois disques chez ATMA Classique dont un qui entame l'intégrale des œuvres d'orgue de Charles Tournemire.

Vincent Boucher studied with harpsichordist Luc Beauséjour and organist Bernard Lagacé before entering the Montreal Conservatory as a student of Mireille Lagacé. He obtained Premier Prix diplomas in both harpsichord and organ on unanimous decisions of the jury. He completed his studies in Vienna with Michael Gailit (organ) and Gordon Murray (harpsichord), and in Paris with Pierre Pincemaille, and is now pursuing a Doctorate degree at McGill University with John Grew and William Porter. Vincent Boucher won First Prize at the John Robb Competition organized by the Royal Canadian College of Organists in 2000, the Prix d'Europe prize by the *Académie de musique du Québec* in 2002, and the Prix Opus "Discovery of the Year" prize by the *Conseil québécois de la musique* in 2005. He has released three recordings with ATMA Classique since 2004, one of which begins the integral of Charles Tournemire's organ works.

MBLES

.. BROUWER

erilla

/ILLA LOBOS
M. BARRIOS

/ILLA LOBOS

J.S. BACH

M.TAUCER

G. REGONDI

C. TEDESCO

/ILLA LOBOS
A. LAURO

CARLEVARO
J. ROMERO

M. GIULIANI

R. DYENS
M. PEREIRA

DOMENICONI
O. BENSA

ctif.
sted above.

L'orgue de la salle Redpath, Université McGill

The Redpath Hall Organ of McGill University

Grand-Orgue
(2e clavier, C-g''')

Bourdon	16'
Montre	8'
Bourdon	8'
Prestant	4'
Grosse Tierce	3-1/5'
Nazard	2-2/3'
Doublette	2'
Tierce	1-3/5'
Fourniture	2'
Cymbale	1/2'
Cornet	V
Trompette	8'
Clairon	4'
Voix humaine	8'

Positif
(1er clavier, c-g''')

Dessus de flûte	8'
Bourdon	8'
Prestant	4'
Nazard	2-2/3'
Quarte de Nazard	2'
Tierce	1-3/5'
Larigot	1-1/3'
Fourniture	1'
Cymbale	1-1/3'
Cromorne	8'

Récit
(3e clavier, f-d''')

Bourdon	8'
Prestant	4'
Cornet	III
Hautbois	8'

Pédale
(C-f', anches AA-f')

Bourdon	16'
Flûte	8'
Gros Nazard	5-1/3'
Flûte	4'
Grosse Tierce	3-1/5'
Flûte	2'
Bombarde	16'
Trompette	8'
Clairon	4'

Accouplements et Accessoires
Positif sur Grand-Orgue
Tirasse Grand-Orgue
Tirasse Positif
Tremblant fort
Tremblant doux
Rossignol

Pression : 75mm.
Tempérament selon d'Alembert,
a = 415 Hz.

Facteurs d'orgues :
Hellmuth Wolff & Associés, Laval, Qué., 1981

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 30 mars 2007
à 20h

Friday, March 30, 2007
8:00 p.m.

RÉCITAL DE GUITARE / GUITAR RECITAL

classes de/of **Garry Antonio, Danielle Cumming**

ENSEMBLE DE GUITARES DE MCGILL / MCGILL GUITAR ENSEMBLES

Danielle Cumming, directrice/director

Cuban Landscape With Rain — **L. BROUWER**

Ensemble de guitares de McGill / McGill Guitar Ensemble
Luke Fowley, André Chalifour, Andrei Burdeti, Marco Taucer,
Taylor Brooke, Tristan Matthews, Stephen Clark, Christopher Niven, Diego Montenegro Perilla

Schottish-Choro — **H. VILLA LOBOS**
Una limosna por amor de Dios — **A.M. BARRIOS**

Francis Paris

Gavotte-Choro — **H. VILLA LOBOS**

Stephen Clark

Prelude — **J.S. BACH**

Christopher Niven

Carpet Creatures (4 mov't's) — **M.TAUCER**

Marco Taucer

Étude — **G. REGONDI**

André Chalifour

Tarentella — **M.C. TEDESCO**

Katrine Endricat

Etude no. 11 — **H. VILLA LOBOS**
Vals no. 3 — **A. LAURO**

Adam Cicohillitti

Campo — **A. CARLEVARO**
Confesiones — **J. ROMERO**

Diego Montenegro Perilla

Sonata Eroica — **M. GIULIANI**

Jeff Biggar

Vals des Loges — **R. DYENS**
Pixiam — **M. PEREIRA**

Andrei Burdeti

Lento (tiré de/from Oyun) — **C. DOMENICONI**
Trois mouvements dynamiques — **O. BENSA**

Ensemble de guitares de McGill / McGill Guitar Ensemble

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma program of the students listed above.

Salle Pollack
555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 31 mars 2007
à 20h

Saturday, March 31, 2007
8:00 p.m.

Ensemble de percussion McGill
McGill Percussion Ensemble

Aiyun Huang, Fabrice Marandola, directeurs/directors

CaDance for Two [1989] — **Andy Pape**
Sandra Joseph, James Petercsak

I Riti: Ritual March - The funeral of Achilles [1962] — **Giacinto Scelsi**
Alexander Petrenko, Vicky Shin, Alessandro Valiante, Stamatia Zafiriou

Kami [2006] — **Alice Ping-Yee Ho**
Parker Bert, Alexandros Halavrezos, Vicky Shin, Gina Ryan (marimba)

entr'acte

Atenteben [1985] — **Bob Becker**
Marie-Gabrielle Ayotte, Parker Bert, Alexandros Halavrezos
Alexander Petrenko, Vicky Shin, Alessandro Valiante, Stamatia Zafiriou

Calisto's (Mis)conception [création/premiere, 2007] — **Donald Hunt**
Sandra Joseph, Fabrice Marandola, James Petercsak

Variations sur un texte de Victor Hugo — **Jean-Pierre Drouet**
[1991, création canadienne/Canadian premiere]
Aiyun Huang, Sandra Joseph, Shawn Mativetsky, Fernando Rocha

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma program of the students listed above.

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 1er avril 2007
à 20h

Sunday, April 1, 2007
8:00 p.m.

RÉCITAL DE LA CLASSE DE HARPE / HARP CLASS RECITAL

élèves de/students of Jennifer Swartz

Giga	CORELLI
Au Matin	TOURNIER
Prayer	NATRA
Sonata Prodigo	MORTARI

Ellen Gibling

~ pause ~

Prelude and Toccata	HANDEL/GRANDJANY
Impromptu-Caprice	PIERNÉ

Kristan Toczko

~ pause ~

Suite Galactique	LIZOTTE
Fugue	BACH
Concierto Aranjuez	RODRIGO

Robin Best

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma program of the students listed above.

Salle Pollack
555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 1er avril 2007
à 17h30

Sunday, April 1, 2007
5:30 p.m.

ENSEMBLES DE MUSIQUE DE CHAMBRE DE MCGILL
MCGILL CHAMBER MUSIC ENSEMBLES

Douglas McNabney, coordonnateur/coordinator

Quintette pour piano et cordes en mi bémol majeur, opus 44 /
Quintet for Piano and Strings in E-flat major, Op.44
ROBERT SCHUMANN (1810-1856)

Allegro brillante
In modo d'una Marcia: Un poco largamente,
Scherzo: Molto vivace,
Allegro, ma non troppo.

Kate Cole, Maude Coté-Gendron, violon/violin
Yuri Sinto-Girouard, alto/viola ~ **Sonya Nanos**, violoncelle/cello
Kimihiro Yasaka, piano
classes de/classes of Kyoko Hashimoto, Elizabeth Dolin

Quintette pour piano et cordes en la mineur, opus 84
Piano Quintet in A minor, Op. 84
EDWARD ELGAR (1857-1934)

Moderato - Allegro
Adagio
Andante - Allegro

BIJAN SEPANJI, VALERIE GORDON, violon/violin
NORA PELLERIN, alto/viola ~ ELI WEINBERGER, violoncelle/cello
JIA MING HAN, piano
classes de/classes of Kyoko Hashimoto, Douglas McNabney

~~ pause ~~

Quatuor à cordes en fa majeur, opus 59, n° 1
String Quartet in F major, Op. 59, No. 1
LUDWIG VAN BEETHOVEN (1770-1827)

Allegro
Allegretto vivace e sempre scherzando
Adagio molto e mesto
Theme russe: Allegro

DAPHNÉE SINCENNES-RICHARD, MIN KYEONG KIM, violon/violin
HEATHER WILSON, alto/viola ~ TOBY KUHN, violoncelle/cello
classe d'/class of Olivier Thouin

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma program of the students listed above.

Salle Pollack
555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 1er avril 2007
à 20h

Sunday, April 1, 2007
8:00 p.m.

ENSEMBLES DE MUSIQUE DE CHAMBRE DE MCGILL
MCGILL CHAMBER MUSIC ENSEMBLES

Douglas McNabney, coordonnateur/coordinator

Trio à cordes en do mineur, opus 9, n° 3 /
String Trio in C minor, Op. 9, No. 3
Allegro con brio
Adagio con espressione
Scherzo: Allegro molto vivace; più vivace
Finale: Presto

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Maria Sawerthal, violon/violin
Lambert Chen, Amelia Jakobsson, alto/viola
classe de/class of Andrew Dawes

Quatuor à cordes en sol mineur, opus 74, n° 3, Hob. III: 74 « Le cavalier » /
String Quartet in G minor, Op. 74, No. 3, Hob. III: 74 "Rider"
Allegro
Largo Assai
Menuetto and Trio
Finale: Allegro con brio

JOSEPH HAYDN
(1732-1809)

Aaron Schwebel, Laura D'Angelo, violon/violin
Isaac Chalk, alto/viola ~ **Yoona Jhon**, violoncelle/cello
classe d'/class of Andrew Dawes

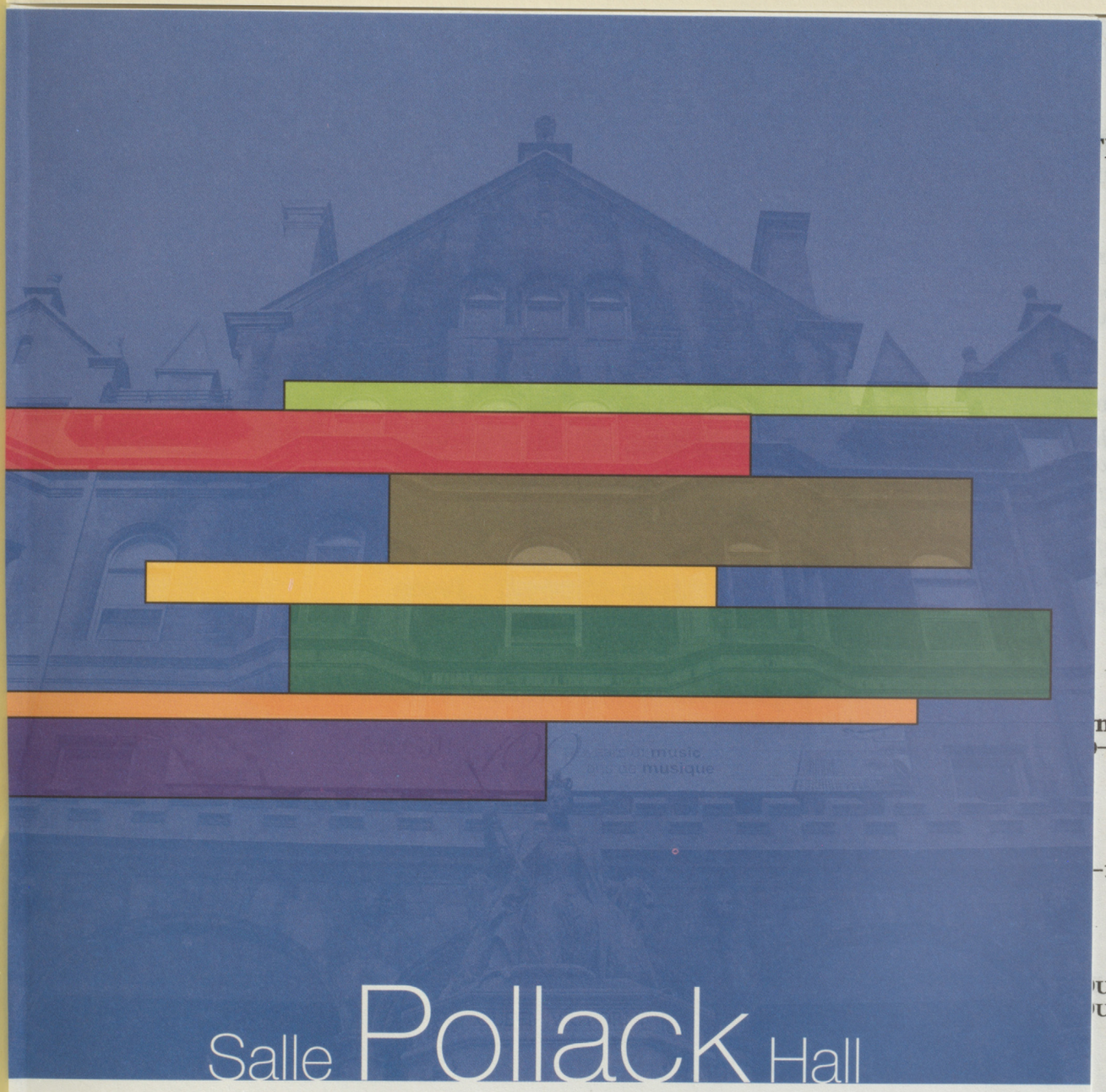
~~ pause ~~

Trio de piano n° 1 en si majeur, opus 8 /
Piano Trio No.1 in B major, Op.8
Allegro con brio
Scherzo. Allegro molto
Adagio
Allegro

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

Neda Yamach, violon/violin ~ **Thaddeus Morden**, violoncelle/cello
Tomoko Inui, piano
classes de/class of Kyoko Hashimoto, Elizabeth Dolin

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma program of the students listed above.



Salle Pollack Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

ICA

mous
–1412)

–1474)

U FAY
U FAY

so/overleaf

Le lundi 2 avril 2007
à 20h

Monday, April 2, 2007
8:00 p.m.

CHOEUR DE CONCERT ET CHOEUR UNIVERSITAIRE DE MCGILL
MCGILL CONCERT CHOIR AND UNIVERSITY CHORUS

avec la participation de membres de l' / with the participation of members of the
ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE MCGILL / MCGILL SYMPHONY ORCHESTRA

Robert Ingari, conductor

Jean-Michaël Lavoie
préparation de l'orchestre/orchestra preparation (Mozart)

Samuel Tam
préparation de l'orchestre/orchestra preparation (Fauré)

Iris Luypaers, soprano (classe de/class of Joanne Kolomyjec)
Marie-Ève Munger, soprano (classe de/class of Michael Meraw)
Krista deSilva, mezzo-soprano (classe de/class of Joanne Kolomyjec)
David Menzies, ténor/tenor (classe de/class of Stefano Algieri)
Marc-Antoine d'Aragon, baryton/baritone (classe de/class of Thérèse Sevadjian)
Sean Waugh, basse/bass (classe de/class of Stefano Algieri)

programme

Vesperae solennes de Confessore, KV 339 — **W.A. MOZART** (1756-1791)

Dixit (Ps. 109)
Confitebor (Ps. 110)
Beatus vir (Ps. 111)
Laudate pueri (Ps. 112)
Laudate Dominum (Ps. 116)
Magnificat

Iris Luypaers, soprano, **Krista deSilva**, mezzo-soprano
David Menzies, ténor/tenor, **Sean Waugh**, basse/bass

Choeur de concert de McGill/McGill Concert Choir

~~ entr'acte ~~

Requiem, opus 48 — **GABRIEL FAURÉ** (1845-1924)

Introit and Kyrie
Offertory
Sanctus
Pie Jesu
Agnus Dei
Libera me
In paradisum

Marie-Eve Munger, soprano
Marc-Antoine d'Aragon, baryton/baritone

Choeur de concert et Choeur universitaire de McGill/
McGill University Chorus and Concert Choir

so/overleaf

Notes

En janvier 1779, Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791) retourne dans sa Salzbourg natale après un séjour à l'étranger de presque deux années. Il sollicite aussitôt le poste d'organiste de la cour auprès du prince-archevêque Hieronymus Colloredo. Ce dernier accepte, mais Mozart n'y demeure pas longtemps. L'insatisfaction du prince-archevêque à l'égard de Mozart est attestée dans un document de 1782 qui mentionne le remplacement de Mozart par Michael Haydn :

> Par conséquent, nous nommons [J.M. Haydn] en qualité d'organiste de notre cour et de notre cathédrale, avec les mêmes obligations que le jeune Mozart avaient à remplir, mais en faisant montre de plus de rigueur… et en composant plus souvent pour notre cathédrale et notre musique de chambre.

Même si la faible productivité de Mozart en matière de musique sacrée déçoit Colloredo, en 1780, Mozart avait déjà composé la *Messe du Couronnement* K. 317, la *Missa solemnis* K. 337, la *Regina coeli* K. 276 et deux arrangements de vêpres. Peut-être est-ce moins le fait que Mozart compose peu pour la cathédrale, mais bien qu'il consacre beaucoup de temps et d'énergie à poursuivre d'autres voies, la préparation d'*Idoménée* pour Munich pendant l'été de 1780, par exemple, irrite le prince-archevêque. De plus, des cinq œuvres sacrées mentionnées précédemment, il semble que trois d'entre elles (*Missa solemnis*, *Regina coeli* et *Vesperae Solennes de Confessore* K. 339) ont été composées pour un seul événement, le *Festum Pallii*. Le *Festum* est l'un des vingt et un jours de fête célébrés par le prince-archevêque lui-même, qui revêt alors le *pallium*, un ornement de laine remis par le pape.

D'après les descriptions contemporaines des représentations des *Vesperae* qui subsistent, Mozart a rassemblé ses musiciens dans plusieurs tribunes en galerie de la croisée du transept, créant ainsi quatre petits ensembles « indépendants » : les solistes, les instruments de basse et les trombones; les cordes; les trompettes et les percussions et enfin, le chœur accompagné par l'orgue et les basses continues (ces descriptions sont étayées par les indications de la partition de Mozart). En agençant les forces musicales de cette façon, Mozart évoquait la tradition polychorale ayant vu le jour à la cathédrale Saint-Marc à Venise et importées par-delà les Alpes par Heinrich Schütz, puis implantées en territoire germanique, plus d'un siècle avant la naissance de Mozart. Cette tradition a joui d'une popularité jusqu'au dix-huitième siècle.

L'office des vêpres offre au compositeur une plus grande liberté que la messe puisqu'il peut choisir à partir d'un corpus plus grand et plus diversifié de textes paraliturgiques, dont les 150 psaumes. Pour les *Vêpres d'un confesseur* K. 339, Mozart se sert des psaumes : 110, 111, 112, 113 et 117, en plus du *Magnificat* de l'Évangile selon Saint-Luc. Il s'agit du même groupe de textes que Mozart utilise pour ses *Vesperae Solennes de Dominic*, composées la même année. La raison de cette double utilisation est inconnue, mais découle peut-être des préférences du prince-archevêque ou de l'événement à la source de la composition de ces vêpres.

Cette œuvre est sans aucun doute majestueuse. Les trompettes et les timbales du *Dixit Dominus* et du *Magnificat* sont des rappels acoustiques de l'importance du *Festum Pallii.* Le titre *Vesperae Solennes de Confessore* semble se rapporter directement au psaume 111, *Confitebor tibi Domino* (Seigneur, je me confesse à Vous). Du point de vue de la musique, plus d'un considère que le *Laudate Dominum*, gracieux et lyrique, est le véritable point saillant de l'œuvre. Dans l'œuvre originale de Mozart, le soprano

solo et le chœur chantaient en alternance depuis les extrémités opposées de la galerie, une configuration spatiale permettant à leur musique de se rencontrer dans le vaste espace voûté au-dessus de la congrégation.

Gabriel Fauré (1845-1924) est aussi un musicien d'église insatisfait au moment où il compose son *Requiem* op. 48. Il devient maître de chapelle à l'Église de la Madeleine où il succède à Saint-Saëns qui quitte le poste en 1874. Mais après quelques années, il éprouve une répugnance grandissante à l'égard de l'arrangement des offices quotidiens, ce qui l'amène à parler de son « emploi mercenaire ». Le *Requiem*, que Fauré commence à composer en 1877, est à plus d'un égard une réaction contre la musique qu'il avait commencé à détester pendant son emploi. Dans une entrevue accordée à Louis Aguettant, en 1902, il se remémore :

> Peut-être ai-je ainsi, d'instinct, cherché à sortir du convenu, voilà si longtemps que j'accompagne à l'orgue des services d'enterrement! J'en ai par-dessus la tête. J'ai voulu faire autre chose.

En effet, dans le *Requiem*, le compositeur rompt avec la tradition quant à un certain nombre d'éléments, dont le plus important est sa distanciation par rapport à la forme traditionnelle de la messe des morts.

L'œuvre s'ouvre sur l'*Introit* fondé sur une mélodie s'inspirant d'une mélodie dans le huitième mode religieux, présentée par les sopranos avec le *Te decet hymnus, Deus in Sion*. Cette mélodie réapparaît comme un motif dans les trois premiers mouvements de la messe, conférant à la première moitié de l'œuvre un degré d'unité cyclique. Le *Kyrie* qui suit s'inspire d'une mélodie courante : *Requiem aeternam*. Ensuite, le requiem de Fauré dévie nettement de la norme.

Fauré laisse de côté le *Dies irae*, chant populaire parmi les compositeurs en raison de sa vision de la fin du monde et de ses effets orchestraux possibles, particulièrement dans d'autres genres. Cette omission de Fauré peut être qualifiée de « française » ou bien perçue comme une réaction contre les vastes forces orchestrales et les textures complexes privilégiées par les compositeurs germaniques reconnus comme étant aux antipodes de la simplicité et de l'élégance préconisées par la Société Nationale de Musique, dont Fauré est membre fondateur.

L'omission du *Dies irae* déplace sensiblement l'objectif primordial du *Requiem* : l'accent est mis sur le repos éternel après la mort plutôt que sur l'eschatologie chrétienne. Le compositeur souligne :

Mon *Requiem*, on a dit qu'il n'exprimait pas l'effroi de la mort, quelqu'un l'a appelé une berceuse de la mort. Mais c'est ainsi que je sens la mort : comme une délivrance heureuse, une aspiration au bonheur d'au-delà, plutôt qu'un passage douloureux.

La raison se trouve peut-être dans la nature séculière de la métaphore du sommeil profond (on retrouve des sources aussi lointaines que les *Métamorphoses* d'Ovide et l'*Énéide* de Virgile) qui attirait Fauré puisque le *Requiem* semble moins intéressé par un enseignement religieux sur la fin de la vie que par un désir de composer de la belle musique (comme l'affirme le compositeur : *Mon* Requiem *a été composé pour rien... pour le plaisir si j'ose dire*!*)*.

Nous possédons d'autres preuves qui montrent que l'idée d'un requiem « séculier » plaisait à Fauré. Ce dernier modifie le texte de la messe à plusieurs endroits afin de diminuer l'accent traditionnel du requiem

so/overleaf

mis sur la foi comme condition préalable au salut. Dans l'*Offertoire*, par exemple, il change *libera animas omnium fidelium defunctorum de poenis inferni* (« délivrez les âmes de tous les fidèles qui sont morts des peines de l'enfer… ») à tout simplement *libera animas defunctorum* (« délivrez les âmes des morts »), etc. Plus tard, au cours du même mouvement, Fauré conserve le passage de la supplication à Dieu pour qu'il ne laisse pas l'âme des morts dans les ténèbres (*ne cadant in obscurum*), mais omet une référence à l'archange Gabriel, celui qui doit guider les morts vers la lumière éternelle.

Dans le *Sanctus*, Fauré offre une vision du royaume des cieux avec une figure presque minimaliste de la harpe et des cordes et du violon solo aigu. Les sopranos et les ténors se répondent, imitant les chœurs célestes qui chantent éternellement en présence de Dieu. À la place du *Benedictus* qui suit habituellement le *Sanctus*, Fauré présente les deux dernières lignes de la *Séquence* qu'il avait auparavant supprimées .

Le mouvement suivant, qui combine l'*Agnus Dei* avec le *Lux æterna*, s'ouvre par une mélodie des ténors ressemblant à un chant. Cette mélodie est répétée deux fois, la première fois, elle mène à l'interprétation par la grande chorale du texte de l'*Agnus* et ensuite, au *Lux æterna* qui aboutit finalement à une reprise de l'ouverture de la messe.

Fauré a remplacé le mouvement de la communion avec *Libera me*, un motet du responsorial qui suit habituellement la messe du requiem. Il offre la seule mention du jugement dernier dans l'œuvre. La répétition du texte *Requiem æternam* aide à conférer une cohérence cyclique à la deuxième partie de l'œuvre, à peu près comme le fait la mélodie *Te decet* dans la première partie.

Fauré termine l'œuvre avec une deuxième vision du royaume des cieux, *In paradisum*, une antienne normalement chantée pendant l'enterrement. Les voix aiguës angéliques (sopranos) dans le dernier mouvement renforce de nouveau la propre vision de Fauré de la mort comme une libération. D'ailleurs, ce requiem, chanté aux propres funérailles de Fauré, a peut-être offert une certaine consolation aux personnes en deuil alors que ces dernières peuvent s'imaginer le compositeur dans l'étreinte éternelle et paisible de la sœur du sommeil, la mort.

Notes préparées par Daniel Donnelly,
étudiant du 2e cycle à l'École de musique Schulich

Program notes

In January of 1779 Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791) returned to his native Salzburg after a nearly two-year sojourn abroad. The composer immediately petitioned Archbishop Hieronymus Colloredo for the position of court organist, which the Archbishop granted, though Mozart did not remain long in Colloredo service. The Archbishop dissatisfaction with his appointee was evident in a 1782 document in which Michael Haydn was declared Mozart replacement:

> We accordingly appoint [J.M. Haydn] as our court and cathedral organist, in the same fashion as young Mozart was obligated, with the additional stipulation that he show more diligence and compose more often for our cathedral and chamber music.

Even if Colloredo was dismayed by Mozart low levels of productivity in the realm of sacred music, by 1780 the composer had produced the oronation Mass K317, the *Missa solemnis* K337, the *Regina coeli* K276, and two Vespers settings. Perhaps it was less the fact that Mozart was not composing much for the Cathedral, but rather the fact that he was dedicating a great deal of time and energy to other pursuits or example the preparation of *Idomeneo* for Munich during the summer of 1780 hat roused the Archbishop ire. In addition, of the five sacred works mentioned above, it appears that three (*Missa solemnis*, *Regina coeli*, and *Vesperae Solennes de Confessore* K339), were all composed for only one occasion, the *Festum Pallii*. The *Festum* was one of twenty-one high feast days celebrated by the Archbishop himself, who would wear the *pallius*, a woollen sash presented by the Pope.

Extant contemporary reports of the *Vesperae* performances indicate that Mozart grouped his performers in several galleries in the church crossing, creating four small, ndependent ensembles: the vocal soloists, bass instruments, and trombones; the strings; the trumpets and drums; the main choir, with organ and basses on continuo (these reports are supported by performance indications in Mozart score). By arranging the musical forces in this manner, Mozart was evoking the polychoral tradition of sacred music performance that had originated at St. Mark Cathedral in Venice and beèn brought across the Alps to German-speaking lands by Heinrich Sch z over a century before Mozart was born. The transplanted tradition proved popular up until the eighteenth century.

A Vespers service gives the composer a great deal more liberty than does a mass, as the composer may choose from a much larger and diverse body of paraliturgical texts, including all 150 psalms. For K.339 Mozart chose five psalms, Nos. 110, 111, 112, 113 and 117, along with the *Magnificat* from the Gospel of St. Luke. This was the same group of texts chosen for his *Vesperae Solennes de Dominica,* also composed that year. The reason for replicating the texts is unknown, but presumably had to do with the preferences of the Archbishop, or the occasion of their composition.

Mozart K.339 is undeniably majestic in character. Trumpets and timpani in the *Dixit Dominus* and *Magnificat* are sonic reminders of the importance of the *Festum Pallii*. The title *Vesperae Solennes de Confessore* seems to refer directly to Psalm 111, *Confitebor tibi Domino* (I will confess to you, Lord). Musically, many consider the graceful and lyrical *Laudate Dominum* the true highlight of the work. In Mozart original performance setting, the solo soprano and choir would have sung in alternation from opposite ends of the gallery, a spatial configuration that would have allowed their music to co-mingle in the vast vaulted space above the congregation.

so/overleaf

Gabriel Fauré (1845-1924) was also employed as a dissatisfied church musician at the time he composed his *Requiem* op. 48. He had become choirmaster at the lise de la Madeleine following Saint-Sa s retirement from the post in 1874, but after a few years his growing distaste for arranging the daily services led him to call it his ercenary job. The *Requiem*, which Fauré began composing in 1877, was in a number of ways a reaction against the music that he had grown to dislike during his job. As the composer recalled in an interview with Louis Aguettant in 1902,

> Perhaps I have also instinctively sought to escape from what is thought right and proper, after all the years of accompanying burial services on the organ! I know it all by heart. I wanted to write something different.

Indeed in the *Requiem*, the composer broke with tradition on a number of fronts, the most notable of which was his departure from the traditional format of the Mass of the Dead.

The work begins with the expected *Introit* based on a chant-inspired melody in the eighth church mode, which is introduced by the sopranos on the words e decet hymnus, Deus in Sion. This melody recurs as a motive in the first three movements of the mass, giving the first half of the work a degree of cyclic unity. The following *Kyrie* is based on an actual chant melody, equiem aeternam. After this point, Fauré s requiem deviates noticeably from the norm.

Fauré omitted the *Dies irae*, a chant popular among composers for its vision of the End of Days and its potential for orchestral effects, especially in other genres. Fauré s omission might be described as self-consciously rench, perhaps, a reaction against the large orchestral forces and complex textures favoured by Germanic composers which were seen as polar opposites of the simplicity and elegance advocated by the nationalistic Soci Nationale de Musique, of which Fauré was a founding member.

The omission of the *Dies irae* also markedly shifts the macro-focus of the *Requiem* to eternal peace that follows death rather than on Christian eschatology. As the composer remarked:

> It has been said that my *Requiem* does not express the fear of death and someone has called it a lullaby of death. But it is thus that I see death: as a happy deliverance, an aspiration towards happiness above, rather than as a painful experience.

It may have been the secular nature of the death-sleep metaphor (a coupling goes all the way back to Ovid *Metamorphosis* and Virgil *Aeneid*) that appealed to Fauré as the *Requiem* itself seems less motivated by religious teachings about the end of life, and more by the desire to make beautiful music (as the composer claimed: "My Requiem was composed for nothing ... for fun, if I may be permitted to say so!")

We have further evidence that the idea of a ecular requiem must have appealed to Fauré He altered the text of the mass in several places in order to tone down the traditional requiem emphasis on faith as a prerequisite for salvation. In the *Offertory*, for example, he changed "*libera animas omnium fidelium defunctorum de poenis inferni...*" ("free the souls of all the faithful dead from the pains of hell...") to simply *"libera animas defunctorum..."* ("free the souls of the dead..." etc.). Later, in the same movement, Fauré retained text describing a plea to God not to let the souls of the dead fall into darkness (*"ne cadant in obscurum")*, but omitted a subsequent reference to the Archangel Gabriel, who is supposed to guide the dead to eternal light.

In the *Sanctus,* Fauré offers a vision of the Kingdom of Heaven with an almost- minimalist harp-and-string figure and high solo violin. The sopranos and tenors respond to one another, emulating heavenly choirs that sing eternally in the presence of God. In place of the *Benedictus* that traditionally follows the *Sanctus*, Fauré presented the final two lines of the *Sequence* he had earlier omitted.

That next movement, which combines *Agnus Dei* with the *Lux aeterna*, opens with a chant-like melody for the tenors. This melody is repeated twice, first leading into a full-choir rendition of the *Agnus* text, and then into the *Lux aeterna,* which finally gives way to a reprise of the opening of the mass.

Fauré replaced the Communion movement with *Libera me*, a responsorial motet which typically follows the Requiem Mass. It provides the only mention of Judgment Day in the work. Its repetition of the "Requiem aeternam" text helps give cyclical coherence to the latter half of the work, much in the way the "Te decet" melody does in the first half.

Fauré ends the work with a second vision of the Kingdom of Heaven, *In paradisum*, an antiphon normally sung during the burial. The angelic high voices (sopranos) featured in this last movement again reinforce Fauré's own vision of death as a release. Indeed this Requiem, sung at Fauré's own funeral, may well have given the bereaved some comfort as they imagined the composer in the eternal, peaceful embrace of Sleep's brother, Death.

Program notes by Daniel Donnelly,
graduate student at the Schulich School of Music of McGill University

so/overleaf

CHOEUR UNIVERSITAIRE DE MCGILL / MCGILL UNIVERSITY CHORUS

soprano
Jessica Barrett-Ives
Jessica Belanger
Stephanie Bracken
Alexandrine Branchaud
Emily Ford
Jessica Goldsmith
Jacqueline Leung
Marissa Kekkas
Shamin Malmas
Jocelyn McDowell
Julia Miller
Polina Minatcheva
Claire Paik
Yu-Xi Qin
Jacinthe Riverin
Michelle Scharlock
Li Shi Tan
Wen-Si Yan
Bo Le Yang
Gillian Zimmerman

alto
Caroline Aksynczak
Cooper E. Arsenault
Rachel Busby
Chan Mee Chung
Hanna Chung
Alessandria DiNardo
Melissa Herman
Sarah Hicks
Lea Hodgkins
Aline Homzy
Alexandra Kestin
MoonJin Kim
Heekyung Lee
Mary Lougheed
Erica Martin
Amandine Michaud
Amanda Saunders
Ashley Scott
Annie Shaw
Jeong-Wook Shin
Jaime Sloan
Melissa Tan
Nicole Taylor
Aria Umezawa
Alex Whyte

ténor/tenor
Oscar Avila
Anthony Boxell
André Burdeti
Stephen Clark
Luke Fowlie
Philippe Giguère
Derek Koziol
Diego Montenegro
Paul Moody
Shawn Mullins
Thorarinn Johannes Olafsson
Jonathan Parsons
Devin Waldman

basse/bass
Jose Aguirre
Federico Andreoni
Jérémie Brisson
Kevin Bulusek
Stephane Ducharme
Kevin Fallis
Alexander Goodman
Damon Hankoff

basse/bass cont...
Seung Soo Kim
Kolya Kowalchuk
Igor Kratovic
Adrian Lomaga
Andrew Markle
Tristan Matthews
Brad Melaugh
Richard Meyler
Matthew Mignogna
Maxwell Miller
James Mulhern
Joseph Munro
Chris Niven
Francis Paris
Adam Poole
Christopher Robinson
Alberto Santos
Dylan Sauerwald
Andrew Schartmann
Peter Schilke
Marco Taucer
Adrian Walton

CHOEUR DE CONCERT DE MCGILL / MCGILL CONCERT CHOIR

soprano
Ellen Bakulina
Katie Brotherwood
Amy Gottung
Allison Hess
Claire Hughes
Cristina Ilutiu
Elise Jablow
Andrea Jordan
Mary Kavalauskas
Maia Masuda
Claire Noonan
Cindy Paré
Leah Reid
Melina Soochan

alto
Melayna Busca
Suad Bushnaq
Meghan Giffin
Erin Halpin
Katie Hampton
Alexandra Kestin
Clio Montrey
Dee Perusse
Gabrielle Smith
Kelly Symons
Carmen Tong

ténor/tenor
Taylor Brook
Simon-Olivier Delage
Nicolas Godmaire
Haines Jonathan
Giovanni Longo
Mark A. Rempel
Chris Walton

basse/bass
Federico Andreoni
Marc-Daniel Bélair
Gordon Bintner
Austin Corbett
Beavan Flanagan
Avi Lasser
Christopher Lewis
Troy Martell
Mikail Novotny
Darren Russo

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma program of the students listed above.

ORCHESTRE / ORCHESTRA

violon/violin
Neda Yamach
(solo/concertmaster)
Stephanie Park
(assistante/assistant)
Carissa Klopoushak
(2e solo/principal 2nd)
Geoff. McClausland
(assistant)
Vanessa D'Andrea
Meiling Fong
Laura Horn
Arman Joshi
Joanne Lee
Rezan Onen-Lapointe
Nicole Sanford
Madeleine Tate
Vanessa Tremblay

alto/viola
Yuri Sinto-Girouard
(solo/principal Mozart)
Alexander Tasopoulos
(assistant Mozart)
Amina Tébini
(solo/principal Fauré)
Jessica Garand
(assistante/assistant Fauré)

violoncelle/cello
Julia Kim
(solo/principal)
Jun Kyu Park
(assistant)
Amalia Guégan

contrebasse/double bass
Nick Chalk
(solo/principal Mozart)
Ian Roberts
(assistant Mozart)
Janis Bukowski
(solo/principal)*
Travis Harrison
(assistant)*

flûte/flute*
Sophia Karwoski
(solo/principal)
Edward Brescacin

clarinette/clarinet*
Bradley Powell
(solo/principal)
Aaron Levine

basson/bassoon
Katherine Kulesha
(solo/principal)
Thomas Pryce*

cor/horn*
Guillaume Roy
(solo/principal)
Dawne Olafson*
Jean Poynter
Julie Heikel

trompette/trumpet
Steve Abra
(solo/principal)
Alex Wenzovski

trombone
Stephanie Rauhaut
(solo/principal)
Nate Rensink
Nathan Chandler

harpe/harp*
Ellen Toczko

percussion
Andrew Billings-White

orgue/organ
Jordan DeSouza

**** Fauré seulement/only***

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma program of the students listed above.

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise. Veuillez communiquer avec notre conseillère en développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir. Nous vous remercions pour votre intérêt.

***

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution. For further information about supporting our programs, please contact our Development Officer, Donna Williams at (514) 398-8153. We thank you for your interest and support.

so/overleaf

Robert Ingari est actuellement professeur à l'École de musique Schulich de l'Université McGill où il enseigne le chant choral et dirige le Choeur universitaire de McGill et le Choeur de concert de McGill. Il est également le chef attitré du *Choeur du Musée d'art de Joliette* et du *Choeur Classique de Montréal.* Depuis 2001, il est régulièrement invité à diriger les choeurs de CAMMAC (Canadian Amateur Musicians/Musiciens Amateurs du Canada) pendant la saison estivale. Il a été directeur musical de la Champlain Valley Oratorio Society à Plattsburgh (New-York) et de plusieurs ensembles vocaux de la région de Boston, notamment The Master Singers of Worcester, The Montage Chamber Singers et The Newton Community Chorus. Monsieur Ingari donne fréquemment des séminaires sur le chant choral et la direction, entre autres, au Colloque des chefs de choeur de l'Alliance des chorales du Québec. De plus, il enseigne la direction chorale à l'Université de Sherbrooke dans le cadre du programme de Diplôme de deuxième cycle en direction chorale et a été chef invité à l'Université de Montréal. Il a obtenu un baccalauréat en musique, option chant, au New England Conservatory of Music à Boston et a poursuivi ses études de chant au Berkshire Music Center de Tanglewood. Il a obtenu une maîtrise en musique, option direction chorale au Westminster Choir College. Il a enseigné au Boston Conservatory entre 1988 et 1999 et au Simmons College entre 1990 et 1996. Monsieur Ingari a composé plusieurs oeuvres pour choeur, entre autres, *Dona Nobis Pacem*, *Three Madrigals*, *Deux Chansons* et *The St. Philips Mass*. Le 22 janvier 2006, le Choeur classique de Montréal a participé à la création de son *Psalm 23*, cantate pour soprano, ténor, choeur et orchestre à cordes.

***

Robert Ingari is currently an assistant professor at the Schulich School of Music at McGill University where he conducts the McGill University Chorus and the McGill Concert Choir in addition to teaching choral conducting and preparing the choruses for Opera McGill. He is also the conductor of the *Choeur du Musée d'art de Joliette* and the *Choeur Classique de Montréal.* Since 2001, he has been a choral conductor at the summer music program CAMMAC (Canadian Amateur Musicians/Musiciens Amateurs du Canada). He was the music director of the Champlain Valley Oratorio Society of Plattsburgh (New-York) and of several choral ensembles in the greater Boston area, notably The Master Singers of Worcester, The Montage Chamber Singers and The Newton Community Chorus. Professor Ingari has taught choral conducting seminars for *l'Alliance des chorales du Québec* and teaches choral conducting for the University of Sherbrooke's graduate diploma program in choral conducting. He was also an invited professor at the University of Montreal. He earned his bachelors degree in voice performance from the New England Conservatory of Music in Boston and continued his vocal studies at the Berkshire Music Center at Tanglewood. In 1989 he obtained his masters degree in choral conducting from Westminster Choir College. He taught at the Boston Conservatory from 1989 to 1999 and at Simmons College from 1990 to 1996. Professor Ingari has composed several works for chorus including *Dona Nobis Pacem*, *Three Madrigals*, *Deux Chansons* and *St. Philips Mass*. On January 22, 2006, the *Choeur classique de Montréal* sang the premier of his cantata *Psalm 23*, for soprano, tenor, chorus and string orchestra.

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 3 avril 2007
à 20h

Tuesday, April 3, 2007
8:00 p.m.

CAPPELLA ANTICA DE MCGILL / MCGILL CAPPELLA ANTICA

Valerie Kinslow, directrice/director

MCGILL NOYSE

Douglas Kirk, directeur/director

Musique médiévale et de la Renaissance interprétée lors des cérémonies d'État

Medieval and Renaissance Music for Occasions of State

Douglas Kirk, chef d'orchestre/conductor

Conquête militaire/Military conquest (I)

Deo gratias Anglia — **Anonymous**
Venecie, mundi splendor/Michael, qui Stena domus — JOHANNES CICONIA (c.1370–1412)

Inaugurations civiques/Civic dedications

Nuper rosarum flores — GUILLAUME DU FAY (c. 1397–1474)

Cérémonies de mariage/Weddings (I)

Se la face ay pale — DU FAY
Kyrie from the Missa Se la face ay pale — DU FAY

verso/overleaf

Musique pour l'Ordre de la Toison d'or/
Music for the Order of the Golden Fleece

Lamentatio Sanctæ Matris Ecclesiæ Constantinopolitanæ — **Du Fay**
« L'homme armé »—emblème de la Toison d'or
L'ome armé — **Anonymous**
Il sera pour vous/L'ome armé — **Antoine Busnois** (?) (c.1430–1492)
Agnus Dei (III) tiré de/from Missa L'Homme armé (sexti toni) — **Josquin DesPrez** (c.1450–1521)

Politique impériale/Imperial politics (I)

Virgo prudentissima — **Heinrich Isaac** (c.1450–1517)

Motets funèbres/Funeral motets

Absolve, quaesumus, Domine — **Josquin/Isaac** (?)
Proch dolor/Pie Jesu — **Pierre de la Rue** (?) (c.1452–1518)

Cérémonies de mariage/Weddings (II)

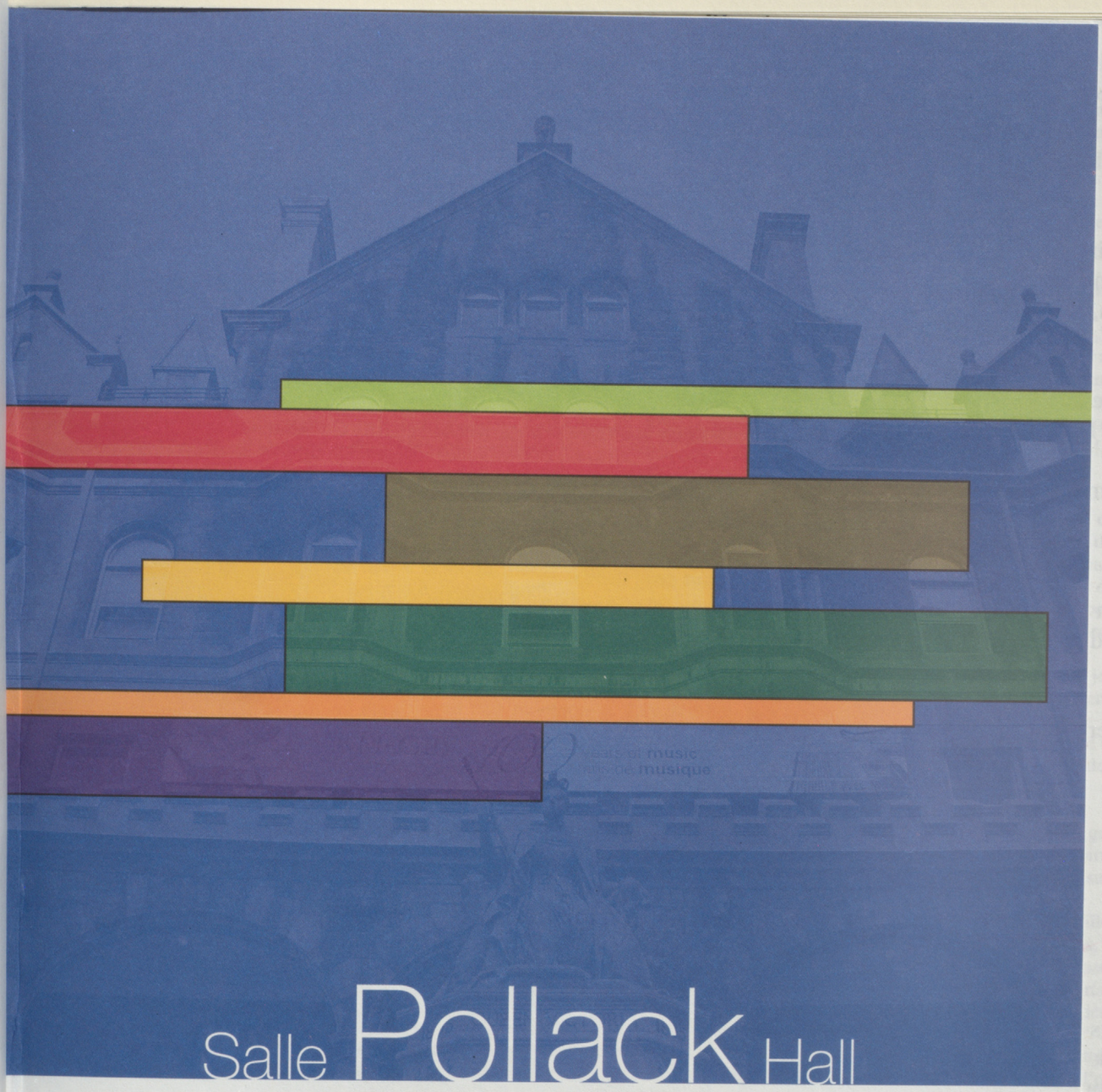
Ingredere felicissimis — **Francesco Corteccia** (1502–1571)
Quid tamen, o quid agis — **Orlande de Lassus** (1532–1594)
Sinfonia — **Luca Marenzio** (c.1553–1599)
Belle ne fe' natura
Chi dal delfino
Se nelle voci nostre
O figlie di Piero

~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~

Cappella Antica de McGill / McGill Cappella Antica
Margaret Folkemer, Kami Lofgren, Mallory McGrath, Julie Ryning – soprano
Jennifer Lang, Jeremy Parkin, Thierry Tidrow – alto
David M. Moote, Chris Oliveira – ténor/tenor
Edmund J. Milly, Clayton Morell, Jaakob Palasvirta – basse/bass

McGill Noyse
Jeffrey Stoub – cornet à bouquin/cornetto
Peter Christensen, Ali Fisher, Isabelle Lavoie, Gary Nagels – sacqueboute/sackbut

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma program of the students listed above.
~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~



Salle Pollack Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Musique pour l'Ordre de la Toison d'or/
Music for the Order of the Golden Fleece

Lamentatio Sanctæ Matris Ecclesiæ Constantinopolitanæ — **Du Fay**
« L'homme armé »—emblème de la Toison d'or
L'ome armé — **Anonymous**
Ilera pour vous/L'ome armé — **Antoine Busnois** (?) (c.1430–1492)

Politiq
Virgo p

Motets
Absolve
Proch d

Cérém
Ingrede
Quid tar
Sinfonia
Belle ne
Chi dal
Se nelle
O figlie

Pe

Ce conc
This concert is pr

Le mardi 3 avril 2007
à 20h

Tuesday, April 3, 2007
8:00 p.m.

ORCHESTRE D'INSTRUMENTS À VENT DE MCGILL et SYMPHONIE D'INSTRUMENTS À VENT DE MCGILL /

MCGILL WIND ORCHESTRA and MCGILL WIND SYMPHONY

Alain Cazes, directeur/director
Jean-Michaël Lavoie, chef invité/guest conductor

PROGRAMME

Et exspecto resurrectionem mortuorum (1965) — **OLIVIER MESSIAEN** (1908-1992)

Des profondeurs de l'abîme, je crie vers toi Seigneur: Seigneur, écoute ma voix!
(Psaume 130 : 1-2)

Le Christ, ressuscité des morts, ne meurt plus; la mort n'a plus sur lui d'empire.
(Romains 6 : 9)

L'heure vient où les morts entendront la voix du Fils de Dieu…
(Jean 5 : 25)

Ils ressusciteront, glorieux, avec un nom nouveau –
dans le concert joyeux des étoiles et les acclamations des fils du ciel.
(1 Corinthiens 15 : 43, Apocalypse 2 : 17, Job 38 : 7)

Et j'entendis la voix d'une foule immense…
(Apocalypse 19 : 6)

Jean-Michaël Lavoie, chef invité/guest conductor

~ entr'acte ~

Chorale and Fugue, BWV 680 — **JOHANN SEBASTIAN BACH** (1685-1750)
Wir glauben all' an einen Gott

Urquitaqtuq (2007) — **TREVOR GRAHL** (b. 1984)
Sheltered, but with Gusts of Wind

Les couleurs fauves (1995) — **KAREL HUSA** (b. 1921)
Persistent Bells
Ritual Dance Masks

En 1964, André Malraux, ministre français des arts, demande à **Olivier Messiaen** (1908 – 1992) de composer une œuvre pour commémorer les morts des deux guerres mondiales. La pièce *Et exspecto resurrectionem mortuorum* est composée pour 34 vents et un ensemble collectif de percussions (incluant 6 gongs et 3 tam-tams). Une utilisation aussi considérable des percussions reflète l'appréciation grandissante de Messiaen des cultures orientales et de leurs traditions musicales. Dans cette pièce, l'influence de la musique asiatique du sud-est des *gamelan* est évidente, mais en même temps, la partition des vents rappelle les œuvres publiques d'envergure d'Hector Berlioz. Un autre parallèle peut être fait entre ces deux compositeurs : les deux ont fait des emprunts aux traditions liturgiques pour leurs œuvres non sacrées. Ici, cependant, se termine la comparaison : le traitement de Berlioz du chant funèbre *Dies irae* dans sa *Symphonie fantastique* est une raillerie grotesque, tandis que Messiaen (fervent catholique) traite ses emprunts liturgiques dans *Et exspecto* avec grand respect et *gravitas*.

L'agencement de *Et exspecto* reflète autant l'engagement profond de Messiaen envers les traditions de la musique sacrée que sa créativité musicale. En s'inspirant des systèmes modaux du Moyen-Âge et de la Renaissance, Messiaen crée son propre système. Ce système englobe une palette harmonique hautement individualiste et lui permet de conserver un lien avec les siècles de tradition et de composer dans un style innovateur.

Le premier mouvement *Des profondeurs de l'abîme, je crie vers toi, Seigneur : Seigneur, écoute ma voix!* est un arrangement de l'un des sept psaumes de pénitence. Le chant lié à ce psaume (*De profundis* dans la Vulgate latine) est couramment interprété au cours des services d'enterrement et plusieurs autres compositeurs, notamment Fauré, l'ont également inclus dans leur requiem.

Alors que Messiaen choisit de composer un *De profundis* original plutôt que d'utiliser le chant lui-même, la nature du thème, sa récurrence tout au long du mouvement et son importance dans l'œuvre laisse penser que Messiaen l'utilise d'une façon qui ressemble beaucoup à une mélodie du Moyen-Âge et de la Renaissance. Le thème de Messiaen possède des sauts importants d'une septième majeure et du triton ascendant; ces éléments illustrent non seulement les significations du texte, mais aussi le thème global de la résurrection. Le thème repose dans le quatrième mode que le compositeur associe à Jésus-Christ.

Le silence est peut-être l'aspect le plus surprenant de *Et exspecto*, particulièrement entre les mouvements (où le compositeur indique une pause d'au moins une minute), et après les roulements et les frappes des tam-tams et des gongs. Ces moments de silence relèvent des propriétés acoustiques de la Sainte-Chapelle où a lieu la première de l'œuvre. *La composition instrumentale est destinée aux vastes espaces*, affirme Messiaen, *aux églises, aux cathédrales et même en plein air ou au sommet des montagnes*. Assurément, les hauts plafonds voûtés de la Sainte-Chapelle ont fait résonner des sons entre les mouvements. De plus, les énormes vitraux multicolores de la cathédrale peuvent être à l'origine d'une autre inspiration : Messiaen était atteint de synesthésie : il entendait des sons lorsqu'il voyait ou percevait des couleurs. Pris dans ce contexte, les ombres subtiles et les contrastes marqués de l'orchestration du compositeur offrent à l'auditeur des visions spectaculaires de l'au-delà.

Johann Sebastian Bach (1685 – 1750), possiblement la plus grande figure de la tradition musicale sacrée à avoir inspiré Messiaen, a réalisé des centaines d'arrangements de chorals luthériens utilisés dans les offices de l'église. *Wir glauben all' an einen Gott* (Nous croyons tous en un Dieu) BWV 680 fait partie de ces œuvres. Aussi connue comme la *Grande fugue* en raison de sa basse, cette œuvre présente le motif d'ouverture comme sujet d'une double fugue pour orgue, ici orchestrée pour les vents.

Trevor Grahl (né en 1984), compositeur de McGill, a écrit à propos de sa pièce *Urquitaqtuq* :

« Cette pièce a été inspirée à bien des égards par le Nord canadien. Ce vaste arrière-pays, qui s'étend sur plus de un million de kilomètres carrés de Vancouver jusqu'à Halifax, est rempli de merveilles géographiques comme la toundra enneigée et farouche, les chaînes de montagne buissonnantes et les boucs de glaces flottantes. Le Nord est également la terre natale d'un peuple unique au Canada : les Inuits.

La vision romantique que j'avais des Inuits traditionnels m'a longtemps fasciné : un peuple dont la vie était presque entièrement étrangère; un peuple aussi dynamique et changeant que l'environnement dans lequel il vit; un peuple dont la culture a été transmise uniformément d'une génération à une autre, comme un hiver laissant place à un doux printemps. Si ma perspective d'autrefois était peut-être courante il y a un siècle, la situation a depuis changé et je trouverais ridicule de considérer un instant les Inuits de la même façon.

Au cours du siècle précédent, différents groupes se sont installés dans le Nord et ont imposé leurs cultures et traditions aux Inuits. Par exemple, des missionnaires s'y sont établis. Animés par le désir de trouver de nouveaux convertis, ils ont exercé une pression sur les Inuits pour que ces derniers adoptent une morale et des croyances venant du sud, détruisant ainsi les visions spirituelles traditionnelles des Inuits, conservées depuis d'innombrables générations. Les baleiniers ont navigué dans le Nord, éliminant ici un Inuit curieux, en mettant d'autres au travail et

Musique pour l'Ordre de la Toison d'or/
Music for the Order of the Golden Fleece

Lamentatio Sanctæ Matris Ecclesiæ Constantinopolitanæ — **Du Fay**
« L'homme armé »—emblème de la Toison d'or
L'ome armé — **Anonymous**
Il sera pour vous/L'ome armé
Agnus D

Politiq
Virgo pr

Motets
Absolve,
Proch d

Cérém
Ingredei
Quid tar
Sinfonia
Belle ne
Chi dal c
Se nelle
O figlie c

Pe

Ce conc
This concert is pr

les envoyant à l'étranger. Dans les dernières années, des pelotons de soldats ont envahi le Nord, détruisant le paysage arctique au nom des intérêts politiques et économiques du Sud.

L'acculturation est souvent une occurrence normale lorsqu'une culture interagit avec une autre. Cependant, le rythme et la force avec lesquels cette acculturation s'est produite dans le cas des Inuits est particulièrement alarmant. Ce peuple a perdu une grande partie de son héritage et de ses traditions en raison des étrangers et, puisque la plupart de ces traditions sont orales et fondées sur la mémoire et les gestes, elles sont perdues pour toujours. Maintenant, la culture du peuple est truffée de traditions, de coutumes et de façon plus importante, de problèmes venant du Sud. Aujourd'hui, il est difficile d'être Inuit, et je suis persuadé que n'importe quel Inuit plein de bonne volonté peut l'affirmer : le taux de suicide est élevé, les cas de problèmes de dépendance et d'abus sont extrêmement courants, leur nombre fait partie des plus élevés du Canada. Le contraste marqué qui existe entre le peuple d'autrefois et le peuple d'aujourd'hui semble difficile à croire. Le Qallunaaq, (mot Inuit pour désigner l'homme blanc), a-t-il pu exposer de tels changements seuls?

Heureusement, bien que curieusement, les anciennes habitudes des Inuits ont été réintégrées et au moins une partie de leur culture a été rétablie par des anthropologues (la plupart du sud) et des chercheurs qui ont reconnu le problème de la désintégration culturelle et ont pris des mesures de prévention.

Cette pièce ne cherche pas à utiliser le processus rudimentaire qui consiste à traduire la narration historique des Inuits en une forme musicale. Plutôt, cette pièce est une réflexion personnelle à propos de la situation actuelle des Inuits du Nord, au sein du Canada et d'une société globale plus vaste. Pour élucider quelque peu : une corruption (ou des corruptions, selon la façon dont on interprète la pièce) se déroule, une dénaturation d'une musique qui donne une musique complètement différente mais qui s'y rattache. Je ne parle pas inuktitut, et je ne prétends pas avoir de formation précise dans cette langue, mais j'ai quand même choisi de donner à cette pièce un titre en inuktitut : *Urquitaqtuq*. Même si je ne suis pas certain de la région d'où provient ce mot, il se traduit approximativement pas « protégé, mais avec des rafales de vents ». J'ai eu le sentiment que ce mot décrivait bien la situation à laquelle les Inuits font face actuellement : apparemment protégés du reste du monde, mais en réalité constamment menacés par des « rafales de vents ». Ici, le vent est une force externe, porteuse de changement.

J'aimerais dédier cette pièce à mon premier et seul professeur d'harmonie, M. Gérald LaRonde, en guise de reconnaissance envers l'aide et l'encouragement qu'il m'a donnés lorsque je j'étais plus jeune. Son encadrement a considérablement enrichi cette pièce ainsi que mes connaissances musicales ».

Lorsque des sympathisants soviétiques renversent le gouvernement tchèque en 1948, le compositeur **Karel Husa** (né en 1921), étudiant alors à Paris, décide de ne pas retourner dans son pays natal. Il émigre plutôt aux États-Unis où il se distingue rapidement en tant que chef de file de la musique contemporaine, remportant le prix Pulitzer en 1969. Les œuvres de Husa figurent parmi les plus jouées du répertoire musical contemporain, en raison de leur valeur musicale élevée et du penchant du compositeur pour la *Gebrauchsmusik* (« musique fonctionnelle », ou de la musique composée avec un œil tourné vers les besoins et les capacités des interprètes et des autres praticiens de la musique). Ainsi, la production de Husa comprend des pièces virtuoses pour les professionnels ainsi que des œuvres qui, en dépit de la présence de techniques de composition avant-gardistes, conviennent aux capacités des orchestres étudiants ou des chorales non professionnelles. Cependant, les critiques de musique sont unanimes : peu importe le niveau de difficulté technique, les œuvres de Husa se démarquent par leur effet puissant et immédiat sur les auditeurs.

Les couleurs fauves ont été à l'origine commandées par le Northwestern University Wind Ensemble en l'honneur de son directeur de longue date, John Paynter, lui-même fervent défenseur de la musique nouvelle. La pièce explore une panoplie de timbres de l'orchestre à vent (que Husa valorisait grandement en raison de la puissance et de l'étendue de leur expression), et en ce sens, cette pièce a beaucoup de points en commun avec *Et exspecto* de Messiaen. Dans la partition, le compositeur écrit :

« J'ai toujours été fasciné par les couleurs, non seulement en musique, mais aussi dans la nature et dans l'art. Les peintures des Impressionnistes et des Fauves m'ont toujours particulièrement attiré et le titre de ma pièce témoigne de leurs origines françaises. Les deux mouvements, *Persistent Bells* et *Ritual Dance Masks*, m'ont donné l'occasion de jouer avec les couleurs, parfois douces, parfois brutes, de l'orchestre à vent, quelque chose que John Paynter aimait aussi faire lorsqu'il dirigeait.

Malheureusement, Paynter est décédé quelque temps avant la première de l'œuvre en 1996.

Notes préparées par Daniel Donnelly,
étudiant du 2e cycle à l'École de musique Schulich

In 1964 the French Minister for the Arts, André Malraux, commissioned **Olivier Messiaen** (1908-1992) to write a work commemorating the dead of the two World Wars. The result, *Et exspecto resurrectionem mortuorum*, is scored for 34 winds and massed percussion (including 6 gongs and 3 tam-tams). Such extensive use of percussion reflects Messiaen's increasing appreciation for Eastern cultures and musical traditions—the influence of Southeast Asian *gamelan* music on the work is clear—yet at the same time the scoring for winds recalls the large-scale public works of Hector Berlioz. A further parallel can be drawn between the two composers; both borrowed liturgical traditions for their non-sacred works. Here, however, the parallel ends: Berlioz's treatment of the funeral chant *Dies irae* in his *Symphonie fantastique* is grotesque mockery, but Messiaen (a proudly devout Catholic) treated his liturgical borrowings in *Et exspecto* with utmost respect and *gravitas*.

The organisation of *Et exspecto* reflects both Messiaen's deep commitment to the traditions of sacred music, and the composer's musical creativity. Inspired by medieval and renaissance modal systems, Messiaen created his own. His system embraced a highly individualistic harmonic palette while it allowed him to feel connected to centuries of tradition while still composing in an innovative style.

The first movement, "Des profondeurs de l'abisme, je crie vers toi, Seigneur: Seigneur, écoute ma voix! (From the depths of the abyss I cry to you, Lord: Lord, hear my voice!)" is a setting of one of the seven penitential psalms. The chant associated with this psalm (*De profundis* in the Latin vulgate) was commonly performed at burial services, and several other composers, notably Fauré, also included it in their requiem settings.

While Messiaen chose to compose an original "De profundis" theme rather use the chant itself, the theme's motivic nature, its recurrence throughout the movement, and its structural importance in the work suggest that Messiaen used it in much the same way a chant melody was used in a medieval or Renaissance work. Messiaen's theme features prominent ascending leaps of a major seventh and the tritone; these illustrate not only the meanings of the text, but also the overarching theme of resurrection. The theme lies within the composer's fourth mode, which he associated with Jesus Christ.

Perhaps one of the most striking aspects of *Et exspecto* is the composer's use of silence, especially between movements (where the composer specified a pause of at least one minute), and after rolls and strikes of the tam-tam and gong. These moments of silence were the acoustical properties of the Sainte Chapelle where the work premiered. "The instrumental writing is intended for vast spaces," Messiaen wrote, "churches, cathedrals, and even in the open air or on mountain tops." Certainly Sainte Chapelle's high vaulted ceilings would have resonated with sound in between movements. In addition, the cathedral's immense stained glass windows with their myriad colours may well have provided further inspiration: Messiaen was synæsthetic—he heard sound when he saw or experienced colour. Heard in this context, the subtle shadings and stark contrasts of the composer's orchestration provide the listener spectacular visions of the world beyond.

Johann Sebastian Bach (1685-1750), perhaps the greatest figure in the sacred music tradition upon which Messiaen drew, produced hundreds of arrangements of Lutheran chorales for use in church services. *Wir glauben all' an einen Gott* (We all believe in one God) BWV 680 is one such work. Also known as the "Giant Fugue" for the character of its bass line, it features the opening motive of the chorale as the subject of a double fugue for organ, here orchestrated for winds.

McGill composer **Trevor Grahl** (b.1984) writes of his *Urquitaqtuq*:

"In many ways this piece was inspired by Canada's North. This vast hinterland, which sprawls over a million square kilometers from Vancouver all the way to Halifax, is replete with such geographic wonders as fierce snowy tundra, shrubby mountain ranges and ice floes. The North is also home to a people unique in Canada: the Inuit.

"The romantic view I used to hold of traditional Inuit long fascinated me: a people whose lives were almost entirely alien; a people as dynamic and shifting as the environment around them; a people whose culture was passed seamlessly from one generation to the next, like winter melting into a warm spring. Though my former perspective would have been common a hundred years ago, things have long since changed and I would find it inane to even think about regarding Canada's Inuit in the same fashion.

"Over the past century, different groups of people have relocated to the north, and subsequently forced their cultures and traditions upon the Inuit. Missionaries have, for example, established posts in the north: eager for new converts, they would pressure the Inuit into adopting Southern morals and beliefs, thus destroying the Inuit's traditional spiritual views held for countless generations. Whalers would sail through, often culling a curious Inuk,

Musique pour l'Ordre de la Toison d'or/
Music for the Order of the Golden Fleece

Lamentatio Sanctæ Matris Ecclesiæ Constantinopolitanæ — **Du Fay**
« L'homme armé »—emblème de la Toison d'or
L'ome armé — **Anonymous**
Il sera p
Agnus D

Politiq
Virgo pr

Motets
Absolve,
Proch d

Cérém
Ingredei
Quid tar
Sinfonia
Belle ne
Chi dal c
Se nelle
O figlie c

Pe

Ce conc
This concert is pr

setting them to work, and sending them abroad. In recent years, platoons of soldiers have invaded the north, destroying artic landscape for the political and economic interests of the south.

"Acculturation is often a normal occurrence when one culture initially interacts with another; however, the rate and force with which this very acculturation has been effected in the case of the Inuit is particularly alarming. These people have lost a good deal of their heritage and traditions to foreigners, and, since most of these traditions exist only in oral tradition, in remembering and in doing, they are effectively lost forever. Now the culture of the people is replete with southern traditions, customs, and most prominently, problems. Today, it's difficult to be Inuit, as I'm sure any willing Inuk will say: the suicide rate is high, addiction problems and abuse cases are extremely common—some of the highest in Canada. The stark contrast that exists between the people they were and the people they are now seems incredible. Could the Qallunaaq, (the Inuit word for the white man) have propounded such change all on his own?

"Happily, albeit curiously, the old ways of the Inuit are being restored to them, and at least a part of their culture is being re-established by (mostly southern) anthropologists and researchers who have recognized the problem of cultural disintegration and are taking preventative measures.

"This piece doesn't attempt the crude process of translating the historical narration of the Inuit into musical form. Rather, it serves as my personal reflection upon the Inuit's current situation within the North, within Canada, and within a larger global society. To elucidate somewhat: a corruption (or corruptions, depending on how one hears the piece) takes place in the piece, a denaturing of one music which yields a completely different, yet related music. I cannot speak Inuktitut, and I don't pretend to have any specific training in the language, yet I chose to crown the piece with an Inuktitut title: Urquitaqtuq. Although I'm unsure of the region from which the word came, it translates roughly to 'sheltered, but with gusts of wind.' I felt this word to be an appropriate descriptor of the current situation the Inuit face - seemingly sheltered from the rest of the world, but in reality constantly threatened by 'gusts of wind.' Wind in this case being an external force, something carrying change.

In gratitude for all of his assistance and encouragement when I was younger, I dedicate this piece to my first and only teacher of concert band, Mr. Gerald LaRonde - both the piece and my musical knowledge are much richer from his guidance."

When Soviet sympathisers overthrew the Czech government in 1948, composer **Karel Husa** (b.1921), who was studying in Paris at the time, decided not to return to his native land. Instead, Husa emigrated to the United States, where he quickly established himself as a leading figure in contemporary music, winning the Pulitzer Prize in 1969. Husa's works are among the most performed in the contemporary music repertory, due to their high musical value as well as to the composer's inclination to write *Gebrauchsmusik* ("functional music," or music written with an eye towards the needs and abilities of performers and other practitioners of music). Thus Husa's output consists of both virtuoso pieces for professionals as well as works which—in spite of the presence of avant-garde compositional techniques—lie within the abilities of student orchestras or amateur choruses. Music critics agree, however, that regardless of the level of technical difficulty called for, Husa's works stand out for their powerful and immediate effect on audiences.

Les coleurs fauves (Vivid Colours) was originally commissioned by the Northwestern University Wind Ensemble in honour of its long-time director, John Paynter, himself a devoted champion of new music. The piece explores the myriad timbres of the wind ensemble (which Husa greatly valued for its power and range of expression), and in this sense it has much in common with Messiaen's *Et exspecto*. The composer wrote in the score:

"I have always been fascinated by colors, not only in music but also in nature and art. The paintings of the Impressionists and Fauvists have been particularly attractive to me, and their French origin accounts for the title of my piece. The two movements, "Persistent Bells" and "Ritual Dance Masks," gave me the chance to play with the colors—sometimes gentle, sometimes raw—of the wind ensemble, something John Paynter also liked to do in his conducting."

Sadly, Paynter passed away shortly before the work's première in 1996.

Program notes by Daniel Donnelly,
graduate student at the Schulich School of Music of McGill University

Musicien(ne)s / Musicians

flûte/flute
Kimberly A. Bangs
Edwin Brescacin
Sophia Karwowski
Stephanie Luck
Anabel Maler
Isabel Potworowski
Winnie Witzen

piccolo
Anabel Maler
Isabel Potworowski

hautbois/oboe
Bridget Greason-Sharp
Suzanne Kennedy
Sandrine Quirion

cor anglais/English Horn
Kristin Fleischmann-Rose

clarinette/clarinet
Bradley Powell
(solo/concertmaster)
Richard Beynon
Laura Dickens
Adam Kinner
Vanessa Moncrieffe
Laurence Neill-Poirier
Lianna Portnoy
Bradley Powell
Jake Woszczyk
Candace Yeh

clarinette en mi bémol/ Eb clarinet
Lianna Portnoy
Candace Yeh

clarinette contre-alto/ contralto clarinet
Emily Gray

basson/bassoon
Katherine Kulesha
Joshua Levy
Tilden Marbit
Thomas Pryce

contrebasson/ contrabassoon
Joshua Levy

saxophone
Alexandra Panaitoiu
Elizabeth Lanzer
Adam Rose
Tori Ames
Paula Arzac
Maria Pham
Jonathan Mann

cor/horn
Leah Edgerton
Julie Heikel
Dawne Olafson
Jean Poynter
Jake Rensink
Guillaume Roy

trompette/trumpet
Steve Abra
Alexis Anderson
Caitlin Decker
Alison Hanley
James LeBlanc
Sarah Miller
Daniel Mills
Meredith Robson
Adam Spencer
Alex Wenzowski

trombone
Robert Johnson
Stephanie Rauhut
Nate Rensink

trombone basse/ bass trombone
Nathan Chandler

euphonium
Vincent Brossard
Kyla Jemison

tuba
David Jonas
Alexander MacDonald
Zoe Racovali

percussion
Marie-Gabrielle Ayotte
Zachary Honoroff
Alexander Petrenko
Vicky Shin
Alessandro Valiante
Stammie Zafiriou

harpe/harp
Kristan Toczko

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma program of the students listed above.

Premier Prix (1978) du Conservatoire de musique de Montréal en tuba et musique de chambre, **Alain Cazes** a poursuivi ses études aux États-Unis avec Joseph Novotny, Donald Harry et Ronald Bishop.

Il a été tuba solo à l'orchestre de l'état de Paraïba au Brésil, membre du quintette de cuivres "Brass-IL" et professeur à l'Université fédérale de Paraïba (UFPB). Il a enseigné à l'Université du Québec à Montréal, au Conservatoire de musique de Montréal et à l'Université de Montréal, où il a dirigé les orchestres d'instruments à vent, été responsable du secteur "cuivres" et enseigné le tuba, la musique de chambre et la direction. Soliste à plusieurs occasions, il a exécuté les premières radiophoniques de plusieurs oeuvres canadiennes pour tuba, et donne aussi des conférences se rapportant autant à la direction d'orchestre qu'aux cuivres. Il a de plus été membre du Summit Brass Council au Colorado.

Tuba solo de l'Orchestre Métropolitain, il a joué avec l'Orchestre symphonique de Montréal et d'autres formations instrumentales dans le monde, sous la direction de chefs tels que; Mehta, Dutoit, Decker, Baudo, Foster, Kmura, Muller, Toppilow, Grossmann, Veltri et plusieurs autres.

Membre fondateur de la Philharmonie des vents du Québec, Alain Cazes est professeur à l'Université McGill où il dirige l'Orchestre et la Symphonie d'Instruments à vent, enseigne la direction et la musique de chambre. Il est également l'auteur de plusieurs arrangements pour divers ensembles instrumentaux, tels que trios, quatuors et quintettes de cuivres, dont certains sont publiés aux éditions Eaman Music. Il a aussi réalisé un grand nombre d'arrangements pour Orchestre à vent et choeur mixte.

Awarded first prize in tuba and chamber music at the *Conservatoire de musique de Québec à Montréal* (1978), **Alain Cazes** pursued his studies in the United States with Joseph Novotny, Donald Harry and Ronald Bishop.

In Brazil, he was solo tuba with the Paraïba State Orchestra, member of the Brass-IL Quintet and professor at the Federal University of Paraïba (UFPB). He taught at the Université du Québec in Montreal, the Conservatoire de Musique de Montréal and the Université de Montréal, where he was in charge of wind orchestras, brass department, teaching tuba, chamber music and conducting. A frequent soloist, he has performed the radio premieres of several Canadian works for tuba and also lectures on orchestra conducting and brass instruments. Alain Cazes was also a member of the Summit Brass Council in Colorado.

Now solo tuba with the Orchestre Métropolitain in Montreal, he has performed with the Montreal Symphony and other orchestras in the world under the direction of conductors such as; Mehta, Dutoit, Decker, Baudo, Foster, Kmura, Muller, Toppilow, Grossmann, Veltri and many others.

Alain Cazes, a founding member of the *Philharmonie des vents du Québec*, is a full time Professor at McGill University where he conducts the Wind Orchestra and Symphony, and teaches Conducting and Chamber Music. He has written numerous arrangements for a variety of instrumental ensembles, including brass trios, quartets and quintets. Some of those arrangements have been published by Eaman Music. He has also written numerous arrangements for wind orchestra and mixed choir.

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise. Veuillez communiquer avec notre conseillère en développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir. Nous vous remercions pour votre intérêt.

***

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution. For further information about supporting our programmes, please contact our Development Officer, Donna Williams at (514) 398-8153. We thank you for your interest and support.

McGill Symphony Orchestra

Violon/Violin
Aaron Schwebel, Concertmaster
Laura D'Angelo, Assistant Concertmaster
Christopher Jones, Principal 2nd
Katy Gorovoy, Assistant Principal
Fabienne Ackaoui
Maude Côté-Gendron
Rebecca Dowd
Julie Garriss
Valerie Gordon
Kelvin Ironside
Rachel Kidd
Christina Kim
Ji In Kim
Julie Loucks
Vanessa Marcoux
Nora Pellerin
Carolyn Peters
Katie Powell
Maria Sen-u Han
Bijan Sepanji
Rebecca Sherman
Kate Svrcek
Josyanne Sylvestre
Michael Walling
Rebecca Wild
John Young
Sandrine Zuyderhoff- Craig
Courtney Zylinski

Alto/Viola
Isaac Chalk, Principal
Valentina Shohdy , Assistant Principal
Hillary Fay
Jonathan Harnik
Reilley Kelbert
Kareem Swartz
Heather Wilson

Violoncelle/Cello
Thaddeus Morden, Principal
David Eggert, Assistant Principal
Gyujin Choi
Erika Donald
Ji Ye Kim
Toby Kuhn
Sonya Nanos
Eli Wienberger

Contrebasse/Bass
Nick Davis, Principal, *Blumine, Des Knaben Wunderhorn Lieder*
Jane Lazarovic, Principal, Symphony No. 3
Josh Adriance
James Stram

Blumine
Gustav Mahler

Flute
Vivianne Bélanger, Principal
Hélène Bellmare

Oboe
Marc Gibbons, Principal
Damon Davies

Clarinet
Brent Besner, Principal
David Lemelin

Bassoon
Spencer de Man, Principal
Georgeanne Banker

French Horn
Laura Tabachnick, Principal
Marie-Michelle Bertrand
Erin Dunsmore
Jonathan Blackman

Trumpet
Philippe Brunet

Harp
Robin Best

Percussion
James Petercsak

Des Knaben Wunderhorn Lieder
Gustav Mahler

Flute
Amelia Lyon, Principal
Shauna Barravecchio
Hélène Bellmare, Piccolo

Oboe
Damon Davies, Principal, eng horn
Bridget Greason-Sharp, eng horn

Clarinet
David Lemlin, Principal
Thomas Evans
Brent Besner, Bass Clarinet

Bassoon
Michael Siu, Principal
Georgeanne Banker
Spencer de Man, Contra-Bassoon

Horn
Laura Tabachnick, Principal
Marie-Michelle Bertrand
Natalie Alcorn
Jonathan Blackman

Trumpet
Philippe Brunet, Principal
Gabriel Charron
Jeremy Maitland

Trombone
Nathan Chandler

Tuba
Zoë Racovali

Harp
Robin Best

Percussion
Parker Bert
Andrew Billings-White
James Peterscak
Stamatia Zafiriou

Symphony No. 3
Robert Schumann

Flute
Vivianne Bélanger, Principal
Shauna Barravecchio

Oboe
Marc Gibbons, Principal
Bridget Greason-Sharp

Clarinet
Thomas Evans, Principal
David Lemelin

Bassoon
Michael Siu, Principal
Spencer de Man

French Horn
Natalie Alcorn, Principal
Erin Dunsmore
Laura Tabachnick
Marie-Michelle Bertrand

Trumpet
Philippe Brunet, Principal
Jeremy Maitland

Trombone
Charles Benaroya, Principal
Chris Graham
Nathan Chandler

Percussion
James Peterscak

Orchestra Personnel

Stage Manager: Andrew Billings-White
Assistant Stage Managers: Isaac Chalk, Ian Roberts
Ensemble Resource Manager/Librarian: Alexis Carter

Sectional Coaches

Violin: Denise Lupien, Thomas Williams, Jonathan Crow
Viola: André Roy
Cello: Guy Fouquet, Elizabeth Dolin
Bass: Brian Robinson, Eric Chappell
Woodwinds: Michael Dumouchel, Normand Forget
Brass: Jean Gaudreault
Percussion: Aiyun Huang, Andrei Malashenko

Des Knaben Wunderhorn Lieder
Gustav Mahler

Der Schildwache Nachtlied

"Ich kann und mag nicht fröhlich sein;
Wenn alle Leute schlafen,
So muß ich wachen,
Muß traurig sein."

"Ach Knabe, du sollst nicht traurig sein,
Will deiner warten,
Im Rosengarten,
Im grünen Klee."

"Zum grünen Klee, da komm ich nicht,
zum Waffengarten
Voll Helleparten
Bin ich gestellt."

"Stehst du im Feld, so helf dir Gott,
An Gottes Segen
Ist alles gelegen,
Wer's glauben tut."

"Wer's glauben tut, ist weit davon,
Er ist ein König,
Er ist ein Kaiser,
Er führt den Krieg."

Halt! Wer da? Rund! Bleib' mir vom Leib!
Wer sang es hier? Wer sang zur Stund'?
Verlorne Feldwacht
Sang es um Mitternacht.
Mitternacht! Feldwacht!

Wer hat dies Liedlein erdacht?

Dort oben [am Berg][1] in dem hohen Haus,
Da guckt ein fein's lieb's Mädel heraus,
Es ist nicht dort daheime,
Es ist des Wirts sein Töchterlein,
Es wohnt auf grüner Heide.

Und wer das Mädel haben will,
Muß tausend Taler finden
Und muß sich auch verschwören,
Nie mehr zu Wein zu gehen,
Des Vaters Gut verzehren.

"Mein Herze ist wund,
komm Schätzel mach's gesund!
Dein schwarzbraune Äuglein,
Die haben mich vertwundt!

Dein rosiger Mund
Macht Herzen gesund.
Macht Jugend verständig,
Macht Tote lebendig,
Macht Kranke gesund."

Wer hat denn das schöne Liedlein erdacht?
Es haben's drei Gäns übers Wasser gebracht,
Zwei graue und eine weiße;
Und wer das Liedlein nicht singen kann,
Dem wollen sie es pfeifen.

The Youth's Magic Horn
Gustav Mahler

The sentinel's nightsong

"I cannot and may not be merry;
when everyone is asleep,
I must keep watch,
and be mournful."

"Ah, lad, you shouldn't be sad,
for I will wait for you
in the rosegarden,
in the green clover."

"To the green clover, I do not come;
to the weapons garden,
full of halberds,
I have been posted." "If you are in the battlefield, may God help you!
On God's blessing
is everything dependent,
he who believes it."

"He who believes it is far away.
He is a king,
he is an emperor,
and he makes war."

Halt! Who's there? Turn around! Stand back!
Who sang here? Who was singing this hour?
A solitary field sentinel
was singing at midnight.
Midnight! Field sentinel!

Who thought up this little song?

Up there on the mountain, in a high-up house,
a lovely, darling girl looks out of the window.
She does not live there:
she is the daughter of the innkeeper,
and she lives on the green meadow.

And he who would have her
would find a thousand thalers,
but he would have to swear
never to have wine again
to have her father's property.

"My heart is sore!
Come, my treasure, make it well again!
Your dark brown eyes
have wounded me.

Your rosy mouth
makes hearts healthy.
It makes youth wise,
brings the dead to life,
gives health to the ill."

Who has thought up this pretty little song then?
It was brought over the water by three geese -
two grey and one white -
and if you cannot sing the little song,
they will whistle it for you!

Le Cor merveilleux de l'enfant
Gustav Mahler

Chant nocturne de la sentinelle

–« Je ne puis ni ne veux être joyeux.
Quand tout le monde dort,
il faut que je veille
et que je sois triste !

– Cher enfant, ne sois pas triste !
Puisque je t'attendrai
dans la roseraie,
dans le trèfle verdoyant !

– Dans le trèfle verdoyant je n'irai pas,
car c'est dans l'armurerie
pleine de hallebardes,
que je suis en faction !

– Si tu dois partir en campagne,
alors que Dieu te vienne en aide !
Tout est entre ses mains,
Pour celui qui croit.

– Celui qui croit est bien loin d'ici !
C'est un roi,
c'est un empereur,
c'est lui qui fait la guerre. »

« Halte ! » « Qui va là ? » « Demi-tour ! »
« Ne me touchez pas ! »
« Qui a chanté ici, chantait à cette heure ?
– C'est la sentinelle perdue,
qui a chanté à minuit ! »
Minuit ! La sentinelle !

Qui a inventé cette chanson ?

Là-haut sur la colline, dans la haute maison,
la chère fille regarde par la fenêtre.
Ce n'est pas là qu'elle demeure :
elle est la fille de l'aubergiste
et habite sur la verte bruyère.

Et celui qui veut cette jeune fille
doit trouver mille thalers.
Mais il doit aussi jurer
de ne jamais plus boire de vin
s'il veut avoir le bien de son père !

Mon cœur est blessé !
Viens, mon amour, et guéris-le !
Car tes beaux yeux noirs
m'ont infligé une blessure.

Mais tes lèvres vermeilles
savent guérir les cœurs,
savent rendre la jeunesse sage;
elles réveillent les morts
et guérissent les malades.

Qui donc a inventé cette jolie chanson.
Ce sont trois oies qui l'ont apportée,
volant sur l'eau, deux grises et une blanche !
Et à celui qui ne sait pas la chanter,
mes trois oies sauront bien la siffler !

Der Tambourgesell

Ich armer Tambourgesell,
Man führt mich aus dem Gwölb,
Wär ich ein Tambour blieben,
Dürft ich nicht gefangen liegen.

O Galgen, du hohes Haus,
Du siehst so furchtbar aus,
Ich schau dich nicht mehr an,
Weil i weiß, daß i gehör dran.

Wenn Soldaten vorbeimarschieren,
Bei mir nicht einquartieren.
Wenn sie fragen, wer i g'wesen bin:
Tambour von der Leibkompanie.

Gute Nacht, ihr Marmelstein,
Ihr Berg und Hügelein.
Gute Nacht, ihr Offizier,
Korporal und Musketier.

Gute Nacht! Ihr Offizier',
Korporal und Grenadier!
Ich schrei mit lauter Stimm,
Von euch ich Urlaub nimm.
Gute Nacht! Gute Nacht.

Lob des hohen Verstands

Einstmals in einem tiefen Tal
Kukuk und Nachtigall
Täten ein Wett' anschlagen:
Zu singen um das Meisterstück,
Gewinn' es Kunst, gewinn' es Glück:
Dank soll er davon tragen.

Der Kukuk sprach: "So dir's gefällt,
Hab' ich den Richter wählt",
Unt tät gleich den Esel ernennen.
"Denn weil er hat zwei Ohren groß,
So kann er hören desto bos
Und, was recht ist, kennen!"

Sie flogen vor den Richter bald.
Wie dem die Sache ward erzählt,
Schuf er, sie sollten singen.
Die Nachtigall sang lieblich aus!
Der Esel sprach: "Du machst mir's kraus!
Du machst mir's kraus! I-ja! I-ja!
Ich kann's in Kopf nicht bringen!"

Der Kukuk drauf fing an geschwind
Sein Sang durch Terz und Quart und Quint.
Dem Esel g'fiels, er sprach nur
"Wart! Wart! Wart! Dein Urteil will ich sprechen,
Wohl sungen hast du, Nachtigall!
Aber Kukuk, singst gut Choral!

Und hältst den Takt fein innen!
Das sprech' ich nach mein' hoh'n Verstand!
Und kost' es gleich ein ganzes Land,
So laß ich's dich gewinnen!"

The Drummer Boy

I, poor drummer boy - they're leading me
from my cell.
If I had stayed a drummer
I would not be imprisoned now.

O gallows, you lofty house,
You look so fearsome,
I won't look at you any longer
because I know I am yours.

When soldiers march by
who were not quartered with me -
when they ask who I was:
I was a drummer from the first company.

Good night, marble rocks,
mountains and hills -
Good night, officers,
corporals and musketeers.

Good night, officers,
corporals and grenadiers,
I cry with a loud voice,
and take my leave of you!
Good night! Good night .

In praise of higher understanding

Once in a deep valley,
The cuckoo and the nightingale
Had a contest:
To sing the Masterpiece.
To win by art or to win by luck,
Fame would the victor gain.

The cuckoo said: "If it pleases you,
I will nominate the judge."
And he named the donkey right away.
"Since he has two huge ears,
He can hear so much better
And will know what is correct."

They soon flew before the judge
And when the issue was explained to him,
He told them they should sing.
The nightingale sang out sweetly!
The donkey said: You make me dizzy!
You make me dizzy! Eee-yah!
I can't get it into my head!

The cuckoo then quickly started
his song through thirds and fourths and
fifths;
The donkey found it pleasing, and only said
Wait! Wait! Wait! I will pronounce
judgement now.
Well have you sung, Nightingale!
But, Cuckoo, you sing a good chorale!

And you keep the rhythm finely and
internally!
Thus I say according to my sublime
understanding,
And, although it may cost an entire land,
I will let you win!

Le petit Tambour

Hélas me voici, pauvre tambour !
On vient me tirer de mon cachot.
Si j'étais resté tambour,
je n'aurais pas langui en prison.

Ô potence, haute demeure,
tu es tellement effrayante,
je ne veux plus te regarder,
car je sais que je t'appartiens déjà.

Lorsque des soldats passent devant moi,
qui n'étaient pas de mes quartiers,
lorsqu'ils demandent qui j'ai été,
je réponds : « Tambour de la garde
privée ! »

Bonne nuit, falaises de marbre,
et vous montagnes et douces collines.
Bonne nuit, vous les officiers,
caporaux et mousquetaires.

Bonne nuit, vous les officiers,
caporaux et grenadiers !
D'une voix forte, je crie mon adieu,
je prends congé de vous !
Bonne nuit, bonne nuit !

Éloge de la haute intelligence

Un jour dans un profond vallon,
le coucou et le rossignol
tinrent une gageure
à qui chanterait la plus belle chanson.
Qu'il triomphe par l'art ou par la chance,
le gagnant aurait une récompense.

Le coucou dit : « Si tu le veux bien,
je choirai le juge. »
Et aussitôt, il nomma l'âne :
« Car, puisqu'il a de grandes oreilles,
il entendra d'autant mieux
et reconnaîtra ce qui est chanté juste. »

Ils s'envolèrent donc chez le juge
à qui l'affaire fut expliquée
et qui leur ordonna de chanter.
Le rossignol chanta de belle façon.
L'âne dit : « Tu m'étourdis !
Tu m'étourdis ! Hi-han ! Hi-han !
Je n'arrive pas à tout saisir ! »

Le coucou sans attendre se mit à chanter
en tierce, en quarte et en quinte.
Sa chanson plut beaucoup à l'âne, qui dit :
« Attendez ! je vais vous donner mon
verdict ! Tu as bien chanté, rossignol,
mais toi, coucou, tu es une vraie chorale !
Et tu tiens la mesure à merveille !
C'est ma haute intelligence qui me le dicte,
et même si cela doit me coûter un pays
entier, c'est toi que je couronne vainqueur,
coucou, c'est toi. Hi-han ! »

Lied des Verfolgten im Turm

Der Gefangene:
Die Gedanken sind frei,
Wer kann sie erraten?
Sie rauschen vorbei
Wie nächtliche Schatten.
Kein Mensch kann sie wissen,
Kein Jäger sie schießen;
Es bleibet dabei,
Die Gedanken sind frei.

Das Mädchen:
Im Sommer ist gut lustig sein
Auf hohen wilden Heiden,
Dort findet man grün Plätzelein,
Mein herzverliebtes Schätzelein,
Von dir mag ich nit scheiden.

Der Gefangene:
Und sperrt man mich ein
Im finstern Kerker,
Dies alles sind nur
Vergebliche Werke;
Denn meine Gedanken
Zerreißen die Schranken
Und Mauern entzwei,
Die Gedanken sind frei.

Das Mädchen:
Im Sommer ist gut lustig sein
Auf hohen wilden Bergen;
Man ist da ewig ganz allein,
Man hört da gar kein Kindergeschrei,
Die Luft mag einem da werden.

Der Gefangene:
So sei es, wie es will,
Und wenn es sich schicket,
Nur alles in der Still;
[Und was mich erquicket,][1]
Mein Wunsch und Begehren
Niemand kann's [mir][1] wehren;
Es bleibet dabei,
Die Gedanken sind frei.

Das Mädchen:
Mein Schatz, du singst so fröhlich hier
Wie's Vögelein in dem Grase;
Ich steh so traurig bei Kerkertür,
Wär ich doch tot, wär ich bei dir,
Ach, muß ich denn immer klagen?

Der Gefangene:
Und weil du so klagst,
Der Lieb ich entsage,
Und ist es gewagt,
So kann mich nicht plagen!
So kann ich im Herzen
Stets lachen, bald scherzen;
Es bleibet dabei,
Die Gedanken sind frei .

Song of the persecuted in the tower

The prisoner:
Thoughts are free,
who can guess them?
They rush past
like nocturnal shadows.
No man can know them,
no hunter can shoot them;
for it remains thus:
thoughts are free.

The maiden:
In summer it is good to be merry
on high, wild meadows,
where one finds a green little place;
my heart's beloved treasure,
I do not wish to part from you!

The prisoner:
And if they lock me up
in a dark dungeon,
it is all only
in vain that they try,
for my thoughts
rip apart the barriers
and break the walls in two:
thoughts are free!

The maiden:
In summer it is good to be merry
on high, wild mountains;
one is always alone there;
one hears no children shrieking,
and the air is so inviting.

The prisoner:
So may it be, just as it is;
and if it is proper,
may it be in silence;
[And what gladdens my heart,][1]
my wish and desire,
no one can restrain;
for it remains thus:
thoughts are free.

The maiden:
My darling, you sing so cheerfully here,
as if you were a bird in the grass;
and I stand so sadly by the dungeon door.
If only I were dead, or if only I were with you!
Alas! must I always lament?

The prisoner:
And because you lament so,
I will renounce love,
and if I dare,
then nothing will torment me.
So in my heart
I can always laugh and joke,
for it remains thus:
thoughts are free!

Chant du prisonnier de la tour

Le prisonnier :
Les pensées sont libres,
qui peut les deviner ?
Elles passent, silencieuses
comme des ombres dans la nuit.
Nul ne peut les connaître,
nul chasseur les viser.
C'est ainsi et bien ainsi,
les pensées sont libres.

La jeune fille :
En été il fait bon être joyeux !
Là-haut, parmi les bruyères sauvages,
on trouverait une petite place dans l'herbe.
Mon cœur, mon trésor bien aimé,
je ne veux jamais être séparée de toi !

Le prisonnier :
Et si l'on m'enfermait
dans un cachot encore plus sombre,
les efforts de mes geôliers
seraient vains,
car mes pensées
briseraient
tous les murs de ma prison.
Les pensées sont libres !

La jeune fille :
En été il fait bon être joyeux !
Là-haut dans les monts dénudés,
on est toujours seul,
on n'entend même pas des cris d'enfants
et l'air léger y est bon à respirer !

Le prisonnier :
Advienne ce qui doit advenir,
mais ce que décide le destin
devrait se passer en silence.
Mes désirs et mes espoirs,
personne ne peut les interdire.
C'est ainsi et bien ainsi,
les pensées sont libres !

La jeune fille :
Mon trésor, tu chantes si gaiement,
comme un petit pinson dans l'herbe,
et moi je suis si triste devant la porte de ton cachot.
Si seulement j'étais morte, je serais près de toi.
Hélas, dois-je donc toujours pleurer ?

Le prisonnier :
Eh bien ! puisque tu te plains sans cesse,
je renonce à notre amour !
Et si je l'ose en effet,
plus rien ne me tourmentera désormais !
Si bien que dans mon cœur,
je pourrai continuer à rire et m'amuser.
C'est ainsi et bien ainsi,
les pensées sont libres !

Rheinlegendchen

Bald gras ich am Neckar, bald gras ich am Rhein;
Bald hab' ich ein Schätzel, bald bin ich allein!
Was hilft mir das Grasen, wenn d' Sichel nicht schneid't!
Was hilft mir ein Schätzel, wenn's bei mir nicht bleibt.

So soll ich denn grasen am Neckar, am Rhein,
So werf ich mein goldenes Ringlein hinein.
Es fließet im Neckar und fließet im Rhein,
Soll schwimmen hinunter ins Meer tief hinein.

Und schwimmt es, das Ringlein, so frißt es ein Fisch!
Das Fischlein tät kommen auf's König sein Tisch!
Der König tät fragen, wem's Ringlein sollt sein?
Da tät mein Schatz sagen: das Ringlein g'hört mein.

Mein Schätzlein tät springen bergauf und bergein,
Tät mir wiedrum bringen das Goldringlein mein!
Kannst grasen am Neckar, kannst grasen am Rhein,
Wirf du mir nur immer dein Ringlein hinein!

Rhine Legend

Now I crop by the Neckar, now I crop by the Rhine;
Now I have a sweetheart, now I am alone!
What use is my cropping if the sickle doesn't cut?
What use is a sweetheart if she won't stay?

So if I am to crop by the Neckar and by the Rhine,
then I'll throw in my golden ring.
It will flow with the Neckar and the Rhine,
And float right down into the deep sea.

And as it floats, the little ring, a fish will eat it!
The fish will eventually come to the King's table!
The king will ask whose ring it is,
and my sweetheart will say: "The ring belongs to me."

My sweetheart will hurry up hill and down hill,
and bring me back my ring!
"You can crop by the Neckar, and crop by the Rhine
if you will always throw your ring in for me!"

Petite légende du Rhin

Tantôt je fauche sur la Neckar, tantôt je fauche sur le Rhin.
Tantôt j'ai une bien-aimée, tantôt je suis seul.
Mais à quoi bon faucher, quand ma faux ne coupe pas ?
A quoi bon une bien-aimée, si elle me quitte ?

Tout en fauchant sur la Neckar et sur le Rhin,
je jetterai dans le fleuve mon bel anneau doré.
Il suivra la Neckar, il suivra le Rhin,
Et il ira rouler jusqu'à la mer profonde !

Ainsi va mon anneau qu'un poisson avale.
Bientôt ce poisson est servi
à la table du Roi.
Le Roi demande :« À qui est cet anneau ? »
Et ma bien-aimée répond : « Cet anneau est à moi ! »

Ma bien-aimée court par monts et par vaux,
et me rapporte mon bel anneau d'or.
« Tu peux faucher sur la Neckar, tu peux faucher sur le Rhin,
tant que tu jetteras pour moi ton anneau dans le fleuve. »

Wo die schönen Trompeten blasen

Wer ist denn draußen und wer klopfet an,
Der mich so leise, so leise wecken kann?
Das ist der Herzallerliebste dein,
Steh auf und laß mich zu dir ein!

Was soll ich hier nun länger stehn?
Ich seh die Morgenröt aufgehn,
Die Morgenröt, zwei helle Stern,
Bei meinem Schatz, da wär ich gern,
bei meiner Herzallerliebsten.

Das Mädchen stand auf und ließ ihn ein;
Sie heißt ihn auch wilkommen sein.
Willkommen, lieber Knabe mein,
So lang hast du gestanden!

Sie reicht ihm auch die schneeweiße Hand.
Von ferne sang die Nachtigall
Das Mädchen fing zu weinen an.

Ach weine nicht, du Liebste mein,
Aufs Jahr sollst du mein eigen sein.
Mein Eigen sollst du werden gewiß,
Wie's keine sonst auf Erden ist.
O Lieb auf grüner Erden.

Ich zieh in Krieg auf grüner Heid,
Die grüne Heide, die ist so weit.
Allwo dort die schönen Trompeten blasen,
Da ist mein Haus, von grünem Rasen.

Where the beautiful trumpets blow

Who is then outside, and who is knocking,
Who can so softly, softly waken me?
It is your darling,
Arise and let me come in to you!

Why should I stand here any longer?
I see the dawn arrive,
The dawn, two bright stars,
With my darling would I gladly bee,
With my heart's most beloved!

The maiden arose and let him in;
She welcomed him as well:
Welcome, my beloved boy,
You have stood outside so long!

She reached to him her snow-white hand.
From afar a nightingale sang;
The maiden began to weep.

Oh, do not cry, my darling,
Next year you shall be my own!
My own shall you certainly be,
As no one else on earth is.
O Love on the green earth!

I go to war on the green heath,
The green heath that is so broad!
It is there where the beautiful trumpets blow,
There is my house of green grass!

Là où sonnent les fières trompettes

« Qui donc est dehors et frappe à ma porte,
qui me réveille si doucement ?
– C'est ton bien-aimé que voici,
lève-toi et laisse-moi entrer !

Pourquoi devrais-je rester dehors ?
Je vois déjà l'aube paraître,
et deux étoiles lumineuses.
Auprès de ma bien-aimée je voudrais être,
auprès du trésor si cher à mon cœur ! »

La jeune fille se lève, le fait entrer
et lui souhaite aussi la bienvenue :
« Entre, mon bien-aimé, tu as attendu si longtemps dehors ! »

Elle lui tend sa main, blanche comme la neige.
Au loin chantait un rossignol.
La jeune fille se mit à pleurer.

« Oh, ne pleure pas, ma bien-aimée,
d'ici un an tu seras mienne !
Ma parole, tu seras mienne,
comme nulle autre au monde ne l'a été !
Ô l'amour sur la verte terre !

Je pars pour la guerre sur la verte lande,
la verte lande qui est si vaste !
C'est là où sonnent les fières trompettes,
c'est là ma demeure d'herbe verte ! »

Trost im Unglück

Husar:
Wohlan! Die Zeit ist kommen!
Mein Pferd, das muß gesattelt sein!
Ich hab' mir's vorgenommen,
geritten muß es sein!

Geh' du nur hin!
Ich hab' mein Teil!
Ich lieb' dich nur aus Narretei!
Ohn' dich kann ich wohl leben, ja leben!
Ohn' dich kann ich wohl sein!

So setz' ich mich auf's Pferdchen,
und trink' ein Gläschen kühlen Wein,
und schwör's bei meinem Bärtchen:
dir ewig treu zu sein!

Mädchen:
Du glaubst, du bist der Schönste
wohl auf der ganzen weiten Welt,
und auch der Angenehmste!
Ist aber weit, weit gefehlt!

In meines Vaters Garten
wächst eine Blume drin:
so lang' will ich noch warten,
bis die noch größer ist.

Und geh' du nur hin!
Ich hab' mein Teil!
Ich lieb' dich nur aus Narretei!
Ohn' dich kann ich wohl leben,
ohn' dich kann ich wohl sein!

Beide:
Du denkst, ich werd' dich nehmen!
Das hab' ich lang' noch nicht im Sinn!
Ich muß mich deiner schämen,
wenn ich in Gesellschaft bin!

Comfort in misfortune

Hussar:
Well, the time has come!
My horse, it must be saddled!
I've resolved it,
and away must I ride.

Off you go!
I have my part!
I love you only out of foolishness!
Without you, I can well live, yes, live!
Without you I can well exist!

So I'll sit upon my horse
and drink a glass of cool wine,
and swear by my beard
to be eternally true to you!

Maiden:
You believe you are just the handsomest man
in the whole wide world,
and also the nicest!
But you are far, far off the mark!

In my father's garden
grows a flower:
I will wait only
until it grows bigger.

And off you go!
I have my part.
I love you only out of foolishness!
Without you, I can well live,
Without you I can well exist!

Both:
You think I'll take you!
I will not think of that for a long time!
I must be ashamed of you
when I am in society!

Consolation dans le malheur

Le hussard :
« Allons, le temps est venu,
je dois seller mon cheval,
j'en ai décidé ainsi,
il faut partir !

Laisse-moi maintenant,
j'en ai assez,
je ne t'ai aimée que pour rire !
Sans toi je vivrai très bien,
sans toi je m'arrangerai parfaitement.

Assis sur mon petit cheval,
je boirai un gobelet de vin bien frais
et, par ma barbe, je jurerai
de t'être fidèle éternellement ! »

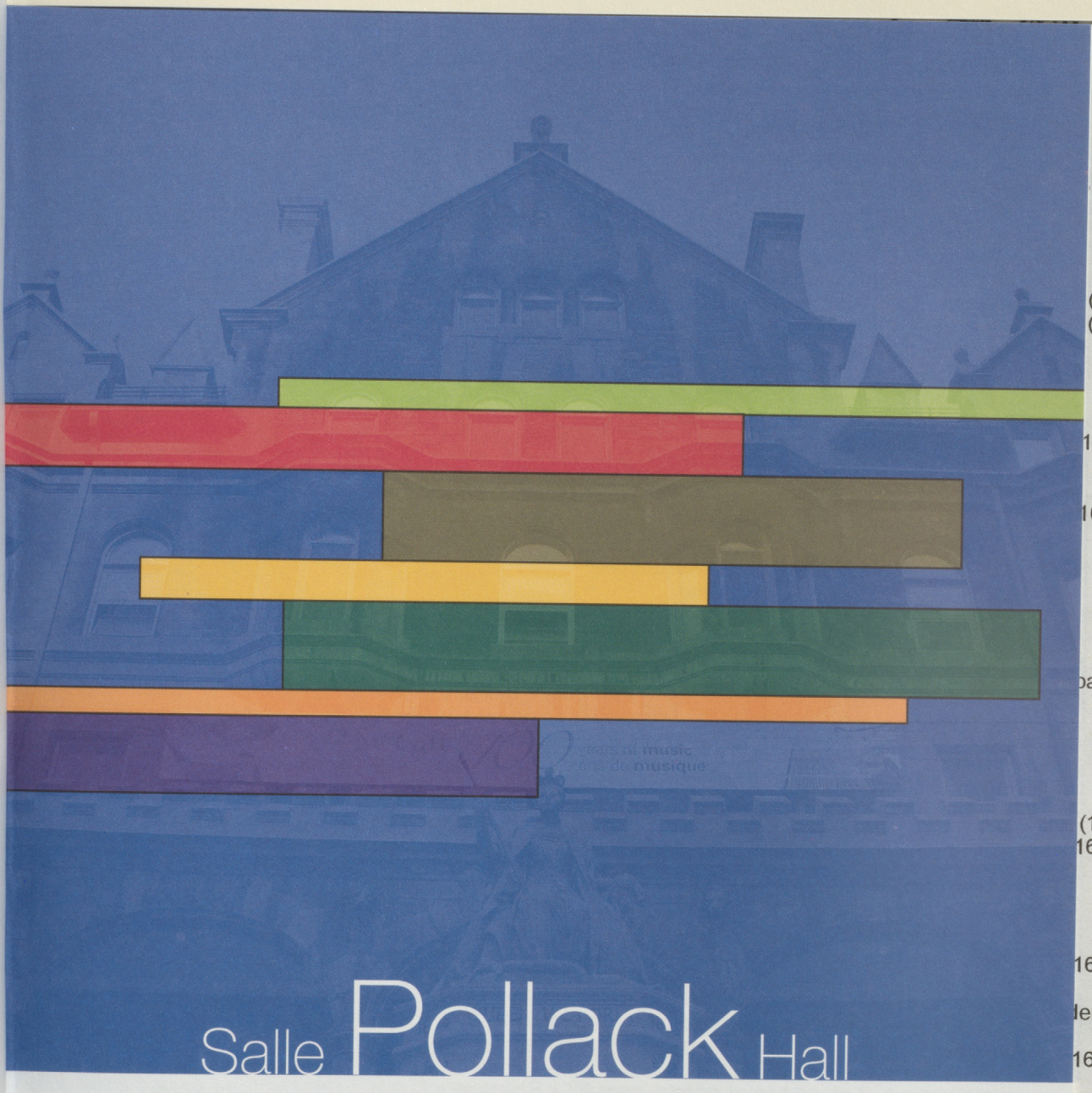
La jeune fille :
« Tu crois être le plus bel homme
de tout le vaste monde
et aussi le plus séduisant !
Il s'en faut de beaucoup ! de beaucoup !

Dans le jardin de mon père
Croît une fleur magnifique
Je veux bien attendre encore
Qu'elle soit un peu plus grande.

Mais, toi aussi,
laisse-moi maintenant, j'en ai assez,
je ne t'ai aimé que pour rire !
Sans toi je vivrai très bien,
sans toi je m'arrangerai parfaitement. »

Tous deux :
« Crois-tu que je veuille de toi ?
Rien n'est plus loin de mes pensées !
Et puis, n'aurais-je pas honte de toi
quand je serais en compagnie ? »

McGill Schulich School of Music
École de musique Schulich



Salle Pollack Hall

(1583-1643)
(1620-1704)

1685 –1759)

1676 - 1749)

pain, 16th C)

(1567-1620)
1610-16209)

1630 –1677)

ler

1668 –1733)

spectif.
ts listed above.

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le mercredi 4 avril
et le jeudi 5 avril 2007

Wednesday, April 4
and Thursday, April 5, 2007

ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE MCGILL
MCGILL SYMPHONY ORCHESTRA

Alexis Hauser, chef/conductor

✧ ✧ ✧ ✧ ✧ ✧ ✧

Blumine — **GUSTAV MAHLER** (1860-1911)

Des Knaben Wunderhorn (extraits/excerpts) — **G. MAHLER**

- Der Schildwache Nachtlied
  (March-Antoine d'Aragon, Martina Govednik, Meara Conway [5 avril], solistes/soloists)
- Wer hat dies Liedlein erdacht?
  (Meara Conway, soliste/soloist)
- Der Tambourg' sell
  (March-Antoine d'Aragon, soliste/soloist)
- Lob des hohen Verstandes
  (Ashley Baker, soliste/soloist)
- Lied des Verfolgten im Turm
  (Sean Waugh, Meara Conway, solistes/soloists)
- Rheinlegendchen
  (Martina Govednik, Meara Conway [April 5], solistes/soloists)
- Wo die schönen Trompeten blasen
  (Emily Duncan-Brown, Ashley Baker [5 avril], solistes/soloists)
- Trost im Unglück
  (Sean Waugh, Meara Conway, solistes/soloists)

~~ pause ~~

Symphonie n° 3 en mi bémol majeur, opus 97 « Rhénane » / Symphony No. 3 in E-flat major, Op. 97 "Rhenish" — **ROBERT SCHUMANN** (1810-1856)

- Lebhaft
- Scherzo. Sehr mäßig
- Nicht schnell
- Feierlich
- Lebhaft

En 1894, non seulement Mahler avait déjà mis de côté le titre original et le plan programmatique de *Titan* (un des premiers titres de sa *Première symphonie* qui s'inspirait du roman du même nom de Jean Paul), mais il avait aussi revu la structure en cinq mouvements de l'œuvre. Parmi d'autres changements, Mahler retire *Blumine* (Fleurs), le mouvement lent de la symphonie. *Blumine* a fait couler beaucoup d'encre et, depuis la redécouverte de sa partition en 1966 par le spécialiste de Mahler, Donald Mitchell, ses origines, les raisons de son élimination et sa possible inspiration ont été vigoureusement contestées.

Ce mouvement a probablement été emprunté à de la musique de scène d'une œuvre intitulée *Der Trompeter von Säkkingen* (aujourd'hui disparue). À l'origine, la mélodie sinueuse et rêveuse de la trompette dans *Blumine* a peut-être accompagné une scène sentimentale de la pièce, dans laquelle Werner, personnage principal, chante une sérénade à sa bien-aimée. Ce chant d'amour de Werner ondoie au-dessus du Rhin baigné par la lumière de la lune jusqu'à Margareta, son château situé sur l'autre rive. Vraisemblablement, Mahler, d'abord très intéressé par le projet théâtral, perd de l'intérêt peu de temps après, mais pas avant d'avoir composé la musique pour ce projet. *Blumine* est peut-être le résultat de l'enthousiasme hâtif du compositeur. Il existe plusieurs théories sur les raisons qui l'ont poussé à finalement retirer le mouvement lent de la symphonie, mais peut-être la raison la plus convaincante est celle proposée par Bruno Walter en 1935.

> Mahler peaufinait et améliorait inlassablement ses œuvres. Parfois, il détruisait des piles entières de manuscrits. Un jour, j'étais présent lors d'un tel autodafé et j'ai sauvé ce que j'ai pu. Mahler m'a ainsi fait cadeau d'un mouvement inédit de la première symphonie en guise de souvenir; c'était une pièce merveilleuse et idyllique avec un thème de trompette, que le compositeur ne trouvait pas suffisamment symphonique.

Mahler a déjà écrit à un collègue que le mouvement rejeté représentait l'« épisode amoureux » dans sa *Première symphonie*. Un autre indice pointe vers une interprétation autobiographique : le mouvement *Blumine*, « excessivement sentimental » (d'après les mots de Mahler), a peut-être exprimé la passion du compositeur pour la chanteuse, Johanna Richter. Peu importe les raisons de *Blumine*, l'œuvre a été accueilli favorablement par le public ainsi que les chefs d'orchestre, et elle est souvent interprétée seule. Le lyrisme du mouvement évoque un esprit romantique jeune et serein, peut-être un Mahler ou un Werner éperdument amoureux ou les deux.

Publiés en trois volumes entre 1806 et 1808, les quelque sept cents poèmes de *Des Knaben Wunderhorn* (Le cor enchanté de l'enfant) ont été extraits de diverses sources par Achim von Arnim et Clemens Brentano dans la foulée des attaques des armées napoléoniennes. Goethe conseille cette collection éclectique à « tous les êtres intelligents » en espérant qu'elle trouve une place dans « chaque foyer allemand ». Heinrich Heine a déclaré avec passion que « ici, nous entendons le battement de cœur du peuple allemand. Ici, l'amour des Allemands s'épanouit. Ici jaillissent les larmes et le vin véritablement allemands. »

En 1901, Mahler (en collaboration avec Karl Weber, petit-fils de Carl Maria von Weber) avait déjà mis en musique vingt et un poèmes *Wunderhorn*, d'abord avec accompagnement au piano, puis avec orchestre. Bon nombre de ces chants figurent aussi dans les deuxième, troisième et quatrième symphonies (les soi-disant *Wunderhorn*).

Neuf chants sont interprétés ce soir. Les poèmes eux-mêmes sont un ensemble grisant de contes de fée, de comptines, de paraboles et d'histoires morbides de meurtres et de pouvoirs surnaturels. *Der Schildwache Nachtlied* (Le chant nocturne de la sentinelle) raconte l'histoire d'un soldat guidé vers sa mort par l'apparition de son amour disparu. La musique de la jeune fille, présentée de façon étrangement séduisante, rappelle l'*Erlkönig* de Schubert. *Lied des Verfolgten im Turm* (Chant du persécuté dans la tour) est un autre jeu sur les contrastes : ici, le persécuté médite sur sa liberté tandis que sa bien-aimée l'attend en dehors de la tour. Le chant au titre ironique *Lob des hohen Verstandes* (Éloge du bon sens) est une distorsion du concours opposant Apollon et Pan et jugé par le roi Midas qui reçoit des oreilles

(1583-1643)
(1620-1704)

1685 –1759)

1676 - 1749)

ɔain, 16th C)

(1567-1620)
1610-16209)

1630 –1677)

ler

1668 –1733)

spectif.
ts listed above.

d'âne d'un Apollon devenu furieux lorsque le prix est remis à Pan. Cependant, dans cette version, les candidats sont un coucou, un rossignol et le juge est un vrai âne! La *Rheinlegendchen* (Petite légende du Rhin), dans laquelle le personnage amoureux songe à la nature de l'amour, laisse transpirer tout au long une harmonie schubertienne. *Trost im Unglück* (Consolation dans le malheur) est un dialogue entre un jeune hussard et son ancien amour. Une amertume passionnée parcourt ce chant. *Wer hat dies Liedlein erdach?* (Qui a inventé ce chant?) est composé sur le modèle d'une *Ländler*. Les agencements fluides de l'accompagnement orchestral, ainsi que le doublement considérable des voix par les vents et les cordes (une teinte particulièrement autrichienne) suggèrent une humeur pastorale. L'extraordinaire *Wo die schönen Trompeten blasen* (Là où sonnent les trompettes) fait le récit d'une rencontre entre une jeune fille et le fantôme de son bien-aimé. Les visions fiévreuses de la jeune fille sont représentées par une délicate intimité alors que les fanfares dans les vents et les cuivres annoncent l'apparition du défunt soldat. Un des derniers lieds de Mahler, *Der Tambourg-sell* (Le petit tambour), est présenté du point de vue de l'enfant condamné à mort. Il fait ses adieux au monde dans une touchante oraison. Des segments de *Revelge* (Le réveil) ont été utilisés plus tard comme « Nachtmusik 1 » dans la *Septième symphonie*; le chant lui-même est une évocation sinistre d'un bataillon de squelettes. Avec chaque répétition, les chants fantomatiques des défunts soldats deviennent de plus en plus mystérieux.

En 1850, Schumann déménage de Dresde à Düsseldorf afin d'occuper le poste de directeur musical. Les répétitions préliminaires avec l'orchestre ont été marquées par de nombreuses difficultés. Son épouse Clara a écrit à propos de l'« humeur hautement nerveuse, irritable et animée » de Schumann qu'elle attribue aux « bruits incessants de la rue, aux orgues de Barbarie, à la marmaille, aux wagons, etc. » qui bourdonnent autour de leur nouvelle demeure. Schumann a été très éloquent à propos de sa « colère domestique » extrême. Des vacances s'imposent et le couple fait un voyage dans la pittoresque Rhénanie. Un fait marquant de leur voyage est une cérémonie religieuse à la majestueuse cathédrale de Cologne, inachevée à l'époque. De retour à Düsseldorf (et dans une partie plus tranquille de la ville), Schumann ressent des « besoins urgents de composer » et écrit rapidement son *Concerto pour violoncelle en la mineur* (op. 129) avant de mettre de l'ordre dans les nombreuses esquisses tracées pendant son voyage. Ces dernières sont bientôt développées dans sa *Troisième symphonie en mi bémol* (op. 97), appelée communément la *Rhénane* (titre suggéré par le nouveau premier violon de l'orchestre de Düsseldorf).

Lebhaft, mouvement d'ouverture, semble s'inspirer des gestes héroïques du mouvement d'ouverture de la *Symphonie héroïque* de Beethoven. Non seulement la mesure et la tonalité des deux œuvres sont identiques, mais à certains moments (comme la récapitulation dramatique), il semble que Schumann, peut-être inconsciemment, cite les processus formels utilisés par un compositeur qu'il idolâtrait. Tout au long du mouvement, les moments pittoresques et même les sensations du voyage rhénan sont représentés de façon mémorable grâce à un langage musical qui puise dans une connaissance étendue et extraordinaire de l'œuvre de Beethoven. Le deuxième mouvement, évocateur des rythmes de la *Ländler*, suggère à Felix Weingartner le « tempérament joyeux et heureux des humains ». Le troisième mouvement, avec ses sons de vagues ondulantes et de cors de chasse au loin, semble évoquer le grand fleuve lui-même, tandis que le quatrième mouvement a été décrit comme possédant la « nature d'une cérémonie joyeuse » dans les notes de programme de la première. Le final, qui débute sur une marche, ramène les thèmes du premier mouvement.

Toute la symphonie, plutôt spontanée, rappelle un commentaire de Schumann enregistré par Joseph von Wasielewski (le premier violon qui avait suggéré le titre de la symphonie et qui plus tard, a rédigé la première biographie du compositeur). Wasielewski se souvient des paroles du compositeur :

> Si quelqu'un a un talent quelconque, il doit composer rapidement, le plus rapidement possible. Le flux des idées est plus authentique et plus naturel si l'on ne passe pas trop de temps à réfléchir.

Notes préparées par Erin Helyard,
étudiant du 2e à l'École de musique Schulich de l'Université McGill

By 1894 Mahler had not only discarded the original title and programmatic plan of *Titan*, (an early title for his First Symphony that had been directly inspired by Jean Paul"s novel of the same name), but had also drastically rethought the work"s five-part structure. Among other changes, Mahler had removed *Blumine* (Flowers), the original slow movement in the symphony. Much ink has been split over *Blumine;* ever since its score was rediscovered in 1966 by Mahler scholar Donald Mitchell, its origins, the reasons behind its excision and its possible compositional inspiration have been vigorously debated.

It seems probable that the movement was borrowed from incidental music for a play entitled *Der Trompeter von Säkkingen* (now lost). The sinuous and dreamy trumpet melody in *Blumine* may have originally accompanied a sentimental scene in the play, during which the protagonist Werner serenades his beloved. Werner"s love song floats over a moonlit Rhine to Margareta in her castle across the river. Apparently Mahler, initially very interested in the theatrical project, lost interest in it soon after, though not before writing some music for it. *Blumine* may have been the product of the composer"s early enthusiasm. There are many theories as to why Mahler eventually removed the slow movement from the symphony, but perhaps one of the most compelling was proposed by Bruno Walter in 1935:

> Mahler was tireless in polishing and improving his works [...]. Sometimes he destroyed whole piles of manuscript. Once I was present at such an *auto-da-fé* and rescued what I could. In this way, Mahler made me a present of an unpublished movement of the First Symphony as a souvenir; it was a wonderful, idyllic piece with a trumpet theme, which he had found insufficiently symphonic.

Mahler once wrote a colleague that the rejected movement had represented the "love episode" in his First Symphony. Another clue invites an autobiographical interpretation: the "fulsomely sentimental" *Blumine* (Mahler"s own words) might have expressed the composer"s passion for a singer, Johanna Richter. Whatever the reasons behind *Blumine*"s genesis, the work has found favour with audiences and conductors alike, and is often performed by itself. The unfettered lyricism of the movement evokes a youthful and untroubled romantic spirit, perhaps a love-struck Mahler, or Werner, or even both.

Published in three volumes between 1806 and 1808, the seven-hundred odd poems in *Des Knaben Wunderhorn* (The Youth"s Magic Horn) were collected from various print sources by Achim von Arnim and Clemens Brentano in the wake of years of attacks by Napoleonic forces. Goethe recommended the eclectic collection to "all intelligent people" and hoped it would find its way into "every German household." Heinrich Heine declared passionately that "here we feel the heartbeat of the German people [...] Here German love blooms. Here sparkle truly German wine and truly German tears."

By 1901, Mahler (in collaboration with Karl Weber, grandson of Carl Maria von Weber) had set twenty-one *Wunderhorn* poems, first with piano accompaniment, then with orchestral. Many of the songs also appear in the Second, Third and Fourth Symphonies (the so-called *Wunderhorn* Symphonies).

Nine songs are presented here this evening. The poems themselves are a heady mix of fairy tales, nursery rhymes, parables and ghoulish tales of murder and the supernatural. "Der Schildwache Nachtlied" (The Sentinel"s Night Song) tells the story of a soldier led to his death by the apparition of his dead lover. The girl"s music is set in an eerily seductive manner that reminds us of Schubert"s *Erlkönig*. "Lied des Verfolgten im Turm" (Song of the Prisoner in the Tower) is another play on contrasts: here the prisoner muses on his freedom while his beloved waits outside the tower. The ironically titled "Lob des hohen Verstandes" (In Praise of High Intelligence) is a twist on the contest between Apollo and Pan, as judged by King Midas, who receives donkey"s ears from an angry Apollo when he awards the prize to Pan. In this version, however, the contestants are a cuckoo and a nightingale – and the judge a real donkey! The charming "Rheinlegendchen" (Little Rhine Legend), in which the amorous persona muses on the nature of love and courtship, radiates a Schubertian sweetness throughout. "Trost im Unglück" (Consolation in Sorrow) is a dialogue between a youthful hussar and his former lover. The song is shot through with passionate bitterness. "Wer hat dies Liedlein erdacht?" (Who made up this little Song?) is

(1583-1643)
(1620-1704)

1685 –1759)

1676 - 1749)

)ain, 16th C)

(1567-1620)
1610-16209)

1630 –1677)

ler

1668 –1733)

spectif.
ts listed above.

set as a *Ländler*. A pastoral mood is suggested by flowing patterns in the orchestral accompaniment, as well as in extensive doubling of the voice by woodwinds and strings (a uniquely Austrian colouring). The extraordinary "Wo die schönen Trompeten blasen" (Where the Shining Trumpets Sound) portrays a meeting between a girl and the ghost of her beloved. The girl"s feverish visions are portrayed with delicate intimacy while fanfares in the woodwinds and brass announce the appearance of the dead soldier. One of the last songs set by Mahler, "Der Tambourg' sell" (The Drummer Boy), is presented from the perspective of the boy himself, who is condemned to die. He bids the world goodbye in a moving eulogy. Parts of "Revelge" (Reveille) were later used as "Nachtmusik I" in the Seventh Symphony; the song itself is a baleful evocation of a battalion of skeletons. With each repetition, the dead soldiers" ghostly marching songs become uncannier and uncannier.

In 1850, Schumann moved from Dresden to Düsseldorf to take up the post of music director. Preliminary rehearsals with the civic orchestra were fraught with difficulties. His wife Clara also wrote of his "highly nervous, irritable, excited mood" which she attributed to the "incessant street noises, [of] barrel-organs, screaming brats, wagons etc." that surrounded their new home. Schumann spoke tellingly of experiencing extreme "house *anger.*" A holiday was in order, and husband and wife set out on a tour of the picturesque Rhineland. A highlight of their trip was a religious ceremony at the then still-unfinished majestic cathedral in Cologne. Back in Düsseldorf (and in a quieter part of town) Schumann felt "urgent desires to compose" and quickly wrote his "Cello Concerto in A minor (Op. 129) before putting into order the many sketches he had made on his trip. These he soon fleshed out into his Third Symphony in E-Flat (Op. 97), popularly known as the *Rhenish* (a title suggested by the new concertmaster of the Düsseldorf orchestra).

The opening *Lebhaft* seems to have been inspired by the heroic gestures in, and sweeping grandeur of the opening movement of Beethoven"s *Eroica*. Not only are the time signature and key of both works identical; at certain moments (such as the dramatic recapitulation) it sounds as if Schumann may be—perhaps unknowingly—quoting formal procedures used by a composer he idolized. Throughout the movement the picturesque moments and even sensations of the Rhine journey are memorably given expression in musical language that clearly drew upon an extensive and extraordinary knowledge of Beethoven's music. The second movement, redolent with *Ländler* rhythms, suggested to Felix Weingartner the "merry, happy disposition of the people." The third movement, with its sounds of rippling waves and distant hunting horns, seems to evoke the grand river itself, whereas the fourth movement was described as "in the character of a festive ceremony," in the programme notes accompanying the first performance. The final movement, which begins as a march, brings back themes from the first movement.

The entire symphony radiates an inspired spontaneity, and brings to mind a comment of Schumann's recorded by Joseph von Wasielewski (the concert-master who had suggested the title of the Symphony, and who later wrote the first biography of the composer). Wasielewski remembered the composer saying:

> If one has any talent at all, one should write quickly – the faster the better. The flow of ideas is more genuine and more natural than if too much time is spent reflecting.

Program notes by Erin Helyard,
graduate student at the Schulich School of Music of McGill University

Le chef d'orchestre autrichien **Alexis Hauser**, né à Vienne, suit des cours de maître avec Hans Swarowsky et reçoit en 1970 son diplôme avec distinction (Vienna Musikuniversität). Il suit également des cours de maître avec Franco Ferrara (Accademia Chigiana Siena, 1969) et avec Herbert von Karajan (Salzburg Sommerakademie, 1970).

Il entame sa carrière en direction d'orchestre avec l'Orchestre symphonique de Vienne en 1973, où Seiji Ozawa l'invite à Tanglewood pour l'été 1974. Après avoir reçu le prix Koussevitzky de l'Orchestre symphonique de Boston, il fait ses débuts en qualité de chef invité avec l'Orchestre symphonique d'Atlanta et avec le New York City Opera en 1975.

Il obtient son premier poste de directeur musical du Orchestra London Canada et travaille ensuite comme chef invité principal de l'Orchestre philharmonique de Budapest, avec qui il fait plusieurs enregistrements ainsi qu'une vidéo de la Première symphonie de Mahler, retransmise partout en Europe. Depuis 1999, il est également étroitement lié à l'ensemble Wiener Collage, composé de membres de l'Orchestre philharmonique de Vienne, qu'il dirige au Arnold Schönberg Center (Vienne).

Comme directeur de l'Orchestre symphonique de McGill, il reçoit des invitations pour participer au Festival international de Lanaudière et pour se produire au Carnegie Hall à New York. Sa présentation de Falstaff de Verdi lui a valu les éloges de la Gazette qui l'a qualifiée de révélation. La Gazette a aussi classé son interprétation de la Dixième symphonie de Mahler (lancée pendant ce temps par McGill Records) parmi les dix meilleures productions de musique classique de 2002. En 2004, Hauser dirige la première canadienne de la version originale de Das klagende Lied (Chant plaintif) de Mahler. En mai 2005, Hauser a dirigé la première mondiale du nouvel opéra Kalkül de Werner Schulze (livret de Carl Djerassi) au Zürich Opera House.

Austrian conductor **Alexis Hauser** was born in Vienna and graduated with distinction from Hans Swarowsky's masterclass 1970 (Vienna Musikuniversität) as well as from mastercourses with Franco Ferrara (Accademia Chigiana Siena 1969) and Herbert von Karajan (Salzburg Sommerakademie 1970).

His conducting debut took place with the Vienna Symphony in 1973 whereupon Seiji Ozawa invited him to Tanglewood for the summer 1974. After having been awarded the Koussevitzky prize by the Boston Symphony, he debuted as guestconductor with the Atlanta Symphony and at the New York City Opera in 1975.

His first permanent position as music director came from Orchestra London Canada which was followed by his invitation to become principal guest conductor of the Budapest Philharmonic with whom he made several recordings and a video of Mahler's Symphony Nr. 1 which was transmitted throughout Europe. Since 1999 he is also closely associated with the Ensemble Wiener Collage composed of members of the Vienna Philharmonic which he conducts at the Vienna Arnold Schönberg Center.

As Director of the McGill Symphony Orchestra he received invitations to appear at the International Festival of Lanaudiere and also in New York at Carnegie Hall. The Gazette praised Hauser's performance of Verdi's Falstaff as a revelation and listed his interpretation of Mahler's Tenth Symphony (which was released meanwhile in public by McGill Records) as one of the top 10 of 2002 Classical Music Performances. In 2004, Hauser performed the Canadian premiere of the original version of Mahler's Das klagende Lied. In May 2005, he conducted the world premiere of the new opera Kalkül by Werner Schulze (libretto by Carl Djerassi) at the Zürich Opera House.

(1583-1643)
(1620-1704)

1685 –1759)

1676 - 1749)

ɔain, 16th C)

(1567-1620)
1610-16209)

1630 –1677)

ler

1668 –1733)

spectif.
ts listed above.

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir.

Nous vous remercions pour votre intérêt.

✧ ✧ ✧ ✧ ✧ ✧ ✧

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153.

We thank you for your interest and support.

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 5 avril 2007
à 20h

Thursday, April 5, 2007
8:00 p.m.

Ensembles de musique ancienne de McGill

McGill Early Music Ensembles

Valerie Kinslow, Betsy MacMillan, coordonnatrices/coordinators
Natalie Michaud, répétitrice/coach

Canzona nona detta la Gualterina
Sonata Prima, Op. 16
Allegro-Largo-Adagio-Allegro-Adagio-Vivace
GIROLAMO FRESCOBALDI (1583-1643)
ISABELLA LEONARDA (1620-1704)
Jennifer Hoyer, Sara Lourie, flûte à bec/recorder
Madeleine Owen, théorbe/theorbo - **Federico Andreoni**, clavecin/harpsichord

Duetto: Caro autor, di mia doglia
GEORGE FRIDERIC HANDEL (1685 –1759)
Émilie Gilbert, Rachel Krehm, soprano - **Mi-kyoung Chung**, clavecin/harpsichord

L'Amour et Baccus
LOUIS-NICOLAS CLÉRAMBAULT (1676 - 1749)
Isabelle Nicolas, soprano - **Daniel Bastian**, baryton/baritone
Dylan Sauerwald, clavecin/harpsichord

~~ pause ~~

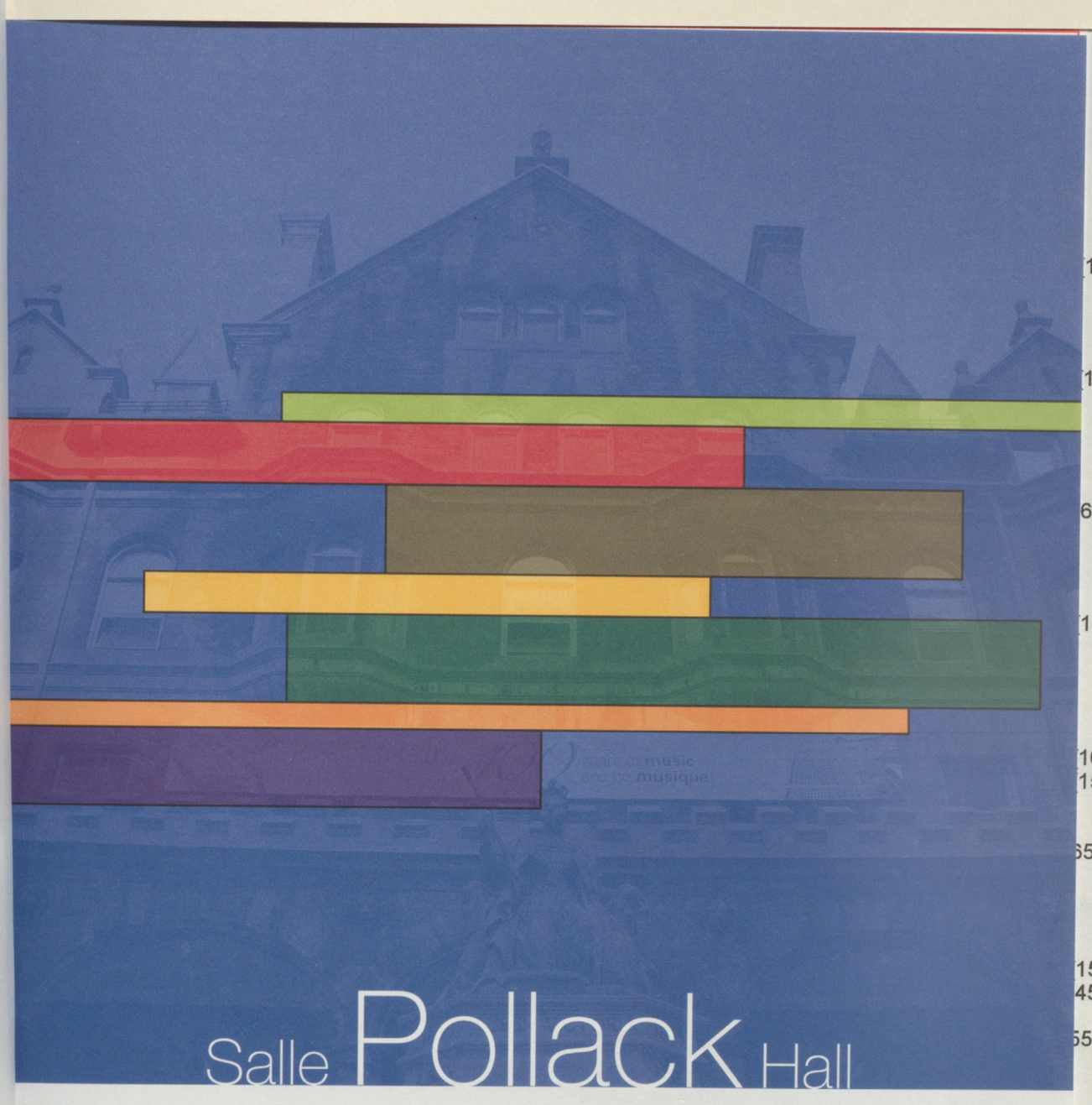
Torre de la Niña
Si por Rachel
Ignacio, es tan bella
Anonymous (Espagne, 16e siècle/Spain, 16th C)
Beth Gabel, Claire Hughes, soprano
Rebecca Molinari, flûte à bec/recorder, **Stanislas Germain**, luth/lute

Move now with Measur'd Sound
We yet agree
Fly Swift, my thoughts
THOMAS CAMPION (1567-1620)
WILLIAM CORKINE (fl.1610-16209)
Jaime Sandoval, ténor/tenor - **Jaakob Palasvirta**, basse/bass
Mi-kyoung Chung, clavecin/harpsichord

Suite en ré mineur/in D minor
Fantasie – Courante – Ayre – Sarabande
MATTHEW LOCKE (1630 –1677)
Jennifer Hoyer, Sara Lourie, Andrew Maruzzella, Rebecca Molinari, - flûte à bec/recorder

Troisième Leçon de Tenébre
FRANÇOIS COUPERIN (1668 –1733)
Kathrin Welte, soprano - **Meagan Zantingh**, mezzo-soprano
Austin Clark, clavecin/harpsichord

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma program of the students listed above.



Salle Pollack Hall

1697-1764)

1685-1750)

667 - 1737)

1660-1744)

1652-1735)
1585-1672)

656 – 1701)

1507-1568)
45/ 6-1506)

557/8-1602)

1685-1759)

tif.
sted above.

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le mercredi 11 avril 2007
à 20h

Wednesday, April 11, 2007
8:00 p.m.

ENSEMBLE DE MUSIQUE CONTEMPORAINE DE MCGILL
MCGILL CONTEMPORARY MUSIC ENSEMBLE

Denys Bouliane, directeur/director
Jean-Michaël Lavoie, chef invité/guest conductor

~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~

Specks [2006-2007] (création/premiere) — **HEATHER HINDMAN*** (née en/b. 1976) Canada

Coloring Regret [2006-2007] (création/premiere) — **BRYAN JACOBS*** (né en/b. 1979) Canada

avec la collaboration de/with the participation of
MCGILL DIGITAL COMPOSITION STUDIOS
Sean Ferguson, directeur/director ~ **Richard McKenzie**, technicien/technician

Attracteurs étranges [1992] — **TRISTAN MURAIL** (né en/b. 1947) France
pour violoncelle seul/for solo cello
David Eggert, violoncelle/cello

~~ entr'acte ~~

Treize couleurs du soleil couchant [1969] — **T. MURAIL**

Du fouet et du plaisir [1996-1997] — **DENYS BOULIANE** (né en/b. 1955) Canada

Xenia Pestova, piano
Jean-Michaël Lavoie, chef invité/guest conductor

* étudiant-compositeur/étudiante compositrice de McGill
* McGill Student Composer
~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~

Originaire d'Edmonton, Alberta, **Heather Hindman**, compositrice de McGill, poursuit actuellement sa maîtrise en musique. Elle a obtenu son baccalauréat en musique de la University of Alberta et a étudié la composition avec Howard Bashaw, Laurie Radford et Denys Bouliane. Elle poursuit actuellement ses études auprès de Brian Cherney. Son travail artistique a été soutenu par l'Alberta Foundation for the Arts, la SOCAN, le CIRMMT, l'Université McGill, la Edmonton Composers Concert Society et le Conseil de recherches en sciences humaines du Canada. Tout aussi intéressée par la musique acoustique et électroacoustique, elle se concentre sur la composition pour un ensemble hybride d'instruments numériques et acoustiques. Elle écrit à propos de ***Specks*** :

« Cette courte pièce est la première d'une collection de petites compositions pour orchestre de chambre qui sont en cours de préparation. Cette pièce s'inspire du désir de créer un langage musical pouvant être synonyme des processus naturels qui ne sont jamais vus, entendus ou ressentis, mais qui existent malgré tout dans le monde physique. Dans ce cas, une singularité infiniment petite sort de nulle part et subit un état perpétuel d'expansion : des particules augmentent en nombre tout en grossissant ».

Bryan Jacobs, compositeur de McGill, termine sa maîtrise en composition musicale sous Denys Bouliane et John Rea. Sa musique a été interprétée par des ensembles comme la Cleveland Chamber Symphony, les Greg Smith Singers et Rolph Schulte, virtuose du violon. Plus récemment, il a été invité au symposium de musique nouvelle du Domaine Forget où le Nouvel Ensemble Moderne a joué sa musique au cours d'un atelier. Ses compositions acoustiques et électroacoustiques lui ont valu des prix nationaux et internationaux ainsi que des bourses du Centre for Computational Muscicology and Computer Music, de RTÉ Lyric FM et de l'Université McGill, entre autres. Il a récemment terminé un programme de résidence à La Muse en Circuit à Paris où il a composé une nouvelle œuvre électronique dont la première aura lieu au Festival Archipel, à Genève, en mars. Il écrit à propos de ***Coloring Regret*** :

« Dans *Coloring Regret*, j'exploite la tristesse humaine et je ne me sens pas décalé par rapport au présent. Lorsque je regarde les scènes de détresse dépeintes par des réalisateurs de films, des présentateurs de nouvelles et dans la vie de tous les jours, je me demande comment ces situations diffèrent des œuvres auxquelles je suis exposé en salle de concert. Des indices audibles d'émotions négatives (respiration, grognement et cris sporadiques) suggèrent une musicalité qui est devenue le point de départ de cette pièce. Cependant, sur scène, l'ensemble semble posséder sa propre interprétation des sons produits. Dans une salle de concert, les sons sporadiques deviennent rythmiques, le bruit se transforme en ton et le ton en mélodie. Les interactions entre ces deux mondes sont devenues mon véritable centre d'intérêt ».

Le compositeur français **Tristan Murail** est associé à la technique « spectrale » de la composition (tout comme Jonathan Harvey et le regretté Gérard Grisey) qui consiste à mettre en jeu l'utilisation des propriétés fondamentales du son en tant que base de l'harmonie et de l'analyse spectrale et de la synthèse FM, RM et AM comme méthodes de dérivation polyphonique. Depuis 1997, il enseigne à la faculté de la Columbia University à New York. Il écrit à propos de ses deux œuvres au programme :

« Le titre ***Attracteurs étranges*** fait allusion à cet univers nouveau des mathématiques, le monde « chaotique » où l'on regroupe les fractales, l'étude des turbulences, les évolutions de population, etc. Certains de ces phénomènes portent des noms évocateurs, qui ont séduit, à retardement comme toujours, les médias : poussière de Cantor, flocon de Koch, effet Papillon…

La force poétique de ces nouveaux objets mathématiques provient du fait que par des opérations très complexes, mais cachées, l'on peut produire des formes globalement simples, mais riches et frappantes pour l'imagination.

Toutefois, ici, je n'ai employé aucun procédé mathématique au sens propre. Il s'agit seulement d'une analogie poétique. À l'instar des « attracteurs étranges », sortes de pendules virtuels qui oscillent bizarrement autour de plusieurs points d'équilibre, les contours mélodiques du violoncelle décrivent des spirales qui semblent toujours revenir vers un ou plusieurs mêmes points, mais qui en fait suivent des parcours toujours différents, gauchis, détournés. On croit parfois atteindre l'un de ces points d'équilibre : mais l'équilibre est instable et projette la musique dans un nouveau cycle d'oscillations ».

(1697-1764)

(1685-1750)

667 - 1737)

(1660-1744)

(1652-1735)
(1585-1672)

356 – 1701)

(1507-1568)
45/ 6-1506)

557/8-1602)

(1685-1759)

ctif.
sted above.

Il poursuit :

« **Les *Treize Couleurs du Soleil Couchant*** sont considérées comme le prototype de la « musique spectrale » : transformations continues, fusion des sonorités, exploration de timbres instrumentaux complexes. On les qualifie aussi souvent, et parfois péjorativement, d'*impressionnistes*. Il est vrai que la toile de Monet qui donna son nom au mouvement pictural s'intitulait *Impressions, soleil levant*; il y a là peut-être quelque symétrie... Si « impressionnisme » signifie avant tout le contraire d'« expressionnisme », j'accepte l'épithète.

Cette pièce est pourtant la plus « calculée » de ma production. Les proportions, les intervalles et harmonies principales, et les pulsations, ont été déterminés *a priori,* et sont en relation d'homothétie exacte. Fort heureusement, on ne s'en aperçoit pas à l'audition... Je pense cependant qu'on entendra bien la succession des « treize couleurs », car chacune d'entre elles est bien caractérisée.

Plus que l'impressionnisme, je parlerai volontiers de symbolisme : du phénomène naturel du coucher de soleil, c'est la structure, l'évolution temporelle qui est retenue : la façon dont couleurs et lumières évoluent, se transforment, rapidement mais imperceptiblement. Métamorphoses insensibles, qui mènent à des couleurs tranchées.

L'écriture exploite à fond certaines ressources instrumentales, ce que j'appelle « sons complexes » : multiphoniques des bois, jeux spéciaux des cordes (ponticello extrême, pression d'archet). Cela, non pas dans la recherche de l'effet sonore, mais de l'intégration au discours musical. Les spectres de ces sons sont analysés (ici à l'oreille et non « scientifiquement ») et servent de base à des agrégats sonores où ils se fondent. Exemples : XI^{e} couleur : le fa# du violoncelle oscillant entre sul ponticello (beaucoup d'harmoniques) se diffracte et sert de base à un fragment de spectre harmonique révélé par la flûte et la clarinette. XIII^{e} couleur : sons ordinaires et sons complexes se fondent en des résonances de cloche.

La pièce s'articule vraiment autour de 13 intervalles (couleurs), après une section introductive basée sur l'unisson. Ils sont le plus souvent exprimés par la flûte et la clarinette et s'organisent selon une courbe qui part du médium (clarté moyenne), va vers un maximum de lumière (intervalles serrés dans l'extrême aigu de la VI^{e} couleur) et redescend vers le dernier intervalle, large et grave, et qui, enrichi et repris en écho, sonne comme un glas ».

Denys Bouliane étudie la composition à l'Université Laval et à la Hochschüle für Musik à Berlin (auprès de György Ligeti) et est ensuite nommé à la faculté de McGill en 1995. L'approche stylistique de Bouliane, décrite par le musicologue allemand Peter Niklas Wilson comme une « musique du réalisme magique », s'apparente à un jeu virtuose de critique en marge de la mystification stylistique, suivant les traces de Jorge-Luis Borges, d'Italo Calvino et de Boris Vian. Sujet de controverse dans les soi-disant milieux avant-gardistes, ses œuvres se situent à la croisée des chemins entre l'Amérique et l'Europe, au centre de débats portant sur la modernité et la postmodernité. Voici ce qu'il écrit à propos de son ***Du fouet et du plaisir*** :

« Un plaisir qui fait presque mal... Un mal qui fait presque plaisir...
Des poussées d'énergie qui s'épuiseront, qui se saperont bientôt elles-mêmes.
Un chant qui se boursoufle. Une voix qui se ramifie et s'étiole.
Ritournelles folles et tape-culs.
Tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se...

La musique a longtemps été pour moi l'espace sonore de ma quête d'identité et le lieu de la mise en situation de ses multiples paradoxes. Plusieurs de mes œuvres constituent des labyrinthes stylistiques, volontiers provocateurs, où le discours se court-circuite constamment lui-même en s'interrogeant sur son devenir immédiat : musiques du rebondissement, du geste court, hachuré, de l'entre-choc. Mais derrière tout ce jeu de passe-passe une sorte de mécanique de la transformation était en action. J'ai la curieuse impression aujourd'hui que les outils que j'ai façonnés au fil des vingt dernières années pour me re-créer une réalité sonore à partir des distorsions de notre mémoire collective se mettent à réclamer leur dû, ils demandent à opérer de façon peut-être plus organique et sur des plages temporelles plus substantielles... ils réclament leur propre charge émotive... »

Notes préparées par Daniel Donnelly,
étudiant du 2^{e} cycle à l'École de musique Schulich de l'Université McGill

Originally from Edmonton, Alberta, McGill composer **Heather Hindman** is working towards a Master of Music degree. She earned a BMus from the University of Alberta and has studied composition with Howard Bashaw, Laurie Radford, Denys Bouliane and (currently) Brian Cherney. Her artistic work has been supported by the Alberta Foundation for the Arts, the SOCAN Foundation, CIRMMT, McGill University, the Edmonton Composers Concert Society and the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada. Equally interested in acoustic and electro-acoustic music, she is currently focusing on composing for a hybrid ensemble of digital and acoustic instruments. She writes of ***Specks***:

"This short piece is the first of a collection of small works for chamber ensemble that are currently in progress. The piece is inspired by a desire to create a musical language that could be synonymous with natural processes which are never seen, heard, or sensed but nonetheless exist in the physical world. In this case, an inestimably small singularity appears out of nowhere and undergoes a perpetual state of expansion; tiny specks increase in number while simultaneously getting larger."

McGill composer **Bryan Jacobs** is completing his Master's degree in music composition under Denys Bouliane and John Rea. His music has been performed by ensembles such as the Cleveland Chamber Symphony, The Greg Smith Singers, and the virtuoso violinist Rolph Schulte. Most recently, he was invited to Domaine Forget's New Music Symposium where his music was performed at a reading session by Le Nouvel Ensemble Moderne. His acoustic and electro-acoustic compositions have earned him national and international awards and scholarships from the Centre for Computational Musicology and Computer Music, RTÉ Lyric FM and McGill University among others. He recently completed a residency at La Muse en Circuit in Paris where he was writing a new electronic work, which will be premiered at Festival Archipel in Geneva in March. He writes of ***Coloring Regret***:

"In *Coloring Regret* I exploit human sorrow, and do not feel out of place in our time. When looking in on scenes of distress painted by film directors, newscasters, and everyday life I wonder how different it is than some of the things I am exposed to in the concert hall. Audible cues from the negative emotions (sporadic breathing, moaning, screaming, etc.) suggest a musicality which became the starting point for this piece. The ensemble on stage however, seemed to have its own interpretation of the presented sounds. Under the weight of the concert hall, sporadic sounds become rhythmic, noise turns to pitch and pitch to melody. The interactions between these two worlds became my real point of interest."

French composer Tristan Murail is associated with the "spectral" technique of composition (along with Jonathan Harvey and the late Gérard Grisey), which involves the use of the fundamental properties of sound as a basis for harmony, as well as the use of spectral analysis, FM, RM, and AM synthesis as a method of deriving polyphony. Since 1997 he has been on the faculty of Columbia University in New York City. He writes of his two works on the programme:

"The title ***Attracteurs étranges*** (*Strange attractions*) alludes to the new universe of mathematics, the 'chaotic' world where one finds fractals, the study of turbulence, the evolution of population, etc...Some of these phenomena carry evocative names that captured (later on as always) the imagination of the media: Cantor's dust, Koch's flakes, the butterfly effect...

"The poetic strength of these new mathematical objects comes from the fact that by very complex, yet hidden, operations, one could universally produce forms that were simple, but rich and stimulating to the imagination.

"In any case, here I do not use mathematical processes in any real sense. My only concern is poetic analogy. Following the example of 'strange attractors' (virtual pendula which strangely oscillate around several points of equilibrium) the melodic contours of the cello describe spirals that always seem to return to one or more identical points, but in fact always follow differing warped or diverted trajectories. Sometimes one appears to have attained one of these points of equilibrium, but it is unstable and projects the music into a new cycle of oscillations."

He continues:

"***Treize Couleurs du Soleil Couchant*** (*Thirteen Colours of the Setting Sun*) can be considered to contain the prototyped of 'spectral music': continual transformations, fusion of sonorities and explorations of complex

(1697-1764)

(1685-1750)

667 - 1737)

(1660-1744)

(1652-1735)
(1585-1672)

656 – 1701)

(1507-1568)
-45/ 6-1506)

557/8-1602)

(1685-1759)

ctif.
sted above.

instrumental timbres. They have often been called - sometimes disparagingly - '*impressionist.*' It is true that Monet's painting that gave its name to that artistic movement was entitled '*Impressions, soleil levant*,' and perhaps there is some correspondence. If 'impressionism' means above all the opposite of 'expressionism,' I embrace this title.

"The piece is, in fact, the most 'calculated' of my production. The proportions, the intervals and principal harmonies, and the pulse were all determined *a priori* and are in an exact homothetic relationship. Very fortunately, one does not notice this as one listens. However, I do think that one hears the succession of 'Thirteen Colours,' as each of them is well characterised.

"More so than impressionism, I could in this case willingly invoke symbolism. Starting with the natural phenomenon of the sunset, that is the structure, the temporal evolution that is retained: the way that colours and lights evolve, and are rapidly but imperceptibly transformed. An imperceptible metamorphosis leads to distinct colours.

"The composition profoundly exploits certain instrumental resources that I call 'complex sounds': multiphonics of woodwinds and special effects from the strings (extreme ponticello, bow pressure). This does not occur as a result of research into the effects of sounds, but from their integration into musical expression. The spectra of these sounds are analysed (aurally, not 'scientifically'), and as they blend, they serve as a basis for sound aggregates. For example: Colour XI: the f# of the cello oscillating between *sul ponticello* (lots of harmonics) and *sul tasto* (few harmonics) diffracts and serves as a basis for a fragment of a harmonic spectrum revealed by the flute and clarinet. Colour XIII: ordinary and complex sounds mingle together into the resonance of a bell.

"Following an introductory segment based on a unison, the piece is actually established on and around 13 intervals (colours). These are most often expressed by the flute and clarinet and are organised according to a curve that starts in the mid-range (medium clarity), goes toward a maximum of light (close intervals in the in the highest register in Colour VI) and re-descends toward the last wide, low-pitched interval, enriched and retaken in echo, ringing out like a death-knell."

Denys Bouliane studied composition at Laval University and at the Berlin Hochschüle für Musik (with György Ligeti), before his appointment to the McGill faculty in 1995. Bouliane's stylistic approach, described by German musicologist Peter Niklas Wilson as the "music of Magic Realism," is akin to a virtuoso game of criticism bordering on stylistic mystification following in the footsteps of Jorge-Luis Borges, Italo Calvino and Boris Vian. A subject of controversy in so-called avant-garde milieus, his music seems to lie at the crossroads between America and Europe, and at the centre of debates on modernity and postmodernity. He writes of his ***Du fouet et du plaisir*** (*Of the Whip and of Pleasure*):

"Pleasure that almost hurts...pain that is almost pleasurable...
Bursts of energy that wear themselves out, that quickly consume themselves.
A song that swells. A voice that branches out and weakens.
Crazy ritornellos and see-saws.
The jug goes so often to the water that at the end it...

"Music has long been the arena of my search for identity and a place to set its multiple paradoxes. Many of my works constitute stylistic labyrinths, intentionally provocative, where the discourse constantly short-circuits itself in examining its own immediacy: The music is bouncy, of short gesture, criss-crossed, clashing. But behind this shell game there was a sort of process of transformation in action. I have the curious impression today that the tools that I have crafted over the last twenty years in order to recreate my own sonorous reality from the distortions of our collective memory are beginning to claim their due: they are asking to operate in a manner that is perhaps more organic and on more substantial timescales...they are claiming for themselves their own emotional responsibility..."

Program notes by Daniel Donnelly,
graduate student at the Schulich School of Music of McGill University

musiciens / musicians

flûte/flute
Daria Binkowski
Elizabeth Fraser

hautbois/oboe
Kari Anderson

clarinette/clarinet
Mark Bradley
Aaron Levine
Kate Molleson

cor/horn
Louis-Pierre Bergeron
Morgan Gregory

trompette/trumpet
Matthew Brown
Jeffrey Klassen

trombone
Eli Chalmer

violon/violin
Lyne Allard
Mira Benjamin
Christopher Jones
Maria Sawerthal

alto/viola
Fiona Opie
Drew Ricciardi

violoncelle/cello
Thaddeus Morden
Elise Pittenger
Michael Spleit

contrebasse/double bass
Janis Bukowski
Nicholas Chalk

percussion
Al Halavrezos
Sandra Joseph
James Petercsak

piano
Julia den Boer
Christopher Goddard

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma program of the students listed above.

Ce concert fait partie des épreuves imposées à Jean-Michaël Lavoie pour l'obtention d'une maîtrise en musique (direction orchestrale).
This concert is presented by Jean-Michaël Lavoie in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master Of Music (Orchestral Conducting).

Pour le concert de ce soir, le Centre de musique canadienne au Québec a produit les partitions pour l'oeuvre de Denys Bouliane, *Du fouet et du plaisir*.
The Canadian Music Centre (Quebec) provided the score and parts for this evening's concert for Denys Bouliane's work, *Du fouet et du plaisir*.

Né à Grand-Mère, **Denys Bouliane** est l'un des compositeurs canadiens les plus en vue internationalement et ses oeuvres sont interprétées régulièrement au Canada et à l'étranger. Il partage actuellement son temps entre Montréal et Cologne. Il a été à la direction de la Société de musique nouvelle de Cologne et de l'Ensemble Série B. Il a été compositeur en résidence de l'OSQ, a fondé à l'été 1995 les Rencontres de musique nouvelle du Domaine Forget et a été codirecteur, de 1998 à 2000 avec Walter Boudreau, du Festival Québec-Musiques-au-présent. Le 3 juin 2000, Denys Bouliane assurait, toujours avec Walter Boudreau, la codirection artistique de la *Symphonie du millénaire*, une création collective de 19 compositeurs réunissant 333 musiciens. Depuis septembre 1995, il est professeur de composition et directeur musical de l'Ensemble de Musique Contemporaine à l'Université McGill. Il est également membre du comité artistique de la SMCQ et co-directeur avec Walter Boudreau du Festival Montréal Nouvelles Musiques..

~~~~~~~~~~

Born in Grand-Mère, **Denys Bouliane** is one of the most well-known Canadian composers outside the country and his works are regularly featured in Canada and abroad. He is presently dividing his time between Montreal and Cologne. He has been the director for the New Music Society in Cologne, composer in residence at the *Orchestre symphonique de Québec* (OSQ), he founded, in the summer of 1995, *Les Rencontres de musique nouvelle* (New Music Encounters) at the Domaine Forget, and was codirector, along with Walter Boudreau, of the *Québec-Musique-au-présent*. On June 3, 2000, still with Walter Boudreau, he was co-artistic director of the *Symphony of the Millennium*, which was composed by 19 composers and performed by 333 musicians. Since 1995 he has been a professor of composition at McGill University. He is also a member of the artistic committee of the SMCQ, and co-director with Walter Boureau of the Montreal new Music Festival.

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre conseillère en développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir.

Nous vous remercions pour votre intérêt.

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Development Officer, Donna Williams at (514) 398-8153.

We thank you for your interest and support.
~~~~~~~~~~

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 11 avril 2007
à 20h

Wednesday, April 11, 2007
8:00 p.m.



Salle Redpath Hall

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

(1697-1764)

(1685-1750)

667 - 1737)

(1660-1744)

(1652-1735)
(1585-1672)

356 – 1701)

(1507-1568)
45/ 6-1506)

557/8-1602)

(1685-1759)

ctif.
sted above.

Le mardi 10 avril 2007
à 20h

Tuesday, April 10, 2007
8:00 p.m.

ORCHESTRE BAROQUE DE MCGILL
MCGILL BAROQUE ORCHESTRA

Chantal Rémillard, directrice/director

Un concert d'oeuvres de / A concert of works by

Johann Sebastian Bach

(1685-1750)

~~~~~~~~~~~~~~~~~~~

violon/violin
Rachel Jones
(solo/concertmaster)
John Young
Tanya LaPerrière *(solo)*
Sarah Burnell
Chantal Rémillard

alto/viola
Brianne Whyte
Asher Vijay Yampolsky

violoncelle/cello
Catherine Martel
Anna Sampson
Edmund Milly

traverso/transverse flute
Aleks Schürmer

flûte à bec/recorder
Sara Lourie
Jennifer Hoyer

hautbois/oboe
Andrew Maruzzella
Rebecca Molinari

basson/bassoon
Andrew Maruzzella

trompette/trumpet
Martin Zoellner
Jocelyn Anderson

timbales/kettle drum
Vicky Shin

clavecin/harpsichord
Jason Moy *(solo)*

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma program of the students listed above.

~~~~~

Remerciements ~ Acknowledgments
Amanda Keesmaat, Natalie Michaud

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 11 avril 2007
à 20h

Wednesday, April 11, 2007
8:00 p.m.

PROGRAMME

Ouverture n° 3 (extraits) / (1697-1764)
Overture No. 3 (excerpts), BWV 1068
Ouverture, air, gavottes

Concerto pour violon en la mineur / (1685-1750)
Violin Concerto in A minor, BWV 1041
Allegro
Andante
Allegro

Concerto brandebourgeois n° 4 en sol majeur / 667 - 1737)
Brandenburg Concerto No. 4 in G major, BWV 1049
Allegro
Andante
Presto (1660-1744)

~~ pause ~~

Sonate en trio en fa majeur / (1652-1735)
Trio Sonata in F major, BWV 1028 (1585-1672)
Adagio
Allegro 356 – 1701)
Andante
Allegro

Concerto brandebourgeois n° 5 en ré majeur / (1507-1568)
Brandenburg Concerto No. 5 in D major, BWV 1050 45/ 6-1506)
Allegro 557/8-1602)
Affettuoso
Allegro

(1685-1759)

ctif.
sted above.

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir.

Nous vous remercions pour votre intérêt.

~~~~~

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153.

We thank you for your interest and support.
~~~~~

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 11 avril 2007
à 20h

Wednesday, April 11, 2007
8:00 p.m.

Ensembles de musique ancienne de McGill
McGill Early Music Ensembles

Valerie Kinslow, Betsy MacMillan, coordonnatrices/coordinators
Natalie Michaud, répétitrice/coach

Sonate à deux violons sans basse en sol mineur — Jean-Marie Leclair (1697-1764)
Allegro - Aria gracioso - Allegro assai
Rachel Jones, Tanya LaPerrière, violon baroque/baroque violin

Gott versorget, alles Leben (tiré de/from BWV 187) — Johann Sebastian Bach (1685-1750)
Hört, ihr augen, auf zu weinen (tiré de/from BWV 98)
Marnie Reckenberg, soprano ~ **Andrew Maruzzella**, hautbois baroque/baroque oboe
Hilary Punnett, orgue/organ

La Mort de Didon — Michel Pignolet de Montéclair (1667 - 1737)
Margaret Folkemer, soprano ~ **Tanya LaPerrière**, violon baroque/baroque violin
Ryan Enright, clavecin/harpsichord

Tota pulchra es — André Campra (1660-1744)
Kami Lofgren, Julie Ryning, soprano ~ **Jason Moy**, orgue/organ

~~ pause ~~

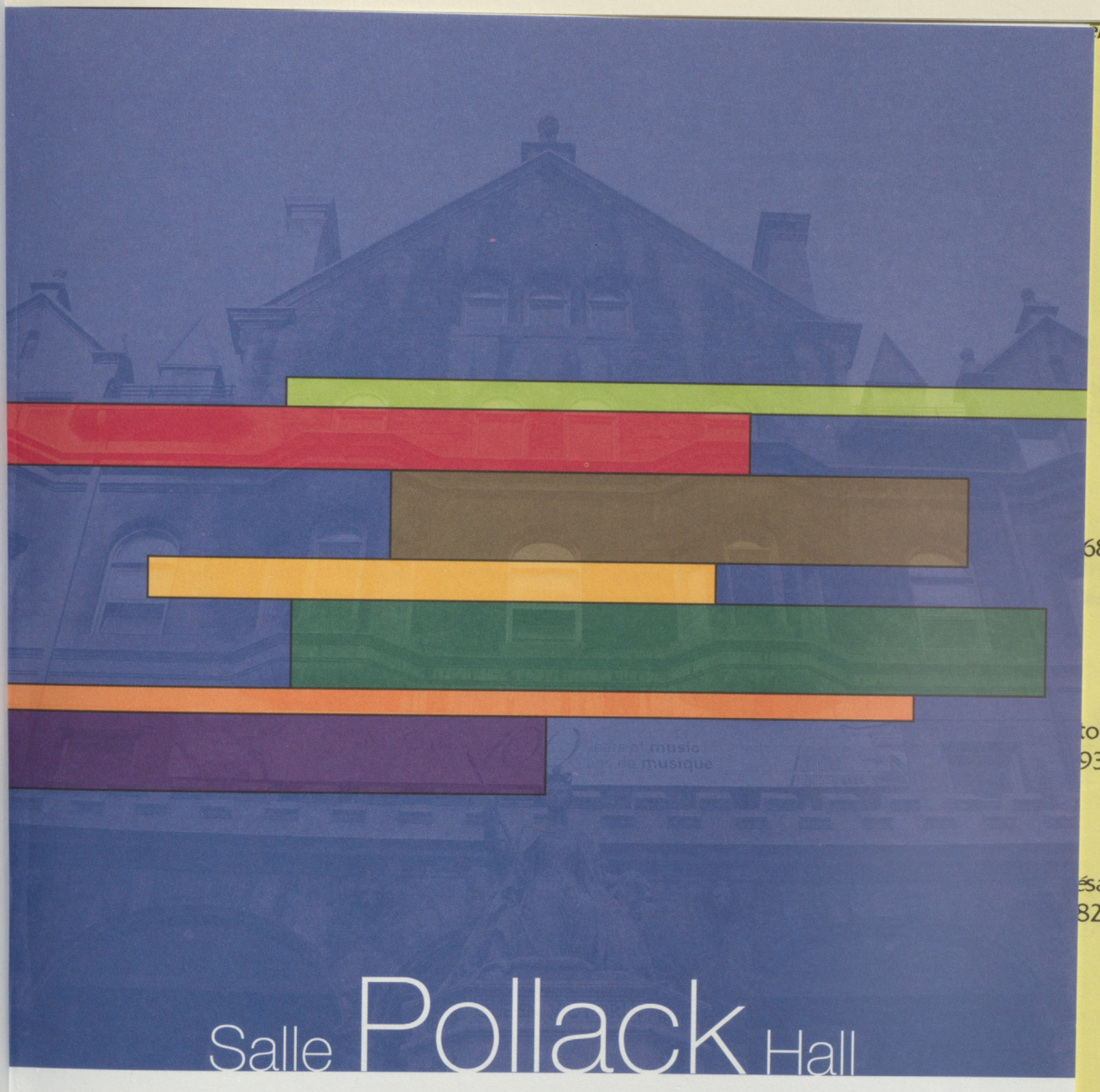
Wo willst du hin? — Johann Phillip Krieger (1652-1735)
Eins bitte ich vom Herren — Heinrich Schütz (1585-1672)
Kami Lofgren, Julie Ryning, soprano ~ **Jason Moy**, clavecin/harpsichord

Sonata suavis — Engelbert Frömel (1656 – 1701)
Vivace - Tarde - Bewegt - Langsam - Allegro - Alla breve - Tarde
Martin Zoellner, trompette baroque/baroque trumpet, **John Young**, violon/violin
Trystan Bennett, clavecin/harpsichord

Vielle plus vielle que le monde — Jacques Arcadelt (1507-1568)
Et qui la dira — Alexander Agricola (1445/ 6-1506)
Par ung jour de matinee
Though Philomela lost her love — Thomas Morley (1557/8-1602)
Barbara Heath, soprano ~ **Andrew Wheaton**, ténor/tenor
Hugh Dowell, baryton/baritone

Duetto: Caro autor di mia doglia — George Frideric Handel (1685-1759)
Emily Duncan-Brown, soprano ~ **Alex Wolniak**, ténor/tenor
Jordan de Souza, clavecin/harpsichord

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma program of the students listed above.



Salle Pollack Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

lor's Recital

J.S. Bach
685-1750)

con Barnes
931-2001)

ésar Franck
822-1890)

musique.
ee of

Le jeudi 12 avril 2007
à 20h
Série des professeurs et invités de McGill

Thursday, April 12, 2007
8:00 p.m.
McGill Staff & Guests Series

CBC radio 2 93.5 FM

Un concert de musique de chambre de la Grande Bretagne du 20e siècle
A Concert of British 20th-century Chamber Music

Jonathan Crow, **Olivier Thouin**, violon/violin
Douglas McNabney, alto/viola
Matt Haimovitz, violoncelle/cello
Kyoko Hashimoto, piano

Ce concert est enregistré par CBC Radio et sera diffusé ultérieurement dans le cadre de l'émission Canada Live présentée tous les soirs à 20 heures sur les ondes de CBC Radio Two (93,5 FM à Montréal).

This concert is recorded for future broadcast on Canada Live, heard every evening at 8:00 p.m. on CBC Radio Two (93.5 FM in Montreal).

Réalisateur/Producer : Kelly Rice

Dans la *Sonate pour violoncelle et piano* de Frank Bridge, composée en 1913, le premier mouvement semble évoquer toute la beauté placide instillée par des souvenirs et des images de la belle époque de l'Angleterre édouardienne. Les lignes mélodiques du violoncelle sont accompagnées d'harmonies en quartes claires et ouvertes au piano, (un nouveau vocabulaire harmonique pour le compositeur). Les phrases descendantes se fondent avec des interludes dramatiques nous rappelant Rachmaninov. Bridge n'hésite pas à manifester sa joie par l'utilisation d'un mode lyrique, alors que le piano et le violoncelle développent leurs thèmes et leurs idées sans précipitation. Comme le souligne Anthony Payne, ce « compositeur des moins nationalistes s'ouvrait à un vaste éventail de références stylistiques ». L'encouragement et la stimulation créatrice que Bridge recueille auprès de Walter Wilson Cobbett, violoniste amateur, lexicographe, homme d'affaires et amateur d'art, sont les éléments qui lui importent le plus à ce moment. Résolu à encourager un style de musique de chambre typiquement britannique, Cobbett crée un prix pour les compositions de « fantaisie » en 1905, période où la composition musicale pour les ensembles plus petits était menacée par la préférence des compositeurs envers les grands orchestres et les narrations extramusicales. L'idée de Cobbett d'une « fantaisie » provient de l'œuvre instrumentale élisabéthaine (la « fancy »), en un mouvement et multisectionnelle présentant des changements capricieux dans le rythme, le style et l'atmosphère. Bridge remporte le prix de Cobbett en 1907 avec son *Piano Trio* et certaines des préférences de composition de Cobbett peuvent être perçues non seulement dans les liens thématiques unissant les deux mouvements de la *Sonate pour violoncelle et piano*, mais aussi au sein même des mouvements.

Le deuxième mouvement s'éloigne de l'atmosphère paisible de l'avant-guerre. Les arpèges descendants, hésitants et troublants du piano rappellent la musique d'Arnold Bax, collègue de Bridge. Graduellement, les arpèges font place au phrasé mélancolique du violoncelle. La deuxième section (à l'origine, Bridge avait planifié la composition de quatre mouvements, mais finalement, il condense ses idées en deux mouvements) est plus rapide, nerveuse et dynamique, mais nous retournons rapidement au registre très aigu d'un violoncelle fougueux. L'ouverture du deuxième mouvement a été composée lors d'une marche matinale angoissante en 1917, d'après ce que Bridge a affirmé à la violoncelliste Antonia Butler. Pacifiste dévoué, Bridge est horrifié par la futilité de la guerre en cours et incapable de dormir, il paraît qu'il arpentait les banlieues du quartier de Kensington aux petites heures du matin.

Ce n'est qu'une décennie plus tard que Bridge rencontre Benjamin Britten, l'un de ses étudiants les plus remarquables. Britten, âgé de seulement quatorze ans à l'époque, montre déjà les signes d'une précocité mozartienne en composition et prétend avoir composé plus d'une centaine d'opus avant de faire connaissance avec son professeur. Cependant, ces opus et les efforts inlassables de sa mère ne réussissent pas à attirer l'attention. Au cours des quelques années qui suivent, Bridge aide non seulement à instiller chez le jeune artiste plus de rigueur en composition, mais il l'expose également aux compositions modernes. En tout, cette période d'apprentissage permet au jeune Britten de se familiariser avec un certain nombre d'idées et d'influences musicales qui se cristalliseront par la suite au début des années 1930. C'est à cette époque qu'il commence à travailler à la suite, *Alla Quartetto Serioso*, le fondement de ses *Trois divertimenti pour quatuor à cordes*.

La première d'*Alla Quartetto Serioso* (dont le sous-titre est « va jouer, garçon, va jouer », une allusion à *The Winter's Tale* de Shakespeare) est présentée sous une forme inachevée en décembre 1933 dans le cadre des concerts Macnaghten-Lemare, une des premières séries de concerts visant à promouvoir la musique de jeunes compositeurs anglais peu connus. Les intentions de Britten d'aller à Vienne étudier auprès d'Alban Berg semblent avoir ralenti le développement de l'œuvre. Cependant, ce projet n'a pas pris forme parce que la direction du Royal College of Music a laissé entendre aux parents de Britten que Berg est en quelque sorte « immoral » et « une mauvaise influence » pour leur

elor's Recital

J.S. Bach
685-1750)

ton Barnes
931-2001)

ésar Franck
822-1890)

musique.
ee of

jeune fils. Le quatuor demeure inachevé jusqu'à ce que Britten décide d'en réviser les trois mouvements principaux comme *Divertimenti pour quatuor à cordes* (un autre mouvement, *Alla Marcia*, a été revu séparément).

Les *Divertimenti*, dont la première dans leur forme actuelle a lieu en 1936, ne suscite pas la réaction souhaitée par le compositeur, mais simplement « des moqueries et un silence froid » comme il le note plus tard dans son journal. Par conséquent, Britten écarte l'œuvre et elle stagne jusqu'après sa mort, comme la grande partie de la musique composée pendant qu'il était encore étudiant. Les *Divertimenti* font preuve d'un charme qui dément l'accueil froid reçu. La *Marche*, dont les remarquables glissandi de l'ouverture représentent la révision la plus notable apportée à l'œuvre par le compositeur, montre clairement les influences divergentes de Frank Bridge et de John Ireland (Britten a aussi étudié auprès de ce dernier pendant quelques années, une expérience qui lui laisse un profond dégoût pour la soi-disant école pastorale anglaise). La *Valse*, charmante et discrète, permet à la mélodie simple et cadencée de se mettre en évidence, accompagnée légèrement, mais joyeusement, par les pizzicati dans les autres voix. À l'opposé, le final *Burlesque* se développe sans arrêt à partir du trémolo de l'ouverture, exigeant une grande virtuosité de la part des musiciens.

Fatigués et déprimés par les années débilitantes de la Première Guerre mondiale, Elgar et sa femme Alice se retirent dans leur cottage « divin » dans le Sussex appelé « Brinkwells ». Là, Elgar compose les dernières œuvres de sa vie. George Bernard Shaw a trouvé que l'ouverture conflictuelle du *Quintet pour piano en la mineur* op. 84 était « la meilleure en son genre » depuis l'ouverture de *Coriolan* de Beethoven. Un commentaire d'Algernon Blackwell, ami du couple, a peut-être inspiré l'air programmatique de l'œuvre. Dans son journal, Alice a écrit, pendant qu'Edward faisait son ébauche, : « E. compose une nouvelle musique merveilleuse, différente de tout ce qu'il a fait. A[lgernon] l'appelle *wood magic*. Tellement élusive et délicate ». Plus tard, Alice écrit : « Un début merveilleusement étrange... une réminiscence évidente des arbres et des impressions sinistres du parc Flexham ». Un groupe d'arbres tordus (les « arbres sinistres » d'Alice) a semble-t-il alimenté l'imagination d'Algernon Blackwell : embellissant un fait divers local, il affirme que les arbres étaient en réalité les formes de moines espagnols morts, punis en raison de leur « rites impies ». Alice a cru à cette légende et a entendu dans le premier mouvement les formes spectrales des moines. Le dédicataire de la pièce, Ernest Newman, a lui aussi entendu des esprits : « C'est une musique étrange; je pense que je l'aime, mais c'est fantomatique ».

Agencé en trois mouvements, le *Moderato* de l'introduction oppose des fragments archaïques dérivés du plain-chant dans la partie du piano à des interjections détachées du quatuor à cordes. L'introduction tout comme l'*Allegro* qui suit sont caractérisés par une seconde mineure en mode phrygien et comprennent des références à la musique andalouse ou « mauresque » (les moines espagnols?). L'introduction est rappelée à la fin du premier mouvement. L'*Adagio* central était l'un des mouvements préférés du compositeur : une douce mélodie de l'alto solo de l'ouverture revient et à la fin, elle s'intercale avec des accès d'une émotion ardente et des énoncés nobles et mélodiques, si caractéristiques de ce compositeur. Le mouvement final ramène une partie de la « musique de bois » du premier, avant de se conclure dans la veine expressive dans laquelle l'œuvre a débuté.

Notes préparées par Erin Helyard et Daniel Donnelly,
étudiants du 2e cycle à l'École de musique Schulich de l'Université McGill

Composed in 1913, the first movement of Frank Bridge's *Sonata for Cello and Piano* seems to evoke all the placid beauty suggested by memories and images of Edwardian England's *belle époque*. Tranquil lines in the cello are accompanied by clear, open quartal harmonies in the piano (a new harmonic vocabulary for the composer). Arching phrases coalesce with dramatic interludes in a manner that reminds us of Rachmaninoff. Bridge is not afraid to exult in an unabashedly lyrical mode, as piano and cello unhurriedly develop their themes and ideas. As Anthony Payne notes, this "least nationalistic of composers" was "opening himself up to an increasingly wide range of stylistic references." Most important for Bridge at this time was the encouragement and creative stimulation he received from the amateur violinist, art-lover, lexicographer and businessman Walter Willson Cobbett. Determined to encourage a distinctively British style of chamber music at a time when the composition of music for smaller ensembles was threatened by modernist composers' preferences for large orchestral forces and extra-musical narratives, Cobbett established a prize for 'phantasy' compositions in 1905. Cobbett based his idea of 'phantasy' on the Elizabethan instrumental *fancy*, a single-movement and multi-sectional work featuring capricious changes in tempo, style and mood. Bridge won Cobbett's prize with a *Piano Trio* in 1907, and some of Cobbett's compositional preferences can be seen in the thematic connections between and within the two movements of the *Sonata for Cello and Piano*.

The threnodic second movement departs from the peaceful atmosphere of the pre-war era. The hesitant, troubled descending arpeggios in the piano bring to mind some music by Bridge's colleague Arnold Bax; these gradually give way to a mournful cello line. The faster second section (Bridge had originally planned to write four movements, but in the end compressed his ideas into two) is more nervous and striving, but we soon return to the very high register of a yearning cello. The opening of the second movement, Bridge told cellist Antonia Butler, had been conceived during an anguished early morning walk in 1917. A dedicated pacificist, Bridge was horrified at the futility of the ongoing war and, unable to sleep, would apparently pace around the suburbs of Kensington in the early hours of the morning.

Bridge would not meet his most notable student, Benjamin Britten, until a full decade later. Britten, only fourteen at the time, had already displayed a Mozartean compositional precociousness—he claimed to have produced over a hundred opus numbers before he ever met his teacher—but had failed to gain much attention despite either these or his mother's tireless efforts at promoting him. Over the next several years Bridge not only helped to instill in the young composer a greater sense of compositional rigour, he also exposed his student to modernist compositions. In all, the apprenticeship was a period during which the young Britten came to terms with a number of musical ideas and influences that eventually crystallized in the first few years of the 1930s. It was at this time that he began work on a suite, *Alla Quartetto Serioso*, the basis for his *Three Divertimenti for String Quartet*.

Alla Quartetto Serioso (subtitled "Go play, boy, play," an allusion to Shakespeare's *The Winter's Tale*) premiered in an unfinished state that December at a Macnaghten-Lemare concert, one of the first concert series to champion music by young, relatively unknown British composers. Further work on the piece seems to have been stalled by Britten's plan to go to Vienna and study with Alban Berg, although his plans evaporated when Royal College of Music authorities insinuated to the composer's parents that Berg was in some way "immoral" and "not a good influence" on their young son. The quartet remained unfinished until Britten decided to revise its three principle movements as *Divertimenti for String Quartet* (one other movement, *Alla Marcia*, was revised separately).

The *Divertimenti*, which premiered in their present form in 1936, did not elicit the reception for which the composer had hoped, but merely "sniggers and cold silence," as he wrote later in his diary. As a result, Britten withdrew the work and it languished, like much music he wrote while a student, until after his death. The *Divertimenti* show a charm that belies their cold reception. The *March*, whose striking opening *glissandi* were the composer's most substantial revision to the piece, shows clearly the divergent influences of Frank Bridge and John Ireland (Britten also studied with the latter for a few years, an experience that had left the composer with a permanent distaste for the so-called English Pastoral School). The *Waltz*, charming and understated, allows the simple, lilting melody to come to the fore, accompanied sparsely, but mirthfully, by pizzicati in the other voices. The final *Burlesque*, by contrast, drives incessantly forward from the opening tremolo, demanding a spirited and virtuosic display from the performers.

Exhausted and depressed by the debilitating years of World War I, Elgar and his wife Alice retired to their "divine" cottage in Sussex called "Brinkwells." There he wrote some of the last pieces of his life. George Bernard Shaw thought the conflicted opening of *Piano Quintet in A minor, op. 84* "the finest thing of its kind" since Beethoven's *Coriolan* overture. A comment by the couple's friend Algernon Blackwell may have lent the work a programmatic air. Alice noted in her diary as Edward sketched, "E. writing wonderful new music, difference from anything else of his. A[lgernon] calls it wood magic. So elusive and delicate." Later Alice wrote "Wonderful weird beginning ... evidently reminiscence of sinister trees & impression of Flexham Park." Apparently a nearby grove of twisted trees (Alice's "sinister trees") had played host to Algernon Blackwell's imagination: embellishing a local story, he claimed the trees were actually the dead forms of Spanish monks punished for engaging in "impious rites." Alice believed the tall tale, and heard in the first movement the ghostly forms of the monks. The dedicatee of the piece, Ernest Newman, also heard spirits: "It is strange music - I think that I like it, but it is ghostly stuff."

Cast in three movements, the introductory *Moderato* pits archaic plainsong-derived fragments in the piano part against otherworldly interjections from the string quartet. Both the introduction and subsequent *Allegro* are characterized by the minor second of the Phrygian mode and include references to Andalusian or 'Moorish' music (the "Spanish monks"?). The introduction is recalled at the close of the first movement. The central *Adagio* was a favorite of the composer's; a tender viola melody from the opening returns at the end, interspersed with bouts of ardent emotion and noble melodic utterances so characteristic of this composer. The final movement brings back some of the "wood music" of the first, before closing in the evocatively expressive vein with which the work began.

Program notes by Erin Helyard and Daniel Donnelly,
graduate students at the Schulich School of Music of McGill University

PROGRAMME

Sonate pour violoncelle et piano / — **Frank Bridge** (1879-1941)
Sonata for Cello and Piano
Allegro ben moderato
Adagio ma non troppo - Molto allegro e agitato

Matt Haimovitz, violoncelle/cello
Kyoko Hashimoto, piano

Trois divertimenti pour quatuor à cordes / — **Benjamin Britten** (1913-1976)
Three Divertimenti for String Quartet
March
Waltz
Burlesque

Olivier Thouin, Jonathan Crow, violon/violin
Douglas McNabney, alto/viola ~ **Matt Haimovitz**, violoncelle/cello

Quintette pour piano et cordes en la mineur, opus 84 / — **Edward Elgar** (1857-1934)
Quintet for Piano and Strings in A minor, Op. 84
Moderato - Allegro
Adagio
Andante - Allegro

Jonathan Crow, Olivier Thouin, violon/violin
Douglas McNabney, alto/viola ~ **Matt Haimovitz**, violoncelle/cello
Kyoko Hashimoto, piano

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir.

Nous vous remercions pour votre intérêt.

* * * * *

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153.

We thank you for your interest and support.

Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 12 avril 2007
à 20h30
Récital de baccalauréat

Thursday, April 12, 2007
8:30 p.m.
Bachelor's Recital

Mahmoud Hussein

alto/viola

classe d'/class of André Roy

Pamela Reimer, piano

Sonate en sol / Sonata in G, BWV 1027 — J.S. Bach (1685-1750)

I. *Adagio*
II. *Allegro ma non tanto*
III. *Andante*
IV. *Allegro Moderato*

Lamentations of Jeremiah pour alto seul/for solo viola — Milton Barnes (1931-2001)

ENTR'ACTE / INTERMISSION

Sonate en la / Sonata in A — César Franck (1822-1890)

I. *Allegretto ben moderato*
II. *Allegro*
III. *Ben moderato*
IV. *Allegretto poco mosso*

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Mahmoud Hussein pour l'obtention d'un baccalauréat en musique.
This recital is presented by Mahmoud Hussein in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music.

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 13 avril 2007
à 19h

Friday, April 13, 2007
7:00 p.m.

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

Jake Woszczyk

clarinette / clarinet

classe de Michael Dumouchel

Concerto for Clarinet and String Orchestra — *Aaron Copland (1900-1999)*

avec/with
Dominique Roy, *piano*

Clucking Chickens pour clarinette et piano/for clarinet and piano — *Marie-Claire Saindon (née/b. 1984)*

avec/with
Erick Flores, *piano*

Tarantella pour trois clarinettes/for three clarinets — *J.K. Woszczyk (né/b. 1983)*

avec/with
Graham Lord *and* **Brent Besner**, *clarinette/clarinet*

L'histoire du soldat
suite pour clarinette, violon et piano/suite for clarinet, violin, and piano — *Igor Stravinsky (1882-1971)*

avec / with
Erick Flores, *piano*
Marie-Claire Saindon, *violon/violin*

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jake Woszczyk, pour l'obtention d'un baccalauréat en musique.
This recital is presented by Jake Woszczuk in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music.

Salle Pollack
555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 13 avril 2007
à 20h
Récital de maîtrise

Friday, April 13, 2007
8:00 p.m.
Master's Recital

SPENCER DE MAN, basson/basson

classe de/class of Stéphane Levesque

Louise Lessard, piano

Concerto en mi bémol majeur/in E-flat major — ANTONIO VIVALDI (1685-1750)
- Presto
- Larghetto
- Allegro

Sonate/Sonata, Op. 71 — CHARLES KOECHLIN (1867-1950)
- Andante moderato
- Allegretto scherzando
- Nocturne
- Final

Sarabande et cortège — HENRI DUTILLEUX (né en/b. 1916)
- Sarabande
- Mouvement de marche

~~ entr'acte ~~

Sonate en sol mineur, opus 24, n° 5 / Sonata in G minor, Op. 24, No. 5 — FRANÇOIS DEVIENNE (1759-1803)
- Allegro con espressione
- Adagio
- Rondeau (Allegro)

Variazioni Su un' Arietta di Pergolesi — CARL MARIA VON WEBER (1786-1826)
- Arietta
- Scherzetto
- Tamburino
- Lamento
- Ostinato
- Rapsodia
- Elegia
- Barbaresca
- Stornello
- Danza

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Spencer de Man pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Spencer de Man in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Pollack
555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 14 avril 2007
à 15h
Récital de baccalauréat

Saturday, April 14, 2007
3:00 p.m.
Bachelor's Recital

Stephanie Rauhut
trombone

classe de / class of Vivane Lee

Hugh Cawker, piano

Ballade pour trombone et piano	Eugène Bozza (1905-1991)
Concerto per trombone	Georg Christoph Wagenseil (1715-1777)
Prélude et Gymnopédie	Justin Hiscox (né/b. 1974)

ENTR'ACTE / INTERMISSION

Parable XVIII pour trombone, opus 133 / *Parable XVIII* for trombone, Op. 133	Vincent Persichetti (1915-1987)
Sonate pour trombone et piano *Vox Gabrielli* / Sonata for trombone and piano *Vox Gabrielli*	Stjepan Sulek (1914-1986)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Stephanie Rauhut pour l'obtention d'un baccalauréat en musique.
This recital is presented by Stephanie Rauhut in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music.

Salle Pollack
555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 13 avril 2007
à 16h

Friday, April 13, 2007
4:00 p.m.

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

ALEXIS ANDERSON

trompette/trumpet

classe de / class of Paul Merkelo

Dominique Roy, piano

Three Bagatelles pour trompette et piano/for trumpet and piano — Fisher Tull (1934-1994)
1. Prelude
2. Improvisation
3. Caprice

Nightsongs — Richard Peaslee (né/b. 1934)

Légende / Legend — George Enescu (1881-1955)

ENTRE'ACTE / INTERMISSION

Sonata Seconda per Trombetta Solo — Giovanni Bonaventure Viviani (1638-1692)
1. *Allegro*
2. *Allegro*
3. *Adagio*
4. *Aria*
5. *Presto*

Concerto pour Trompette / Concerto for Trumpet — Alexandra Pakhmutova (né/b. 1929)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Alexis Anderson pour l'obtention d'un baccalauréat en musique.
This recital is presented by Alexis Anderson in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music.

Salle Pollack
555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 13 avril 2007
à 17h30
Récital de baccalauréat

Friday, April 13, 2007
5:30 p.m.
Bachelor's Recital

Katherine Kulesha
basson/bassoon

classe de/class of Stéphane Lévesque

Louise Lessard, piano

Concerto en si bémol majeur / Concerto in B-flat Major — Antonio Vivaldi (1678-1741)
- Allegro
- Largo
- Allegro

Sarabande et Cortège — Henri Dutilleux (né 1916)

Pièce de concert, Opus 35 — Gabriel Pierné (1863-1937)

Entr'acte / Intermission

Concerto en si bémol majeur / Concerto In B-flat Major, KV191 — Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)
- Allegro
- Andante ma Adagio
- Tempo di Menuetto

Concertino — Peter Hope (né 1930)
- Giocoso

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Katherine Kulesha pour l'obtention d'un baccalauréat en musique.
This recital is presented by Katherine Kulesha in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music.

McGill

Schulich School of Music

École de musique Schulich

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 14 avril 2007

à 14h

Récital de baccalauréat

Saturday, April 14, 2007

2:00 p.m.

Bachelor's Recital

Kate Molleson

clarinette / clarinet

classe d'/class of Alain Desgagné

Première Rhapsodie — Claude Debussy (1862-1918)

avec/with
Dominique Roy, piano

Contrasts — Béla Bartók (1881-1945)

avec/with
Neda Yamach, violon/violin
Martin Karlicek, piano

- ENTR'ACTE/INTERMISSION -

Sonate en fa mineur, opus 120, n° 1
Sonata in f minor, op. 120, no. 1 — Johannes Brahms (1833-1897)

avec/with
Dominique Roy, piano

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Kate Molleson pour l'obtention d'un baccalauréat en musique.
This recital is presented by Kate Molleson in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music.

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 14 avril 2007

à 15h30

Récital de baccalauréat

Saturday, April 14, 2007

3:30 p.m.

Bachelor's Recital

Thomas Evans

clarinette / clarinet

classe d'/class of Alain Desgagné

avec/with

Sandra Hunt, piano

Sonate pour clarinette, opus 120, n° 2 /
Clarinet Sonata, Op. 120, no. 2 — Johannes Brahms (1833-1897)

I. *Allegro amabile*
II. *Allegro appassionato*
III. *Andante con moto*

Gnarly Buttons — John Adams (né/b. 1947)

I. *The Perilous Shore*
II. *Hoedown (Mad Cow)*
III. *Put Your Loving Arms Around Me*

Sechs Bagatellen (fur Blaserquintett) — György Ligeti (1923-2006)

I. *Allegro con spirito*
II. *Rubato, Lamentoso*
III. *Allegro grazioso*
IV. *Presto ruvido*
V. *Adagio, Mesto (Bela Bartok in memoriam)*
VI. *Molto Vivace, Capriccioso*

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Thomas Evans pour l'obtention d'un baccalauréat en musique.
This recital is presented by Thomas Evans in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music.

Salle Pollack
555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 14 avril 2007
à 16h30
Récital de baccalauréat

Saturday, April 14, 2007
4:30 p.m.
Bachelor's Recital

Jennifer Boin Cheong

violoncelle / cello

classe de / class of Brian Manker

Pamela Reimer, piano

Sonate nº 2 en ré majeur pour violoncelle, BWV 1028 /
Cello Sonata No. 2 in D major, BWV 1028 — Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Adagio
Allegro
Andante
Allegro

Variations on a theme of Rossini en ré majeur pour violoncelle et piano /
Variations on a theme of Rossini for cello and piano in D major — Bohuslav Martinů (1890-1959)

Poco Allegro-Allegro Moderato
Var. I Poco Allegro
Var. II Poco Piu Allegro
Var. III Andante
Var. IV Allegro-vivo-moderato Maestoso

ENTR'ACTE/INTERMISSION

Sonate nº 2 en fa majeur pour violoncelle, opus 99 /
Cello Sonata No. 2 in F major, Op.99 — Johannes Brahms (1833-1897)

Allegro Vivace
Adagio Affetuoso
Allegro Passionato
Allegro Molto

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jennifer Boin Cheong pour l'obtention d'un baccalauréat en musique.
This recital is presented by Jennifer Boin Cheong in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music.

Salle Pollack
555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 14 avril 2007
à 19h
Récital de baccalauréat

Saturday, April 14, 2007
7:00 p.m.
Bachelor's Recital

Julie Anne Heikel

cor / horn

classe de / class of Jean Gaudreault

Jacqueline Woodley, soprano
Pamela Reimer, piano

Sonate en fa majeur pour cor et piano / Sonata in F major for horn and piano — Nikolaus von Krufft (1779-1818)
- Allegro Moderato
- Andante Expressivo
- Rondo alla Polacca

Tre poemi für horn und klavier — Volker David Kirchner (né/b. 1942)
- III. *La Gondola funebre*
- II. *Danza d'Orfeo*

Elégie pour cor et piano / for Horn and Piano — Francis Poulenc (1899-1963)
(à la mémoire de /in memory of Denis Brain)

ENTR'ACTE/INTERMISSION

Le Jeune Pâtre Breton opus 13, nº 4 / Op. 13, no. 4, — Hector Berlioz (1803-1869)
de/from *Fleurs des Landes*
pour soprano avec cor et piano / for soprano with horn and piano

6 Mélodies pour cor et piano / for horn and piano — Charles Gounod (1818-1893)
- VI. Andante Sostenuto

Alphorn — Richard Strauss (1864-1949)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Julie Anne Heikel pour l'obtention d'un baccalauréat en musique.
This recital is presented by Julie Anne Heikel in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music.

Salle Pollack
555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 14 avril 2007
à 20h30h

Saturday, April 14, 2007
8:30 p.m.

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

ERIN DUNSMORE

cor / horn

classe de / class of Jean Gaudreault

avec / with
Steve Abra & Alexis Anderson, trompette/ trumpet
Nate Rensink, trombone ~ Brendan Bohnhorst, tuba
Pamela Reimer, piano

Concerto en si bémol majeur, opus 91 / in B flat Major, op. 91
1st and 2nd movements — Reinhold Gliere (1875-1956)

Elégie pour cor et piano / for horn and piano
à la mémoire de / in memory of Denis Brain — Francis Poulenc (1899-1963)

ENTR'ACTE / INTERMISSION

Sonate n° 2 pour cor et piano / Sonata no. 2 for horn and piano
andante — Luigi Cherubini (1760-1842)

Concerto pour cor et orchestre / for horn and orchestra
adagio
allegro — Alexsandre Arutunian (né/b. 1920)

Exhibitions pour quintette à cuivres / for brass quintet — Fisher Tull (1934-1994)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Erin Dunsmore pour l'obtention d'un baccalauréat en musique.
This recital is presented by Erin Dunsmore in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music.

Tuesday April 17, 2007
Pollack Hall
8 PM

Mardi le 17 avril 2007
Salle Pollack
20h

Ashley Becker, Soprano
Olivier Godin, Piano

Eve-Song — Jake Heggie (1961-)

1. My Name
2. Even
3. Good
4. Listen
5. Snake
6. Woe to Man
7. The Wound
8. The Farm

Zigeunermelodie — Antonín Dvořák (1841-1904)

Mein Lied ertönt, ein Liebespsalm,
Ei! Ei, wie mein Triangel
Rings ist der Wald so stumm und still
Als die alte Mutter mich noch lehrte singen
Reingestimmt die Saiten! Bursche tanz' im Kreise!
In dem weiten, breiten, luft'gen Leinenkleide
Darf des Falken Schwinge Tatrahoh'n umrauschen

INTERMISSION

Sechs Lieder — Edvard Grieg (1843-1907)

Gruß
Dereinst, Gedanke mein
Lauf der Welt
Die verschwiegene Nachtigall
Zur Rosenzeit
Ein Traum

Canciones Amatorias — Enrique Granados (1867-1916)

Descúbrase el pensamiento de mi secreto cuidado
Mañanica era
Llorad, Corazón, que tenéis razón
Mira que soy niña, ¡amor, déjame!
No lloréis ojuelos
Iban al pinar
Gracia mía

Salle Pollack
555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 19 avril 2007
à 19h

Thursday, April 19, 2007
7:00 p.m.

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

ANDREI BURDETI

guitare / guitar

classe de / class of Garry Antonio

Valse des loges — Roland Dyens (né/b. 1955)

Pixaim — Marco Pereira (né/b. 1956)

Sonate Romatica / Sonata Romantica — Manuel Ponce (1882-1948)
- I. Allegro Moderato
- II. Andante Espressivo
- III. Allegretto vivo
- IV. Allegro non troppo

~ ENTR'ACTE / INTERMISSION ~

Suite Contatos — Paulo Bellinati (né/b. 1950)
- I. Cadencia
- III. Alba
- IV. Pau de Chuva

Sonatina Libra — Roland Dyens (né/b. 1955)
- I. India
- II. Largo
- III. Fuoco

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Andrei Burdeti pour l'obtention d'un baccalauréat en musique.
This recital is presented by Andrei Burdeti in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music.

Salle Pollack
555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 20 avril 2007
à 20h30

Friday, April 20, 2007
at 8:30 p.m.

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

EUN-BORAM AHN

piano

classe de / class of Richard Raymond

Sonate en mi mineur / Sonata in E minor, Hob.XVI/34 — Josef Haydn (1732-1809)
I. Presto
II. Adagio
III. Vivace molto

Fantasie en fa mineur, opus 49 / in F minor, Op.49 — Frederic Chopin (1810-1849)

ENTR'ACT / INTERMISSION

Drei Intermezzi, opus 117 / Op.117 — Johannes Brahms (1833-1897)
I. Andante moderato
II. Andante non troppo e con molto espressione
III. Andante con moto

Moments Musicaux, opus 16 (extraits) / Op.16 (excerpts) — Sergei Rachmaninov (1873-1943)
III. Andante cantabile
IV. Presto
V. Adagio sostenuto
VI. Maestoso

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Eun-Boran Ahn pour l'obtention d'un baccalauréat en musique.
This recital is presented by Eun-Boran Ahn in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music.

Salle Pollack
555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 20 avril 2007
à 19h

Friday, April 20, 2007
at 7:00 p.m.

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

GIOVANNI LONGO

piano

classe de / class of Richard Raymond

Sonate pour piano en la bémol majeur, opus 110
Piano Sonata in A-flat major, Op.110
I. Moderato Cantabile molto espressivo
II. Allegro molto
III. Adagio ma non troppo
IV. Fuga-Allegro ma non troppo

Ludwig van Beethoven
(1770-1827)

Ballade n°2 en si mineur, S. 171
Ballade No. 2 in b minor S.171

Franz Liszt
(1811-1886)

ENTR'ACTE / INTERMISSION

Phantasien, opu 116 (extraits) / Op.116 (excerpts)
I. *Capriccio* en ré mineur / in D minor. *Presto energico*
II. *Intermezzo* en la mineur / in A minor. *Andante*
III. *Capriccio* en sol mineur / in G minor. *Allegro appassionato*
IV. *Intermezzo* en mi majeur / in E major. *Adagio*

Johannes Brahms
(1833-1897)

Widmung, opus 25, n°1 / Op.25, No 1
(transcrite par / transcribed by Franz Liszt (1811-1886))

Robert Schumann
(1819-1856)

Sonate pour piano en la mineur, opus 28
Piano Sonata Op.28 in A minor
I. Allegro tempestoso

Sergei Prokofiev
(1891-1953)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Giovanni Longo pour l'obtention d'un baccalauréat en musique.
This recital is presented by Giovanni Longo in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music.

Salle Pollack
555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 21 avril 2007
à 19h

Saturday, April 21, 2007
at 7:00 p.m.

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

MICHELLE YELIN NAM

piano

classe de / class of Richard Raymond

French Suite n°6 en mi majeur / No. 6 in E Major	John Sebastian Bach (1685-1750)
Andante and Variations en fa mineur / in F minor Hob.17/6	Joseph Haydn (1732-1809)
Gaspard de la Nuit Ondine Le Gibet Scarbo	Maurice Ravel (1875-1937)

ENTR'ACTE / INTERMISSION

Étude en do dièse mineur, opus 42, n°8 *Étude* in C-sharp minor, Op.42, No.8	Alexander Skryabin (1872-1915)
Étude d'après Paganini, n°6 (*Theme and Variations*) en la mineur Étude after Paganini No.6 (*Theme and Variations*) in A minor	Franz Liszt (1811-1886)
Après une lecture de Dante (Fantasie Quasi Sonata)	F. Liszt

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Michelle Nam pour l'obtention d'un baccalauréat en musique.
This recital is presented by Michelle Nam in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music.

Salle Pollack
555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 21 avril 2007
à 20h30

Saturday, April 21, 2007
at 8:30 p.m.

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

JAN KREJCAR

piano

classe de / class of Marina Mdviani

Sonate en si bémol majeur / Sonata in B-flat major, D960 — Franz Schubert (1797-1828)
I. Molto moderato
II. Andante sostenuto
III. Scherzo: Allegro vivace con delicatezza
IV. Allegro, ma non troppo

~ Entr'acte/Intermission ~

Ballade n°1 en sol mineur, opus 23/No. 1 in G minor, Op. 23 — Frederic Chopin (1810 - 1849)

Deux Impromtus, opus 14/Op. 14 — Alexander Scriabin (1872 – 1915)
Allegretto
Andante cantabile

Poème Satanique, opus 36/Op. 36 — Alexander Scriabin (1872 – 1915)

Eight Concert Études, opus 40 (extraits)/Op. 40 (excerpt) — Nikolai Kapustin (né/b. 1937)
8. Finale: Presto

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jan Krejcar pour l'obtention d'un baccalauréat en musique.
This recital is presented by Jan Krejcar in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music.

Salle Pollack
555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 22 avril 2007
à 17h

Sunday, April 22, 2007
at 5:00 p.m.

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

Robin Best

harpe / harp

classe de / class of Jennifer Swartz

avec / with
Graham Lord, clarinette/clarinet
Chris Goddard, piano

Sonate für Harfe — Paul Hindemith (1895-1963)
I. *Mäßig schnell*
II. *Lebhaft*
III. *Lied*

Concierto de Aranjuez — Joaquín Rodrigo (1901-1999)
I. *Allegro con spirito*
II. *Adagio*
III. *Allegro gentile*

~ ENTR'ACTE/INTERMISSION ~

Fugue — Johann Sebastian Bach (1685-1750)
tiré de la Sonate nº1 pour violon seul
from Sonata No. 1 for unaccompanied violin

Café 1930 tiré de / from *L'Histoire du Tango* — Astor Piazzolla (1921-1992)

Suite Galactique — Caroline Lizotte (né/b. 1969)
I. *Exosphère*
II. *Hymne au Bon Combat*
III. *Scherzo del Pueblo*

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Robin Best pour l'obtention d'un baccalauréat en musique.
This recital is presented by Robin Best in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music.

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 22 avril 2007

à 19h

Récital de baccalauréat

Sunday, April 22, 2007

7:00 p.m.

Bachelor's Recital

Kristen O'Sullivan

saxophone

classe d'/class of Abe Kestenberg

avec/with

Alexandre Solopov, piano

Six Metamorphoses After Ovid (extraits/excerpts) — Benjamin Britten (1913-1976)
I. Pan
II. Phaeton
III. Niobe
IV. Bacchus

Sonate / Sonata — Bernhard Heiden (1910-2000)
I. Allegro
II. Vivace
III. Adagio and Presto

~ ENTR'ACTE / INTERMISSION ~

Concertino da Camera — Jacques Ibert (1890-1962)
I. Allegro con moto
II. Larghetto and Animato Molto

Scaramouche — Darius Milhaud (1892-1974)
I. Vif
II. Modéré
III. Brazileria

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Kristen O'Sullivan pour l'obtention d'un baccalauréat en musique.
This recital is presented by Kristen O'Sullivan in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music.

Salle Pollack
555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 22 avril 2007
à 19h

Sunday, April 22, 2007
at 7:00 p.m.

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

Emily Duncan-Brown

soprano

classe de / class of Lucille Evans

avec / with
Louise Diamond, piano

Spanisches Liederbuch — *Hugo Wolf (1860-1903)*
Nun wander
Maria Die ihr schwebet Ach
des Knaben Augen

Four Impressions de / by Oscar Wilde — *Charles Griffes (1884-1920)*
The Garden
Early Morning in London
The Sea
Dawn

~ ENTR'ACTE / INTERMISSION ~

L'Invitation au voyage — *Henri Duparc (1848-1933)*
Chanson Triste
Extase
Phidylé

Non so le tetre immagini (Il Corsaro) — *G. Verdi (1813-1901)*

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Emily Duncan-Brown pour l'obtention d'un baccalauréat en musique.
This recital is presented by Emily Duncan-Brown in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music.

Salle Pollack
555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 22 avril 2007
à 20h30

Sunday, April 22, 2007
at 8:30 p.m.

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

Simon Cede

baryton / baritone

classe de / class of Lucille Evans

avec / with
Louise Diamond, piano

To the Forests de/by Alexey Tolstoy — Pyotr Ilyich Tchaikovsky (1840-1893)

No Tidings Came From Thee de/by Alexey Apukhtin — P. I. Tchaikovsky

Don Juan's Serenade de/by Alexey Tolstoy — P. I. Tchaikovsky

L'Horizon Chimérique de/by Jean de la Ville de Mirmont — Gabriel Fauré (1845-1924)
La mer est infinie
Je me suis embarqué
Diane, Séléné
Vaisseaux, nous vous aurons aimés

Die Tote Stadt (extraits/excepts) — Erich Wolfgang Korngold (1897-1957)
Mein Sehnen, mein Wähnen,

ENTR'ACT/INTERMISSION

Opus 10 extraits / Op. 10 excerpts — Richard Strauss (1864-1949)
Zueignung (Hermann v. Gilm)
Nichts (Hermann v. Gilm)
Die Nacht (Hermann v. Gilm)
Allerseelen (Hermann v. Gilm)

Andrea Chénier (extraits/excerpts) — Umberto Giordano (1867-1948)
Nemico della Patria?!

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Simon Cede pour l'obtention d'un baccalauréat en musique.
This recital is presented by Simon Cede in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music.

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Église Saint-Jean Baptiste
Rue Rachel, angle Drolet
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

Église Saint-Jean Baptiste
Rachel Street, corner Drolet
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 23 avril 2007
à 16h

Monday, April 23, 2007
at 4:00 p.m.

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

Federico Andreoni

orgue / organ

classe de / class of William Porter

Symphonie n° 3 en fa dièse mineur, opus 28 (1912) — Louis Vierne (1870 -1937)
Symphony No. 3 , F sharp minor, op 28 (1912)

Allegro Maestoso
Cantilène
Intermezzo
Adagio
Final

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Federico Andreoni pour l'obtention d'un baccalauréat en musique.
This recital is presented by Federico Andreoni in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music.

Salle Pollack
555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 23 avril 2007
à 16h

Monday, April 23, 2007
at 4:00 p.m.

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

Matthew Brown

trompette / trumpet

classe d' / class of Edward Carroll

avec / with
Parker Bert, percussion
Pamela Reimer, piano

Cascade pour trompette et dispositif en direct *Cascade for trumpet and Live electronics*	*John Michael Clarke* *(c. 1950)*
Five Melodies	*Sergei Prokofiev* *(1891-1953)*
Heptade pour trompette et percussion *Heptade for trumpet and Percussion*	*André Jolivet* *(1905-1974)*

ENTR'ACTE / INTERMISSION

Aries pour trompette et cassette *Aries for trumpet and tape*	*Karlheinz Stockhausen* *(né/b. 1928)*
Sonate pour trompette et piano *Sonata for Trumpet and Piano*	*George Antheil* *(1900-1959)*

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Matthew Brown pour l'obtention d'un baccalauréat en musique.
This recital is presented by Matthew Brown in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music.

Salle Pollack
555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 23 avril 2007
à 19h

Monday, April 23, 2007
at 7:00 p.m.

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

Karen Bo Le Yang

piano

classe de / class of Kyoko Hashimoto

Sonate en mi majeur, opus 109
Sonata in E major, Op. 109
I. *Vivace*
II. *Prestissimo*
III. *Andante molto cantabile ed*

Ludwig van Beethoven
(1770-1827)

Trois Études de Concert, S.144 (extrait / excerpt)
II. La Leggierezza

Franz Liszt
(1811-1886)

Étude en do dièse mineur, opus 2, n°1
Étude in C-sharp minor, Op.2 No.1

Alexander Scriabin
(1872-1915)

Étude in ré dièse mineur, opus 8, n° 12
Étude in D-sharp minor, Op. 8, No. 12

A. Scriabin

ENTR'ACTE/INTERMISSION

Eight Memories in Watercolor, opus 1 (extraits) / Op.1 (excerpts)
I. *Missing Moon*
II. *Staccato Beans*
III. *Herdboy's Song*
IV. *Blue Nun*
VIII. *Sunrain*

Tan Dun
(né/b. 1957)

Sonate n° 2 en si bémol mineur, opus 36
Sonata No.2 in b-flat minor Op.36
I. *Allegro agitato*
II. *Non Allegro*
III. *L'istesso tempo; Allegro molto*

Sergei Rachmaninoff
(1873-1943)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Karen Bo Le Yang pour l'obtention d'un baccalauréat en musique.
This recital is presented by Karen Bo Le Yang in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music.

Salle Pollack
555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 23 avril 2007
à 17h30

Monday, April 23, 2007
at 5:30 p.m.

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

Thaddeus Morden

violoncelle / cello

classe de / class of Christian Baang

avec / with
Christian Baang, piano

Arpeggione sonata	*Franz Schubert (1797-1828)*
Suite Italienne	*Igor Stravinsky (1882-1971)*
Grand Tango	*Astor Piazzolla (1921-1992)*

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Thaddeus Morden pour l'obtention d'un baccalauréat en musique.
This recital is presented by Thaddeus Morden in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music.

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 23 avril 2007

à 19h

Récital de baccalauréat

Monday, April 23, 2007

7:00 p.m.

Bachelor's Recital

Katrina Roberts

soprano

classe de/class of Thérèse Sevadjian

avec/with

***Olivier Godin**, piano*

Svegliatevi nel core de/from Giulio Cesare — *George Frideric Handel (1685-1759)*

Élégie — *Jules Massenet (1842-1912)*
Oh! Si les fleurs avaient des yeux
Nuit d'Espagne

Opus 48 / Op. 48 — *Edvard Grieg (1843-1907)*
I. Gruss
II. Dereinst, Gedanke Mein
III. Lauf der Welt
IV. Die Verschwiegene Nachtigall
V. Zur Rosenzeit
VI. Ein Traum

L'Abbandonata — *Saverio Mercadante (1795-1870)*

La Stella — *S. Mercadante*

Moore's Irish Melodies (extraits/excerpts) — *Benjamin Britten (1913-1976)*
The Minstrel Boy
How Sweet the Answer
The Last Rose of Summer

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Katrina Roberts pour l'obtention d'un baccalauréat en musique.
This recital is presented by Katrina Roberts in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music.

Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 23 avril 2007

à 20h30

Monday, April 23, 2007

8:30 p.m.

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

Alexandra Hill

mezzo-soprano

classe de/class of Thérèse Sevadjian
avec / with
Olivier Godin, piano

Gioacchino Rossini (1792-1868)

La Regatta Veneziana
Anzoleta avanti la regata
Anzoleta co passa la regata
Anzoleta dopo la regata

Charles Camille Saint-Saëns (1835-1921)

L'attente de/by Victor Hugo
Le Lever de la Lune dans le style de l'Ossian / in the style of Ossian
La Solitaire tiré de/from *Mélodies persanes* de/by Armand Renaud

ENTR'ACTE / INTERMISSION

Franz Peter Schubert (1797-1828)

Auf dem See, opus 92, nº2 / Op. 92, No. 2 de/by Johann Wolfgang von Goethe
Nachtstück, opus 36, nº2 / Op. 36, No. 2 de by Johann Baptist Mayrhofer
Litanei auf das Fest aller Seelen D. 343 de/by Johann Georg Jacobi
Erlkönig opus 1, D. 328 / Op. 1, D. 328 de by Johann Wolfgang von Goethe

William Walton (1902-1983)

"I was a constant, faithful wife" tiré de / from *The Bear*
Libretto de/by Paul Dehn

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Alexandra Hill pour l'obtention d'un baccalauréat en musique.
This recital is presented by Alexandra Hill in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music.

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

Ce lundi 23 avril 2007

à 20h30

Récital de baccalauréat

Alexandra Hill

mezzo-soprano

classe de/class of Thérèse Sevadjian

avec / with

Olivier Godin, piano

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Monday, April 23, 2007

8:30 p.m.

Bachelor's Recital

Salle Pollack
555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 23 avril 2007
à 20h30

Monday, April 23, 2007
at 8:30 p.m.

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

Yukiko Kojima

piano

classe de / class of Kyoko Hashimoto

Etudes
n°1 Désordre / No. 1 Désordre
n°6 Automne à Varsovie / No. 6 Automne à Varsovie
— György Ligeti (1923-2006)

Scherzo n°1 en si mineur, opus 20
Scherzo no.1 B minor Op. 20
— Frédéric Chopin (1810-1849)

Fantasie en si mineur, opus 28
Fantasie in B minor Op. 28
— Alexander Scriabin (1872-1915)

ENTR'ACTE/INTERMISSION

Nocturne n°5 en si bémol majeur, opus 37
Nocturne No. 5 in B-flat major, Op. 37
— Gabriel Fauré (1845-1924)

Sonate pour piano n°7, opus 83
Piano Sonata No. 7, Op. 83
— Sergy Prokofiev (1891-1953)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Yukiko Kojima pour l'obtention d'un baccalauréat en musique.
This recital is presented by Yukiko Kojima in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music.

Salle Pollack
555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 24 avril 2007
à 16h

Tuesday, April 24, 2007
at 4:00 p.m.

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

Jeremy Gabbert

violon/violin

classe de / class of Denise Lupien

avec / with

Elise Desjardins, piano

Sonate pour violon et piano en ré majeur, opus 12, n° 1
Sonata for Violin and Piano in D major, Op. 12, No.1 — Ludwig van Beethoven (1770-1827)

Allegro con Brio
Tema con Variazioni
Rondo-Allegro

Four Preludes, opus 34 / Op. 34
arr. Dmitri. Tsyganov — D. Shostakovich (1906-1975)

Sonate n° 2 pour violon seul
Sonata No. 2 for Solo Violin — Eugene Ysaÿe (1885-1931)

Obsession
Malinconia
Danse des Ombres
Les Furies

~PAUSE~

Sonate pour violon et piano en sol majeur, opus 78
Sonata for Violin and Piano in G major, Op. 78 — Johannes Brahms (1833-1897)

Vivace ma non troppo
Adagio
Allegro molto moderato

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jeremy Gabbert pour l'obtention d'un baccalauréat en musique.
This recital is presented by Jeremy Gabbert in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music.

Salle Pollack
555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 24 avril 2007
à 19h

Tuesday, April 24, 2007
at 7:00 p.m.

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

Julie Ryning

soprano

classe de / class of Valerie Kinslow

avec / with

Rachel Jones & Tanya Laperriere, violon baroque/baroque violin
Brianne Whyte, alto baroque/baroque viola
Andrew Maruzella, baroque flûte/baroque flute
Matthew Jennejohn, hautbois/baroque oboe
Anna Sampson, violoncelle baroque/baroque cello
Jason Moy, clavecin/harpsichord
Katelyn Clark, pianoforte/fortepiano

I Burn I Burn my Brain Consumes to Ashes
tiré de / from The comical history of Don Quixote (Mai, 1694/May, 1694)
[Thomas D'urfey, collaboaration musicale avec Henry Purcell]
[Thomas D'urfey, musical collaboration with Henry Purcell]
— John Eccles (1668-1735)

Morpheus Thou Gentle God of Soft Repose
tiré de / from Iphigenia (1699)
[J. Dennis]
— Daniel Purcell (1664-1717)

Arianne
(pub. 1710, Paris)
[Louis Fuzelier (1674–1752)]
— Philippe Courbois (fl. 1705-1730)

Lines from George Gordon, Lord Byron
[Lord Byron]
— David Duke (né/b. 1950)

ENTR'ACTE/INTERMISSION

L'Eraclito Amoroso
tiré de/from Cantate, ariette e duetti, opus 2/ Op.2 (1651)
— Barbara Strozzi (1619 – 1677)

Mein Herze Schwimmt im Blut
BWV 199 Trinity XI; 12 Aug 1714, Weimar
[George Christoph Lehms]
— Johann Sebastian Bach (1685 - 1750)

An Wasserflüssen Babylon
Düben collection
Uppsala, Universitetsbiblioteket
— Franz Tunder (1614 – 1647)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Julie Ryning pour l'obtention d'un baccalauréat en musique.
This recital is presented by Julie Ryning in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music.

Salle Pollack
555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 24 avril 2007
à 20h30

Tuesday, April 24, 2007
at 8:30 p.m.

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

Jacqueline Woodley

soprano

classe de / class of Joanne Kolomyjec
avec / with
Dana Nigrimi, piano

Scoglio d'immota fronte (Scipione) — George Handel (1685-1759)

avec/with
Jordan de Sousa, clavecin/harpsichord

Der Hirt auf dem Felsen — Franz Schubert (1797-1828)

avec/with
Graham Lord, clarinette/clarinet

Si tu le veux — Charles Koechlin (1867-1950)
Elle s'en est allée — Jules Massenet (1842-1912)

~ ENTR'ACTE/INTERMISSION~

Très Poemas — Joaquín Turina (1982-1949)
I. *Olas gigantes*
II. *Tu pupila es azul*
III. *Besa el aura*

Mädchenblumen — Richard Strauss (1864-1949)
I. *Kornblumen*
II. *Mohnblumen*
III. *Epheu*
IV. *Wasserrose*

Oh, Never Sing to Me Again — Serge Rachmaninoff (1873-1943)
Harvest of Sorrow
The Nightingale — Alexander Alabieff (1787-1851)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jacqueline Woodley pour l'obtention d'un baccalauréat en musique.
This recital is presented by Jacqueline Woodley in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music.

Salle Pollack
555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 25 avril 2007
à 17h30

Wednesday, April 25, 2007
at 5:30 p.m.

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

Claire Paik

piano

classe de / class of Marina Mdivani

Suite française n°1 en ré mineur, BWV 812
French Suite No.1 in D minor, BWV 812
Allemande
Courante
Sarabande
Menuets I & II
Gigue

Johann Sebastian Bach
(1685-1750)

Études en fa dièse majeur, opus 42, n°3
Etude in F-sharp major, Op. 42 No. 3
Prestissimo

Alexander Scriabin
(1872-1915)

Étude, opus 33, n°3
Étude, Op. 33 No. 3
Vivace assai

Karol Szymanowski
(1882-1937)

Sonate en do majeur, D. 279
Sonata in C major, D. 279
Allegro moderato
Andante
Menuetto. Allegro vivace

Franz Schubert
(1797-1828)

Five Two-Part Inventions (extraits/excerpts)
II.
III.
IV.
V.

Paul Creston
(1906-1985)

"*Miserere*" tiré de /from "*Il Trovatore*" de/by Verdi

Franz Liszt
(1811-1886)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Claire Paik pour l'obtention d'un baccalauréat en musique.
This recital is presented by Claire Paik in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music.

Salle Pollack
555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 25 avril 2007
à 20h

Wednesday, April 25, 2007
at 8:00 p.m.

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

Ross Parker

trombone

classe de / class of Trevor Dix

avec/with
Eli Chalmer, trombone tenor / tenor trombone
Hugh Cawker, piano

At Devotions — Eduard Lassen (1830-1904)

Variations on Palestrina's "Dona Nobis Pacem" for Unaccompanied Bass Trombone — David Fetter (né/b. 1938)

Sonate en fa majeur pour trombone basse et piano, opus 1, n°12
Sonata in F major for bass trombone and piano, Opus 1, No.12 — George Frederic Handel (1685-1759)

I. *Adagio*
II. *Allegro*
III. *Largo*
IV. *Allegro*

~ ENTR'ACTE / INTERMISSION ~

New Orleans — Eugène Bozza (1905-1991)

Ballade for Bass Trombone and Piano — Eric Ewazen (né/b. 1954)

Conversation for Tenor and Bass Trombone — Charles Small (né/b. 1927)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Ross Parker pour l'obtention d'un baccalauréat en musique.
This recital is presented by Ross Parker in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music.

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 25 avril 2007

à 19h

Récital de baccalauréat

Wednesday, April 25, 2007

at 7:00 p.m.

Bachelor's Recital

Bridget Greason-Sharp

hautbois / oboe

classe de/class of Normand Forget

avec / with
Louise Lessard, piano

Sonate / Sonata BWV 1020 — Johann Sebastian Bach (1685-1750)
I. *Allegro*
II. *Adagio*
III. *Allegro*

Six Metamorphoses after Ovid — Benjamin Britten (1913-1976)
I. *Pan*
II. *Phaeton*
III. *Niobe*
IV. *Bacchus*
V. *Narcissus*
VI. *Arethusa*

Ur — Michael Osterle (né/b. 1968)

~ PAUSE ~

Concert pour hautbois en do majeur, KV 314 — Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)
Oboe Concerto in C major, KV 314
I. *Allegro aperto*
II. *Adagio non troppo*
III. *Rondo allegretto*

Sonatine pour hautbois et Piano — Pierre Sancan (né/b. 1916)
Sonatine for oboe and piano
I. *Modéré*
II. *Andante*
III. *Presto*

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Bridget Greason-Sharp pour l'obtention d'un baccalauréat en musique.
This recital is presented by Bridget Greason-Sharp in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music.

Salle Pollack
555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 27 avril 2007
à 19h

Friday, April 27, 2007
at 7:00 p.m.

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

Meara Conway

soprano

classe de / class of Joanne Kolomyjec

accompagnée par / accompanied by

Dana Nigrim, piano

Einst träumte meine sel'gen Base - Trübe Augen
tiré de / from *Der Freischütz*

Carl Maria von Weber
(1786-1826)

Fêtes Galantes (série I / set I)
I. *En Sourdine*
II. *Fantoches*
III. *Clair de Lune*

Claude Debussy
(1862-1918)

A Collection of Ukrainian Písnia
I. *Namaljui Meni Nich* (B. Veselousky)
II. *Ridna Mate Moya* (P. Maybroda)
III. *Lete Tujleva Pisne* (B. Veselousky)

~ ENTR'ACTE/INTERMISSION ~

Sietes Canciones populares Españolas
I. *El Paño Moruno*
II. *Sequidilla Murciana*
III. *Asturianna*
IV. *Jota*
V. *Nana*
VI. *Canción*
VII. *Polo*

Manuel de Falla
(1876-1946)

avec/with **Luke Fowlie**, guitare/guitar

Chansons de Jake Heggie / Songs of Jake Heggie
I. *Animal Passion*
II. *Once Upon a Universe*
III. *Snake*
IV. *The Haughty Snail King*

Jake Heggie
(né/b. 1961)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Meara Conway pour l'obtention d'un baccalauréat en musique.
This recital is presented by Meara Conway in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music.

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 27 avril 2007

à 17h

Récital de baccalauréat

Friday, April 27, 2007

at 5:00 p.m.

Bachelor's Recital

Donald Hunt

orgue / organ

classe de/class of John Grew

Praeludium en mi mineur / in E minor (BuxVW 143) — Dietrich Buxtehude (1637-1707)

Schmücke dich, o liebe Seele (BWV 654) — Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Sonate n° 6 en sol majeur, BWV 530
Sonata No. 6 in G major BWV 530 — J.S. Bach
I. *Vivace*
II. *Lento*
III. *Allegro*

Pange Lingua — Nicholas De Grigny (1672-1703)
I. *En Taille à 4 (Plein Jeux)*
II. *Fugue à 5*
III. *Récit du Chant de l'Hymne Précédent (Tierce en Taille)*

Toccata en do / in C (BWV 564) — J.S. Bach
I. *Toccata*
II. *Adagio*
III. *Fugue*

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Donald Hunt pour l'obtention d'un baccalauréat en musique.
This recital is presented by Donald Hunt in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music.

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 27 avril 2007

à 20h30

Récital de diplôme d'artiste

Friday, April 27, 2007

at 8:30 p.m.

Artist's Diploma Recital

Jean-Sébastien Roy

violon / violin

classe de/class of Denise Lupien

avec/with

Valérie Lamontagne, piano

Thème et variation	Olivier Messiaen (1908-1992)
Sonate en la mineur (extraits) BWV 1003 Sonata in A minor (excerpts) BWV 1003 *Andante*	Johanne Sebastian Bach (1685-1750)
Sonate pour piano et violon en la majeur, opus 100 Sonata for piano and violin in A major, Op.100 I. *Allegro amabile* II. *Andante tranquillo- Vivace- Andante- Vivace di piu- Andante* III. *Allegretto grazioso*	Johannes Brahms. (1833-1897)
Playera	Pablo de Sarasate (1844-1904)
Hungarian dance, n° 17 / No.17 (arr. F. Kreisler)	J. Brahms
Introduction & rondo capriccioso, opus 28/Op.28	Camille Saint-Saëns (1835-1921)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jean-Sébastien Roy pour l'obtention d'un baccalauréat en musique.
This recital is presented by Jean-Sébastien Roy in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music.

Salle Pollack
555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 27 avril 2007
à 20h30

Friday, April 27, 2007
at 8:30 p.m.

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

Lance Keizer

ténor/tenor

classe de / class of Winston Purdy

Liederkreis, opus 39/Op.39 — Robert Schumann (1810-1856)
In der Fremde
Intermezzo
Waldesgespräch
Die Stille
Mondnacht
Schöne Fremde
Auf einer Burg
In der Fremde
Wehmut
Zwielicht
Im Walde
Frühlingsnacht

Despite and Still, opus 41/Op.41 — Samuel Barber (1910-1981)
A Last Song
My Lizard (Wish for a Young Love)
In the Wilderness
Solitary Hotel
Despite and Still

accompagné par/accompanied by
Lynette Wahlstrom, piano

~ENTR'ACTE/INTERMISSION~

Les Nuits d'été, opus 7/Op.7 (extraits/excerpts) — Hector Berlioz (1803-1869)
Villanelle
Absence
L'île inconnue

Misero! O sogno – Aura, che intorno spiri — Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)
K. 431(425b)

avec **Orchestre d'*étudiants de McGill*** /with **McGill Student Orchestra**
Donald Hunt, chef/conductor

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Lance Keizer pour l'obtention d'un baccalauréat en musique.
This recital is presented by Lance Keizer in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music.

avec la participation d'un / with the pariticpation of a
Orchestre d'étudiants de McGill / McGill Student Orchestra

Donald Hunt, **Chef/Conductor**

Violon/Violin
Konstantina Pappa (concert master)
Joanna Lee
Alexander Chow
K. Brandon Ironside
Nora Pellerin

Alto/Viola
Heather Wilson

Violoncelle/Cello
Edmund Milly
Toby Kuhn

Contrebasse/ Double Bass
Joshua Adriance
John Andrews

Flûte/Flute
Isabel Potworowski
Shauna Barravecchio

Hautbois/Oboe
Andrew Maruzzella

Clarinette/Clarinet
Jake Woszczyk
Bradley Powell

Basson/Bassoon
Denise Sun
Mark Biunno

Cor/Horn
Laura Tabachnick
Ian Beatson
Marie-Michèle Bertrand

Salle Pollack
555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 29 avril 2007
à 19h

Sunday, April 29, 2007
at 7:00 p.m.

Récital de licence

Licenciate Recital

Thorarinn Johannes Olafsson

ténor/tenor
classe de / class of Stefano Algieri
avec/with
Louise Pelletier, piano

Kvedja, ... Thorarinn Gudmundsson (1896-1979)
I fogrum dal, ... Emil Thoroddsen (1898-1944)
Manaskin ..... Eythor Stefansson (1901-1999)
Thei thei og ro ro ..... Bjorgvin Gudmundsson (1891-1966)
Lindin ..... Eythor Stefansson (1901-1999).
Augun min og augun thin ..... arr. Jon Asgeirsson (né/b. 1928)
I fjarlaegd ..... Karl O. Runolfsson (1900-1970)

Tre Ariette ..... Vincenzo Bellini (1801-1835)
1. Il fervido desiderio
2. Dolente Immagine di Fille mia
3. Vaga luna che inargenti

Be my love ..... Nicholas Brodszky (1905-1985)
Because ..... Guy d'Hardelot (1858-1936)
I walk with God ..... Nicholas Brodszky (1905-1985)

~ENTR'ACTE/INTERMISSION~

Widnung ..... Robert Schumann (1810-1856)
Du bist wie eine Blüme
Der Nussbaum
Die Lotusblume
Mondnacht

Aprile ..... Francesco Paolo Tosti (1846-1892)
Sogno
L'ultima canzone

Giunto sul passo estremo, tiré de / from Mefistofele ..... Arrigo Boito (1842-1918).

Musica Prohibita ..... Stanislas Gastaldon (1792-1868)
Non ti scordar di me ..... Ernesto de Curtis (1875-1927)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Thorarinn Johannes Olafsson pour l'obtention d'un baccalauréat en musique.
This recital is presented by Thorarinn Johannes Olafsson in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music.

Salle Pollack
555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 29 avril 2007
à 20h30

Sunday, April 29, 2007
at 8:30 p.m.

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

Marissa Kekkas

soprano

classe de / class of Lucille Evans

accompagnée par/accompanied by
Louise Pelletier, piano

Torna, vezzosa Fillide — Vincenzo Bellini (1801-1835)

Extase
Chanson triste
Soupir
Élégie — Henri Duparc (1848-1933)

ENTR'ACTE / INTERMISSION

Frühlingslust opus 125, n° 5 / Op.125, No. 5
Ihre Stimme opus 96, n° 3 / Op.96, No. 3
Sehnsucht nach der Waldgegend opus 35, n° 5/ Op.35, No.5
Requiem opus 90, n° 7/ Op.90, No.7
Stille Liebe opus 35, n° 8 / Op.35, No.8
Still Tränen opus 35, n° 10 / Op.35, No.10 — Robert Alexander Schumann (1810-1856)

Tres Poemas opus 81 / Op. 81
I, II, III — Joaquín Turina (1882-1949)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Marissa Kekkas pour l'obtention d'un baccalauréat en musique.
This recital is presented by Marissa Kekkas in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music.

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 30 avril 2007

à 15h

Récital de baccalauréat

Monday, April 30, 2007

at 3:00 p.m.

Bachelor's Recital

Marc Gibbons

hautbois / oboe

classe de/class of Theodore Baskin

avec/with

Paul Helmer, piano

Epitath: Alan Richardson in memoriam — Witold Lutoslawski (1913-1994)

Sonate en sol mineur, BWV 1030b
Sonata in G minor, BWV 1030b — Johann Sebastian Bach (1685-1750)

I. *Andante*
II. *Siciliano*
III. *Presto*

Concerto en do majeur pour hautbois et orchestre
Concerto in C major for oboe and orchestra,
KV 314 (285d) — Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)

I. *Allegro Aperto*
II. *Adagio non troppo*
III. *Rondo Allegretto*

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Marc Gibbons pour l'obtention d'un baccalauréat en musique.
This recital is presented by Marc Gibbons in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music.

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 30 avril 2007
à 16h30
Récital de baccalauréat

Monday, April 30, 2007
at 4:30 p.m.
Bachelor's Recital

Kari Anderson

hautbois / oboe

classe de/class of Theodore Baskin
avec/with
Paul Helmer, piano

Sonata a-moll Wq 132
I. *Poco adagio*
II. *Allegro*
III. *Allegro*

Carl Philipp Emanuel Bach
(1714-1788)

Drei Romanzen, opus 94 / Op. 94
I. *Nicht schnell*
II. *Einfach, innig*
III. *Nicht schnell*

Robert Schumann
(1810-1856)

Sonate
I. *Aria*
II. *Scherzo*
III. *Final*

Henri Dutilleux
(né en/b. 1916)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Karie Anderson pour l'obtention d'un baccalauréat en musique.
This recital is presented by Karie Anderson in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music.

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

Le lundi 30 avril 2007

à 16h30

Récital de baccalauréat

Kari Anderson

hautbois \ oboe

classe de/class of Theodore Baskin

avec/with

Paul Helmer, piano

Salle Pollack
555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 30 avril 2007
à 18h

Monday, April 30, 2007
at 6:00 p.m.

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

Jessica Belanger

soprano

classe de / class of Stefano Algieri

avec/with

Louise Pelletier, piano

Ah perfido! Scene and Aria, opus 65 / Op.65 — Ludwig van Beethoven (1770-1827)

Drei Liebeslieder — Richard Strauss (1864-1949)
- *Rote Rosen* (1883)
- *Die erwachte Rose* (1880)
- *Begegnung* (1880)

Auf dem Strom, D. 943 — Franz Schubert (1797-1828)
avec/with Louis-Pierre Bergeron, cor/horn

-ENTR'ACTE/INTERMISSION-

Feuilles d'album (1866) (extraits/excerpts) — Georges Bizet (1838-1875)
- *Adieux à Suzon*
- *Guitare*
- *Rose d'amour*
- *Le grillon*

I Hate Music (A Cycle of Kid Songs for Soprano) (1943) — Leonard Bernstein (1918-1990)
- *My Name is Barbara*
- *Jupiter has Seven Moons*
- *I Hate Music!*
- *A Big Indian and a Little Indian*
- *I'm a Person Too*

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jessica Belanger pour l'obtention d'un baccalauréat en musique.
This recital is presented by Jessica Belanger in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music.

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 30 avril 2007

à 19h

Récital de baccalauréat

Monday, April 30, 2007

at 7:00 p.m.

Bachelor's Recital

Suzanne Kennedy

hautbois / oboe

classe de/class of Theodore Baskin

avec/with

Paul Helmer, piano

Sonate en sol mineur pour hautbois et piano
Sonata in G minor for Oboe and Piano
— Carl Philipp Emanuel Bach (1714-1788)

Introduction, thème et variation
Introduction, Theme, and Variations:
— Johann Nepomuk Hummel (1778-1837)

Sonate pour hautbois et piano
Sonata for Oboe and Piano
— Henri Dutilleux (né en/b. 1916)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Suzanne Kennedy pour l'obtention d'un baccalauréat en musique.
This recital is presented by Suzanne Kennedy in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music.

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

Le lundi 30 avril 2007
à 19h

Récital de baccalauréat

Suzanne Kennedy

hautbois \ oboe

classe de/class of Theodore Baskin

avec/with

Paul Helmer, piano

Sonate en sol mineur pour hautbois et piano
Sonata in G minor for Oboe and Piano

Carl Philipp Emanuel Bach
(1714-1788)

Introduction, thème et variation
Introduction, Theme, and Variations

Johann Nepomuk Hummel
(1778-1837)

Sonate pour hautbois et piano
Sonata for Oboe and Piano

Henri Dutilleux
(né en/b. 1916)

Ce récital fait partie des exigences imposées à Suzanne Kennedy pour l'obtention d'un baccalauréat en musique
This recital is presented by Suzanne Kennedy in partial fulfillment of the requirements for the degree of Bachelor of Music

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 30 avril 2007

à 20h30

Récital de baccalauréat

Monday, April 30, 2007

at 8:30 p.m.

Bachelor's Recital

Lara Srouji

hautbois / oboe

classe de/class of Theodore Baskin

avec/with

Paul Helmer, piano

Concerto en do majeur pour hautbois, RV 447 / Concerto in C major for Oboe, RV 447 — Antonio Vivaldi (1678-1741)

Allegro non molto
Larghetto
Minuetto

ENTR'ACT / INTERMISSION

Concerto en ré majeur pour hautbois et petit orchestre / Concerto in D major for oboe and small orchestra (Arr. Arthur Willner pour hautbois et piano / for oboe and piano) — Richard Strauss (1864-1949)

Allegro Moderato
Andante
Vivace

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Lara Srouji pour l'obtention d'un baccalauréat en musique.
This recital is presented by Lara Srouji in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music.

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(entrée Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

Le lundi 30 avril 2007
à 20h30

Récital de baccalauréat

Lara Stouji

hautbois / oboe

classe de/class of Theodore Baskin

avec/with

Paul Helmer, piano

Concerto en do majeur pour hautbois, RV 447 / Antonio Vivaldi (1678-1741)
Concerto in C major for Oboe, RV 447
Allegro non molto
Largheto
Allegro

ENTR'ACT / INTERMISSION

Concerto en ré majeur pour hautbois et petit orchestre / Richard Strauss (1864-1949)
Concerto in D major for oboe and small orchestra
(Arr. Arthur Willner pour hautbois et piano / for oboe and piano)
Allegro Moderato
Andante
Vivace

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Lara Stouji pour l'obtention d'un baccalauréat en musique.
This recital is presented by Lara Stouji in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music.

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Chapelle Birks
3520, rue University

Birks Chapel
3520 Universtiy Street

Le lundi 30 avril 2007
à 20h

Monday, April 30, 2007
8:00 p.m.

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

Emmanuel Vukovich

violon / violin

classes de / classes of Denise Lupien, André Roy

Master's Recital

no

ık

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

the journey
l

ave of him

ALBERTO GINASTERA
(1916-1983)

CLAUDE DEBUSSY
(1862-1918)

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

FRÉDÉRIC CHOPIN
(1810-1849)

2

îtrise en musique en interprétation.
ree of Master of Music in Performance.

Les Sonates et Partitas pour violon seul de Bach représentent pour plusieurs l'apogée du répertoire violonistique. Dans chacune des sonates, Bach a écrit une fugue en quatre parties ; un thème – sujet - sera répété successivement dans chacune des quatre voix (soprano, alto ténor et basse). Avec ces fugues, Bach a réussi à surpasser les limites du violon – un instrument qui, par nature, semble exclure l'écriture trop contrapuntique. Le sujet de cette fugue spécifique est en fait le thème d'un choral sacré de Bach. « By the Waters of Babylon, we knelt down and wept, as we remembered Zion » (BA.39, No.15). Ce thème est aussi connu sous le nom de « thème de la croix ». Il est donc intéressant de remarquer l'inversion de la mélodie avant le retour du thème original dans sa forme initiale, dans la section du milieu.

Deux cents ans après la mort de Bach, le violoniste belge Eugène Ysaye écrivit ses propres six sonates pour violon seul, chacune dédiée à un violoniste différent ou ami (de Ysaye). À cause de sa démonstration personnelle et nouvelle d'une profondeur musicale, ces sonates ont fait de Ysaye un « grand chevalier du violon, et l'une des plus grandes influences du répertoire du 19ième siècle » (Carl Flesh). Dédiée à Fritz Kreisler, et démontrant la personnalité charismatique de celui-ci, cette quatrième sonate était la préférée du compositeur.

« Parcifal » est mon premier essai d'écriture pour violon seul. Cette composition est inspirée du récit d'Arthur le chevalier et celle d'une légende basée sur la ballade « Parcifal » de Wolfram von Eschenbach. Ce poème commence par ces quelques lignes :

> *« If inconstancy is the heart's neighbour, then the soul will not fail to find it bitter. Blame and praise alike befall when a dauntless spirit is mixed black and white as the magpie's plumage. Yet we may seek blessedness after all, for both colours have a share in us. Inconstancy's companion takes on the hue of darkness, while steadfast thoughts cling to the light. »*

Parcifal est la légende d'un garçon naïf qui devient chevalier dans sa quête du « Holy Grail ». C'est donc l'histoire d'un brave homme qui, quoique peu brillant, tente de devenir plus humain. La musique reflète le parcours de Parcifal : ses ballades solitaires près du Moore, les souvenirs de son enfance, et les batailles avec son fallacieux demi-frère Fierefez, dont la peau était « noire et blanche ». Ce n'est qu'après la révélation de leur identité et de leur commune origine qu'ensemble, ils pourront approcher le « graal » et demander la question centrale de l'histoire : « Brother, what ails thee? »

Le violoniste Morave Heinrich Wilhelm Ernst était considéré, par plusieurs, dont Ysaye, comme le plus grand violoniste de son temps, et le successeur direct de Paganini. Ernst a développé une technique polyphonique pour violon seul qui emploie à la fois les pizzicatos de main gauche et les arpèges de l'archet. La « dernière rose » est le sixième travail d'une ouvre de six pièces pour violon seul. La beauté et l'intrigue de cette pièce résident en la transformation d'une mélodie simple en pièce virtuose qui maintient ses essences folkloriques.

Notes préparées par Emmanuel Vukovich

Bach's solo sonatas and partitas remain for many the creed of the violin repertoire. In each of the sonatas, Bach wrote a four-part fugue: a canon-like piece for four 'voices' (soprano, alto, tenor and base) in which a basic theme is successively repeated in each voice. With these fugues, Bach succeeded in "surpassing the very limits of the violin - an instrument whose very nature seems to exclude such "polyphonic devices." The subject of this particular fugue is a theme from a piece of choral music written by Bach. The words to this particular choral begin with the following line: "By the Waters of Babylon, we knelt down and wept, as we remembered Zion" (BA. 39, No. 15). This theme is also known as "the theme of the cross." It is therefore interesting to note that in the middle section of this fugue the theme is inverted before returning to its original form.

Two hundred years after Bach, the Belgian violinist Eugene Ysaÿe wrote his own set of six solo violin sonatas, each one dedicated to a different violinist and friend of Ysaÿe's. Because of his unprecedented synthesis of musical depth with virtuosic originality, these works place Ysaÿe as "the 'great knight' of the violin, and one of the most important influences on the repertoire of the 19th century" (Carl Flesch). Dedicated to, and exemplifying the charismatic personality of Fritz Kreisler, this fourth sonata was also Ysaye's favourite.

"Parcifal" is a first attempt at writing my own work for solo violin. It is titled after the Arthurian knight and grail legend based on Wolfram von Eschenbach's "Parcifal" ballade whose opening lines are:

"If inconstancy is the heart's neighbor, then the soul will not fail to find it bitter. Blame and praise alike befall when a dauntless spirit is mixed black and white as the magpie's plumage. Yet we may seek blessedness after all, for both colours have a share in us. Inconstancy's companion takes on the hue of darkness, while steadfast thoughts cling to the light."

Parcifal is the legend of a naïve boy who becomes a knight in search of the Holy Grail. It is the story of "a brave man yet slowly wise" and his struggle in becoming more human. The music reflects Parcifal's journey: his lonely wanderings on the moor, his childhood memories, and the encounter and ensuing fight with his mistaken half-broth Fierefez – who is "heathen," from the east, and who's skin was said to be mixed "black and white." It is only after revealing their identity and common origin, that these two brothers together are able to approach the grail and ask the central question of this story "brother, what ails thee?"

Moravian violinist Heinrich Wilhelm Ernst was considered by many, including Ysaye, to be the superior violinist of his time and Paganini's greatest successor. Ernst developed the polyphonic capability of the solo violin through the simultaneous use of left had pizzicato and bowed arpeggios. The "Last Rose" is the sixth work in a set of six pieces for solo violin. The beauty and intrigue of this piece for me, is that a very simple tune has been transformed into a virtuosic piece and yet still maintains some of its "folk" essence.

Program notes by Emmanuel Vukovich.

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

ALBERTO GINASTERA
(1916-1983)

CLAUDE DEBUSSY
(1862-1918)

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

FRÉDÉRIC CHOPIN
(1810-1849)

îtrise en musique en interprétation.
gree of Master of Music in Performance.

Sonate nº 3 en do majeur, BWV 1005 /
Sonata No. 3 in C major, BWV 1005
Adagio
Fuga
Largo
Allegro Assai

Johann Sebastian Bach
(1685-1750)

Sonate en mi, opus 27, nº 47 /
Sonata in E, Op. 27, No. 4
Allemanda
'A Fritz Kreisler'
Sarabande
Finale

Eugene Ysaÿe
(1858-1931)

Parcifal

Emmanuel Vukovich
(né en/b. 1980)

Variations on the Irish air:
"The Last Rose of Summer" à/to Antonio Bazzini

Heinrich Wilhelm Ernst
(1814-1865)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Emmanuel Vukovich pour l'obtention d'un baccalauréat en musique.
This recital is presented by Emmanuel Vukovich in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music.

Salle Pollack
555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 30 avril 2007
à 20h
Récital de maîtrise

Monday, April 30, 2007
8:00 p.m.
Master's Recital

YEE KIT LO, piano

classe de/class of Luba Zuk

Capriccio en si bémol / in B flat, BWV 992 — JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)
"On the departure of a beloved brother"
- Arioso: Adagio - His friends try to persuade him not to undertake the journey
- Fughetta - They tell him of the various misfortunes that may befall
- Adagissimo: The general lament of his friends
- His friends come, since they see that it must be, and take their leave of him
- Postilion's Aria: Allegro poco
- Fugue in imitation of the post horn

Sonate n° 1 / Sonata No. 1, Op. 22 — ALBERTO GINASTERA (1916-1983)
- Allegro marcato
- Presto misterioso
- Adagio molto appassionato
- Ruvido ed ostinato

~~ entr'acte ~~

Images, première série — CLAUDE DEBUSSY (1862-1918)
- Reflets dans l'eau
- Hommage à Rameau
- Mouvement

Fantasies, Op. 116 — JOHANNES BRAHMS (1833-1897)
- Capriccio – Presto
- Intermezzo – Andante
- Capriccio – Allegro passionato
- Intermezzo – Adagio

Variations en si bémol majeur sur / Variations in B-flat major, on — FRÉDÉRIC CHOPIN (1810-1849)
"Je vends des scapulaires" tiré de from Hérold's 'Ludovic', Op. 12

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Yee Kit Lo pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Yee Kit Lo in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 1er mai 2007
à 20h
Récital de maîtrise

Tuesday, May 1, 2007
8:00 p.m.
Master's Recital

NIKOLAS FEHR, orgue/organ

classe de/class of John Grew

Hymne *"Veni creator"* — NICOLAS DE GRIGNY (1672-1703)
- En taille à 5
- Fugue à 5
- Duo
- Récit de cromorne
- Dialogue sur les grands jeux

Premier livre d'orgue: Suite du deuxième ton — LOUIS-NICOLAS CLÉRAMBAULT (1676-1749)
- Plein jeu
- Duo
- Trio
- Basse de cromorne
- Flûtes
- Récit de nazard
- Caprice sur les grands jeux

~~ pause ~~

Toccata en ré mineur / in D minor, BuxWV 155 — DIETRICH BUXTEHUDE (1637-1707)

Partita *"Freu dich sehr, o meine Seele"* — GEORG BÖHM (1661-1733)

Allein Gott in der Höh' sei Ehr', BWV 663 — JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)
- Canto fermo in Tenore

Prélude et fugue en mi mineur /
Prelude and Fugue in E minor, BWV 548 — J.S. BACH

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Nikolas Fehr pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Nikolas Fehr in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Pollack
555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 1 mai 2007
à 20h

Tuesday, May 1, 2007
at 8:00 p.m.

Récital de diplôme d'artiste

Artist Diploma Recital

Iris Luypaers

soprano

classe de / class of Joanne Kolomyjec
avec/with **Dominique Roy**, piano

Airs Chantés, [Jean Moréas] — Francis Poulenc (1899-1963)
- *Air Romantique*
- *Air Champetre*
- *Air Grave*
- *Air Vif*

Im Frühling, [Ernst Konrad Friedlich Schulze]
Die junge Nonne, [Nicolaus de Jachelutta Craigher]
Nacht und Träume, [Matthaus von Collin]
Rastlose Liebe, [Johann Wolfgang von Goethe] — Franz Schubert (1797-1828)

Chère Nuit — Alfred Bachelet (1864-1944)

~ENTR'ACTE/INTERMISSIN~

Oh, never sing to me again, [A. Pushkin]
The Sodier's Wife
How fair this spot!, [G. Galina]
Spring Waters, [Feodor Tioutchev] — Sergei Rachmaninov (1873-1943)

In the dark Pine-wood, [James Joyce]
I am in need of music, [Elisabeth Bishop] — Ben Moore (né en/b. 1960)

The man I love, [Ira Gershwin]
Blah-blah-blah, [Ira Gershwin] — George Gershwin (1898-1937)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Iris Luypaers pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.
This recital is presented by Iris Luypaers in partial fulfilment of the requirements for the Artist Diploma.

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 3 mai 2007
à 13h
Récital de maîtrise

Thursday, May 3, 2007
1:00 p.m.
Master's Recital

Dawne Olafson, cor/horn

classe de/class of Denys Derome

Pamela Reimer, piano

avec la participation de / with the participation of

Carissa Kolpoushak, violon/violin ~ **Alexis Carter, Yuri Sinto-Girouard**, alto/viola
Erika Donald, violoncelle/cello ~ **Eveline Grégoire-Rousseau**, harpe/harp

Quintette en mi bémol majeur pour cor et cordes, K. 407 /
Quintet in E-flat major, K.407 for Horn and Strings
Allegro
Andante
Allegro-Rondo

W.A. Mozart
(1756-1791)

Adagio et allegro pour cor et piano, opus 70 /
Adagio and Allegro for Horn and Piano, Op. 70
Adagio- Langsam, mit innigem Ausdruck
Allegro- Rasch und feurig

Robert Schumann
(1810-1856)

~~ pause ~~

Parable VIII for Solo Horn, Op. 120

Vincent Persichetti
(1915-1987)

Im Tiefsten Walde, Op. 34, No. 4

H.K. Schmid
(1874-1953)

*Aoidoi: An Odyssey for Horn and Harp **

Lothar Klein
(1932-2004)

** Musique empruntée du Centre de musique Canadienne.*
** Music on loan from the Canadian Music Centre.*

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Dawne Olafson pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Dawne Olafson in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Pollack
555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 3 mai 2007
à 18h

Récital de Licence

Thursday, May 3, 2007
at 6:00 p.m.

Licentiate Recital

Ae-Ree Lee

piano

classe de / class of Marina Mdivani

Sonate en ré majeur, Hob. XVU:33
Sonata in D major, Hob. XVU:33
I. Allegro - II. Adagio - III. Tempo di Menuet
— Franz Joseph Haydn (1732-1809)

Sonate en do majeur, opus 34, n°1
Sonata in C-Major, Op.34, No. 1
I. Allegro con spirito - II. Un poco Andante, quasi Allegretto - III. Allegro
— Muzio Clementi (1752-1832)

~ENTR'ACTE / INTERMISSION~

In Memoriam : William Kapell
Vivo marcato
— Leonard Bernstein (1918-1990)

For My Daughter, Nina
Slow and a bit melancholy
— L. Bernstein

TOUCHES
Chorale - Eight Variations - Coda
— L. Bernstein

Morceaux de Fantaisie, opus 3, n°1 / Op.3, No. 1
Elégie en mi bémol mineur / in E-flat minor
Moderato
— Sergei Rachmaninoff (1873-1943)

Étude-Tableaux IV en mi bémol majeur, opus 33, n°7 /
Étude-Tableaux IV in E-flat Major, Op.33 No. 7
Allegro con fuoco
— S. Rachmaninoff

Prélude en si majeur, opus 32, n°11 /
Prelude in B-Major Op.32, No. 11
Allegretto
— S. Rachmaninoff

Étude-Tableaux VI en me majeur, opus 33, n°9 /
Étude-Tableaux VI in E major, Op.33 No.9
Grave
— S. Rachmaninoff

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Ae-Ree Lee pour l'obtention d'une licence en musique.
This recital is presented by Ae-Ree Lee in partial fulfilment of the requirements for the Licentiate in Music.

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 3 mai 2007
à 20h
Récital de maîtrise

Thursday, May 3, 2007
8:00 p.m.
Master's Recital

KAMI LOFGREN, soprano

classe de/class of Valerie Kinslow

Jason Moy, clavecin/harpsichord

avec la participation de / with the participation of

Aleks Schurmer, flûte allemande/German flute
Rachel Jones, Emilie Brûlé, violon baroque/baroque violin
Anna Sampson, violoncelle baroque/baroque cello
Madeleine Owen, guitare baroque/baroque guitar

O quam suavis *Motetti a voce sola*	FRANCESCO CAVALLI (1602-1676)
O quam tu pulchra es	ALESSANDRO GRANDI (? -1630)
Herr auf dich traue ich, BuxWV 35	DIETRICH BUXTEHUDE (1637-1707)
The Blessed Virgin's Expostulation *Now that the sun hath veiled his light (An Evening Hymn on a Ground)*	HENRY PURCELL (1659-1695)

~~ pause ~~

Cantata: Arion	ANDRÉ CAMPRA (1660-1744)
La bella piu bella che il cor me feri	LUIGI ROSSI (1598-1652)
Uscite pianot	GIOVANNI LEGRENZI (c. 1626-1690)
Mio core languisce e mai non si more	L.ROSSI

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Kami Lofgren pour l'obtention d'une maîtrise en interprétaton de musique ancienne.
This recital is presented by Dawne Olafson in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Master of Early Music Performance.

Salle Pollack
555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 3 mai 2007
à 20h

Thursday, May 3, 2007
at 8:00 p.m.

Récital de diplôme d'artiste

Artists Diploma Recital

Ruby Zi Jin

piano

classe de / class of Richard Raymond

Sonate en mi mineur, H XVI : 34 ..... Joseph Haydn
Sonata in E minor, H XVI: 34 ..... (1732-1809)

I. Presto
II. Adagio
III. Vivace Molto

Humoreske, opus 20 / Op. 20 ..... Robert Schumann
(1810-1856)

~ENTR'ACTE/INTERMISSION~

Fantasie, opus 28 / ..... Alexander Skryabin
Fantasy, Op. 28 ..... (1872-1915)

Sonate pour piano, opus 26 / ..... Samuel Barber
Sonata for Piano, Op.26 ..... (1910-1981)

I. Allegro Energico
II. Allegro vivace e leggero
III. Adagio mesto
IV. Fuga: Allegro con spirito

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Ruby Zi Jin pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.
This recital is presented by Ruby Zi Jin in partial fulfilment of the requirements for the Artist Diploma.

Salle Pollack
555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 4 mai 2007
à 20h
Récital de maîtrise (accompagnatrice de piano)

Friday, May 4, 2007
8:00 p.m.
Master's Recital (Piano Accompaniment)

GENEVIÈVE JALBERT, piano

classe de/class of Michael McMahon
avec la participation de/with the participation of
Iris Luypaers, Leticia Brewer, soprano
Matthew Cassils, baryton/baritone

Im Frühling (Schulze)
Die junge Nonne (Craigher)
Nacht und Traüme (Collin)
Rastlose Liebe (Goethe)

FRANZ SCHUBERT
(1797-1828)

Iris Luypaers, soprano

Mignon I - *Heiss mich nicht reden* (Goethe)
Mignon II - *Nur wer die Sehnsucht kennt* (Goethe)
Mignon III - *So lasst mich scheinen* (Goethe)
Mignon - *Kennst du das Land* (Goethe)

HUGO WOLF
(1860-1903)

Leticia Brewer, soprano

~~ entr'acte ~~

Au pays où se fait la guerre (T. Gautier)
Chanson triste (Lahor)
L'invitation au voyage (Baudelaire)

HENRI DUPARC
(1848-1933)

Leticia Brewer, soprano

Songs of Travel (R.L. Stevenson)
The Vagabond
Let Beauty Awake
The Roadside Fire
Youth and Love
In Dreams
The Infinite Shining Heavens
Whither Must I Wander
Bright is the Ring of Words
I Have Trod the Upward and the Downward Slope

RALPH VAUGHAN WILLIAMS
(1872-1958)

Matthew Cassils, baryton/baritone

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Geneviève Jalbert pour l'obtention d'une maîtrise en musique (accompagnatrice de piano).
This recital is presented by Geneviève Jalbert in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Master of Music (Piano Accompaniment).

Franz Schubert

Im Frühling
(Schulze)

Still sitz'ich an des Hügels Hang,
Der Himmel ist so klar;
Das Lüftchen spielt im grünen Tal,
Wo ich beim ersten Frülingsstrahl
Einst, ach so glücklich war.

Wo ich an ihrer Seite ging
So traulich und so nah,
Und tief im dunklen Felsenquell
Den schönen Himmel blau und hell
Und sie im Himmel sah.

Sieh, wie der bunte Frühling schon
Aus Knosp und Blüte blickt!
Nicht alle Blüten sind mir gleich,
Am liebsten pflückt ich von dem Zweig,
Von welchem sie gepflückt.

Denn alles ist wie damals noch,
Die Blumen, das Gefild;
Die Sonne scheint nicht minder hell,
Nicht minder freundlich schwimmt im Quell
Das blaue Himmelsbild.

Es wandeln nur sich Will und Wahn,
Es wechseln Lust und Streit;
Vorüber flieht der Liebe Glück,
Und nur die Liebe bleibt zurück,
Die Lieb und ach, das Leid.

O wär ich doch in Vöglein nur
Dort an dem Wiesenhang,
Dann blieb ich auf den Zweigen hier,
Und säng ein süßes Lied von ihr,
Den ganzen Sommer Lang.

Franz Schubert

In Spring
(Schulze)

Silent, I sit on the hillside,
The heavens are so clear,
The breeze plays in the green valley,
Where, in spring's first gleam,
I was once, ah, so happy.

Where at her side I walked,
So fondly and so close,
And, deep in the dark rocky stream,
Saw the fair heavens blue and bright,
And in the heavens saw her too.

See, how gaily-coloured spring
Peeps from bud and blossom!
All blossom is not alike to me,
Most gladly from that branch I'd pick
From which she once picked.

For all is still as it once was,
The flowers and the field;
No less brightly shines the sun,
And no less kindly in the stream
Heaven's blue image floats.

Will and delusion, they only change,
Joy alternates with quarrel,
Happiness of love flies by,
And love alone remains,
Love, and ah, the pain.

Oh, if only I were a tiny bird,
There on the meadow's bank,
Then on these branches here I'd stay,
And sing a sweet song of her,
All the summer through.

Franz Schubert

Au printemps
(Schulze)

Paisible, je suis assis sur la colline,
Le ciel est si clair,
La brise souffle dans la vallée
où, aux premiers rayons du printemps,
Je fus jadis si heureux.

Là, je marchais à ses côtés,
Tendrement, et si près d'elle,
Et dans le ruisseau profond
Je voyais le ciel bleu et clair
Et dans le ciel, c'est elle que je voyais.

Voyez comme le printemps panaché
Renaît des bourgeons et des fleurs!
Mais toutes les fleurs ne me sont pas égales,
Je préfère la branche de laquelle elle a cueilli.

Car rien n'a changé,
Ni les fleurs, ni les champs,
Le soleil n'est pas moins étincelant,
Le ciel ondule encore gentiment
dans le ruisseau.

Seuls le vouloir et l'amertume changent,
La joie et les querelles se succèdent tour à tour,
Les joies de l'amour s'envolent,
Seul l'amour demeure,
L'amour… et la souffrance.

Oh… si j'étais un oiselet,
Là, dans cette prairie ondoyante,
Je demeurerais sur les branches de cet arbre
Et je chanterais une ode à son sujet
L'été durant.

Die junge Nonne
(Craigher)

Wie braust durch die Wipfel der heulende Sturm!
Es klirren die Balken, es zittert das Haus!
Es rollet der Donner, es leuchtet der Blitz,
Und finster die Nacht, wie das Grab!

Immerhin, immerhin, so tobt' es auch jüngst noch in mir!
Es brauste das Leben, wie jetzo der Sturm,
Es bebten die Glieder, wie jetzo das Haus,
Es flammte die Liebe, wie jetzo der Blitz,
Und finster die Brust, wie das Grab.

Nun tobe, du wilder gewalt'ger Sturm,
Im Herzen ist Friede, im Herzen ist Ruh,
Des Bräutigams harret die liebende Braut,
Gereinigt in prüfender Glut,
Der ewigen Liebe getraut.

Ich harre, mein Heiland! mit sehnendem Blick!
Komm, himmlischer Bräutigam, hole die Braut,
Erlöse die Seele von irdischer Haft.
Horch, friedlich ertönet das Glöcklein vom Turm!
Es lockt mich das süße Getön
Allmächtig zu ewigen Höhn.
Alleluja.

Nacht und Träume
(Collin)

Heilge Nacht, du sinkest nieder;
Nieder wallen auch die Träume,
Wie dein Mondlicht durch die Räume,
Durch der Menschen stille Brust.
Die belauschen sie mit Lust;
Rufen, wenn der Tag erwacht :
Kehre wieder, heilge Nacht!
Holde Träume, kehret wieder!

The young Nun
(Craigher)

How the gale howls and rages in the trees!
The rafters rattle, the house shivers!

The thunder rolls, the lightning flashes,
The night is black as the tomb!

Not long ago, such a storm still raged in me!
My life raged as now the gale,
My limbs trembled as now the house,
My loved flamed as now the lightning,
My breast, within, was black as the grave.

Now rage, wild and mighty storm!

In my heart is peace, in my heart is repose,
For her groom there waits a loving bride,
Purified by testing fire,
Wedded to eternal love.

I wait, my Saviour, with longing gaze!
Come, Heavenly Bridegroom, claim your bride,
Deliver her soul from earthly prison.
Hark, the peaceful bell from the tower.
That sweet sound calls me
All-powerfully to eternal heights.
Hallelujah!

Night and Dreams
(Collin)

Holy night, down you sink;
Down too float dreams,

As your moonlight through space,
Through the silent hearts of men.
To these they hearken, joyful,
Crying out, when day awakes :
Come again, holy night!
Sweet dreams, come again!

La jeune sœur
(Craigher)

Comme le vent hurle et rugit dans les arbres!
Les poutres vibrent, la maison frissonne!
Le tonnerre gronde, les éclairs sillonnent une nuit noire comme le tombeau!

Naguère, une telle tempête faisait rage en moi.
Ma vie écumait de rage comme le vent,
Mes membres tremblaient comme ma maison,
Mon amour brûlait en moi comme l'éclair,
Mon sein, en moi, était noir comme la tombe.

Déferle, violente tempête!

La paix et le repos règnent dans mon cœur,
La fiancée, éternellement aimée,
Purifiée par le feu de l'épreuve,
Attend son époux bien-aimé.

Je t'attends, ô mon Sauveur,
Mes yeux désirent ton retour.
Époux céleste, viens chercher ta fiancée et viens délivrer son âme de sa prison terrestre.
Prêtez l'oreille! La cloche résonne paisiblement dans la tour!
Elle m'appelle doucement et m'attire vers l'éternité.
Alléluja!

Nuit et rêves
(Collin)

Te voici, sainte nuit.
Et voici que les rêves, guettant le souffle du dormeur,
Viennent peupler son sommeil,
Comme se répand le clair de lune.
Quand vient le jour, il nous faut crier:
Reviens, sainte nuit!
Doux rêves, revenez!

Rastlose Liebe
(Goethe)

Dem Schnee, dem Regen,
Dem Wind entgegen,
Im Dampf der Klüfte
Durch Nebeldüfte,
Immer zu! Immer zu!
Ohne Rast und Ruh!

Lieber durch Leiden
Möcht ich mich schlagen,
Als so viel Freuden
Des Lebens ertragen.

Alle das Neigen
Von Herzen zu Herzen,
Ach, wie so eigen
Schaffet das Schmerzen!

Wie soll ich fliehen?
Wälderwärts ziehen?
Alles vergebens!
Krone des Lebens,
Glück ohne Ruh,
Liebe, bist du!

Restless Love
(Goethe)

To the snow, to the rain
To the wind opposed,
In the mist of the ravines
Through the scent of fog,
Always on! Always on!
Without rest and peace!

I would rather through suffering
Fight myself,
Than so many joys
Of life endure.

All the inclining
Of heart to heart,
Ah, how curiously
that creates pain!

Where shall I flee?
To the forest move?
All in vain!
Crown of life,
Happiness without peace,
Love, are you!

Sans trève
(Goethe)

Contre vents, contre pluies,
Contre neiges glacées,
Contre vapeurs de gouffres,
Contre odorantes brumes
Lançons-nous! Et marchons
Sans trève ni repos!

Frayons-nous un chemin
Au travers de l'épreuve
Plutôt que de la vie
Souffrir les mille joies!

Que se tissent les liens
Qui vont de coeur à coeur!
Rien ne peut égaler
L'emprise d'un tel mal.

Où faudrait-il donc fuir?
Là-bas, dans la forêt?
Tout n'est que vanité,
Amour, car te voilà:
Couronne de la vie,
Bonheur qui n'a de trève.

Hugo Wolf
Mignon-Lieder (Goethe)

Heiß mich nicht reden

Heiß mich nicht reden, heiß mich schweigen,
Denn mein Geheimnis ist mir Pflicht,
Ich möchte dir mein ganzes Innre zeigen,
Allein das Schicksal will es nicht.
Zur rechten Zeit vertreibt der Sonne Lauf
Die finstre Nacht, und sie muß sich erhellen,
Der harte Fels schließt seinen Busen auf,
Mißgönnt der Erde nicht die tiefverborgnen Quellen.
Ein jeder sucht im Arm des Freundes Ruh,
Dort kann die Brust in Klagen sich ergießen,
Allein ein Schwur drückt mir die Lippen zu,
Und nur ein Gott vermag sie aufzuschließen.

Hugo Wolf
Mignon Songs (Goethe)

Do not ask me to speak

Do not ask me to speak; ask me to be silent.
For my secret is my duty.

I want to reveal my true self to you,
But fate will not allow it.

At the right time, the sun's course drives away
The gloomy night, and it must brighten.
The hard rock opens up its bosom;
The earth lets forth its deep hidden springs.

Everyone, in a friend's arms, seeks peace
There the heart can pour forth its lament
But a vow seals my lips,

And only a God has the power to open them.

Hugo Wolf
Chansons de Mignon (Goethe)

Ne me demande pas de parler

Ne me demande pas de parler,
demande-moi plutôt de me taire,
Car mon secret m'est un devoir.

Je souhaiterais te livrer mon âme,
Mais le destin me l'interdit.

Au moment opportun le soleil dans sa course
Chasse la nuit ténébreuse, la forçant á s'éclairer ;
Le dur rocher ouvre ses entrailles,
Les sources sourdent des profondeurs de la terre.

Chacun cherche l'apaisement dans les bras d'un ami,
Là, le cœur souffrant peut s'épancher
Mais un serment scelle mes lèvres

Et seul un dieu aurait le pouvoir de les desserrer.

Nur wer die Sehnsucht kennt

Nur wer die Sehnsucht kennt
Weiß, was ich leide!
Allein und abgetrennt
Von aller Freude,
Seh ich ans Firmament
Nach jener Seite.
Ach! der mich liebt und kennt,
Ist in der Weite.
Es schwindelt mir, es brennt
Mein Eingeweide.
Nur wer die Sehnsucht kennt
Weiß, was ich leide!

So laßt mich scheinen

So laßt mich scheinen, bis ich
werde,
Zieht mir das weiße Kleid nicht aus!
Ich eile von der schönen Erde
Hinab in jenes feste Haus.

Dort ruh' ich eine kleine Stille,
Dann öffnet sich der frische Blick;
Ich laße dann die reine Hülle,
Den Gürtel und den Kranz zurück.

Und jene himmlischen Gestalten
Sie fragen nicht nach Mann und
Weib,
Und keine Kleider, keine Falten
Umgeben den verklärten Leib.
Zwar lebt' ich ohne Sorg' und Mühe,
Doch fühlt' ich tiefen Schmerz
genung.
Vor Kummer altert' ich zu frühe;
Macht mich auf ewig wieder jung!

Only one who knows longing

Only one who knows longing
Knows what I suffer!
Alone and cut off
From all joy,
I look into the firmament
In that direction.
Ah! he who loves and knows me
Is far away.
I am reeling,
My entrails are burning.
Only one who knows longing
Knows what I suffer!

So let me seem

So let me seem, until I become so;
Don't take the white dress away
from me!
I am hastening from the beautiful
earth
Down to that hard house.
There I can rest a little while in
tranquility,
Then a fresh vision will open up;
I will leave behind the pure
covering,
The girdle and the wreath.
And those heavenly beings
Don't concern themselves with man
and woman,
And no clothes, no robes
Cover the transfigured body.
True, I have lived without trouble
and toil,
Yet I have felt enough deep pain.
Through sorrow I have aged too
early;
Make me forever young again!

Seule l'âme en proie à la nostalgie

Seule l'âme en proie à la nostalgie
Sait ce que je souffre.
Isolé et privé
de toute joie,
je fixe le firmament
de chaque côté.
Hélas, celui qui m'aime et me
connaît est bien loin.
Je suis prise de vertige,
Mes entrailles brûlent.
Seule l'âme en proie à la nostalgie
Sait ce que je souffre.

Laissez-moi telle encore

Laissez-moi telle encore en
attendant que je le sois ;
Ne m'ôtez pas ma robe blanche !
Je file, loin de la terre exquise
Vers la sombre demeure.

Je m'y reposerai quelques instants
Puis mes yeux s'ouvriront à
nouveau ;
J'abandonnerai alors cette blanche
tunique,
cette ceinture et cette couronne.
Les créatures célestes
Ne se soucient pas de ce que l'on
soit homme ou femme,
Et nul vêtement, nulle tunique
N'enveloppe le corps transfiguré.
J'ai certes vécu dans l'insouciance,
Mais les malheurs ne m'ont point été
épargnés ;
Le chagrin m'a prématurément
vieillie ;
Rendez-moi à jamais ma jeunesse !

Kennst du das Land

Kennst du das Land, wo die
Zitronen blühn,
Im dunkeln Laub die Gold-Orangen
glühn,
Ein sanfter Wind vom blauen
Himmel weht,
Die Myrte still und hoch der Lorbeer
steht?
Kennst du es wohl?
Dahin! dahin
Möcht ich mit dir, o mein Geliebter,
ziehn.

Kennst du das Haus? Auf Säulen
ruht sein Dach.
Es glänzt der Saal, es schimmert das
Gemach,
Und Marmorbilder stehn und sehn
mich an:
Was hat man dir, du armes Kind,
getan?
Kennst du es wohl?
Dahin! dahin
Möcht ich mit dir, o mein
Beschützer, ziehn.

Kennst du den Berg und seinen
Wolkensteg?
Das Maultier sucht im Nebel seinen
Weg;
In Höhlen wohnt der Drachen alte
Brut;
Es stürzt der Fels und über ihn die
Flut!
Kennst du ihn wohl?
Dahin! dahin
Geht unser Weg! O Vater, laß uns
ziehn!

Do you know the Land

Do you know the land where the
lemon blossom grows,
In dark foliage the golden oranges
glow,
A gentle breeze blows from the
azure sky,
Still stands the myrtle, and the
laurel, high?
Do you know it well?
'Tis there! 'Tis there
That I would with you go, oh my
beloved.

Do you know the house? Its roof
rests on fine columns.
Its hall glows brightly and its
chambers shine,
And marble figures stand and gaze
at me:
What have they done to you, you
poor child?
Do you know it well?
'Tis there! 'Tis there
That I would with you go, oh my
protector.

Do you know the mountain and its
misty shrouds?
The mule is seeking passage through
the clouds;
In caverns dwells the dragons'
ancient brood;
The cliff rocks plunge under the
rushing flood!
Do you know it well?
There, there
lies our path! Oh father, let us go.

Connais-tu le pays

Connais-tu le pays où fleurit le
citronnier?
Où, dans le feuillage sombre brillent
les oranges dorées?
Où un doux zéphyr souffle d'un ciel
d'azur?
Où les myrtes sont silencieux et les
lauriers poussent bien hauts?
Dis-moi, le connais-tu?
C'est là, c'est là
Que je voudrais aller avec toi,
Ô mon bien-aimé.

Connais-tu la maison? Son toit
repose sur ses colonnes.
Son hall luit, ses appartements
étincellent.
Les statues de marbre me regardent
et me demandent:
Que t'ont-ils fait, pauvre enfant?

Dis-moi, la connais-tu?
C'est là! C'est là
Que je voudrais aller avec toi,
Ô mon protecteur.

Connais-tu la montagne et son
sentier nimbé de brume?
Le mulet y cherche son chemin.

Dans les cavernes gîte la séculaire
couvée des dragons ;
Les flots engloutissent le rocher.

Dis-moi, la connais-tu ?
C'est là que mène notre chemin;
Ô père, suivons-le !

Henri Duparc

Au pays où se fait la guerre
(Gautier)

Au pays où se fait la guerre
Mon bel ami s'en est allé.
Il semble à mon coeur désolé
Qu'il ne reste que moi sur terre.
En partant, au baiser d'adieu,
Il m'a pris mon âme à ma bouche...
Qui le tient si longtemps, mon Dieu?
Voilà le soleil qui se couche,
Et moi toute seule en ma tour
J'attends encore son retour.

Les pigeons sur le toit roucoulent,
Roucoulent amoureusement,
Avec un son triste et charmant;
Les eaux sous les grands saules coulent...
Je me sens tout près de pleurer,
Mon coeur comme un lys plein s'épanche,
Et je n'ose plus espérer,
Voici briller la lune blanche,
Et moi toute seule en ma tour
J'attends encore son retour...

Quelqu'un monte à grands pas la rampe...
Serait-ce lui, mon doux amant?
Ce n'est pas lui, mais seulement
Mon petit page avec ma lampe...
Vents du soir, volez, dites-lui
Qu'il est ma pensée et mon rêve,
Toute ma joie et mon ennui.
Voici que l'aurore se lève,
Et moi toute seule en ma tour
J'attends encore son retour.

Chanson triste
(Lahor)

Dans ton coeur dort un clair de lune,
Un doux clair de lune d'été,
Et pour fuir la vie importune,
Je me noierai dans ta clarté.

J'oublierai les douleurs passées,
Mon amour, quand tu berceras
Mon triste coeur et mes pensées
Dans le calme aimant de tes bras.

Tu prendras ma tête malade,
Oh! quelquefois, sur tes genoux,
Et lui diras une ballade
Qui semblera parler de nous;

Et dans tes yeux pleins de tristesse,
Dans tes yeux alors je boirai
Tant de baisers et de tendresses
Que peut-être je guérirai.

Henri Duparc

To the Country where War is being Waged
(Gautier)

To the country where war is being waged
My dear love has departed.
It seems to my desolate heart
That no one is left on earth b myself.
On leaving, with a farewell kiss,
He took my soul from my lips...
Who keeps him so long, dear God?
Now the sun is setting,
And I, all alone in my tower,
I still await his return.

The pigeons on the roof are cooing,
Cooing lovingly,
With a sad and charming sound;
The waters under the large willows flow...
I am about to cry,
My heart, like a full lily, overflows
And I no longer dare to hope.
Now the pale moon is shining,
And I, all alone in my tower,
I still await his return.

Someone is climbing the ramp with big strides.
Could it be he, my sweet love?
It is not he, but only
My little page with my lamp…
Evening winds, fly, tell him
That I he is my thought and my dream,
all my joy and anxiety.
Now the dawn is rising,
And I, all alone in my tower,
I still await his return.

Sorrowful Song
(Lahor)

Moonlight slumbers in your heart,
A gentle summer moonlight,
And to escape the cares of life
I shall drown myself in your light.

I shall forget past sorrows,
My sweet, when you cradle
My sad heart and my thoughts
In the loving calm of your arms.

You will rest my poor head,
Ah! sometimes on your lap,
And recite to it a ballad
That will seem to speak of us;

And from your eyes full of sorrow,
From your eyes I shall then drink
So many kisses and so much love
That perhaps I shall be healed.

L'invitation au voyage
(Baudelaire)

Mon enfant, ma soeur,
Songe à la douceur
D'aller là-bas vivre ensemble,
Aimer à loisir,
Aimer et mourir
Au pays qui te ressemble.

Les soleils mouillés
De ces ciels brouillés
Pour mon esprit ont les charmes
Si mystérieux
De tes traîtres yeux,
Brillant à travers leurs larmes.

Là, tout n'est qu'ordre et beauté,
Luxe, calme et volupté.

Vois sur ces canaux
Dormir ces vaisseaux
Dont l'humeur est vagabonde;
C'est pour assouvir
Ton moindre désir
Qu'ils viennent du bout du monde.

Les soleils couchants
Revêtent les champs,
Les canaux, la ville entière,
D'hyacinthe et d'or;
Le monde s'endort
Dans une chaude lumière!

Là, tout n'est qu'ordre et beauté,
Luxe, calme et volupté.

Invitation to a Journey
(Baudelaire)

My child, my sister,
Dream of the sweetness
Of going yonder to live together,
To love at leisure,
To love and to die
In the country that resembles you.

The humid suns
Of these hazy skies
Have for my spirit the charm
So mysterious
Of your betraying eyes
Shining through their tears.

There, all is order and beauty,
Luxuriousness, calm and sensuous delight.

See on these canals
These sleeping ships
Whose nature is to roam ;
It is to fulfill
Your least desire
That they come from the ends of the earth.

The setting suns
Bathe the fields,
The canals, the whole town,
With hyacinth and gold ;
The world falls asleep in a warm light !

There, all is order,
Luxuriousness, calm and sensuous delight.

Ralph Vaughan Williams
Songs of Travel (R. L. Stevenson)

The Vagabond

Give to me the life I love,
Let the lave go by me,
Give the jolly heaven above,
And the byway nigh me.
Bed in the bush with stars to see,
Bread I dip in the river -
There's the life for a man like me,
There's the life for ever.

Let the blow fall soon or late,
Let what will be o'er me;
Give the face of earth around,
And the road before me.
Wealth I seek not, hope nor love,
Nor a friend to know me;
All I seek, the heaven above,
And the road below me.

Or let autumn fall on me
Where afield I linger,
Silencing the bird on tree,
Biting the blue finger.
White as meal the frosty field -
Warm the fireside haven -
Not to autumn will I yield,
Not to winter even!

Let the blow fall soon or late,
Let what will be o'er me;
Give the face of earth around,
And the road before me.
Wealth I ask not, hope nor love,
Nor a friend to know me;
All I ask, the heaven above,
And the road below me.

Let Beauty Awake

Let Beauty awake in the morn from beautiful dreams,
Beauty awake from rest!
Let Beauty awake
For Beauty's sake
In the hour when the birds awake in the brake
And the stars are bright in the west!

Let Beauty awake in the eve from the slumber of day,
Awake in the crimson eve!
In the day's dusk end
When the shades ascend,
Let her wake to the kiss of a tender friend,
To render again and receive!

Ralph Vaughan Williams
Chants du voyageur (R.L. Stevenson)

Le vagabond

Accordez-moi l'existence que j'aime,
Que j'oublie le temps jadis;
Présentez-moi la voûte céleste,
Et un sentier sous mes pieds.
Un lit dans les buissons, des étoiles à contempler,
Du pain à tremper dans la rivière,
Voilà la vie pour un homme tel que moi
Voilà ma vie, pour toujours.

Que, tôt ou tard, j'écope des coups,
Qu'importe ce qui m'arrive;
Offrez-moi la beauté de la terre
Et une allée devant moi.
Je ne brigue ni richesses, ni espoir, ni amour,
Ni même un ami qui me connaisse;
Ma seule pétition, la voûte céleste,
Et un sentier sous mes pieds.

Que l'automne descende sur moi,
Là où je me prélasse,
Faisant taire l'oiseau perché,
Mordant mes doigts bleuis.
Que la gelée peigne les champs couleur de farine,
Pendant qu'on se réchauffe au coin du feu,
Je ne céderai pas à l'automne,
Ni même à l'hiver.

Que, tôt ou tard, j'écope des coups,
Qu'importe ce qui m'arrive;
Offrez-moi la beauté de la terre
Et une allée devant moi.
Je ne brigue ni richesses, ni espoir, ni amour,
Ni même un ami qui me connaisse;
Ma seule pétition, la voûte céleste,
Et un sentier sous mes pieds.

Que la beauté s'éveille

Que la Beauté, au matin, s'éveille de ses rêves délicieux,
Que la beauté s'éveille de son sommeil!
Que la Beauté s'éveille
Pour l'amour de la Beauté,
À l'heure où les oiseaux s'éveillent dans le fourré
Et les étoiles scintillent au couchant.

Que la Beauté s'éveille du sommeil de la journée,
S'éveille au soleil couchant!
À la lueur crépusculaire
Lorsque les ombres s'étirent,
Que le baiser d'un tendre ami la réveille,
Et qu'elle le reçoive et le lui rende!

The Roadside Fire

I will make you brooches and toys for your delight
Of bird-song at morning and star-shine at night,
I will make a palace fit for you and me
Of green days in forests, and blue days at sea.

I will make my kitchen, and you shall keep your room,
Where white flows the river and bright blows the broom;
And you shall wash your linen and keep your body white
In rainfall at morning and dewfall at night.

And this shall be for music when no one else is near,
The fine song for singing, the rare song to hear!
That only I remember, that only you admire,
Of the broad road that stretches and the roadside fire.

Of Youth and Love

To the heart of youth the world is a highwayside.
Passing for ever, he fares; and on either hand,
Deep in the gardens golden pavilions hide,
Nestle in orchard bloom, and far on the level land
Call him with lighted lamp in the eventide.

Thick as stars at night when the moon is down,
Pleasures assail him. He to his nobler fate
Fares; and but waves a hand as he passes on,
Cries but a wayside word to her at the garden gate,
Sings but a boyish stave and his face is gone.

In Dreams

In dreams unhappy, I behold you stand
As heretofore:
The unremember'd tokens in your hand
Avail no more.

No more the morning glow, no more the grace,
Enshrines, endears.
Cold beats the light of time upon your face
And shows your tears.

He came and went. Perchance you wept awhile
And then forgot.
Ah me! but he that left you with a smile
Forgets you not.

Le feu au bord de la route

Pour tes délices, je te confectionnerai des broches et des jouets
Faits de chants d'oiseaux à la pointe de l'aube et d'éclats d'étoiles la nuit.
Je bâtirai un palais, digne de nous deux
Fait de verdure de forêt et de l'azur de la mer.

Je me ferai une cuisine et tu garderas ta chambre,
Où la rivière coule blanche et où le genêt souffle sa poussière d'or;
Et tu lessiveras ton lin et tu feras ta toilette
Dans la pluie du matin et la rosée de la nuit.

Et ce sera ta musique dans la solitude
L'air à chanter, le chant rare à écouter;
Dont seul, je me souviens et que seule, tu admires
Du chemin large qui se perd et du feu du passant.

Au sujet de la jeunesse et de l'amour

Pour le cœur de la jeunesse, le monde est un sentier
Qui se déroule éternellement; de chaque côté
Des pavillons d'or se nichent au fond des jardins,
Se blottissent dans les vergers, et bien au loin dans la lande,
L'appellent, lanterne en main, au déclin du jour.

Nombreux comme les étoiles dans un ciel sans lune
Les plaisirs l'assaillent. Il court à son noble sort,
Ne fait que saluer en passant,
Ne lui adresse qu'un simple mot en franchissant le portail du jardin,
Ne chante qu'une strophe enfantine avant de disparaître.

Dans mes rêves

Dans mes rêves angoissants je te vois debout
Comme avant;
Les témoignages de mon affection, oubliés dans ta main,
Impuissants.

La lueur du matin, la grâce,
N'évoquent plus de souvenirs, ne touchent plus.
La lumière froide du temps vacille sur ton visage
Et révèle tes larmes.

Il est venu. Il est reparti. Peut-être as-tu pleuré un peu,
Puis oublié.
Ah! Mais celui qui t'a laissée avec un sourire
Ne t'oublie pas.

The Infinite Shining Heavens

The infinite shining heavens
Rose, and I saw in the night
Uncountable angel stars
Showering sorrow and light.

I saw them distant as heaven,
Dumb and shining and dead,
And the idle stars of the night
Were dearer to me than bread.

Night after night in my sorrow
The stars looked over the sea,
Till lo! I looked in the dusk
And a star had come down to me.

Whither must I Wander

Home no more home to me, whither must I wander?
Hunger my driver, I go where I must.
Cold blows the winter wind over hill and heather:
Thick drives the rain and my roof is in the dust.
Loved of wise men was the shade of my roof-tree,
The true word of welcome was spoken in the door -
Dear days of old with the faces in the firelight,
Kind folks of old, you come again no more.

Home was home then, my dear, full of kindly faces,
Home was home then, my dear, happy for the child.
Fire and the windows bright glittered on the moorland;
Song, tuneful song, built a palace in the wild.
Now when day dawns on the brow of the moorland,
Lone stands the house, and the chimney-stone is cold.
Lone let it stand, now the friends are all departed,
The kind hearts, the true hearts, that loved the place of old.

Spring shall come, come again, calling up the moorfowl,
Spring shall bring the sun and the rain, bring the bees and flowers;
Red shall the heather bloom over hill and valley,
Soft flow the stream through the even-flowing hours.
Fair the day shine as it shone on my childhood -
Fair shine the day on the house with open door;
Birds come and cry there and twitter in the chimney -
But I go for ever and come again no more.

Les cieux infinis et étincelants

Les cieux infinis et étincelants
S'éclaircirent, et je vis dans la nuit
D'innombrables étoiles angéliques
Faisant pleuvoir le chagrin et la lumière.

Je les vis, distants comme le ciel,
Muets, étincelants, morts,
Et les étoiles oisives de la nuit
Me furent plus chères que mon pain.

Nuit après nuit, dans ma douleur,
Les étoiles apparurent sur la mer,
Jusqu'à ce que, du crépuscule
Je vis une étoile, descendue jusqu'à moi.

Où dois-je errer?

Mon foyer n'est plus, où dois-je errer?
La faim me pousse, je vais où je dois aller.
Le vent d'hiver souffle, glacé, sur les collines et la bruyère,
La pluie tombe à torrents; mon toit gît dans la poussière.
Les sages appréciaient l'ombre de ma toiture,
On souhaitait la bienvenue à la porte;
Chers jours d'antan, visages tournés vers la lueur du feu,
Bonnes gens d'antan, vous ne revenez plus.

Alors, notre maison était un foyer, ma chérie, peuplé de visages amicaux,
Alors, notre maison était un foyer, ma chérie, l'enfant le rendait heureux.
L'âtre, les fenêtres jetaient leur éclat sur la lande;
Palais dans le désert, érigé de chants mélodieux??
Maintenant, quand le jour se lève sur la lande,
Solitaire est la maison, et froide la cheminée.
Elle reste esseulée, les amis sont tous partis maintenant,
Les cœurs bons, les cœurs vrais, qui ont aimé mon/notre foyer.

Le printemps reviendra, reviendra encore, appelant les oiseaux de la lande,
Le printemps emmènera le soleil et la pluie, les abeilles et les fleurs;
La bruyère fleurira cramoisi sur les collines et dans la vallée,
Le ruisseau murmure au couchant,
Le jour brille radieux, comme aux jours de mon enfance,
Le jour brille radieux sur la maison accueillante;
Les oiseaux arrivent, y pleurent et pépient dans l'âtre,
Mais je m'en vais pour ne plus revenir.

Bright is the Ring of Words

Bright is the ring of words
When the right man rings them,
Fair the fall of songs
When the singer sings them,
Still they are carolled and said -
On wings they are carried -
After the singer is dead
And the maker buried.

Low as the singer lies
In the field of heather,
Songs of his fashion bring
The swains together.
And when the west is red
With the sunset embers,
The lover lingers and sings
And the maid remembers.

I have trod the upward and the downward slope

I have trod the upward and the downward slope;
I have endured and done in days before;
I have longed for all, and bid farewell to hope;
And I have lived and loved, and closed the door.

Les mots résonnent clair

Les mots résonnent clair,
Quand c'est le bon homme qui les fait vibrer,
Mélodieux les chants,
Quand le chanteur les chante,
Chantés et dits,
Sur des ailes portés,
Après que le chanteur soit mort,
Et l'auteur enterré.

Le chanteur repose
Dans le champ de bruyère,
Ses chants
Réunissent les soupirants.
Et lorsque l'ouest rougeoie au soleil couchant
L'amant s'attarde et chante
Et la jeune fille se souvient.

La pente

J'ai gravi la pente et l'ai descendue;
Jadis, j'ai enduré, j'ai fait;
J'ai ardemment désiré, j'ai fait mes adieux à l'espoir;
J'ai vécu, j'ai aimé, et j'ai fermé la porte.

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Église Saint-Nom-de Jésus
4215, rue Adam
(métro Pie-IX)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

Église Saint-Nom-de Jésus
4215 Adam Street
(Pie-IX metro))
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 4 mai 2007
à 19h

Friday, May 4, 2007
7:00 p.m.

Récital de diplôme d'artiste

Artists Diploma Recital

Mi-Kyoung Chung

orgue / organ

classe de / class of John Grew

Pièce Héroïque Choral nº 1 en mi majeur / No.1 in E major Final	César Frank (1822-1890)

~ ENTR'ACTE / INTERMISSION ~

Symphonie pour orgue nº 10 "Romane", opus 73 / Symphony for organ, No. 10 "Romane", Op. 73	Charles-Marie Widor (1844-1937)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Mi-Kyoung Chung pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.
This recital is presented by Mi-Kyoung Chung in partial fulfilment of the requirements for the Artist Diploma.

McGill

McGill Conservatory

Community Program of the
Schulich School of Music
of McGill University

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Conservatoire de McGill

Programme pour la collectivité de
l'École de musique Schulich
de l'Université McGill



Concert Gala des professeurs du Conservatoire de McGill

McGill Conservatory Staff Gala Concert

Salle de concert Pollack
École de musique Schulich de l'Université McGill

5 mai 2007 – 19 h 30

Pollack Concert Hall
Schulich School of Music of McGill University

May 5, 2007 – 7 :30 p.m.

terprétation.

Concert Gala des professeurs du Conservatoire de McGill

le samedi 5 mai 2007, 19 h 30 - Salle de concert Pollack

Tous les revenus de ce concert vont au **Fonds de bourses d'études Kenneth Woodman** du Conservatoire de McGill. Ce fonds a été créé en 2004 pour célébrer notre 100e anniversaire et a pour but d'aider financièrement les élèves du Conservatoire les plus méritants. Nous continuons notre campagne de levée de fonds pour cette bourse et c'est grâce à la générosité et au travail de plusieurs gens, incluant Professeur Woodman, un ancien directeur et un promoteur de longue date du Conservatoire de McGill, que nous avons maintenant atteint la moitié de notre objectif. Nous vous invitons à consulter le dépliant inséré dans votre programme pour les détails. Plus grands sont les revenus du fonds, plus nous pourrons offrir des bourses aux élèves du Conservatoire de McGill dans les années à venir.

Nous voulons aussi remercier sincèrement tous les interprètes qui nous ont généreusement donné de leur temps et de leur talent afin de rendre ce concert possible.

McGill Conservatory Staff Gala Concert

Saturday May 5, 2007, 7:30 p.m. – Pollack Concert Hall

All proceeds from this concert will go to the McGill Conservatory **Kenneth Woodman Scholarship Fund**. This fund was created in 2004 to celebrate our 100th anniversary and exists to provide financial assistance to deserving McGill Conservatory students. We are continuing our campaign to raise funds for this scholarship and through the generosity and work of many, including Professor Woodman, former Director and longtime advocate for the McGill Conservatory, we are halfway to our goal. We invite you to consult the flyer in your programme for details. The more revenue we receive from events such as this concert and general donations, the more scholarship funds we will have to award to McGill Conservatory students in the years to come.

We also would like to sincerely thank all the performers who have generously donated their time and talent to make tonight's concert possible.

Programme

Étude en do mineur / in C minor Op. 25 No. 12 — F. Chopin
Zinaida Varosian, piano

Sonate en fa majeur / Sonata in F Major Op. 24 for piano and violin (Spring) — L.v. Beethoven
Allegro
Katherine Gradojevich Manker, violon / violin
Ivana Lazarov, piano

Prélude en ré majeur / Prelude in D Major Op. 23 No. 4 — S. Rachmaninov
Songs of Spain: Preludio — I. Albéniz
Jana Stuart, piano

Nessun dorma de / from *Turandot* — G. Puccini
Franco Tenelli, tenor
Alexandre Solopov, piano

Frim Fram Sauce — Jazz Standard, arr. C. Forbes
Butterfly — Rajaton, arr. A. Mangal
Ardesco Vocal Ensemble
Elizabeth Burnell, James Galaty, Nureen Ladhani, Andrew Mangal
Amelia McMahon, Othniel Petit-Frère, Shane Saunderson

Entracte / Intermission

...terprétation.

Intermezzo en la majeur / in A Major Op. 118 — J. Brahms
Toccata — M. Ravel

Alexandre Solopov, piano

Slavonic Dances Op. 46 Nos. 4 & 8 — A. Dvorák

Duo Romantika
Viktorya Kasuto & Alexandre Solopov, piano

Antelope's Lion — J. Grimard

Émile Janda, violon / violin
Claude Leboeuf, violon / violin
Angela Kim, alto / viola
Jean Grimard, alto / viola
Naomi Hibbert, violoncelle / cello

Ensign Crusher — B. Mahar

Bill Mahar, trompette / trumpet
Pierre François, piano
Richard Rosato, contrebasse / bass
Phil Melanson, batterie / drums

Just One of Those Things — C. Porter

Amelia McMahon, chant / voice
Bill Mahar, trompette / trumpet
Pierre François, piano
Richard Rosato, contrebasse / bass
Phil Melanson, batterie / drums

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 8 mai 2007
à 17h
Récital de maîtrise

Tuesday, May 8, 2007
5:00 p.m.
Master's Recital

MORGAN GREGORY, cor/horn

classe de/class of Denys Derome

Olivier Godin, piano

Sonate pour flûte à bec et basse continue /
Sonata for Treble Recorder and Basso Continuo — JOSEPH BODIN BOISMORTIER (1686-1765)
- Allemande
- Courante
- Rondo
- Gigue

Adagio et Allegro pour cor et piano, opus 70 /
Adagio and Allegro for horn and piano, Op. 70 — ROBERT SCHUMANN (1810-1856)
- Adagio
- Allegro

Nocturne pour cor et piano, opus 188 /
Nocturne for horn and piano, Op. 188 — CARL REINECKE (1824-1910)

~~ pause ~~

España pour cor seul / for solo horn — VITALII BUIANOVSKII (1928 - 1993)

Trio pour cor, violon et piano, opus 40 /
Trio for Horn, Violin and Piano, Op. 40 — JOHANNES BRAHMS (1833-1897)
- Andante
- Scherzo
- Adagio mesto
- Finale- Allegro con brio

Lizann Gervais, violon/violin ~ **Richard Keighan**, piano

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Morgan Gregory pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Morgan Gregory in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 9 mai 2007
à 20h
Récital de maîtrise

Wednesday, May 9, 2007
8:00 p.m.
Master's Recital

Jason Moy
clavecin / harpsichord
classes de/of Hank Knox, Luc Beauséjour

Johann Sebastian Bach
(1685-1750)

Goldberg-Variationen, BWV 988
Aria mit verschiedenen Veränderungen

Aria
Variation 1
Variation 2
Variation 3, Canone all'unisono
Variation 4
Variation 5
Variation 6, Canone alla seconda
Variation 7
Variation 8
Variation 9, Canone alla terza
Variation 10, Fughetta
Variation 11
Variation 12, Canone alla quarta
Variation 13
Variation 14
Variation 15, Canone alla quinta in moto contrario
Variation 16, Ouverture
Variation 17
Variation 18, Canone alla sesta
Variation 19
Variation 20
Variation 21, Canone alla settima
Variation 22, Alla Breve
Variation 23
Variation 24, Canone all'ottava
Variation 25
Variation 26
Variation 27, Canone alla nona
Variation 28
Variation 29
Variation 30, Quodlibet
Aria da capo

~~ pause ~~

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jason Moy pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Jason Moy in partial fulfilment of the the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

l'Orchestre des jeunes de Westmount

présente

Grieg
Mozart
Bernstein
Hüe



Brahms
Bach
Vivaldi

avec Dolce Musica et l'Ensemble à cordes de Westmount

vendredi 11 mai 19h30 Salle Pollack
dimanche 13 mai 14h00 Victoria Hall

art. couverture: Dominique-Philippe Genest

THE EJLB FOUNDATION

-1759)

-1741)

-1756)

HANDEL

-1809)

que.
of Music.

ol of Music
que Schulich

A VERY BIG THANK YOU TO THE EJLB FOUNDATION FOR THEIR FAITHFUL AND GENEROUS SUPPORT THROUGHOUT THE YEARS.

THE EJLB FOUNDATION

UN TRÈS GROS MERCI À LA FONDATION EJLB DE NOUS AVOIR APPUYÉ SI GÉNÉREUSEMENT AU COURS DES ANNÉES.

art·en·ciel
Fine Custom Framing
Since 1981
5003 Sherbrooke W.
Westmount
artciel@bellnet.ca

For Sale:

Violin handmade by Charly Edery
with case and bow $3200
German viola bow $200

Call 514 484 7434

Hôpital Vétérinaire
MONTRÉAL-OUEST

Dr. Yves Bernier, M.V.

66, Westminster N., Montréal-Ouest
Québec, Canada H4X 1Z2
(514) 484-3730

the WYO is:
l'OJW s'agit de:

flûte/flute
Shannon Bouchard*
Arielle Lewis-Weigens
Simon Mercier-Nguyen

oboe
Emily Côté*

clarinette/clarinet
Daniela Alongi*
Laura Chalmers
Caitlin Gordon

cor/horn
Gabriel Barrière*
Martha Chertkow
Brandon Farnsworth

trompette/trumpet
Emma Glaser*
Frédéric Létourneau
Samantha Sobol

trombone
Claudette Faux
Edmund Lam
Anna Zirbel*

bass trombone basse
Péter Tikász*

tuba
Guillermo Perez*

percussion
Isabelle Normand*

violon I/violin I
Cen Tian Xiang
Muriel Delille
Rebecca Dowd
Eleanor Dumouchel
Philip Guntermann
Caroline Jo
Rosa-Ines Lannes
Kate Maloney
Étienne Pemberton-Renaud**
Africa Sheppard
Etienne St-Louis
Daniel Wolfe

violon II/violin II
Tamar Amor*
Michèle Arthurs
Eric Boodman
Michael Chen
Cristiana Dumitra
Luca Ferrara
Clara Nencu
Anastasia Pivnicky
Kendra Pomerantz
Julian Rice
Geneviève Richard
Xiaotian You

alto/viola
Audrey-Rose Charlebois-Poirier
Constance Protat
Maike Riemer*

violoncelle/cello
Laura Benning
Richard Franke
Dominique-Phillipe Genest
Violaine Pemberton-Renaud*
Yoanna Prodanova
Camille Protat
Olivier Soudin
Amanda Williams

contrabasse/contrabass
Travis Martin
Jillian Ward*

* Principal(e)
** Concertmaster/Premier violon

-1759)

-1741)

-1756)

HANDEL

-1809)

que.
of Music.

ol of Music
que Schulich

Happy 10th Birthday!

This season marks the 10th anniversary of the Westmount Youth Orchestra. It seems like only yesterday that the WYO was born out of a 17 year old boy's passion for music. He founded the orchestra in order to have a place in his community where he could explore and deepen his love for music making. Today, the programs of the WYO and its junior orchestras continue to develop the skills, discipline and enthusiasm necessary both for music and for life. Great music is both a gift and a challenge.

The WYO's twice-annual weekend workshops at the CAMMAC music centre in the Laurentians encapsulates what the orchestra offers its members: immersion in music and a social atmosphere in which young musicians can thrive and progress rapidly.

The orchestra has also collaborated with other youth orchestras, notably l'Orchestre des jeunes de Saguenay-Lac-St-Jean, the Jugend-Sinfonie-Orchester of Braunshweig, Germany, and the Jugend-Sinfonie-Orchester of Zurich, Switzerland.

Since its founding ten years ago, the WYO has offered young musicians from around Montreal the opportunity to work with highly qualified conductors and coaches and to perform a diverse repertoire in an intimate and supportive atmosphere. These 60 musicians, aged 12 through 22 rehearse for three hours on Saturday mornings at beautiful Victoria Hall.

The WYO's founding conductor, Mark Simons, announced his retirement as Artistic Director in 2003, after a rewarding sabbatical year. He continues to be involved in orchestra activities from time to time. The Westmount community remains grateful to him for the dedication and love he gave to make the WYO a healthy and thriving organization.

In 2005, Scott Gabriel took over as Artistic Director from interim director, Josée Laforêt.

This year we'll celebrate our birthday with a trip to Germany, Austria, and the Czech Republic in the summer, and a Gala event next fall.

MISSION

The mission of the WYO is to provide a source of inspiration and to promote a love of music by offering young musicians the opportunity to play in a symphony orchestra. Under the guidance of highly-experienced and passionate mentors, the musicians are challenged to take risks and to fulfill their creative potential through the exploration of a diverse musical repertoire in a nurturing, positive, and dynamic atmosphere. The WYO's mission is based upon the following beliefs:

Playing music well requires daring, courage, and a healthy embracing of emotional risk.

Playing music promotes an appreciation for subtlety and detail, and rewards structured and analytical thinking.

Playing in an orchestra offers each participant the wonder of being an essential part of something larger than oneself.

The success of an orchestra hinges on the cultivation of high degrees of mutual sensitivity, appreciation, and trust on the part of its members, which in turn leads to the betterment of the person.

Like sporting pursuits, a youth orchestra is a vehicle for the development of leadership, teamwork skills, and physical command.

We believe that these experiences are crucial to the development of the whole individual. The WYO serves its community by providing these opportunities to its youth; in performing it offers something beautiful and life-affirming to its audience, at a cost of admission that renders it accessible to all.

La mission de l'OJW est d'offrir une source d'inspiration et de promouvoir l'amour de la musique pour les jeunes musiciens en leur donnant l'occasion de joindre un orchestre symphonique. Sous la gouvernance de tuteurs passionnés et hautement qualifiés, les musiciens ont toutes les chances de réaliser leur plein potentiel créatif en explorant différents univers musicaux dans un environnement nourrissant, positif et dynamique. La Mission de l'Orchestre s'appuie sur les principes suivants :

Jouer requiert de l'audace, du courage et une approche saine à l'émotivité.

Jouer favorise le développement du souci du détail et de la subtilité et récompense la pensée structurée et analytique.

Jouer dans l'orchestre offre à chaque participant le grand plaisir d'être partie essentielle d'un tout plus beaucoup grand.

Le succès d'un orchestre repose sur la sensibilité mutuelle, l'appréciation, la confiance des membres qui permettent à chacun de se dépasser.

À l'instar de toute activité sportive, un orchestre de jeunes offre de nombreuses occasions de développer le leadership, les talents reliés au travail d'équipe et la discipline physique.

Nous croyons que cette expérience est cruciale au développement de tout l'individu. L'Orchestre dessert sa communauté en offrant ces opportunités à ses jeunes. En se produisant, elle offre un moment de magie et de sérénité à chaque spectateur à un coût qui favorise l'accessibilité pour le plus grand nombre.

L'Orchestre des jeunes de Westmount célèbre ses dix ans!

Cette saison marque le dixième anniversaire de l'Orchestre des Jeunes de Westmount. Fruit de la passion d'un jeune musicien de 17 ans qui a fondé l'Orchestre afin de créer un lieu d'exploration et d'expression musicale dans la communauté locale. L'Orchestre continue de développer le talent, la discipline et l'enthousiasme de nos jeunes musiciens pour la musique et la vie. La virtuosité est à la fois un grand cadeau et un grand défi.

Les deux ateliers de fin de semaine au Centre musical des Laurentides CAMMAC que l'Orchestre offre à ses jeunes musiciens encapsulent bien ce que l'Orchestre offre à ses membres : une immersion dans un monde de musique et une atmosphère sociale qui leur permet de progresser rapidement.

L'Orchestre a aussi collaboré avec d'autres orchestres de jeunes, notamment l'Orchestre des jeunes Saguenay-Lac-St Jean, le Jugend-Sinfonie de Braunshweig, en Allemagne et le Jugend-Sinfonie de Zurich en Suisse.

Depuis sa fondation il y a dix ans, l'Orchestre offre à ses musiciens de tous les coins de Montréal l'occasion de travailler avec des professeurs et des chefs de grande qualité, et de développer un répertoire diversifié dans un atmosphère supportant. Ces 60 musiciens âgés de 12 à 22 ans répètent trois heures par semaine les samedis matin dans les merveilleux locaux du Victoria Hall à Westmount.

Le chef-fondateur de l'OJW, Mark Simons, s'est retiré en 2003 au terme d'une année sabbatique bien méritée. Il poursuit son implication en participant occasionnellement aux activités de l'OJW. Toute la communauté de Westmount lui est reconnaissante pour son dévouement et son amour de la musique qui ont mené à une organisation vivante et vibrante.

Depuis 2005, Scott Gabriel assure la relève à titre de directeur artistique après un intérim de Josée Laforêt.

Cette saison sera marquée de célébrations anniversaires avec une tournée européenne en juillet en Allemagne, en Autriche et en République Tchèque, et un gala en automne.

Westmount String Ensemble
The Westmount String Ensemble is the youngest group affiliated with the Westmount Youth Orchestra. It is led by the dynamic duo of Jean MacRae and Sylvie Lambert.

It is the goal of the Westmount String Ensemble to afford very young string players of all levels the opportunity to play and enjoy making music together under two passionate and knowledgeable mentors. Its repertoire is chosen to accommodate a wide range of playing abilities; regardless of their level of ability, the players are encouraged, challenged, and included, and discover the fun of playing music in a cooperative context.

The String Ensemble rehearses every Saturday morning between 11:15 and 12:45 at Victoria Hall in Westmount. Fees for each session are $140. Music is provided, but members are expected to bring their own music stand.

Dolce Musica Ensemble
Dolce Musica is the intermediate string orchestra affiliated with the Westmount Youth Orchestra. It is directed by Jean MacRae.

Dolce Musica allows intermediate-level string players the opportunity to develop basic orchestral skills in preparation for their eventual entry into the WYO. The repertoire is selected for the building of confidence, the refinement of musical sensibility, and the development of all aspects of string technique.

Dolce Musica rehearses every Saturday afternoon between 1:00 and 3:00 at Victoria Hall in Westmount. Fees for each session are $150. Music is provided, but members are expected to bring their own music stand

L'Ensemble à cordes de Westmount
L'Ensemble à cordes de Westmount est le plus jeune groupe associé à l'Orchestre des jeunes de Westmount. Il est dirigé par le duo dynamique de Jean MacRae et de Sylvie Lambert.

L'objectif de l'Ensemble à cordes est d'offrir aux très jeunes musiciens l'occasion de s'amuser et d'apprendre sous la direction de mentores passionnées. Le répertoire est sélectionné pour répondre au vaste éventail de talent et les musiciens de tous les apprentissages sont encouragés et impliqués de façon à découvrir le grand plaisir de la musique d'ensemble.

L'Ensemble à cordes répète tous les samedis matin de 11:15 à 12:45 au Victoria Hall de Westmount. Les frais associés à chaque session sont de 140$. Les partitions sont fournies, mais chaque musicien doit apporter son lutrin.

Ensemble Dolce Musica
L'orchestre à cordes de niveau intermédiaire affilié à l'Orchestre des jeunes de Westmount, Dolce Musica, est aussi dirigé par Jean MacRae.

Dolce Musica offre à ses musiciens un lieu d'apprentissage et de développement les préparant à joindre l'Orchestre des jeunes de Westmount. Le répertoire est sélectionné pour bâtir la confiance, le raffinement musical des musiciens et accroître la maîtrise technique.

Dolce Musica répète tous les samedis après-midi de 13:00 à 15:00 au Victoria Hall de Westmount. Les frais de session sont de 150$. Les partitions sont fournies, mais chaque musicien doit apporter son lutrin.

-1759)

-1741)

-1756)

HANDEL

-1809)

que.
of Music.

ol of Music
que Schulich

McGill Conservatory Partnership/Partenariat OJW-Conservatoire de McGill

The WYO is very pleased to embark upon a new partnership with the McGill Conservatory. We look forward to a long and fruitful collaboration.

L'OJW est très content d'entrer en partenariat avec le Conservatoire de McGill. On s'attend à une longue et fructueuse collaboration.

McGill Conservatory

Founded in 1904 by Mrs Clara Lichstenstein and called the McGill Conservatorium, the McGill Conservatory is proud of its long and established history of providing quality musical education to both the McGill University and the Montreal communities. The McGill Conservatory, Community Program of the Schulich School of Music of McGill University, has a mandate which is strongly involved with community outreach in music education for all ages and abilities.

The McGill Conservatory has two locations:

- Downtown in the Strathcona Music Building, McGill University
- In the West Island on McGill's Macdonald Campus

For details about the courses, lessons and activities available through the McGill Conservatory, please visit their website at www.mcgill.ca/conservatory, or call 514 398 4543.

McGill
McGill Conservatory
Community Program of the Schulich School of Music of McGill University

Schulich School of Music
École de musique Schulich
Conservatoire de McGill
Programme pour la collectivité de l'École de musique Schulich de l'Université McGill

Conservatoire de McGill

Le Conservatoire de McGill, fondé en 1904 par Mme Clara Lichstenstein sous le nom de Conservatorium de McGill, est fier de sa longue histoire et de la réputation enviable qu'il a acquise dans la collectivité de McGill et de la région de Montréal. Le Conservatoire de McGill est le programme pour la collectivité de l'École de musique Schulich de l'Université McGill. Notre mandat est résolument axé sur le rayonnement communautaire et l'offre de formations musicales à des élèves de tous âges et niveaux d'aptitude.

Le Conservatoire de McGill a deux adresses :

- Au centre-ville: Pavillon Strathcona, Université McGill
- Dans l'Ouest de l'île au 4, Stewart Park, Campus Macdonald

Pour plus de précisions sur nos cours, leçons et activités, veuillez vous reporter à leur site web, au http://francais.mcgill.ca/conservatory, ou leur appeler au 514 398 4543.

Remerciements/Thanks

L'OJW amerait remercier chaleureusement ses patrons, ses donateurs, et ses supporteurs.

On the occasion of its 10th anniversary, the WYO would like to thank our patrons, sponsors, and supporters.

La Fondation EJLB/The EJLB Foundation
Conseil des Arts de Montreal
Ministère de la culture et des communications du Québec
Don Maclean
Clément Joubert
The City of Westmount
Lynn Desjardins
COPAP
George Doxas
YWCA
Clément Joubert
Nancy Soulsby
Erica Phare

A special thank you goes to **Hélène Mitko** and **Maureen Lafrenière**, who make a tremendous effort to assure that things run smoothly and happily at Victoria Hall. We could not wish for better support.

Nous adressons un grand merci à **Hélène Mitko** et à **Maureen Lafrenière**, qui font des efforts exceptionnels afin que les activités de l'OJW à Victoria Hall se déroulent en douceur et dans la joie.

Et finalement, un très grand merci aux répétiteurs et coachs de l'OJW. Leur soutien et leur mentorat, leurs heures de travail et leurs contributions créatrices sont indispensables à l'évolution de l'orchestre et à notre succès.

Finally, a big thank you to the coaches of the WYO. Their support and mentorship, their contribution of creative input and time, are indispensible to the growth of the orchestra and to its success.

Sylvie Lambert, Jean MacRae, Peter Purich

-1759)

-1741)

-1756)

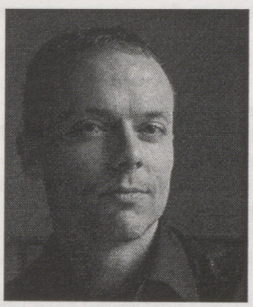
ANDEL

-1809)

que.
of Music.

ol of Music
que Schulich

Parole du podium..



Dans ma deuxième saison comme Directeur artistique de l'Orchestre des jeunes de Westmount, j'ai vécu une période excitante et enrichissante. C'est le 10e anniversaire de cette merveilleuse organisation, saison pendant laquelle j'ai constaté un développement hors de mes espérances, et une croissance exceptionnelle. Jean MacRae et Sylvie Lambert, directrices des membres cadets de notre famille—Ensemble Dolce Musica, Ensemble à cordes de Westmount—sont d'accord avec moi: nous nous réjouissons d'une grande hausse d'enthousiasme et d'optimisme. Les trois ensembles réunissent presque cent jeunes musiciens et musiciennes, ainsi que des douzaines de bénévoles dévoués vers une cause unique—créer quelque chose de beau. Je me sens très privilégié de m'y impliquer.

La musique, seule entre toutes les formes artistiques, nous touche à tous niveaux. Selon les besoins de l'individu, la musique nous engage au niveau de l'esprit, des émotions, au niveaux spirituel et physique. En tant que musicien ou auditeur, en nous ouvrant à l'expérience, la musique nous transforme. La passion de ces jeunes musiciens et musiciennes, qui se mettent à chaque jour à la recherche de la musique et de leur développement personnel, me touche. Faire de la musique demande une collaboration profonde et une sensibilité extrême à ses collaborateurs. Celà me donne une satisfaction énorme d'agir comme mentor pour ces jeunes artistes dans leurs efforts de devenir une créature rare et exceptionnelle: un orchestre symphonique!

Finalement, j'aimerais remercier le conseil municipal et les résidants de Westmount, qui reconnaissent l'importance de l'OJW pour le patrimoine culturel de Westmount et de Montreal. L'OJW, l'Ensemble Dolce Musica et l'Ensemble à cordes de Westmount en tant qu'ensembles musicaux, prennent le rôle de promouvoir et d'exporter la vie culturelle de Westmount au delà des ses propres frontières. Nous sommes ambassadeurs culturels qui donnent un éclat particulier au nom de Westmount partout au Québec, et même dans le monde. En outre, l'OJW s'agit d'un programme profondément positif pour les jeunes, dans lequel ses jeunes musiciens et musiciennes développent leurs talents innés, leur discipline, leur conscience de soi et leur sensibilité aux autres. L'OJW réunit des jeunes musicien/nes de partout à Montréal, des Rives sud et nord. Je ne suis conscient d'aucune autre municipalité montréalaise qui fait preuve d'une telle perspicacité, leur permettant de reconnaître le rôle positif que peut jouer un organisme tel que l'OJW dans leur communauté. Vous avez notre reconnaissance et notre admiration pour le rôle que vous jouez dans le développement de la vie des jeunes et de la vie culturelle de Westmount et de Montréal.

À notre public fidèle—votre appui nous donne notre énergie. Votre présence est la récompense pour tout notre travail.

Merci.

Scott Gabriel
Directeur artistique

A word from the podium..

My second season as Artistic Director has been an exciting one. It is the orchestra's 10th anniversary season, during which I've watched the orchestra mature beyond my expectations, and seen the organisation grow like a good weed. Jean MacRae and Sylvie Lambert, directors of the junior members of our family, **Ensemble Dolce Musica** and **Westmount String Ensemble**, share my optimism and excitement. The three ensembles together unite nearly one hundred young musicians and dozens of dedicated volunteers with a common purpose—to create something beautiful. It's a privilege to count myself as part of this marvellous organisation.

Music has the ability, beyond all other art forms, to penetrate to the deepest levels of the spirit. Depending on our individual inclinations and need, it may engage us intellectually, emotionally, spiritually, physically. Music transforms us, listener and musician alike, when we open ourselves to it. I'm particularly moved by the passion of these young musicians, who devote themselves daily to the pursuit of music and that of their own growth. Making music is a highly complex, profoundly collaborative endeavour which demands an extremely high degree of self-mastery, as well as sensitivity to one's collaborators. I'm deeply gratified by my role as a musical mentor to these extremely talented and interesting musicians in their effort to become that most exotic creature: a symphony orchestra.

Finally, let me express my thanks to the the City Council and residents of Westmount for recognizing the importance of the WYO to the cultural heritage of Westmount and that of Montreal as a whole. The WYO, together with Ensemble Dolce Musica and the Westmount String Ensemble, are of course performing groups. As such, they have the special role of enriching the cultural spirit of Westmount as well as exporting it beyond its borders. We are cultural ambassadors, lending a special shine to Westmount's good name throughout Quebec and indeed the world. More than this, the WYO is a profoundly positive program for young people, wherein its young musicians develop their innate gifts, discipline, self-awareness, and sensitivity to others. The WYO brings together not just local young musicians, but those from all over Montreal, the North and South Shores. I'm aware of no other community in greater Montreal that has demonstrated the insight to recognize the powerfully positive role that an organization like the WYO plays in the community. You have our gratitude and admiration for your support of culture and youth in general, and of the WYO in particular. I look forward to closer participation with the City of Westmount in developing and promoting the cultural life of Westmount.

And to our loyal audience—your support gives us energy, and is the reward for all of our hard work.

Thank you.

Scott Gabriel
Artistic Director

-1759)

-1741)

-1756)

HANDEL

-1809)

que.
of Music.

ol of Music
que Schulich

vendredi 11 mai, 2007 19h30

Westmount Youth Orchestra

Dolce Musica • Westmount String Ensemble

à Pollack Hall

Concert in la minore — A. Vivaldi
mvt I
mvt II

Westmount String Ensemble

Concerto brandebougeois No. 5 — J.S. Bach
mvt I

Tango — M. McLean

Danse hongroise #5 — J. Brahms

Ensemble Dolce Musica

Anitra's Tanz — E. Grieg
Tanz in der Halle des Bergkönigs

Ensemble Dolce Musica & Westmount Youth Orchestra

Fantaisie pour flûte — G. Hüe

Shannon Bouchard, flûte
Orchestre des jeunes de Westmount



Ouverture: ***Die Zauberflöte*** — W.A. Mozart

Suites ***Peer Gynt*** **Nos 1 & 2** — E. Grieg

Westmount Youth Orchestra

dimanche 13 mai, 2007 14h00

Westmount Youth Orchestra
at Victoria Hall

Ouverture: ***Die Zauberflöte*** — W.A. Mozart

***Peer Gynt* - Suite No. 2** — E. Grieg

I. Morning Mood
II. Åase's Death
III. Anitra's Dance
IV. In the Hall of the Mountain King

Fantaisie pour flûte — G. Hüe

Shannon Bouchard, flûte

✻

***Peer Gynt* - Suite No. 1** — E. Grieg

I. The Abduction of the Bride
II. Arabian Dance
III. Peer Gynt's Journey Home
IV. Solveig's Song

Ouverture: ***Candide*** — L. Bernstein

Bon Concert!

Trafalgar
School for Girls

Tel: (514) 935-2644
www.trafalgar.qc.ca



BIOGRAPHIE

Shannon Bouchard



15 year-old Principal Flute Shannon Bouchard began Suzuki flute lessons with Margaret Trethewey at age 3. She continued with Kelly Williamson for 9 years and, as of September, began studying with Heather Howes. She has played in master classes with David Gerry for over ten years and this year with Julie Ranti. Shannon has played in many public concerts, including duets for benefactors of Les Grands Ballets Canadiens, benefit concerts, chamber concerts. She performed as a soloist with the Institut Suzuki Orchestra playing Bach's Badinerie from the Suite No. 2 in B minor and the Brandenburg Concerto no. 4. In 2005, she played first flute in the Canadian premiere of Gary Shocker's Tapestry Sonata, receiving congratulations from the composer. Shannon also won an award during the five years she sang with the McGill Conservatory Children's choirs under the direction of Erica Phare. She has sung solo at Remembrance Day Ceremonies for the past two years. Shannon is enjoying her third season with Westmount Youth Orchestra.

Âgée de 15 ans, la flûtiste principale Shannon Bouchard a commencé ses études de flûte à l'âge de 3 ans avec Margaret Trethewey. Elle a continué ses études avec Kelly Williamson pendant 9 ans, et depuis septembre 2006 son professeur est Heather Howes. Shannon a participé aux classes de maître avec Julie Ranty, et depuis plus de dix ans avec David Gerry. Elle s'est produite de nombreuses fois devant le public, incluant des concerts pour les supporteurs des Grands Ballets canadiens, des concerts bénéfices, et de la musique de chambre. Elle a été soliste avec L'Orchestre de L'Institut Suzuki, dans la Badinerie de la Suite No. 2 de Bach, ainsi que dans le quatrième concert Brandenburg. En l'année 2005 elle a été Flûte principale pour la première présentation canadienne de Tapestry Sonata, par Gary Shocker, en recevant des félicitations du compositeur. Shannon a gagné un prix pendant ses cinq ans de participation à la Chorale des enfants du Conservatoire de McGill, dirigée par Erica Phare. Elle est soliste vocale pour des célébrations du Jour du Souvenir depuis deux ans. Shannon se réjouit de sa troisème saison comme membre de l'Orchestre des jeunes Westmount.

Shannon anticipe avec plaisir d'être soliste, avec Étienne Pemberton-Renaud et Rebecca Dowd, lors de la tournée européenne de 2007.

Together with étienne Pemberton-Renaud and Rebecca Dowd, Shannon is looking forward to touring as soloist with the WYO on the orchestra's 2007 European Tour.



The engine/Le moteur

Our engine is our volunteers, without whom the WYO would be going nowhere. Thank you for your generosity, creativity, and hard work.

Notre moteur, c'est nos bénévoles, sans lequels l'OJW n'irait nulle part. Merci de votre générosité, votre créativité, votre sueur et vos larmes.

Bryan Arthurs
Hee-Joon Baek
Martin Boodman
Binah Delille
Margaret & Steven Faux
Ronda Fisher & Karl Pomerantz
Jeannette Jansen
Lori Kiteala & Geoffrey Farnsworth
Lily Lam
Teresa Lapenna
Vivian Lee
Anne Lewis
Monica Lugo
Marcela Sylvia Maldonado
Kathy McKnight
Sandy Mellon
Sylvie Mercier
Philippe Normand
Maureen Patience
Veronica Pemberton
Étienne Pemberton-Renaud
Jacques Protat
François Richard
Jean & Étienne St-Louis
Eva Sidorowicz
Manuela Soares
Steve Sobol & Rosemary Kelly
László Tikász & Magdolna Velki
Liz Ward
Terry Williams
Peggy Wada

and many others...

BIOGRAPHIE

Scott Gabriel

Born in Montreal, Scott Gabriel spent his first years as a child in Iran, where he began studying piano at age 6. In 1976, his family settled in Calgary where, at 11, Scott joined the Calgary Boys' Choir under Douglas Parnham. Scott began studies in trumpet under Howard Engstrom at the Mount Royal Conservatory of Music, and his trumpet mentors have included, among others, Vince Cichowicz, Charles Schlueter, Jim Austin, and Manny Laureano.

Mr. Gabriel's early studies in conducting were at the University of Calgary, where his early mentors were Thomas Rolston, Vondis Miller, and later, Glenn Price. At this time, he took private lessons in cello. In 1991, he was the sole applicant accepted to the Advanced Conducting Program of the University of Toronto, where he studied orchestral conducting, string technique, orchestral repertoire and ear training with, respectively, Pierre Hétu, Loránd Fenyves, John Beckwith and Adelina Burashko, respectively. Scott has been a resident at the Banff Centre for the Arts, and twice a participant in the Nyir Music Festival in Nyirbátor, Hungary, where his mentors were Gezá Török and Háns Gál.

Experienced in a vast range of repertoire, Scott has directed first performances of many works by young Canadian composers, directed several choirs, including the Calgary Gregorian Choir, and founded The Friends of Gravity, an experimental theatre and music ensemble in Toronto. He has for fifteen years been sought-after as a teacher, clinician and coach. In addition to teaching trumpet and music theory privately, he has worked with a large number of student ensembles across Canada, including the Calgary Youth Orchestra, The Calgary Wind Symphony, and the orchestras of the University of Calgary and the University of Toronto.

Several years ago Scott returned to Montreal, and has been Artistic Director of the Westmount Youth Orchestra since summer 2005. He is also choral director at l'Église St-Laurent in Ville St-Laurent.

Né à Montréal, Scott Gabriel passe ses premières années en Iran où il a commencé, à l'âge de 6 ans, ses études en piano. Arrivé à Calgary en 1976 avec sa famille à l'âge de 11 ans, Scott est devenu membre des Petits chanteurs de Calgary sous la direction de Douglas Parnham. Il entreprends ses cours formels en trompette au Conservatoire du Collège Mount Royal avec Howard Engstrom. Au cours des années ses mentors en trompette ont compris, entre autres, Vince Cichowicz, Charles Schlueter, Jim Austin et Manny Laureano.

M. Gabriel a suivi ses premiers cours en direction d'orchestre à l'Université de Calgary avec Thomas Rolston, Vondis Miller, et Glenn Price. Il a suivi également des cours en violoncelle durant ses années à l'Université de Calgary. En 1991, Scott a été le seul à être accepté au Programme d'études supérieures en direction d'orchestre de l'Université de Toronto, avec Pierre Hétu. Il a suivi ses cours de méthode d'instruments à cordes, du répertoire orchestral et de formation auditive respectivement avec Loránd Fenyves, John Beckwith et Adelina Burashko. Il a été résidant du Centre des arts de Banff, et a participé deux fois au Festival de musique de Nyír, en Hongrie où ses mentors était Gezá Török et Háns Gál.

Musicien d'expérience au large répertoire, Scott a présenté les premières de plusieurs oeuvres de jeunes compositeurs canadiens. Il a dirigé plusieurs chorales, y compris la Chorale grégorienne de Calgary, et a fondé The Friends of Gravity, un ensemble de musique et de théâtre expérimental à Toronto. Il est très sollicité depuis 15 ans comme professeur de trompette et de théorie musicale, ainsi que coach et directeur d'orchestre. Il a travaillé avec de très nombreux ensembles formatifs de musique, dont l'Orchestre des jeunes de Calgary, la Symphonie des vents de Calgary, et les orchestres symphoniques des universités de Calgary et de Toronto.

Il y a quelques années. Scott est revenu à Montréal, et assume la fonction de directeur artistique de l'Orchestre des jeunes de Westmount depuis l'été 2005. Il est également chef de chorale à l'Église St-Laurent.

RPI
COACHING
to achieve the impossible

Michel Renaud
CEO

754 Wiseman Avenue
Montreal, Quebec
CANADA H2V 3K6
www.RPIcoaching.com

Tel: +1 514 276 7288
Fax: +1 514 276 6105
Mobile: +1 514 814 0027
renaudpb@sympatico.ca

IMAGERIE MÉDICALE | MEDICAL IMAGING
WESTMOUNT SQUARE

L'excellence au Rendez-vous
A Rendez-Vous ***with excellence***

1 Westmount Square, Suite C210
Westmount, QC H3Z 2P9

Tel : 514.939.9764 ext. _____
Fax : 514.939.9363
1.866.939.WSMI

www.radiologymontreal.com

ELENA INTEGLIA, CA

INTEGLIA & ASSOCIÉS S.E.N.C.

SERVICES DE COMPTABILITÉ

6020, RUE JEAN-TALON EST, BUREAU 870, MONTRÉAL (QUÉBEC) H1S 3B1
TÉL.: (514) 252-7005, POSTE 236 - TÉLÉC.: (514) 252-1466
einteglia@integlia.ca



Martin Betts
Director of Admissions
Directeur des admissions

téléphone (514) 482 9916
fax (514) 482 0195
courriel mbetts@lcc.ca
site web www.lcc.ca

4090, avenue Royal
Montréal (Québec) H4A 2M5

TÉL.: (514) 739-4640
FAX: (514) 739-1167
CELL: (514) 918-8327



ANDREA LEBER
e-mail: andi@qc.aibn.com

LEBER *et Fils*
Canada Inc.

7001 CHEMIN CÔTE DES NEIGES
MONTRÉAL, QUÉ. H3S 2B6

David Weigens, M.D., C.M., C.C.F.P.
Family Physician / Médecin de famille

100 Metcalfe Ave.,
Westmount, Québec H3Z 2H4 (514) 990-1477

OLIVIER PÉROT
LUTHIER

Restauration-Réglage-Vente
Restauration-Sound adjustement-Sale

3928 St-Hubert Montréal, H2L 4A5
sur rendez-vous
514-845-2374
operot@olivierperot.com

Karpman Consulting

• MANUFACTURING.MANAGEMENT.CONSULTANTS •

RONALD KARPMAN

RONALD@KARPMANCONSULTING.COM
WWW.KARPMANCONSULTING.COM

T 514.481.4422 F 514.481.8762 TF 888.KARPMAN (527.7626)
150 BALLANTYNE SOUTH, MONTREAL WEST, QUEBEC H4X 2B3 CANADA

80/20 Management inc.
Services linguistiques



Christiane H. Dubé
Traductrice, adaptatrice
et rédactrice
www.8020mgmt.com

378, avenue Fairmount O.
Montréal QC H2V 2G4
514.969.8020
info@8020mgmt.com

ENCOTEC

conception
construction
gérance

design
construction
management

Teresa Lapenna, cga.
Contrôleur

4465 sherbrooke o.
westmount, qc
h3z 1e7
tél: 514-908-0266
fax: 514-908-0265

-1759)

-1741)

-1756)

HANDEL

-1809)

que.
of Music.

ol of Music
que Schulich

WYO
Board of Directors · Conseil d'administration de 'IOJW

Dianne Fagan, Présidente
Scott Gabriel, Directeur artistique
Jean MacRae
Marilynne Malkin, Secrétaire
Sandy Mellon
Sylvie Mercier
Veronica Pemberton
Etienne Pemberton-Renaud, Représentant aux musiciens
Etienne St-Louis, Représentant aux musiciens
Liz Ward, Secrétaire trésorière

Turtle Island Theatre Company

P.O. Box 343
Kahnawake, Quebec
J0L 1B0
Artistic Director: Kevin John Saylor

Box Office: Mon.-Thurs. 1-5 p.m.
Tel: 450-632-5300

Sponsored by KSCS

Pour des renseignements sur les auditions d'automne, notre 10e anniversaire, le concours de concerto,notre

Tournée européenne d'été, 2007

et toutes autres informations veuillez consulter notre site web à

www.ojw.ca, ou nous contacter par email à wyoadmin@gmail.ca

passez un bel été!

For information about fall auditions, the concerto competition, our 10th anniversary, the

Europeen Tour, summer, 2007

or any other information please visit our website at

www.ojw.ca, or contact us by email at wyoadmin@gmail.com

have a great summer!

McGill

McGill Conservatory
Community Program of the Schulich School of Music of McGill University

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Conservatoire de McGill
Programme pour la collectivité de l'École de musique Schulich de l'Université McGill

-1759)

-1741)

-1756)

HANDEL

-1809)

que.
of Music.

ol of Music
que Schulich

L'Orchestre des jeunes de Westmount rend hommage au Conseil des arts de Montréal à l'occasion de son 50e anniversaire et tient à saluer le rôle essentiel qu'il joue dans le développement de la vie artistique montréalaise.

Bon anniversaire au Conseil des arts de Montréal!





Salle Redpath Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

ɔral Recital

-1759)

-1741)

-1756)

HANDEL

-1809)

ɥue.
of Music.

May 12/07

Le dimanche 10 décembre 2006
à 14h30

Sunday, ~~December 10, 2006~~
2:30 p.m.

Le Conservatoire de musique de McGill présente

McGill Conservatory of Music presents

Dolce Musica

Jean MacRae, directrice / director

★ ★ ★ ★ ★

Concerto brandebourgeois n° 5 / Brandenburg Concerto No. 5 1er mouvement / 1st movement	J.S. BACH
Automne (Les Quatre Saisons) / Autumn (The Four Seasons)	A. VIVALDI
Symphonie des jouets / Toy Symphony	J. HAYDN

~ pause ~

Tango	MICHAEL MCLEAN
Rhumba	M. MCLEAN
Danse hongroise n° 1 / Hungarian Dance No. 1	J. BRAHMS
Danse slavonique, opus 72, n° 2 / Slavonic Dance, Op. 72, No. 2	A. DVOŘÁK
Danse hongroise n° 5 / Hungarian Dance No. 5	J. BRAHMS
Take Five	PAUL DESMOND

Dolce Musica

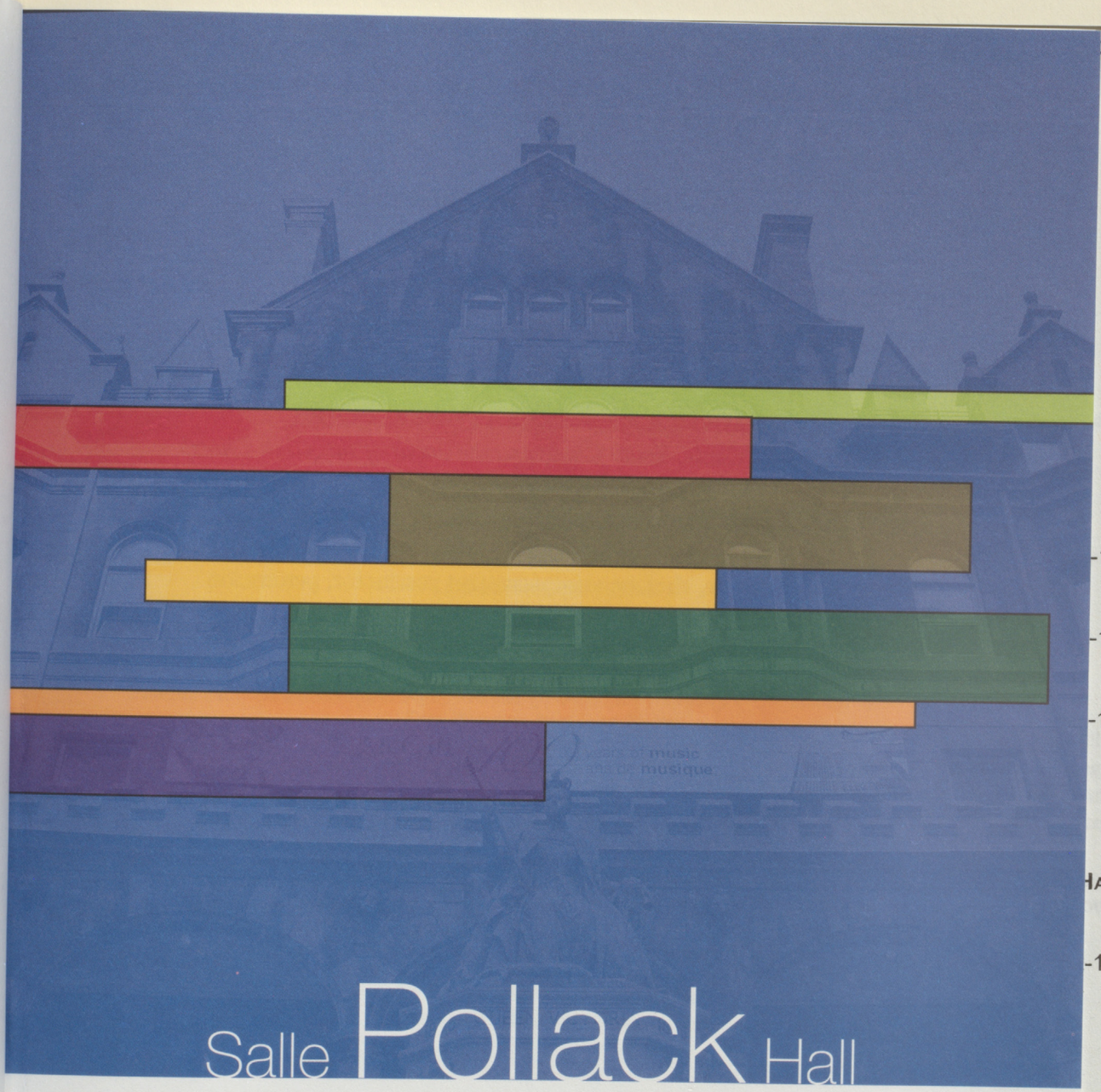
violon I / violin I
Stacey Park, *1er solo/concertmaster*
Dhyani Heath
Olivia Lavallée
Moegi Egan
Maria-Christina Sorbo-Mayrand
Alexia Soudin

violon II / violin II
Roxane Roy , *2e solo/principal*
Jean Phillippe Mongeau
Aleksi Campagne
Suyu Ding
Yu Chan Mei
Zhuo Er Jia
Sophie Parker

violon/violin III
Sarah Caraman, *solo/principal*
Lorraine Boileau
Brian Mangrum
Noah Bernett
Pavel Powlowski

alto / viola
Lena Forman

violoncelle / cello
Laure-Cécile Bourassa, *solo/principal*
Christopher Trouvé
Simon Molgat-Laurin
Tommy Zucchi
Julien Poitout
Alix Ruhlman



...oral Recital

...-1759)

...-1741)

...-1756)

...HANDEL

...-1809)

...que.
...of Music.

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le samedi 12 mai 2007
à 19h 30

Saturday, May 12, 2007
7:30 p.m.

Concert de printemps
Spring Concert

LES CHORALES DU CONSERVATOIRE DE MCGILL
(Chorale d'enfants, Chorale des jeunes et le concert inaugural de la Chorale d'adultes)

MCGILL CONSERVATORY CHOIRS
(Children's Choir, Youth Choir and the debut of the Adult Choir)

Erica Phare, directrice artistique/artistic director
Anne Larlee, piano
Lisa Perusse, chef assistante/assistant conductor, percussion

Lancement du disque compact «***Voyages*** »
enregistré par la Chorale des jeunes du Conservatoire de McGill
CD release of "***Voyages***", recorded by the McGill Conservatory Youth Choir

* * * * *

Chorale d'enfants du Conservatoire de McGill / McGill Conservatory Children's Choir

Who Will Buy (*Oliver!)* — LIONEL BART
Kassia Amato, Marco Bocchicchio, Cristina Marcucci, Jared Otter, solistes/soloists

Un moto de gioja (*Le Nozze di Figaro*) — W. A. MOZART

Mountain Brook with Rushing Water — WILLIAM REID, DAVID JOHNSON
Lisa Perusse, chef / conductor

Les amours, les travaux — GILLES VIGNEAULT

I've Got Shoes — **Spiritual, arr. Rollo Dillworth**

Toucans Two — DAVID L. BRENNER
Lisa Perusse, chef / conductor

Corpulent Camel — STEVE KUPFERSCHMID

Chorale d'adultes du Conservatoire de McGill / McGill Conservatory Adult Choir
(Concert inaugural / Début Concert)

Haleluya!, Pelo Tsa Rona — **South African Freedom Song**
Singabahmabayo — **South African Freedom Song**
Lisa Perusse, percussion

Wie lieblich sind deine Wohnungen (*Ein Deutsches Requiem*) — **JOHANNES BRAHMS**

Le pont Mirabeau — **GUILLAUME APOLLINAIRE, LIONEL DAUNAIS**

Bullerengue — **Colombian, arr. José Antonio Rincon**

O Sapo — **Brazilian, arr. Stephen Hatfield**

Lancement du disque compact ~ CD launch: ***"Voyages"***

~~ PAUSE ~~

Chorale des jeunes du Conservatoire de McGill / McGill Conservatory Youth Choir

Amani — **JIM PAPOULIS**
Lisa Perusse, percussion

Chorus of the Peasant Girls (*Eugene Onegin*) — **PIOTR TCHAIKOVSKY**

Stabat Mater (extraits/excerpts) — **G. B. PERGOLESI**
Sabat mater / Quando corpus / Amen
Lisa Perusse, chef / conductor

Hotaru Koi — **Japonese, arr. Ro Ogura**

Las amarillas — **Mexican, arr. Stephen Hatlfield**

La Cucaracha — **Mexican, arr. Alberto Grau**
Lisa Perusse, guitare / guitar

Le Train d'Hiver — **MARIE-CLAIRE SAINDON**

Savoury, Sage, Rosemary and Thyme — **British, arr. Donald Patriqin**
Lisa Perusse, cuillères / spoons

Frim Fram Sauce — **REDD EVANS, arr. Greg Gilpin**

You Raise Me Up — **ROLF LOVLAND, arr. Teena Chinn**

The Storm Is Passing Over — **Spiritual, C. A, Tindley, B. Baker**

Chorales du Conservatoire de McGill / McGill Conservatory Choirs

Hope for Resolution — **PAUL CALDWELL, SEAN IVORY**

Kaana Kameme — **Namibian, arr. Scott Leithead**
Lisa Perusse, percussion

Chorale d'enfants du Conservatoire de McGill / McGill Conservatory Children's Choir

Kassia Amato
Samantha Aversa
Cassandra Bettan
Mario Biscotti
Myriam Bobe
Marco Bocchicchio
Rachel Buchanan
Morganne Carroll
Sarah Carroll
Amanda Cloney
Lilie Corbeil
Sara Dagenais
Rina Durante
Sarah Forestell
Sierra Francisco
Sydney Francisco
Gabriela Gomez-Kipping
Luke Gossage-Bleho
Ashley Harrel
Meghan Heron
Ashley Hoblyn
Charlotte Hoblyn
Audrey Hunger
Fabienne Jonsson
Louis-Gabriel Lafontaine-Hébert
Hanna MacDonald
Mackenzie MacDonald
Cristina Marcucci
Darci Martin
Jasmine Meloche
Jenifer Osborne
Jared Otter
Thomas Perkal-Scott
Emily Robertson
Sofia Saim
Amalia Skerget
Stephanie Tobiasz
Owen Van Esbroeck
Myriam Vanier
Michelina Wawro
Anne Windmoeller

Chorale des jeunes du Conservatoire de McGill / McGill Conservatory Youth Choir

Hilary Adams
Rose Attwood
Alexandra Barbeau-Morrison
Michaela Bedoukian
Brittany Bellefeuille
Sandra Buchanan
Olivia Caruana
Sarah Cope Corbeil
Audrey Côté
Michelle Csenar
Cassandra Curtis
Daniel Dastoor
Juliana DeMedeiros
Jenna Dennison
Ainsley Desmond
Rebecca Dowd
Sarah Dowd
Jenna Downey
Raphael Elger
Klara Eli
Katelin Gordon
Erin Griffiths
Annie Heron
Katie Heron
Sarah Heron
Stephanie Heron
Jessica Jordanov
Véronique Jordanov
Lexie Keith
Laurence Kenemy
Ashley Koeppe
Jaïka Lalonde
Kristina Many
Alicia McDonald-Fortier
Holly McSkimming
Rebeka Migneault
Lia Milot
Jasmine Paquet
Amy Pileggi
Oliver Price
Antonia Ronn
Eloïse Roy
Melanie Schulz
Kirsten Shute
Clara Smallwood
Adeline Suaget
Emily Tiberi
Emma Van Esbroeck
Fiona Van Esbroeck
Kristin Woolgar-Nielsen

Chorale d'adultes du Conservatoire de McGill / McGill Conservatory Adult Choir

Don Attwood
Malcom Andrews
Heather Ayerst
Maryse Barbeau
Tabitah Bedoukian
Trina Blatz
Tara Boyce
Sylvie Corbeil
Klara Eli
Margaret Goldlik
Diana Goodwin Cobb
Melody Heron
Rebecca Heron
Matthew Heron
Véronique Jonsson
Clément Joubert
Maryse Lafontaine
Pamela Lalonde
Nicole Lalonde
Martha Mance
Jeffery Mance
Myrna Moffatt
Gaby Morency
Lise Norbert
Christiane Oberli
Monika Schmitz
Birgit Siemers
Robin Stanford
Patricia Venturi
Tak Pan Wong

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 12 mai 2007
à 20h
Récital de doctorat

Saturday, May 12, 2007
8:00 p.m.
Doctoral Recital

Isabelle Plaisance, mezzo-soprano

classe de/class of Valerie Kinslow

avec la participation de / with the participation of
Erin Helyard, clavecin / harpsichord
Sari Tsuji, Nicolas Fortin, violon baroque / baroque violin
Rachel Jones, alto baroque / baroque viola
Amanda Keesmaat, violoncelle baroque / baroque cello

Dopo Notte (Ariodante) *Aria di Ariodante*	GEORGE FRIDERIC HANDEL (1685-1759)
Gelido in ogni vena (Farnace) *Aria di Farnace*	ANTONIO VIVALDI (1678-1741)
Son qual nave ch'agitata (Artaxerxes) *Aria di Arbaces*	RICCARDO BROSCHI (c.1698-1756)
~~ pause ~~	
La Lucrezia « O Numi Eterni! » HWV 145	G.F. HANDEL
Scena di Berenice « Berenice, che fai? » Hob.XXIVa:10	FRANZ JOSEPH HAYDN (1732-1809)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Isabelle Plaisance pour l'obtention d'un doctorat en musique.
This recital is presented by Isabelle Plaisance in partial fulfilment of the requirements for the degree of Doctor of Music.

G.H. HANDEL (*Ariodante* III, 8)

ARIODANTE
Dopo notte, atra e funesta
Splende in ciel più vago il sole,
E di gioia empie la terra.

Mentre in orrida tempesta
Il moi legno è quasi assorto,
Giunge in porto, e'l lido afferra.

Dopo notte…

ARIODANTE
Après la nuit sombre et funeste,
Le soleil resplendit
plus clairement dans le ciel
Et répand la joie sur terre.

Ma barque manqua sombrer
Dans cette tempête,
Mais elle arrive au port.

Après la nuit…

ARIODANTE
After the night, dark and funereal,
The sun shines brighter in the heavens,
And fills the earth with joy.

Although my little boat was almost swamped
In a terrible storm,
It reaches port, and grasps the shore.

After the night…

A. VIVALDI (*Farnace* II, 6)

FARNACE
Gelido in ogni vena
Scorrer mi sento il sangue,
L'ombra del figlio esangue
M'ingombra di terror.

E per maggior mia pena
Vedo che fui crudele
A un'anima innocente,
Al core del moi cor.

Gelido in ogni vena…

FARNACE
Dans chacune de mes veines
Je sens couler mon sang glacé
L'ombre de mon fils sans vie
Me remplit de terreur.

Et pour ma plus grande peine
Je vois que je fus cruel
Envers une âme innocente,
Envers le cœur de mon coeur.

Dans chacune de mes veines…

FARNACE
I feel my blood like ice
Coursing through every vein.
The shade of my lifeless son
Afflicts me with terror.

And to make my agony worse
I see that I was cruel
To an innocent soul,
To my heart's beloved.

I feel my blood...

R. BROSCHI (*Artaxerses)*

ARBACE
Son qual nave ch'agitata
da più scoglie in mezzo allonde
si confonde e spaventata
va solcando in alto mar.

Ma in veder l'amato lido
Lascià l'onde
e vento in fido,
E va in porto a riposar.

Son qual nave…

ARBACE
Comme un navire s'échouant contre les rochers
Au milieu des vagues tourbillonnantes
Je crains de m'être égaré
En naviguant péniblement sur les hautes mers.

Mais, lorsque j'aperçois mon cher rivage,
Je laisse derrière les vents hostiles
Et rentre au port pour m'y reposer.

Comme un navire…

ARBACE
Like a ship dashed against the rocks
in the midst of the billowing waves,
I am afraid that I have lost my way
As I plow the high seas once again.

But when I can see my beloved shore,
I leave behind the treacherous winds,
And enter the harbor
to rest in peace.

Like a ship…

G.F. HANDEL(*La Lucrezia)*

Recitativo
O Numi eterni!
O stelle, stelle!
Che fulminate empii tiranni,
Impugnate a'miei voti
Orridi strali;
Voi con fochi tonanti
Incenerite il reo Tarquinio e Roma,
Dalla suberba chioma
Omai trabocchi il vacillante alloro,
S'apra suolo in voragini,
Si celi, con memorando esempio,
Nelle viscere sue l'indegno e l'empio.

Aria
Già superbo del mio affanno,
Traditor dell'onor mio
Parte l'empio, lo sleal.
Tu punisci il fiero inganno
del fellon, del mostro rio,
giusto Ciel, parca fatal!

Recitativo
Ma voi forse nel cielo,
Per castigo maggior del moi delitto,
State oziosi, o provocati Numi;
Se son sorde le stelle,
Se non mi odon le sfere,
A voi tremende Deità,
Deità dell'abisso mi volgo,
A voi, a voi s'aspetta,
Del tradito onor moi far la vendetta.

Aria
Il suol che preme,
L'aura che spira
L'empio Romano,
S'apra, s'infetti.
Se il passo move,
Se il guardo gira
Incontri larve,
Ruine aspetti.

Récitatif
Ô Dieux éternels!
Ô étoiles, étoiles!
Vous qui foudroyez des tyrans impies,
Armez-vous, c'est mon vœu,
De terribles flèches.
Avec feu et tonnerre
Réduisez en cendres le coupable Tarquin et Rome,
Que tombe de sa superbe chevelure
Le laurier vacillant,
Que la terre s'ouvre en abîmes,
Qu'en guise d'exemple mémorable l'indigne, l'impie
disparaisse dans ses entrailles.

Air
Déjà fier de mon tourment,
Celui qui a trahi mon honneur
S'en va, l'impie, le fourbe.
Punis la cruelle duperie
Du félon, du monstre coupable,
Juste ciel, parque fatal!

Récitatif
Mais peut-être, Ô Dieux courroucés,
Restez-vous immobiles aux cieux
Pour mieux châtier mon crime;
Si les étoiles sont sourdes,
Si les sphères ne m'entendent pas,
C'est à vous, divinités terribles,
Divinités de l'abîme, que je m'adresse,
C'est à vous, à vous qu'il revient
De venger mon honneur trahi.

Air
Que s'ouvre le sol
Foulé par le Romain impie,
Que s'infecte
l'air qu'il respire.
S'il fait un pas,
S'il lève un regard,
Qu'il rencontre des fantômes,
Qu'il tombe sur des ruines.

Recitative
O eternal gods!
O stars, stars!
You who strike down wicked tyrants,
Hear my prayers, take in hand
Fearful arrows;
With bolts of thunder
Consume wicked Tarquinius and Rome,
From his proud brow
Let the shaking laurel be cast down,
Let chasms open in the earth
And as a warning let the vile,
wicked man
Be concealed in its bowels.

Aria
Already exulting over my anguish,
He who betrayed my honour,
The wicked, deceitful man has gone.
Punish the cruel deceit
Of the villain, the evil monster,
Righteous heaven, death!

Recitative
But perhaps, o angered gods,
As greater punishment of the crime against me, you stand idle in heaven;
If the stars are deaf,
If the spheres do not hear me,
To you, fearful gods,
gods, of the abyss, I turn,
It is from you, from you
That vengeance is expected for my betrayed honour.

Aria
Let the earth he stands upon break open-
The evil Roman-
Let the air he breathes
Poison him.
If he takes a step,
If he turns his gaze,
Let him meet ghosts,
Let him await ruin.

Recitativo
Ah! Che ancor nell'abisso
Dormon e furie, i sdegni e le vendette.
Giove dunque per me non ha saette,
E pietoso l'inferno?
Ah! Ch'io già sono in odio al cielo,
a Dite :
E se la pena non piomba,
sul mio capo
A'miei riomorsi è rimorso il poter
di castigarmi.

Furioso
Questi la disperata anima mia puniscan,
si.

Adagio
Ma il ferro che già interpida stringo

Aria
Alla salma infedel porga la pena.

Recitativo
A voi, a voi, padre, consorte, a Roma,
Al mondo presento il mio morir;
Mi si perdoni il delitto essecrando
Ond'io macchiai involontaria
il nostro honor,
Un'altra più detestabil colpa,
Di non m'aver uccisa pria
del misfatto, mi si perdonni.

Arioso
Già nel seno comincia a compir
Questo ferro i duri uffizi,
Sento ch'il cor si scuote
Più dal dolor di questa
caduta invensicata,
che dal furor della vicina morte.

Furioso
Ma se qui non m'è dato
castigar il tiranno,
Opprimer l'empio con più
barbaro esempio,
Per ch'ei sen cada estinto
Stringerò a'danni suoi mortal saetta,
E furibonda e cruda nell'inferno
farò la mia vendetta.

Récitatif
Ah! Dans l'abîme dorment encore
Les furies, le mépris, la vengeance.
Jupiter n'a donc pas de flèches
pour moi,
Ni l'enfer misérable?
Ah! Le ciel et l'enfer
me haïssent déjà tous deux
Et si la punition ne tombe pas
sur ma tête,
C'est à mes remords que revient
le pouvoir de me châtier.

Furioso
Qu'ils punissent mon âme désespérée!

Adagio
Mais je saisi déjà le fer, intrépide;

Air
Qu'il punisse ce corps infidèle!

Récitatif
C'est à vous, à vous mon père,
mon époux, à Rome, au monde
que j'offre ma mort; que me soit pardonné
le crime exécrable par lequel
j'ai souillé involontairement
notre honneur, Et qu'une autre faute
encore plus détestable;
Celle de ne pas m'être tuée avant le
méfait, me soit aussi pardonnée.

Arioso
Déjà en mon sein le fer commence
à accomplir son cruel office;
Je sens que mon cœur est bouleversé
Plus par l'humiliation douloureuse non
vengée que par l'angoisse de la mort
prochaine.

Furioso
Mais s'il ne m'est pas donné
de châtier ici le tyran,
d'infliger à l'impie le supplice le plus
barbare afin qu'il s'effondre sans vie,
Je brandirai contre lui une flèche mortelle
et, avec fureur et cruauté, j'accomplirai
ma vengeance en enfer.

Recitative
Ah! In the depths
The furies, anger and vengeance are all
still asleep.
Have neither Jove nor wretched hell
Arrows for me?
Ah, for I am already hated by the heavens,
And by hell:
And if punishment does not fall upon my
head
At my remorse, it is remorse that can
punish me.

Furioso
Let these punish my despairing soul.

Adagio
But let the blade which already I fearlessly
grasp.

Aria
Inflict punishment on a faithless body.

Recitative
To you, to you, father, spouse, Rome
To the world I offer my death;
Let me be forgiven the abhorrent crime
With which, despite myself, I stained our
honour,
Let me be forgiven
Another more hateful sin,
Not to have killed myself before the
crime.

Arioso
This blade already begins to do
Its painful duty in my breast,
I feel that my heart is moved more
By sorrow at this unavenged downfall,
than by the rage of my coming death.

Furioso
But if I have not been allowed to punish
the tyrant here,
To torment the villain more savagely,
so that he falls lifeless
I shall take up a deadly weapon against
him, and in savage fury
I shall vengeance in hell.

J. HAYDN (*Scena di Berenice*)

Recitativo
Berenice, che fai?
Muore il tuo bene,
Stupida e tu non corri? Oh Dio!
Vacilla l'incerto passo;
Un gelido mi scuote
insolita tremor tutte le vene,
E a gran pena
il suo peso il piè sostiene.

Dove son, dove son? Qual confusa
Folla d'idee tutte funeste
Adombra la mia raggion?
Veggo Demetrio:
il veggo che in atto di ferrir…
Fermati, fermata! Vivi!
D'Antigono io sarò.
Del core ad onta volo a giurargli fè:
dirò che l'amo; Dirò…

Misera me, s'oscura il giorno,
Balena il ciel! L'hanno irritato I miei
medita mi spergiuri. Ahimè?
Lasciate ch'io soccorra il mio ben,
Barbari Dei. Voi m'impedite,
e intanto forse un colpo improviso…
Ah sarete contenti; eccolo ucciso.

Aspetta, anima bella:
ombre compagne a Lete andrem.
Se non potei salvarti potrò fedel…
Ma tu mi guardi, e parti?

Aria
Non partir, bell'idol mio:
Per quell'onda all'altra sponda
Voglio anch'io passer con te.

Récitatif
Bérénice, que fais-tu?
Ton bien aimé se meurt et toi, stupide,
Tu ne n'accours pas? Ô Dieu!
Je vacille d'un pas incertain:
Un étrange frisson glacé sillonne toutes
mes veines, et mes jambes
à grand-peine me soutiennent.

Où suis-je? Quelle confusion d'idées,
Toutes funestes, obscurcit ma raison?
Je vois Démétrius : je le vois
qui va frapper… Arrête, arrête! Vis!
Je serai à Antigonus.
Le cœur plein de honte je vole
lui jurer fidélité : Je dirai que je l'aime;
je dirai…

Pauvre de moi, le jour s'assombrit,
Le ciel est zébré d'éclairs!
Mes projets de faux serments l'ont irrité.
Hélas! Laissez-moi secourir
mon bien-aimé, Dieux barbares!
Vous m'en empêchez quand, peut-être,
Un coup inattendu…
Ah, vous serez contents; le voilà mort.

Attends, belle âme : ombres amies,
Nous irons au Léthé.
Si je n'ai pu te sauver, je pourrai,
fidèle…
Mais tu me regardes et tu pars?

Air
Ne pars pas, mon bel amour :
À travers ces eaux, sur l'autre rive,
Je veux moi aussi passer avec toi.

Recitative
Berenice, what are you doing?
Your beloved is dying, foolish woman, and
You do not run to him? Oh God!
My faltering step hesitates;
an unaccustomed
Icy tremor shivers through my veins,
And my feet can scarcely bear my weight.

Where I am? What is this chaotic
host of gloomy ideas that clouds my reason?
I see Demetrius: I see him
in the act of striking… Stop! Live on!
I will belong to Antigonus.
Against my heart desire
I fly to plight my troth to him: I will say that I
love him; I will say…

Woe is me, the day grows dark,
Lightning flashes across the sky!
It is angered by my willful perjuries. Alas!
Let me aid my beloved, cruel Gods!
You hold me back, and in the meantime,
Perhaps an unexpected blow…
Ah, now you will be satisfied; behold,
he is slain!

Wait, lovely soul: together, as shades,
We will go to Lethe. If I could save you,
Still, faithful, I will be able to…
But you look at me, and depart?

Aria
Do not go, fair idol of my heart:
Across those waters to the farther shore
I wish to accompany you.

Recitativo
Me infelice! Che fingo? Che raggione?
Dove rapita sono
Dal torrente crudel de'miei martiri?
Misera Berenice, ah, tu deliri!

Aria
Perchè se tanti siete,
che delirar mi fate,
perchè non m'uccidete,
affani del mio cor?

Crescete, oh Dio, crescete
finchè mi porga aita
con togliermi di vita
l'eccesso del dolor.

Récitatif
Malheureuse! Qu'ai-je imaginé?
Qu'ai-je pensé? Où donc m'entraîne
le torrent cruel de mes malheurs?
Pauvre Bérénice, ah, tu délires!

Air
Pourquoi, vous qui êtes si nombreux
à me faire délirer, pourquoi ne me
tuez-vous pas,
tourments de mon cœur?

Grandissez, Ô Dieux, grandissez;
afin que vienne me délivrer
en m'enlevant la vie,
l'excès de ma douleur.

Recitative
Wretch that I am! What am I imagining?
What am I saying?
Whither have I been transported
by the cruel torrent of my sufferings?
Unhappy Berenice, ah, you are raving!

Aria
Why, if you are so many
that you can drive me mad,
why do you not kill me,
torments of my hearts?

Increase, ah Gods, grow ever greater,
until excess of grief comes to my aid
by taking my life from me.

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 13 mai 2007
à 20h
Récital de maîtrise

Sunday, May 13, 2007
8:00 p.m.
Master's Recital

CHRISTINE CARTER, clarinette/clarinet

classe d'/class of Alain Desgagné

Louis Dominique Roy, piano

avec la participation de/with the participation of
Maria Sawerthal, violon/violin ~ **Werner Goebl**, piano

Hommage à Manuel de Falla
pour clarinette seule / for solo clarinet
— BÉLA KOVÁCS (né en/b. 1937)

Romanzen, Op. 94
Nicht Schnell
Einfach, innig
Nicht Schnell
— ROBERT SCHUMANN (1810-1856)

Romance n° 3 pour piano seul, opus 11 /
Romance No. 3 for solo piano, Op. 11
Moderato
— CLARA SCHUMANN (1819-1896)
arr. Brian Harman

Introduction et Rondo
— CHARLES MARIE WIDOR (1844-1937)

~ ENTR'ACTE ~

Introduction, thème et variations en si bémol majeur /
Introduction, Theme and Variations in B-flat major
— GIOACCHINO ROSSINI (1792-1868)

Parable for Solo Clarinet, Op. 126 (parable XIII)
— VINCENT PERSICHETTI (1915-1987)

The Klezmer's Wedding
pour clarinette, violon et piano / for clarinet, violin and piano
— SRUL IRVING GLICK (1934-2002)
Maria Sawerthal, violon/violin ~ **Werner Goebl**, piano

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Christine Carter pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Christine Carter in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 14 mai 2007
à 16h

Monday, May 14, 2007
at 4:00 p.m.

Récital de diplôme d'artiste

Artist's Diploma Recital

Maria Sawerthal

violon/violin

classe de / class of Jonathan Crow

Sonate pour deux violons en do, opus 56
Sonata for two violins in C, Op. 56
Sergei Prokofiev (1891-1953)

Andante cantabile
Allegro
Commodo (quasi allegretto)
Allegro con brio

avec/with Lambert Chen, violon/violin

Sonate pour piano et violon en si, KV 454
Sonata for piano and violin in B, KV 454
Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)

Largo-Allegro
Andante
Allegretto

avec/with Werner Goebl, piano

ENTR'ACTE/INTERMISSION

Sonate pour violon et piano en mi bémol, opus 18
Sonata for violin and piano in E-flat, Op 18
Richard Strauss (1864-1949)

Allegro ma non troppo
Andante cantabile
Andante-allegro

avec/with Werner Goebl, piano

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Maria Sawerthal pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.
This recital is presented by Maria Sawerthal in partial fulfilment of the requirements for the Artist Diploma.

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 14 mai 2007
à 20h
Récital de maîtrise

Monday, May 14, 2007
8:00 p.m.
Master's Recital

KONSTANTINA PAPPA, violon/violin

classe de/class of Jonathan Crow

Martin Karlicék, piano

Partita en si mineur pour violon seul, BWV 1002 / Partita in B minor for solo violin, BWV 1002 — JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)
- Allemande - Double
- Corrente - Double
- Sarabande - Double
- Tempo di Bourree - Double

Much ado about nothing (tiré de/from Op. 11) — ERICH WERNER KORNGOLD (1897-1957)
- Mädchen im Brautgemach
- Holzapfel und Schlehwein
- Gartenscene
- Mummenschanz

~ ENTR'ACTE ~

Sonate en do mineur pour piano et violon, opus 11, n° 2 / Sonata in C minor for Piano and Violin, Op. 11, No. 2 — LUDWIG VAN BEETHOVEN (1792-1868)
- Allegro con brio
- Adagio cantabile
- Scherzo
- Finale

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Konstantina Pappa pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Konstantina Pappa in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 15 mai 2007
à 20h
Récital de maîtrise

Tuesday, May 15, 2007
8:00 p.m.
Master's Recital

CARISSA KLOPOUSHAK, violon/violin

classe de/class of Jonathan Crow

Jeremy Chaulk, piano

Sonate Posthume — MAURICE RAVEL (1875-1937)

Partita en si mineur pour violon seul, BWV 1002 / — JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)
Partita in B minor for solo violin, BWV 1002
- Allemande - Double
- Corrente - Double
- Sarabande - Double
- Tempo di Bourree - Double

~ ENTR'ACTE ~

Sonate pour violon n° 1 en fa mineur, opus 80 / — SERGEI PROKOFIEV (1891-1953)
Violin Sonata no. 1 in F minor, Op. 80
- Andante Assai
- Allegro Brusco
- Andante
- Allegrissimo

Danse Espagnole (tiré de/from La Vida Breve) — MANUEL DE FALLA (1876-1946), arr. Fritz Kreisler

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Carissa Klopoushak pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Carissa Klopoushak in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Pollack
555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 17 mai 2007
à 20h
Récital de maîtrise

Thursday, May 17, 2007
8:00 p.m.
Master's Recital

JIAMING HAN, piano

classe de/class of Sara Laimon

Sonate en fa majeur / Sonata in F major, KV 332 — WOLFGANG AMADEUS MOZART (1756-1791)
- Allegro
- Adagio
- Allegro assai

Wanderer Fantasy, D.760 — FRANZ SCHUBERT (1797-1828)
- Allegro con fuoco ma non troppo
- Adagio
- Presto
- Allegro

~~ entr'acte ~~

Ba Ban — CHEN YI (née en/b. 1953)

Pour le piano — CLAUDE DEBUSSY (1862-1918)
- Prélude (assez animé et très rythmé)
- Sarabande (avec une élégance grave et lente)
- Toccata (vif)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jiaming Han pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation..
This recital is presented by Jiaming Han in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 18 mai 2007
à 17h

Récital de diplôme d'artiste

Friday, May 18, 2007
at 5:00 p.m.

Artist's Diploma Recital

Brent Besner

clarinette/clarinet

classe de / class of Alain Desgagné
avec/with
Louis Dominique Roy, piano

Sonate en si bémol pour clarinette et piano
Sonata in B-flat for clarinet and piano
— Paul Hindemith (1895-1963)

Première Rhapsodie pour clarinette et piano
Première Rhapsodie for clarinet and piano
— Claude Debussy (1862-1918)

~ PAUSE~

Vier Stücke für Klarinette und Klavier, opus 5/Op.5
— Alban Berg (1885-1935)

#17B for clarinet and piano (2003)
— Scott E. Godin (né en/b. 1970)

Bucolique pour clarinette et piano
Bucolique for clarinet and piano
— Eugene Bozza (1905-1991)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Brent Besner pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.
This recital is presented by Brent Besner in partial fulfilment of the requirements for the Artist Diploma.

Salle Pollack
555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 18 mai 2007
à 17h
Récital de maîtrise

Friday, May 18, 2007
5:00 p.m.
Master's Recital

AYLIN UYSAL, piano

classe de/class of Marina Mdivani

Sonate n° 22 en fa majeur, opus 54 /
Sonata No.22 in F major, Op.54
In tempo d'un Menuetto
Allegretto-Piu Allegro

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Sonatina Romantica (extraits/excerpts)
Moderato
Nocturne

BENJAMIN BRITTEN
(1913-1976)

Sérénade en la / Serenade in A
Hymne
Romanze
Rondoletto
Cadenza finale

IGOR STRAVINSKY
(1882-1971)

~~ entr'acte ~~

Sonate n° 3 en si mineur, opus 58 /
Sonata No. 3 in B minor, Op. 58
Allegro maestoso
Scherzo: Molto vivace
Largo
Finale: Presto non tanto

FRYDERYK CHOPIN
(1810-1849)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Aylin Uysal pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation..
This recital is presented by Aylin Uysal in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Pollack
555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 18 mai 2007
à 20h
Récital de maîtrise

Friday, May 18, 2007
8:00 p.m.
Master's Recital

MARCIN SWOBODA, alto/viola

classe d'/class of André Roy

Mélisande McNabney, clavecin/harpsichord, piano

Sonate n° 1 pour viole de gambe et clavecin /
Sonata No. 1 for Viola da Gamba and Harpsichord, BWV 1027
Adagio
Allegro ma non tanto
Andante
Allegro Moderato

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Solo Viola Sonata
Hora Lunga
Loop
Facsar
Lamento
Chaconne chromatique

GYÖRGY LIGETI
(1923-2006)

Stop killing me you crazy machine, pour alto et piano/for viola and piano

MARCIN SWOBODA
(née en/b. 1982)

~~ entr'acte ~~

Märchenbilder, Op. 113
Nicht scnell
Lebhaft
Rasch
Langsam, mit melanchoischem ausdruck

ROBERT SCHUMANN
(1810-1856)

Sonata No. 4
Allemande
Sarabande
Finale

EUGÈNE YSAŸE
(1858-1931)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Marcin Swoboda pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation..
This recital is presented by Marcin Swoboda in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 22 mai 2007
à 17h
Récital de maîtrise

Tuesday, May 22, 2007
5:00 p.m.
Master's Recital

C. ALEXIS CARTER, alto/viola

classe d'/class of André Roy

Élise Desjardins, piano

avec la participation de/with the participation of
Jeffrey Dyrda, violon/violin

Sonatina en ré majeur / in D major, D. 384 — FRANZ SCHUBERT (1797-1828), ed. H. Ritter
- Allegro Molto
- Andante
- Allegro Vivace

Lamentations of Jeremiah [1959] — MILTON BARNES (1931-2001)

Trois madrigaux pour violon et alto / Three Madrigals for Violin and Viola — BOHUSLAV MARTINU (1890-1950)
- Poco Allegro
- Poco Andante
- Allegro

~~ entr'acte ~~

Sonate en la majeur pour violon et piano (arr. pour alto) / Sonata in A Major for Violin and Piano (arr. for Viola) — CÉSAR FRANCK (1822-1890)
- Allegretto ben moderato
- Allegro
- Recitativo - Fantasia: Ben moderato - molto lento
- Allegretto poco mosso

Ce récital fait partie des épreuves imposées à C. Alexis Carter pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by C. Alexis Carter in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Pollack
555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 22 mai 2007
à 20h
Récital de maîtrise

Tuesday, May 22, 2007
8:00 p.m.
Master's Recital

LINDSAY MICHAEL, soprano

classe de/class of Lucile Evans

Louise Diamond, piano

Arie con tromba sola — ALESSANDRO SCARLATTI (1660-1725)
Si suoni la tromba
Con voce festiva
Mio tesoro
Rompe, sprezza

Martin Zoellner, trompette baroque/baroque trumpet
Jonathan Addleman, clavecin/harpsichord

Italienisches Liederbuch (extraits/excerpts) — HUGO WOLF (1860-1903)
I Auch kleine Dinge
II Mir ward gesagt
XI Wie lange schon
XV Mein Liebster ist so klein
XX Mein Liebster singt
XLV Verschling' der Abgrund
XLVI. Ich hab' in Penna

Der Hirt auf dem Felsen D965, Op. Post. 129 — FRANZ SCHUBERT (1797-1828)
Mark Bradley, clarinette/clarinet
Geneviève Jalbert, piano

~~ pause ~~

Try Me, Good King: Last Words of the Wives of Henry VIII — LIBBY LARSEN (née en/b. 1950)
Katherine of Aragon
Anne Boleyn
Jane Seymour
Anne of Cleves
Katherine Howard

Chansons Pour Les Oiseaux — LOUIS BEYDTS (1895-1953)
La colombe poignardée
Le petit pigeon bleu
L'oiseau bleu
Le petit serin en cage

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Lindsay Michael pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Lindsay Michael in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Pollack
555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 23 mai 2007
à 17h
Récital de maîtrise

Wednesday, May 23, 2007
5:00 p.m.
Master's Recital

SANAZ SOTOUDEH, piano

classe de/class of Marina Mdivani

Sonate en la mineur, K. 310 /
Sonata in A minor, K. 310
Allegro maestoso
Andante cantabile con espressione
Presto

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

Fantaisie en fa dièse mineur, opus 28 «Sonate écossaise» /
Fantasy in F-sharp minor, Op. 28 "Scottish Sonata"
Con moto agitato
Allegro con moto
Presto

FELIX MENDELSSOHN
(1809-1847)

~~ pause ~~

Chaconne (dédiée à/dedicated to Marina Mdivani)

SOFIA ASGATOVNA GUBAIDULINA
(née en/b. 1931)

Prélude opus 32, n° 10 en si mineur/Prelude Op. 32, No.10 in B minor
Prélude opus 32, n° 6 en fa mineur/Prelude Op. 32, No.6 in F minor
Étude opus 33, n° 5 en ré mineur/Etude Op.33, No.5 in D minor
Prélude opus 32, n° 11 en si majeur/Prelude Op.32, No.11 in B major
Prélude opus 23, n° 7 en do mineur/Prelude Op.23, No.7 in C minor

SERGEI RACHMANINOFF
(1873-1943)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Sanaz Sotoudeh pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Sanaz Sotoudeh in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 25 mai 2007
à 17h30

Récital de baccalauréat

Friday, May 25, 2007
5:30 p.m.

Bahcelor's Recital

Jaime Sloan

mezzo-soprano

classe de / class of

Thérèse Sevadjian

avec/with Dana Nigrim, piano

Ombra felice - Io ti lascio
de/from "*Arsace*"
Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)

Auf dem Wasser zu singen, opus 72, D. 774 / Op. 72, D.774
An die Laute, opus 81, n° 2, D. 905 / Op. 81, No.2, D. 905
An Sylvia, opus 106, n° 4, D. 891 / Op.106, No.4, D. 891
Der Zwerg, opus 22, n° 1, D. 771 / Op. 22, No. 1, D. 771
Franz Schubert (1797-1828)

~ ENTR'ACTE / INTERMISSION ~

Les Berceaux, opus 23, n° 1 / Op. 23, No. 1
Sylvie, opus 6, n° 3 / Op. 6, No. 3
Le papillon et la fleur, opus 1, n° 1 / Op. 1, No. 1
Mai, opus 1, n° 2 / Op.1, No.2
Automne, opus 18, n° 3 / Op. 18, No. 3
Gabriel Fauré (1845-1924)

Siete Canciones populares Españolas
El paño moruno
Seguidilla murciana
Asturiana
Jota
Nana
Canción
Polo
Manuel De Falla (1876-1946)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jaime Sloan pour l'obtention d'un baccalauréat en musique.
This recital is presented by Jaime Sloan in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music.

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 25 mai 2007
à 19h

Friday, May 25 2007
7:00 p.m.

Récital de baccalaureat

Bachelor's Recital

Marissa Kekkas

soprano

classe de / class of Lucille Evans

accompagnée par/accompanied by
Louise Pelletier, piano

Torna, vezzosa Fillide — Vincenzo Bellini (1801-1835)

Extase
Chanson triste
Soupir
Élégie — Henri Duparc (1848-1933)

ENTR'ACTE / INTERMISSION

Frühlingslust, opus 125, nº 5 / Op.125, No. 5
Ihre Stimme, opus 96, nº 3 / Op.96, No. 3
Sehnsucht nach der Waldgegend, opus 35, nº 5/ Op.35, No.5
Requiem, opus 90, nº 7/ Op.90, No.7
Stille Liebe, opus 35, nº 8 / Op.35, No.8
Still Tränen, opus 35, nº 10 / Op.35, No.10 — Robert Alexander Schumann (1810-1856)

Tres Poemas, opus 81 / Op. 81 — Joaquín Turina (1882-1949)
I
II
III

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Marissa Kekkas pour l'obtention d'un baccalauréat en musique.
This recital is presented by Marissa Kekkas in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music.

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Salle Pollack
555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 25 mai 2007
à 20h
Récital de maîtrise

Friday, May 25, 2007
8:00 p.m.
Master's Recital

MATTHEW BRUIJN GOLEM, alto/viola

classe d'/class of André Roy

Benjamin Kwong, piano

Sonate n° 1 pour viole de gambe et clavecin /
Sonata No. 1 for Viola da Gamba and Harpsichord, BWV 1027
Adagio
Allegro ma non tanto
Andante
Allegro Moderato

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Elegy for Unaccompanied Viola

BENJAMIN BRITTEN
(1913-1976)

Romance, Op. 85

MAX BRUCH
(1838-1920)

~~ entr'acte ~~

Lamentations of Jeremiah

MILTON BARNES
(1931-2001)

Sonate n° 2 en mi bémol majeur pour alto et piano, opus 120 /
Sonata No. 2 in E-flat major for Viola and Piano, Op. 120
Allegro amabile
appassionato, ma non troppo allegro
Andante con moto

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Matthew Bruijn Golem pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation..
This recital is presented by Matthew Bruijn Golem in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Pollack
555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 26 mai 2007
à 20h
Récital de maîtrise

Saturday, May 26, 2007
8:00 p.m.
Master's Recital

DEVON WILKINSON, soprano

classe de/class of Stefano Algieri

Louise Pelletier, piano

The Blessed Virgin's Expostulation, Z. 196 — HENRY PURCELL (1658-1695), arr. Benjamin Briteen

O, net, molju, ne ukhodi! Op. 4, No. 1
Utro, Op. 4, No. 2
V molchan'ji nochi tajnoj, Op. 4, No. 3
Ne poj, krasavica!, Op. 4, No. 4
Uzh ty, niva moja!, Op. 4, No. 5
Davno-l', moj drug, Op. 4, No. 6
— SERGEI RACHMANINOFF (1873-1943)

Buddy on the Nightshift
Je ne t'aime pas
Youkali
— KURT WEILL (1900-1950)

~~ pause ~~

Les Nuits d'Été, opus 7 — HECTOR BERLIOZ (1803-1869)
Villanelle
Le Spectre de la rose
Sur les lagunes
Absence
Au cimetière
L'Isle Inconnue

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Devon Wilkinson pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Devon Wilkinson in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Pollack
555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 27 mai 2007
à 19h
Récital de maîtrise

Sunday, May 27, 2007
7:00 p.m.
Master's Recital

JASMINE LEE, piano

classe de/class of Kyoko Hashimoto

Klavierstücke, Op.118 — JOHANNES BRAHMS (1833-1897)
- Intermezzo: Allegro non assai, ma molto appassionato
- Intermezzo: Andante teneramente
- Ballade: Allegro energico
- Intermezzo: Allegretto un poco agitato
- Romance: Andante
- Intermezzo: Andante, largo e mesto

Sonate n° 14 en do dièse mineur,opus 27, n° 2 « Claire de lune » / — LUDWIG VAN BEETHOVEN (1770-1827)
Sonata No. 14 in C-sharp minor, Op. 27, No. 2 "Moonlight"
- Adagio sostenuto
- Allegretto
- Presto

~~ entr'acte ~~

Étude en do mineur, opus 25, n° 12 « L'Océan » / — FRÉDÉRIC CHOPIN (1820-1849)
Etude in C minor, Op. 25, No. 12 "Ocean"
Étude en si mineur, opus 25, n° 10 /
Etude in B minor, Op.25, No.10

Sonate n° 2 en ré mineur, opus 14 / — SERGEI PROKOFIEV (1891-1953)
Sonata No.2 in D minor, Op.14
- Allegro, ma non troppo
- Scherzo: Allegro marcato
- Andante
- Vivace

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jasmine Lee pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation..
This recital is presented by Jasmine Lee in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Pollack
555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 30 mai 2007
à 17h
Récital de doctorat

Wednesday, May 30, 2007
5:00 p.m.
Doctoral Recital

MARTIN KARLÍCEK, piano

classe de/class of Kyoko Hashimoto

In the Mist — LEOŠ JANÁCEK (1854-1928)
- Andante
- Molto adagio. Presto
- Andantino
- Presto

Sonate n° 4 en fa dièse majeur, opus 30 / Sonata No. 4 in F-sharp major, Op. 30 — ALEXANDER SCRIABIN (1872-1915)
- Andante
- Prestissimo

~~ entr'acte ~~

Butterflies and Birds of Paradise [1920] — BOHUSLAV MARTINU (1890-1959)
- Butterflies in Flowers
- Butterflies and Birds of Paradise
- Birds of Paradise above the Sea

Sonate n° 1 [1954] — B. MARTINU
- Poco allegro
- Moderato (poco andante)
- Adagio. Poco allegro

Ce récital fait parties des épreuves imposées à Martin Karlícek pour l'obtention d'un doctorat en musique.
This recital is presented by Martin Karlícek in partial fulfilment of the requirements for the degree of Doctor of Music

Salle Pollack
555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 31 mai 2007
à 16h
Récital de maîtrise

Thursday, May 31, 2007
4:00 p.m.
Master's Recital

YUNG CHING YANG, piano

classe de/class of Richard Raymond

Deux extraits d'*Années de Pèlerinage Deuxième Année-Italie* / FRANZ LISZT (1811-1886)
Two excerpts from *Années de Pèlerinage Deuxième Année-Italie*
Après une lecture de Dante-Fantaisie quasi Sonate
Sonetto 123 del Petrarca

Choral et Variations HENRI DUTILLEUX (né en/b. 1916)
(tiré de/from *Sonate pour piano*)

~~ entr'acte ~~

Moments musicaux, opus 16 SERGEI RACHMANINOFF (1873-1943)
No.1 - Andantino
No.2 - Allegretto
No.3 - Andante cantabile
No.4 - Presto
No.5 - Adagio sostenuto
No.6 - Maestoso

Ce récital fait parties des épreuves imposées à Yung Ching Yang pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Yung Ching Yang in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Master of Music in Performance.

Concerts CBC-McGill

28th season
28e saison

2006/2007

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

93.5 CBC radio Two

cbc.ca/montreal

...e/organ

...rew

...GEORGE BÖHM (1661-1773)

...RICH BUXTEHUDE (1637-1707)

...OHN -BARTHOLDY (1809-1847)

J.S. BACH (1685-1750)
... 543)

...îtrise en musiqeu en interprétation.
...gree of Master of Music in Performance.

Série de concerts CBC/McGill
Le mercredi 6 juin 2007
Salle Pollack
École de Musique Schulich
Université McGill
20h

CBC/McGill Concert Series
Wednesday, June 6, 2007
Pollack Hall
Schulich School of Music
McGill University
8 p.m.

ENTRE LES LIGNES

PAUL STEWART & DAVID JALBERT, PIANOS
MARK PEDROTTI, BARYTON/BARITONE
OLIVIER THOUIN, VIOLON/VIOLIN

CBC radio 2 93.5 FM

Feminist Theory & Music 9
Speaking Out of Place Parler sans frontières

Schulich School of Music
École de musique Schulich

...e/organ

...rew

...GEORGE BÖHM (1661-1773)

...RICH BUXTEHUDE (1637-1707)

...OHN -BARTHOLDY (1809-1847)

...J.S. BACH (1685-1750)
...' 543)

...îtrise en musiqeu en interprétation.
...gree of Master of Music in Performance.

PROGRAMME

LA BELLE AU BOIS DORMANT opus 66a — PYOTR IL'ICH TCHAIKOVSKY (1840-1893)
Introduction: La Fée de lilas
Pas de Caractère: Le chat botté et la chatte blanche — ARR. R.SIMMS
Valse

David Jalbert, Paul Stewart

MÉLODIES PASSAGÈRES, opus 27 — SAMUEL BARBER (1910-1981)
Puisque tout passe
Un cygne
Tombeau dans un parc
Le clocher chante
Départ

Mark Pedrotti, Paul Stewart

HOMMAGE À SCHUBERT — FRANCIS POULENC (1899-1963)
de/from *Improvisations*

Paul Stewart

GRAND DUO, D. 812 — FRANZ SCHUBERT (1797-1828)
Andante
Scherzo: allegro vivace

David Jalbert, Paul Stewart

SONATE NO. 2 POUR VIOLON ET PIANO — MAURICE RAVEL (1875-1937)
Allegretto
Blues: Moderato
Perpetuum mobile: Allegro

Olivier Thouin, Paul Stewart

ENTRACTE

NIGHT PIECE — BENJAMIN BRITTEN (1913-1976)

Paul Stewart

HUMORISTIC SCHERZO: THE CAT AND THE MOUSE — AARON COPLAND (1900-1990)

David Jalbert

LA FONTAINE D'ARETHUSE — KAROL SZYMANOWSKI (1882-1937)
from/de *Mythes*, opus 30

HOW OLD IS SONG? — HENRY COWELL (1897-1965)

Olivier Thouin, David Jalbert

THREE SONGS ON TEXTS BY WALT WHITMAN

TO A STRANGER — ALAN BELKIN (1951-)
from/de *Six Songs for a Young Man*

SOMETIMES WITH ONE I LOVE — NED ROREM (1923 -)

TO WHAT YOU SAID... — LEONARD BERNSTEIN (1918-1990)
from/de *Songfest*

Mark Pedrotti, Paul Stewart

BALINESE CEREMONIAL MUSIC — COLIN MCPHEE (1900-1964)

Pemoengkah
Gambangan
Taboeh Teloe

David Jalbert, Paul Stewart

Ce concert est enregistré par CBC Radio et sera diffusé ultérieurement dans le cadre de l'émission Canada Live présentée tous les soirs à 20 heures sur les ondes de CBC Radio Two (93,5 FM à Montréal).
This concert is recorded for future broadcast on Canada Live, heard every evening at 8:00 p.m. on CBC Radio Two (93.5 FM in Montreal).

Réalisateur-coordonnateur/Coordinating Producer: Kelly Rice
Preneurs de son/Sound Engineers: Pierre Léger et Pierre Lévesque
Recherchiste/Researcher: Elin Söderström

MÉLODIES PASSAGÈRES, opus 27

Rainer Maria Rilke (1875-1926)
Extraites de *Poèmes français*
English translation: Louise Varèse

Puisque tout passe
Puisque tout passe, faisons
la mélodie passagère;
celle qui nous desaltère
aura de nous raison.

Chantons ce qui nous quitte
avec amour et art;
soyons plus vite
que le rapide départ

Since All Things Pass
Since all things pass,
let's make a passing melody;
the one to quench our thirst
will be the one to win us.

What leaves us, let us sing
with love and art;
and swifter let us be
than the swift departure.

Un cygne
Un cygne avance sur l'eau
tout entouré de lui-même,
comme un glissant tableau;
ainsi à certains instants
un être que l'on aime
est tout un espace mouvant.

Il se rapproche, doublé,
comme ce cygne qui nage.
sur notre âme troublée...
qui à cet être ajoute
la tremblante image
de bonheur et de doute.

A Swan
A swan moves over the water
surrounded by itself,
like a painting that glides;
thus, at times
a being one loves
is a whole moving space.

And draws near, doubled,
like a moving swan,
on our troubled soul...
which to that being adds
the trembling image
of happiness and doubt.

Tombeau dans un parc
Dors au fond de l'allée,
tendre enfant, sous la dalle;
on fera le chant de l'été
autour de ton intervalle.

Si une blanche colombe
passait au vol là-haut,
je n'offrais à ton tombeau
que son ombre qui tombe.

Grave in a Park
At the end of the avenue, sleep,
tendre child beneath the stone;
around your interval we'll sing
the song of summer.

If a white dove
flies overhead,
I will lay upon your grave
only its shadow that falls.

Le clocher chante
Mieux qu'une tour profane,
je me chauffe pour mûrir mon carillon.
Qu'il soit doux, qu'il soit bon
aux Valaisannes.

Chaque dimanche, ton par ton,
je leur jette ma manne;
qu'il soit bon, mon carillon,
aux Valaisannes.

The Bell Tower Sings
Better warmed than a secular tower,
to ripen my carillon am I.
May it be sweet, may it be good
for the girls of Valais.

Every Sunday, tone by tone,
I throw them out my manna;
may it be good, my carillon,
for the girls of Valais.

Qu'il soit doux, qu'il soit bon;
samedi soir dans les channes
tombe ne gouttes mon carillon
aux Valaisans des Valaisannes.

Départ
Mon amie, il faut que je parte.
Voulez-vous voir
l'endroit sur la carte?
C'est un point noir.

En moi, si la chose
bien me réussit,
ce sera un point rose
dans un vert pays.

May it be sweet, may it be good;
into their beers on Saturday nights,
drop by drop, falls my carillon
for the boys of the girls of Valais.

Departure
My sweet, I must go away.
Would you like to see
the place on the map?
It's a black point.

In me, it will be,
if the thing succeeds,
a rose-red point
in a green land.

A UN INCONNU
Trad. Léon Balzalgette
Feuilles d'Herbe, Mercure de France
1955

Inconnu qui passes ! tu ne sais pas
Avec quel désir ardent je te regarde,
Tu dois être sûrement celui que je
cherchais ou celle que je cherchais (cela
me revient comme d'un songe),

J'ai sûrement vécu une vie de joie
quelque part avec toi, tout s'évoque au
moment où nous passons rapidement
l'un près de l'autre, fluides, aimants,
chastes, mûris,
Tu as grandi avec moi, été un garçon
ou une fillette avec moi,
j'ai mangé avec toi et dormi avec toi,
ton corps a cessé d'être uniquement ta
chose et n'a pas permis à mon corps
d'être uniquement ma chose,
Tu me donnes le plaisir de tes yeux,
ton visage, ta chair, lorsque nous nous
croisons, tu prends en échange celui de
ma barbe, ma poitrine, mes mains,

Je ne te parlerai pas, je penserai à toi
quand je serai assis seul ou
m'éveillerai la nuit seul,
j'attendrai, je ne doute pas que je ne
doive te rencontrer à nouveau
J'aurai soin de ne pas te perdre.

TO A STRANGER
Walt Whitman (1819-1892)
de/from *Leaves of Grass*

Passing stranger! you do not know
how longingly I look upon you,
you must be he I was seeking,
or she I was seeking,
(it comes to me, as of a dream,)

I have somewhere surely lived
a life of joy with you,
All is recall'd as we flit by each other,
fluid, affectionate, chaste, matured,

You grew up with me,
were a boy with me, or a girl with me,
I ate with you, and slept with you—
your body has become not yours only,
nor left my body mine only,

You give me the pleasure of your eyes,
face, flesh, as we pass—
you take of my beard, breast, hands,
in return,

I am not to speak to you,
I am to think of you when I sit alone, or
wake at night alone,
I am to wait,
I do not doubt I am to meet you again,
I am to see to it that I do not lose you

...e/organ

...rew

...GEORGE BÖHM (1661-1773)

...RICH BUXTEHUDE (1637-1707)

...OHN -BARTHOLDY (1809-1847)

...J.S. BACH (1685-1750)
...543)

...îtrise en musiqeu en interprétation.
...gree of Master of Music in Performance.



PARFOIS, LORSQUE J'AIME
Trad. Léon Balzalgette

Parfois, lorsque j'aime,
je me maudis, tans je crains
d'éveiller l'aversion ;
mais maintenant, je sais qu'il n'y a
pas d'amour sans retour –
toujours lorsqu'on recueille
les fruits, d'une manière
ou d'une autre; j'ai aimé quelqu'un
avec ardeur, d'un amour sans retour ;
et j'y ai puisé ces chants.

A CE QUE TU AS DIT

A ce que tu as dit,
voici ma réponse :
Je suis cette personne simple
je suis celui qui embrasse son camarade
sur les lèvres au départ
et je suis celui qu'on embrasse au retour,
voilà l'amour étouffé, correct, poli,
toujours méfiant
voilà les modèles reçus des salons
-- que sont-ils pour moi ?
Que sont-ils pour ces jeunes hommes qui
voyagent avec moi ?

SOMETIMES WITH ONE I LOVE
Walt Whitman
de/from *Leaves of Grass*

Sometimes with one I love,
I fill myself with rage, for fear
I effuse unreturn'd love;
But now I think there is
no unreturn'd love –
the pay is certain, one way or another;
I loved a certain person ardently,
my love was not return'd;
Yet out of that
I have written these songs. face,

TO WHAT YOU SAID
Walt Whitman
unpublished fragment, date unkonwn

To what you said,
passionately clasping my hand,
this is my answer:
Though you have strayed hither,
for my sake, you can never belong to me,
nor I to you,
Behold the customary loves and friendships
--the cold guards
I am that rough and simple person
I am he who kisses his comrade lightly
on the lips at parting,
and I am one who is kissed in return,
I introduce that new American salute
Behold love choked, correct, polite, always
suspicious
Behold the received models of the parlors
--What are they to me?
What to these young men
that travel with me?

Musicologist Philip Brett once asked, "How can a minor third be gay?" He intended the question to be provocative. Since questions of sexuality first entered the halls of university music departments over 20 years ago, gay and lesbian musicologists (not all of whom are gay or lesbian; nor do all gay or lesbian musicologists study the intersections of sexuality and music) have been accused of muck-raking, of soiling music with scandalous sensationalism, of reducing music to base human interactions. These charges represent a gross misunderstanding of the subdiscipline's goals.

A minor third is not gay. One cannot point to a specific interval or gesture or rhythm or harmony and say, "That's gay." Sexuality and music are far too complex for such one-to-one parallels. Can one therefore 'hear' homosexuality in music? Well…no. But, ask any gay man or lesbian, and most could name some musical moment of self-recognition—in a singer's voice, the poet's words, the composer's harmonies—when they literally have thought, "That's *gay*..." Gay and lesbian musicology seeks to identify and untangle what stimulates that reaction.

Musicology's search for queer perspectives in music began in earnest in the 1980s, a reaction to the tacit assumption of a heterosexual norm that elsewhere – both in and outside of the academy – was rapidly collapsing. Music was "outed," so to speak, and musicologists began to reclaim its silenced queer past.

The first step in reconstructing a past is to people it with actual characters. So a pantheon of gay composers took shape: Boulez, Britten, Cage, Copland, Cowell, Gombert, Handel, Henze, Menotti, Poulenc, Rorem, Schubert, Tchaikovsky... That this list favours 20th-century composers reflects the relatively modern concept of sexuality, the convergence of personal identity and sexual practices or desires. The term "homosexuality" was only coined in 1892. However, regardless of a composer's dates, finding explicit verification of his sexuality is rarely a straightforward or simple affair. Most gay composers of the early 20th century, such as Leonard Bernstein, Benjamin Britten, and Aaron Copland, lived in the open closet: while intimate friends knew their sexual orientation, it was never discussed publicly. Those like Henry Cowell, who transgressed the confines of the closet, found their sexual histories unsavorily recorded in police reports and tabloids. Sifting for evidence for earlier composers—George Frideric Handel, Maurice Ravel, or Franz Schubert, for example—requires reading between the lines of scattered documents (letters, diaries, reminiscences, bills, and, of course, court proceedings).

The revelation of these composers' sexual histories affirms the centrality of alternative sexualities in Western classical music. After all, what traditional

e/organ

ew

GEORGE BÖHM (1661-1773)

RICH BUXTEHUDE (1637-1707)

OHN -BARTHOLDY (1809-1847)

J.S. BACH (1685-1750)
543)

îtrise en musiqeu en interprétation.
gree of Master of Music in Performance.

music narrative could overlook the contributions of any of the above composers? And from this perspective, familiar lineages among these men take on new meanings. Perhaps Samuel Barber dedicated his *Mélodies Passagères* (Op. 27) to Francis Poulenc and baritone Pierre Bernac not simply out of admiration for their professional collaboration. Did an intuition of common sensibility inspire Poulenc to compose the Ländler-like "Hommage à Schubert"? What drew Benjamin Britten to the exotic sound world of the gamelan, as evoked in Colin McPhee's *Balinese Ceremonial Music*, that its sonorities would continue to resonate throughout his later work, even his *Night Piece*?

Another way to connect the sexual identity of composers to their music is through the texts they choose to set. Walt Whitman, the American bard of brotherly love, has inspired several composers, three of whom are represented on this evening's program. Bernstein chose Whitman's unpublished fragment "To What You Said" as one part of *Songfest*, a celebration of American artists who challenge their "fundamentally Puritan society." Whitman declares, "I am he who kisses his comrade lightly on the lips at parting, and I am one who is kissed in return." He rejects a more conventional love, an emotion "choked, correct, polite, always suspicious."

While Ned Rorem is even more frank than Whitman in the disclosure of his sexuality (His diaries, the latest of which was just published this year, are real page-turners), he denies any connection between it and his music compositions. Nevertheless, he has set over 25 texts by Whitman, including "Sometimes with One I Love" from the homoerotic *Calamus* series. Likewise Montreal composer Alan Belkin is reticent to draw a direct link between his sexuality and his works: "Apart from the obvious—my choice of several texts involving male lovers for [*Six Songs for a Young Man*] (from which "To a Stranger" is excerpted)—being gay does not directly influence the music I write, at least to my knowledge."

Some composers, however, acknowledge the influence of their sexuality as a formative factor. American David Del Tredici says, "...[B]eing gay can be an enormous childhood trauma, and that trauma can be a spur to creativity. I grew up believing that to be gay was unspeakably bad, and only in music could I overcome this difficulty and express the way I really felt. And people would applaud my displays of feeling without ever knowing what might be behind them...it's like a grain of sand gets lodged inside and ends up producing a wonderful work of art." Belkin admits this possibility, too, in his choice to embrace a neo-romantic style in spite of the reigning modernist aesthetic of much contemporary composition. "Is this perhaps linked to the experience of being gay," he wonders, "...of discovering that what you love is not generally approved, of deciding—often at considerable cost—to be true to yourself no matter what?"

If any dismiss such possibilities, they neglect the long and interwoven history of sex, gender, and music. As Philip Brett and Elizabeth Wood note, "...[P]eople in music all share to some extent the taint of the effeminate or feminized..." and so, musicality has long been associated with homosexuality. Malcolm Hamrick Brown has shown how, as Tchaikovsky's homosexuality became more widely known in the English-speaking world, the critical reception of his music swung from praising its evidence of "the strong man's hand" to decrying "the neurotic elements...The man and his music are one—unsatisfied and inflamed." Schubert, too, has frequently been a feminized composer even if his exact sexual orientation is undeterminable. In discussing the Grand Duo (D. 812), Robert Schumann wrote, "Schubert is a more feminine character compared to [Beethoven]; far more loquacious, softer, broader..."

Conversely, the insistent machismo of many of classical music's modernists (Charles Ives, Carl Ruggles, Edgar Varèse) and their choice of maverick or mathematical compositional methods perhaps hints at a latent gay panic. Even the detachment of classical music from any sort of sexual discourse—its "transcendence" of worldly matters—is an imposed silence that in its very denial acknowledges the centrality of human sexuality.

Queer musicology aims to return music to the physical realm. Fundamental to it is the understanding of music as a human creation, a cultural artifact that is formed by and, in turn, reflects its creators. Take note, then, of the physicality of tonight's performance. Piano 4-hands, writes critic Edward Cone, "...is a marriage rather than a mere friendship. Such a performance is thus a peculiarly intimate affair...." Pianist Paul Stewart believes Schubert—more than any other composer of the genre—purposefully interweaves the players' hands. Take note, too, of the chase theme that unites several of the works: Copland's cat tracks a mouse; Szymanowski's Fontaine d'Aréthuse is flooded by the unadulterated waters of her transformed lover, the river of Alpheus. Could the lure of the exotic other (Ravel's American blues, Barber's French melodies, Britten and McPhee's Balinese evocations) reveal a queer longing for an alternative reality?

You, too, are implicated in these ruminations. "...[When four-handed playing] is undertaken in public, the auditor may feel at best an intruder, at worst a voyeur." Chamber music is an intimate art. We invite you to join in with a "queer ear" this evening, to discern an alternate history and, perhaps surprisingly, recognize something of yourself.

Brian MacMillan, 2007

...e/organ

...rew

GEORGE BÖHM (1661-1773)

...RICH BUXTEHUDE (1637-1707)

...OHN -BARTHOLDY (1809-1847)

J.S. BACH (1685-1750)
...543)

...îtrise en musiqeu en interprétation.
...gree of Master of Music in Performance.

Le musicologue Philip Brett demanda un jour, « Comment une tierce mineure peut-elle être gay? » Il voulait que la question soit provocante. Depuis que les questions sur la sexualité ont franchi les murs des départements de musique des universités il y a 20 ans, les musicologues homosexuels et lesbiennes (les musicologues ne sont pas tous homosexuels ou lesbiennes, et les musicologues qui le sont n'étudient pas tous les intersections entre la sexualité et la musique) ont été accusés d'être en mal de scandales, de souiller la musique avec un sensationnalisme scandaleux, de réduire la musique à de simples interactions humaines. Ces accusations représentent une très grande incompréhension des buts de la sous-discipline.

Une tierce mineure n'est pas gay. Personne ne peut pointer un intervalle, un geste, un rythme ou une harmonie en particulier et dire « Ça c'est gay. » La sexualité et la musique sont beaucoup trop complexes pour établir un tel parallèle. Quelqu'un peut-il donc « entendre » l'homosexualité dans la musique? Eh bien... non. Mais demandez à tout homosexuel ou toute lesbienne, et la majorité d'entre eux pourraient nommer un moment musical où ils se reconnaissaient — la voix d'un chanteur, les mots d'un poète, les harmonies d'un compositeur — où ils ont littéralement pensé « Ça, c'est gay... » La musicologie homosexuelle et lesbienne cherche à identifier et à démêler ce qui stimule cette réaction.

La recherche de perspectives gays dans la musique par la musicologie a sérieusement commencé dans les années 80, en réaction à l'acceptation tacite de la norme hétérosexuelle qui s'effondrait — à l'intérieur et à l'extérieur de l'académie — rapidement. La musique était « exclue » si l'on peut dire, et les musicologues commençaient à reconquérir le passé gay tenu sous silence.

La première étape pour reconstruire un passé est de le peupler avec de vrais personnages. Un panthéon de compositeurs homosexuels prit forme : Boulez, Britten, Cage, Copland, Cowell, Gombert, Haendel, Henze, Menotti, Poulenc, Rorem, Schubert, Tchaïkovsky... Que cette liste favorise des compositeurs du XX^{e} siècle reflète le concept relativement moderne de la sexualité, la convergence de l'identité personnelle, et les pratiques ou les désirs sexuels. Le terme « homosexualité » a seulement été inventé en 1892. Toutefois, sans égard aux dates d'un compositeur, trouver une preuve explicite de son orientation sexuelle est rarement chose simple. La majorité des compositeurs homosexuels du début du XX^{e} siècle, comme Leonard Bernstein, Benjamin Britten et Aaron Copland, ont vécu discrètement : bien que les amis intimes connaissaient leur orientation sexuelle, ce n'était pas un sujet abordé en public. Ceux comme Henry Cowell, qui étaient moins discrets, ont retrouvé leurs histoires sexuelles douteusement enregistrées dans des rapports de police et des quotidiens. Recueillir des preuves pour les compositeurs antérieurs — Georg Friedrich Haendel, Maurice Ravel ou Franz Schubert, par exemple — demande de lire entre les lignes dans des documents éparpillés (des lettres, des journaux personnels, des réminiscences, des comptes et, bien sûr, des instances judiciaires).

La révélation des histoires sexuelles de ces compositeurs confirme la centralité de la sexualité alternative dans la musique classique occidentale. Après tout, quel ouvrage de musique traditionnelle pourrait ignorer les contributions de l'un ou l'autre des compositeurs ci-haut. Et de ce point de vue, les ascendances familières

parmi ces hommes acquièrent un nouveau sens. Samuel Barber n'a peut-être pas dédié ses *Mélodies Passagères* (Op. 27) à Francis Poulenc et au baryton Pierre Bernac seulement par admiration par rapport à leur collaboration professionnelle. Une intuition de sensibilité commune a-t-elle inspiré Poulenc à composer l'*Hommage à Schubert,* d'un style ländler? Qu'est-ce qui a attiré Benjamin Britten vers le monde du son exotique du gamelan, comme évoqué dans l'oeuvre *Balinese Ceremonial Music* de Colin McPhee, pour que ses sonorités continuent de résonner dans ses travaux ultérieurs, même son œuvre *Night Piece* (Notturno)?

Une autre façon de rattacher l'identité sexuelle des compositeurs à leur musique est par le choix des textes qu'ils incorporent. Walt Whitman, le barde américain de l'amour fraternel, a inspiré plusieurs compositeurs, dont trois qui sont représentés au programme de ce soir. Bernstein a choisi le fragment inédit de Whitman *To What You Said* pour une des parties de *Songfest,* une célébration d'artistes américains qui lancent un défi à leur « société fondamentalement puritaine ». Whitman déclare, « Je suis une personne qui embrasse ses camarades délicatement sur les lèvres lors d'un départ, et je suis une personne qui est embrassée en retour ». Il rejette un amour plus conventionnel, une émotion « engorgée, correcte, polie, toujours suspecte. »

Alors que Ned Rorem est encore plus franc que Whitman sur la divulgation de son orientation sexuelle (ses journaux personnels, le dernier ayant tout juste été publié cette année, se lisent très rapidement), il nie toute liaison entre cette dernière et ses compositions musicales. Néanmoins, il a incorporé plus de 25 textes écrits par Whitman, incluant *Sometimes with One I Love* provenant des séries homoérotiques *Calamus.* Le compositeur montréalais Alan Belkin est tout aussi réticent à faire un lien direct entre son orientation sexuelle et ses travaux : « Outre ce qui est évident — mon choix de plusieurs textes impliquant des amants masculins pour l'œuvre *Six Songs for a Young Man* (duquel *To a Stranger* est extrait) — être homosexuel n'influence pas directement la musique que j'écris, pas à ma connaissance du moins ».

Certains compositeurs, toutefois, reconnaissent l'influence de leur sexualité comme un facteur formatif. L'Américain David Del Tredici a dit, « ... être homosexuel peut être un traumatisme énorme durant l'adolescence, et ce traumatisme peut inciter à créer. J'ai grandi avec la croyance qu'être homosexuel était épouvantablement mal, et c'est seulement dans la musique que je pouvais surmonter cette difficulté et exprimer ce que je ressentais vraiment. Et les gens applaudissaient l'étalage de mes sentiments sans jamais savoir ce qui s'y cachait... c'est comme un grain de sable se logeant à l'intérieur et finissant par produire un superbe chef-d'œuvre. » Belkin admet cette possibilité, également, dans son choix d'adopter un style néo-romantique malgré la dominance de l'esthétique moderniste de la majorité des compositions contemporaines. « Est-ce peut-être lié à l'expérience d'être homosexuel », se demande-t-il, « ... de découvrir que ce que tu aimes n'est pas approuvé par tous, de décider — souvent à un prix ultime — d'être honnête envers toi-même peu importe les conséquences? »

Si toute personne écarte de telles possibilités, elle néglige la longue histoire entrelacée du sexe, du genre et de la musique. Comme le font remarquer Philip

e/organ

ew

GEORGE BÖHM (1661-1773)

RICH BUXTEHUDE (1637-1707)

OHN -BARTHOLDY (1809-1847)

J.S. BACH (1685-1750)
543)

îtrise en musiqeu en interprétation.
gree of Master of Music in Performance.

Brett et Elizabeth Wood, « ... les personnes en musique partagent toutes, jusqu'à un certain point, la tache de l'efféminé ou du féminisé... » et donc, la musicalité a longtemps été associée à l'homosexualité. Malcolm Hamrick Brown a démontré comment, alors que l'homosexualité de Tchaïkovsky était de plus en plus connue des anglophones, la réception critique de sa musique est passée des éloges de la preuve de « la main forte de l'homme » au dénigrement « des éléments névrosés... L'homme et sa musique ne font qu'un — insatisfait et enflammé ». Schubert a souvent été un compositeur féminisé, également, même si son orientation sexuelle exacte est indéterminée. En parlant du *Grand duo* (D.812), Robert Schumann écrit, « Schubert est un personnage plus féminin comparé à [Beethoven]; beaucoup plus loquace, doux, large... ».

Réciproquement, le machisme insistant de bien des modernistes de la musique classique (Charles Ives, Carl Ruggles, Edgar Varèse) et leurs choix de méthodes de composition non-conformiste ou mathématique indiquent peut-être une panique gay secrète. Même l'indifférence de la musique classique par rapport à tout discours sexuel — sa « transcendance » des questions temporelles — est un silence imposé qui, par sa propre dénégation, reconnaît la centralité de la sexualité humaine.

La musicologie gay a pour but de renvoyer la musique au domaine physique. Fondamentalement, l'on doit comprendre que la musique est une création humaine, un artefact culturel qui est façonné par et, en retour, est le reflet de ses créateurs. Veuillez donc remarquer la présence physique de la représentation de ce soir. Le piano à 4 mains, écrit le critique Edward Cone, « ... est un mariage plutôt qu'une simple amitié. Une telle interprétation est donc une liaison particulièrement intime... ». Le pianiste Paul Steward croit que Schubert — plus que tout autre compositeur de ce genre — a délibérément fait croiser les mains des musiciens. Veuillez remarquer, également, le thème de la poursuite qui unit plusieurs œuvres : le chat qui suit la trace de la souris de Copland; la *Fontaine d'Aréthuse* de Szymanowski qui est inondée des eaux pures de son amant transformé, la rivière d'Alphée. Le charme de l'exotisme de l'étranger (le blues américain de Ravel, les mélodies françaises de Barber, les évocations balinaises de Britten et de McPhee) pourrait-il révéler le désir gay d'une autre réalité?

Vous êtes également impliqués dans ces ruminations. «... [Lorsqu'une interprétation à quatre mains] est effectuée en public, les auditeurs pourraient se sentir, dans le meilleur des cas, un intrus, et dans le pire des cas, un voyeur. » La musique de chambre est un art intime. Nous vous invitons à vous joindre à nous avec une « oreille gay » ce soir, afin de distinguer une autre histoire et, peut-être étrangement, reconnaître une partie de vous-même.

Brian MacMillan, 2007

Traduction : Shanie Ste-Marie

Le pianiste **David Jalbert** a lancé en 2004 un premier disque solo consacré aux oeuvres de Corigliano et Rzewski sur l'étiquette Endeavour, suivi en 2006 d'un nouvel album dédié aux Nocturnes de Gabriel Fauré. Il a également enregistré deux disques avec la violoncelliste Denise Djokic; le premier pour Sony Classical en 2002 et le second en 2005 pour Endeavour (Folklore, nominé pour un Juno Award). David Jalbert s'est produit avec plusieurs orchestres majeurs, dont l'Orchestre Symphonique de Montréal ainsi que ceux de Toronto, Vancouver et Winnipeg et Québec, l'Orchestre du Centre National des Arts à Ottawa, le CBC Radio Orchestra et l'Orchestre Symphonique National d'Irlande. David Jalbert détient deux " Artist Diploma "; l'un de la Juilliard School de New York et l'autre de la Glenn Gould School de Toronto.

As well as being a professor of voice on the staff of the University of Montreal, baritone **Mark Pedrotti** continues his international singing engagements. Equally at home on both the concert and operatic stages, Mr Pedrotti has performed with the Boston Symphony and the New York Philharmonic. Opera performances have been with companies in the United States, Canada, Australia, Ireland and New Zealand. He made his British recital debut at London's Southbank Centre to much critical acclaim. In 2004, Mark recorded the songs of Ned Rorem in celebration of the composer's 80th birthday for Radio Canada. In the summer of 2006. Mr. Pedrotti performed the Magalone Lieder for the Elora Festival. His discography includes recordings with CBC records, Newport Classics and the Canadian Music Centre Discs.

Nova Scotia-born **Paul Stewart** made his debut in 1981 with the Toronto Symphony, and has since established an enviable career as one of Canada's most active pianists, performing as soloist with the Toronto, Montreal, Winnipeg, Vancouver symphonies, the National Arts Center Orchestra, and in recital throughout North and South America, Europe and Asia. In 1996, he made critically acclaimed appearances at London's Wigmore Hall (broadcast by the BBC) and at the Moscow Conservatory (Rachmaninoff's Piano Concerto No 4, with the Moscow Radio Symphony Orchestra). He has performed with such artists as Maureen Forrester, Jessye Norman, Ben Heppner, James Ehnes and James Campbell. Frequently featured on CBC radio, the BBC, RAI and Deutsche Welle, his recordings include works by Schubert, Ravel, Rachmaninoff, Medtner and Britten. Mr Stewart is currently Professor of Piano at the Université de Montréal.

Olivier Thouin est le gagnant du Prix d'Europe 1997 ainsi que du Prix du Centre de Musique Canadienne à ce même concours à Montréal. En 2002, il se voit décerner le Young Canadian Musicians' Award (Toronto) lui permettant de développer sa carrière au Canada. Chambriste très actif, Olivier Thouin joue avec des artistes tels qu'Anton Kuerti, Marc-André Hamelin et Rudolf Jansen. Il fait des débuts remarqués et salués par la critique en récital à Toronto et à Calgary. Entant que soliste, Monsieur Thouin est invité par l'Orchestre Symphonique de Montréal, l'Orchestre Métropolitain du Grand Montréal et Les Violons du Roy et a été nommé violon solo associé de l'Orchestre du Centre National des Arts d'Ottawa pour la saison 2004-2005. Il enseigne le violon et la musique de chambre à l'École de Musique Schulich de l'Université McGill.

le/organ

rew

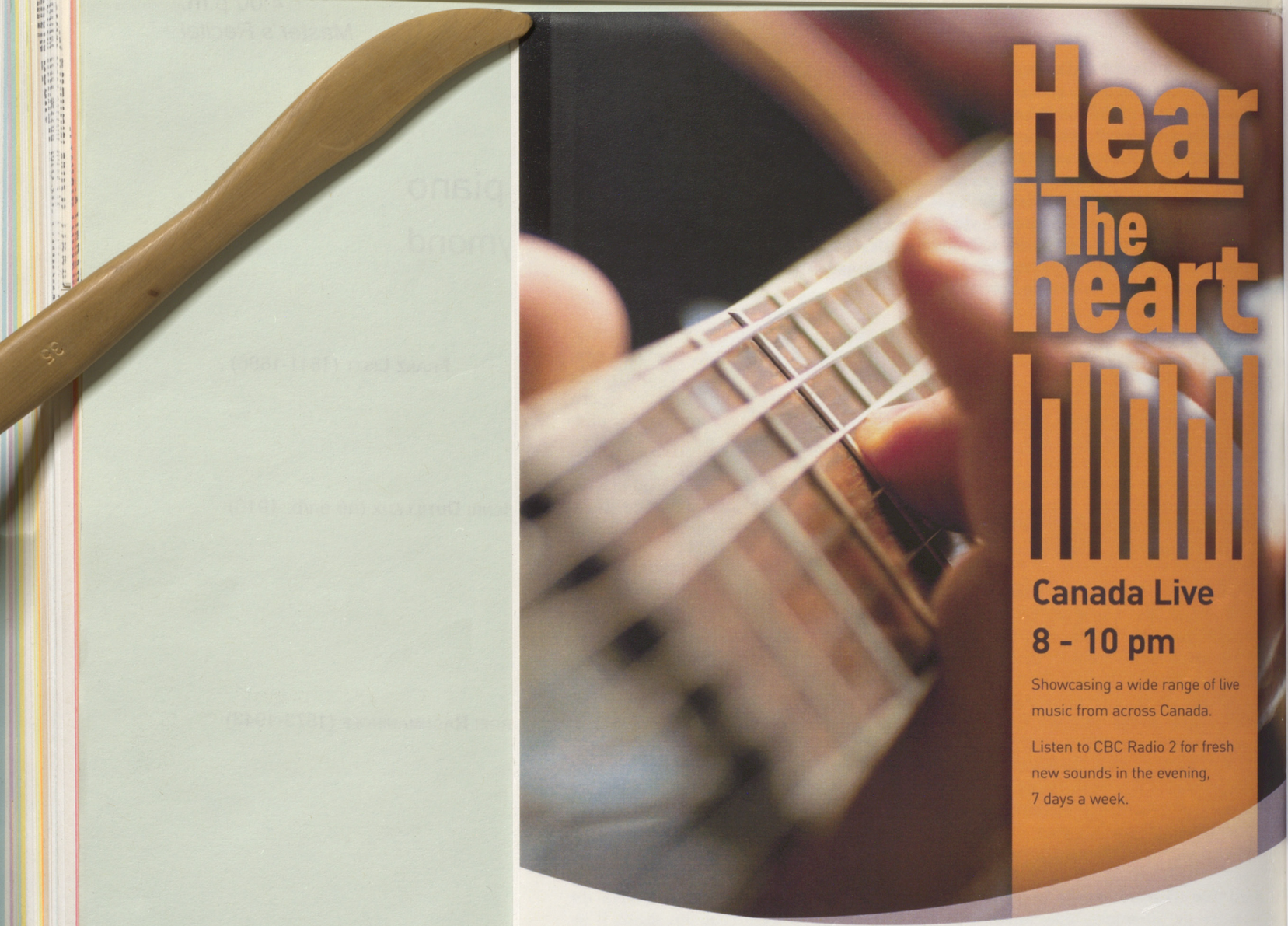
George Böhm (1661-1773)

rich Buxtehude (1637-1707)

ohn -Bartholdy (1809-1847)

J.S. Bach (1685-1750)
543)

îtrise en musiqeu en interprétation.
gree of Master of Music in Performance.



Hear The heart

Canada Live
8 - 10 pm

Showcasing a wide range of live music from across Canada.

Listen to CBC Radio 2 for fresh new sounds in the evening, 7 days a week.

radio2.cbc.ca

CBC | radio 2 93.5 FM

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 18 juin 2007
à 20h
Récital de maîtrise

Monday, June 18, 2007
8:00 p.m.
Master's Recital

Elisha Jo, orgue/organ

classe de/class of John Grew

Partita: *Ach wie nichtig, ach wie fluchtig* — **George Böhm** (1661-1773)

Ciacona en do mineur/in C minor (BuxWV 159) — **Dietrich Buxtehude** (1637-1707)
Fantasia on "*Gelobet seist du, Jesus Christ*" (BuxWV 188)
Toccata en fa majeur/in F major (BuxWV 156)

~~ pause ~~

Sonata III en la majeur/in A major, Op. 65 — **Felix Mendelssohn -Bartholdy** (1809-1847)
Con moto maestoso
Andante Tranquilo

Nun komm, der Heiden Heiland (BWV 659) — **J.S. Bach** (1685-1750)
Prélude et fugue en la mineur/Prelude and Fugue in A minor (BWV 543)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Elisha Jo pour l'obtention d'une maîtrise en musiqeu en interprétation.
This recital is presented by Elisha Jo in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le jeudi 21 juin 2007
à 20h30
Église Saint-Jean-Baptiste
rue Rachel, angle Drolet

Thursday, June 21, 2007
8:30 p.m.
St. Jean-Baptist Church
Rachel St., corner Drolet

Récital de doctorat

Doctoral Recital

VINCENT BOUCHER, orgue/organ

classe de/class of John Grew

Toccata (tiré de/from Suite de Morceaux, opus 19) — **CHARLES TOURNEMIRE** (1870-1939)

L'Orgue Mystique, opus 56 « Dominica Resurrectionis »
- Introït
- Offertoire
- Élévation
- Communion
- Paraphrase et Double Choral

thèmes grégoriens correspondants chantés par/
correspondent Gregorian themes performed by
Bernard Levasseur, baryton/baritone

Choral-improvisation sur le Victimae Paschali Laudes

~~ pause ~~

Symphonie n° 3 en fa dièse mineur, opus 28 /
Symphony No. 3 in F-sharp minor, Op. 28 — **LOUIS VIERNE** (1870-1937)
- Allegro Maëstoso
- Cantilène
- Intermezzo
- Adagio
- Final

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Vincent Boucher pour l'obtention d'un doctorat en musique.
This recital is presented by Vincent Boucher in partial fulfilment of the requirements for the degree of Doctor of Music.

Église Saint-Nom-de Jésus
4215, rue Adam
(métro Pie-IX)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Église Saint-Nom-de Jésus
4215 Adam Street
(Pie-IX metro))
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 22 juin 2007
à 20h

Friday, June 22 , 2007
8:00 p.m.

Récital de diplôme d'artiste

Artists Diploma Recital

Ryan Enright

orgue / organ

classe de / class of William Porter

Chorale nº 1 en mi majeur / Choral No. 1 in E Major	*César Franck (1822-1890)*
Sonate en si-bémol mineur, opus 142, nº 9 / Sonata in B-flat Minor, No. 9, Op. 142 *Romanza, Fantasie und Fugue*	*Josef Rheinberger (1839-1901)*
Naïades de/from Pièces de Fantaisie Opus 55, vol. 4, nº4 / Op. 55, Vol. 4, No. 4	*Louis Vierne (1870-1937)*
Dialectic Fantasy	*Jacobus Kloppers (né en / b. 1937)*
Pastourelle, Op. 26	*Alain Gagnon (né en / b. 1938)*
Tanz-Toccata	*Anton Heiller (1923-1979)*

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Ryan Enright pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.
This recital is presented by Ryan Enright in partial fulfilment of the requirements for the Artist Diploma.

O fröhliche Stunden

O fröliche Stunden,
o fröhliche Zeit,
est hat überwunden
der Herzog im Streit,
des Löw hat gekrieget
trotz Feinden, trotz Tod,
wir leben befreiet
aus Trübsal und Not.
Der Würger verjagte
die Menschen mit Macht,
und Satanas plagte
zu Tag und zu Nacht
die traurigen Sünder,
die Höll auch micht minder
hat immer bishere
den Meister gespielt,
und grimmig nach unseren
Seelen gezielt.
Es fand sich kein Krieger,
denn Jesus allein
nur Krieger und Sieger,
das Granb lieβ er sein,
fuhr freudig zur Höllen,
den Satan zu fällen,
wo selbst er die vier Galgen
los hat geschraubt,
und kräftig den stärkesten
Räuber beraubt.
O löbliche Stunden,
o herrliches Fest,
jetzt hat sich gefunden
der nimmer mehr läβt
die traurigen Seelen
in Belials Höhlen,
der wikllig sein Leben
für ander verbürgt.

O happy hours

O happy hours,
O happy time,
our Prince hath conquered
in the battle;
the Lion hath done battle
in spite of foes and death;
we live, set free
from distress and want.
The Murdered drove out
Mankind by force;
and Satan plagued
by day and by night
us miserable sinners;
yea, Hell no less
hath always till now
played the Master,
and bitterly sought
to capture our souls
There was no champion
but Jesus alone,
warrior and victor,
he let the grave be;
went cheerfully to Hell
to vanquish the Devil,
where he hath himself
loosened the gallows,
and strongly bereft
the mightiest Robber.
O praiseworthy hours,
O glorious feast;
now is he come
who never more leaveth
the sorrowful souls
in Belial's pits,
who willingly offereth
his life for others.

O heures heureuses

O heures heureuses
O temps joyeux,
notre Prince a gagné
la bataille;
le Lion s'est battu
en dépit des dangers et de la mort;
nous vivons, libres
de la détresse et de la volonté.
Le Meutrier a été conduit
hors de l'Homme par la force;
et Satan qui nous infestait
de jour et de nuit
nous les malheureux pécheurs;
oui, l'Enfer, pas moins,
a toujours jusqu'à maintenant
voulu être le Maître,
et a violemment cherché
à capturer nos âmes.
Il n'y a pas eu de champion,
sauf Jésus,
guerrier et vainqueur,
il a laissé la mort s'accomplir;
il est descendu joyeusement aux Enfers
pour vaincre le Diable,
où il a lui-même
détaché les noeuds
et en a fortement privé
le plus terrible Voleur.
O heures précieuses,
O festin glorieux,
maintenant qu'est venu
celui qui ne laissera jamais
les douleureuses âmes
dans les puits de Belial,
celui qui a volontairement offert
sa vie pour les autres.

Schaffe in mir, Gott

Schaffe in mir, Gott, ein rein Herz
und gib mir einen neuen gewissen Geist.
Verwirf mich nicht von deinem
Angesichte, und nimm deinen heiligen
Geist nicht von mit.
Tröste nich wieder mit deiner Hilfe,
und dein freudiger Geist erhalte mich.

Make in me, O God

Make in me, O God, a clean heart:
and give me a new and certain spirit.
Cast me not away from thy face:
and take not thy Holy Spirit from me.
Comfort me again with thy help:
and let thy joyful Spirit uphold me.

Donne moi, O Dieu

O Dieu! donne moi un cœur pur,
Renouvelle en moi un esprit bien disposé.
Ne m'éloigne pas de ta face et ne me
retire pas ton Esprit Saint.
Rend moi la joie de ton salut et laisse
l'Esprit de joie me soutenir.

Singet dem Herrn ein neues Lied

Singet dem Herrn ein neues Lied, denn er
macht Wunder; er sieger mit seiner
Rechten und mit seinem heiligen Arm.
Der Herr lässer sein Heil verkündigen;
vor den Völkern lässet er seine
Gerechtigkeit offenbaren.
Er gedenkt an seine Gnade und Wahrheit
dem Hause Israel; aller Welt Ende sehen
das Heil unsers Gottes.
Jauchjzet dem Herrn alle Welt;
singet, rühmet und lobet.

Sing unto the Lord a new song

Sing unto the Lord a new song, for he doth
marvellous things: with his right hand and
his holy arm doth he get the victory.
The Lord maketh known his salvation: in
the sight of the nations doth he openly
shew his righteousness,
He remembered his mercy and truth
toward the house of Israel: all the ends of
the earth do see the salvation of our God.
Make a joyful noise unto the Lord, all the
earth: sing, praise, and glorify him.

Chantez un chant nouveau au Seigneur

Chantez au Seigneur un chant nouveau car
il a fait des merveilles; sa droite et son bras
saint lui sont venus en aide.
Le Seigneur a manifesté son salut; il a
révélé sa justice aux yeux des nations.
Il s'est souvenu de sa bonté et d fidélité
envers la maison d'Israël, toutes les
extrémités de la terre ont vu le salut de
notre Dieu.
Poussez vers l'Éternel des cris de joie,
vous tous, les habitants de la terre; faites
éclater votre allégresse, et chantez.

McGill
ACADÉMIE
ESTIVALE
D'ORGUE

Festival d'orgue 2007

SHANNON MERCER,

soprano

JOHN GREW,

orgue / organ

avec la participation de / with the participation of
Chantal Rémillard, violon / violin
Chloe Meyers, violon / violin
Betsy MacMillan, viole de gambe / viola da gamba
Hank Knox, basse continue / continuo

Mountainside United Church
687, ave Roslyn
Montréal, Québec
Le mardi 10 juillet 2007 à 20 h

cem."

Schaffe in mir, Gott

Schaffe in mir, Gott, ei
und gib mir einen neue
Verwirf mich nicht v
Angesichte, und nimm
Geist nicht von mit.
Tröste nich wieder m
und dein freudiger Gei

Singet dem Herrn ein

Singet dem Herrn ein n
macht Wunder; er sieg
Rechten und mit seiner
Der Herr lässer sein I
vor den Völkern lässet
Gerechtigkeit offenbar
Er gedenkt an seine G
dem Hause Israel; aller
das Heil unsers Gottes.
Jauchzet dem Herrn
singet, rühmet und lobe

éclater votre allégresse, et chantez.

Programme

Dietrich Buxtehude
(v.1637-1707)

Praeludium en fa dièse / in F-sharp (BuxWV 146)

3 Chorales / Chorals
Nun kimm, der heiden Heiland (BuxWV 211)
Puer natus in Bethlehem (BuxWV 217)
Lobt Gott, ihr Christen, allzugleich (BuxWV 202)

Fantasie "*Gelobet seist du, Jesu Christ*" (BuxWV 188)

Cantate / Cantata "*Singet den Herrn*" (BuxWV 98)

~ Entr'acte ~

Cantate / Cantata "*Schaffe in mir, Gott*" (BuxWV 95)

Chaconne en do mineur / Ciacona in c minor (BuxWV 159)

Toccate en fa / Toccata in F (BuxWV 156)

Cantate / Cantata "*Ö frohliche Stunden*" (BuxWV 84)

❖❖❖

Orgue construit par Rudolf van Beckerath en 1959 pour la *Queen Mary Road Church* de Hampstead et premier orgue à traction mécanique à être installé dans une église canadienne. Kenneth Gilbert était l'organiste de cette église. En 1994, après la fermeture de la *Queen Mary Road Church*, l'instrument fut démenagé à la *Mountainside United Church*. Le concert inaugural dans son nouveau lieu de résidence fut donné par Marie-Claire Alain.

Organ built by Rudolf von Beckerath in 1959 and originally installed in Queen Mary Road Church, Hampstead. Kenneth Gilbert was the organist of this church and it was the first modern mechanical action organ to be installed in a Canadian church. It was moved to Mountainside United Church in 1994, after the Queen Mary Road Church closed, and Marie-Claire Alain played the innaugural recital in its new home.

SHANNON MERCER, soprano

Lumineuse, éblouissante, étincellante, voici de quelle façon on décrit la voix de Shannon Mercer, l'une des jeunes artistes canadiennes les plus prometteuses. Diplômée du prestigieux *Merola Opera Summer Program* de l'Opéra de San Francisco, on pourra l'entendre à Washington D.C. et faire ses débuts dans le rôle de Pamina de *Die Zauberflöte*. Elle a reçu beaucoup d'éloges pour ses deux disques compacts : *Mondonville* et *English Fancy* (Analekta) et a été la vedette de l'opéra comique finaliste des Prix Gémeaux, *Burnt Toast* d'Alexina Louie, maintenant paru en DVD.

Her voice has been described as luminous, dazzling and shining - soprano Shannon Mercer is one of Canada's most promising young stars. An alumnus of San Francisco Opera's prestigious Merola Opera Summer Program, the coming season sees her perform in Washington D.C. and make her debut as Pamina in *Die Zauberflöte*. She has released two celebrated CDs: *Mondonville* and *English Fancy* (Analekta) and starred in Alexina Louie's Gemini-nominated comic opera *Burnt Toast*, now on DVD.

JOHN GREW, orgue / organ

John Grew est l'organiste de l'Université McGill, où il enseigne l'orgue et le clavecin dupuis plus de trente ans. C'est à la fin de son mandat de doyen (1991-1996) de l'École de musique Schulich de l'Université McGill qu'il a fondé l'Académie estivale d'orgue dont il est toujours le directeur artistique. Il a collaboré avec le facteur d'orgues Hellmuth Wolff à la conception de l'orgue français classique installé à la salle Redpath. Lauréat de la première médaille du Concours international de Genève en 1970, il a par la suite donné de nombreux concerts en Europe. Il a fait des enregistrements pour la RTBF (Belgique), Radio-France et la radio allemande; les concerts qu'il a donnés lors de festivals européens ont été diffusés par Radio-Canada dans le cadre de l'émission Festivals du monde. Il a fait partie du jury de plusieurs concours et a donné des cours de maître dans des conservatoires européens et des universités nord-américaines. Son enregistrement de l'intégrale de DeGrigny et celui des 5e et 9e symphonies de Widor sont parus sur étiquette Atma, distribuée par Harmonia Mundi. En 2005, l'Université McGill reconnaissait son immense apport à la formation d'organistes au Canada et lui octroyait son *Distinguished Teaching Award*.

John Grew is University Organist at McGill where he has been teaching organ and harpsichord for more than thirty years. At the end of his deanship (1991-1996) of the Schulich School of Music of McGill University, he founded the McGill Summer Organ Academy of which he is still the Artistic Director. He collaborated with the organ builder Hellmuth Wolff in the planning of the French Classical organ for Redpath Hall. In Canada he is a frequent recitalist on both the English and French networks of the CBC. He was unanimously awarded the First Medal at the Geneva International Competition in 1970, and subsequently has concertized extensively in Europe. He has recorded for the RTBF (Belgium), Radio-France, and German Radio, and his concerts from European Festivals have been heard on Radio-Canada's "*Festivals du monde*". He has served on international competition juries, and given master classes at European Conservatories and North American Universities. John Grew's recording of DeGrigny's complete work as well as his recording of Widor's 5th and 9th symphonies was released on Atma records distributed by Harmonia Mundi. In 2005, in recognition of his exceptional contribution as a teacher, McGill University awarded him its Distinguished Teaching Award.

Schaffe in mir, Gott

Schaffe in mir, Gott, e
und gib mir einen neue
Verwirf mich nicht v
Angesichte, und nimm
Geist nicht von mit.
Tröste nich wieder m
und dein freudiger Gei

Singet dem Herrn ein

Singet dem Herrn ein n
macht Wunder; er sieg
Rechten und mit seiner
Der Herr lässer sein I
vor den Völkern lässet
Gerechtigkeit offenbar
Er gedenkt an seine G
dem Hause Israel; aller
das Heil unsers Gottes.
Jauchjzet dem Herrn
singet, rühmet und lobe

éclater votre allégresse, et chantez.

McGill
ACADÉMIE ESTIVALE D'ORGUE

Festival d'orgue 2007

WILLIAM PORTER,

orgue / organ

Église de l'Immaculée-Conception
4201, rue Papineau
Montréal, Québec
Le jeudi 12 juillet 2007 à 20 h

Schaffe in mir, Gott

Schaffe in mir, Gott, e
und gib mir einen neue
Verwirf mich nicht v
Angesichte, und nimm
Geist nicht von mit.
Tröste nich wieder m
und dein freudiger Gei

Singet dem Herrn ein

Singet dem Herrn ein r
macht Wunder; er sieg
Rechten und mit seiner
Der Herr lässer sein l
vor den Völkern lässet
Gerechtigkeit offenbar
Er gedenkt an seine G
dem Hause Israel; aller
das Heil unsers Gottes.
Jauchjzet dem Herrn
singet, rühmet und lobe

Programme

Oeuvres de / Works of

Dietrich Buxtehude

(v.1637-1707)

Præludium en do/in C (BuxWV 138)

Præludium en mi/in e (BuxWV 152)

Aria & 10 Variations en do/in C (BuxWV 246)

Præludium en la/in a (BuxWV 158)

Præludium en fa/in F (BuxWV 145)

Te Deum laudamus (BuxWV 218)
(Exordium)
Te Deum laudamus
Pleni sunt coeli
Te Martyrum
Tu devicto

éclater votre allégresse, et chantez.

WILLIAM PORTER

William Porter est professeur d'orgue et de clavecin à la *Eastman School of Music* de Rochester (New York) et enseigne également l'orgue et l'improvisation à l'Université McGill. Connu comme interprète et professeur aux États-Unis et en Europe, il est un chef de file parmi les promoteurs d'une interprétation musicale basée sur la renaissance d'une approche historique et des instruments d'époque, et a obtenu une reconnaissance internationale pour ses qualités d'improvisateur dans une grand variété de styles, anciens et modernes. Il a enseigné et joué pour la plupart des grands festivals et académies internationaux et a enregistré sous étiquettes Gasparo, Proprius, BMG et Loft.

❦❦❦

WILLIAM PORTER

William Porter is Professor of Organ and Harpsichord at the Eastman School of Music in Rochester, New York, and also teaches organ and improvisation at McGill University in Montreal. Widely known as a performer and teacher in the United States and in Europe, he is a leader among keyboardists working towards a recovery of an historical and instrument-based approach to musical performance, and has achieved international recognition for his skill in improvisation in a wide variety of styles, ancient and modern. He has taught and performed at most of the world's leading festivals and academies, and has recorded extensively on the Gasparo, Proprius, BMG, and Loft labels.

Schaffe in mir, Gott

Schaffe in mir, Gott, e
und gib mir einen neue
Verwirf mich nicht v
Angesichte, und nimm
Geist nicht von mit.
Tröste nich wieder m
und dein freudiger Gei

Singet dem Herrn ein

Singet dem Herrn ein n
macht Wunder; er sieg
Rechten und mit seine
Der Herr lässer sein
vor den Völkern lässet
Gerechtigkeit offenbar
Er gedenkt an seine
dem Hause Israel; alle
das Heil unsers Gottes.
Jauchjzet dem Herrn
singet, rühmet und lob

éclater votre allégresse, et chantez.

McGill
ACADÉMIE
ESTIVALE
D'ORGUE

Festival d'orgue 2007

LES VOIX BAROQUES

et / and

LES VOIX HUMAINES,

ensemble de violes / consort of viols

sous la direction de / conducted by
CHRISTOPHER JACKSON

Salle Redpath Hall
Université McGill
Montréal, Québec
Le vendredi 13 juillet 2007 à 19 h



éclater votre allégresse, et chantez.

Les Voix Baroques

Shannon Mercer, **Michele de Boer**, soprano
Matthew White, alto
Lawrence Wilford, ténor/ tenor
Nathaniel Watson, basse/bass

❧

Les Voix Humaines

Chantal Rémillard, **Chloé Meyers**, violon / violin
Margaret Little, **Elin Soderstrom**, **Mélisande Corriveau**,
viole de gambe / viola da gamba
Pierre Cartier, violone

Christopher Jackson,

continuo et direction / continuo and conducting

CBC radio 2 93.5 FM

Ce concert est enregistré par *CBC Radio* et sera diffusé ultérieurement dans le cadre de l'émission *Canada Live* présentée tous les soirs à 20 heures sur les ondes de *CBC Radio Two* (93,5 FM à Montréal).

This concert is recorded for future broadcast on Canada Live, heard every evening at 8:00 p.m. on CBC Radio Two (93.5 FM in Montreal).

Réalisateur/Producer : Kelly Rice

Les Voix Baroques
Les Voix Baroques se consacrent à l'interprétation historiquement documentée d'oeuvres rares des XVII[e] et XVIII[e] siècles pour voix et instruments. Sous la direction artistique du contre-ténor Matthew White, le groupe a présenté entre 2001 et 2005 une série de concerts à la cathédrale *Christ Church* de Montréal. Depuis, les Voix Baroques ont été entendues dans les plus grands festivals d'Amérique du Nord et d'Europe.

Shannon Mercer, soprano
Lumineuse, éblouissante, étincellante, voici de quelle façon on décrit la voix de Shannon Mercer, l'une des jeunes artistes canadiennes les plus prometteuses. Diplômée du prestigieux *Merola Opera Summer Program* de l'Opéra de San Francisco, on pourra l'entendre à Washington D.C. et faire ses débuts dans le rôle de Pamina de *Die Zauberflöte*. Elle a reçu beaucoup d'éloges pour ses deux disques compacts : *Mondonville* et *English Fancy* (Analekta) et a été la vedette de l'opéra comique finaliste des Prix Gémeaux, *Burnt Toast* d'Alexina Louie, maintenant paru en DVD.

Michele de Boer, soprano
Michele DeBoer vit à Toronto et se spécialise en musique ancienne. Elle est membre du *Toronto Consort* et de *Tafelmusik*, et a joué avec plusieurs autres ensembles importants en musique ancienne au Québec et en Oregon. Elle a interprété Cupid de *Venus and Adonis* de Blow ainsi que la Deuxième Dame/première sorcière/Mercure dans *Dino and Aeneas* de Purcell avec le Toronto Masque Theatre; elle a aussi chanté Amour lors de la présentation de *Persée* de Lully par Opera Atelier. On peut l'entendre sur disque avec Aradia et le Toronto Consort.

Matthew White, haute-contre
Né à Ottawa, Matthew White est diplômé de littérature anglaise de l'Université McGill et est établi à Montréal depuis quelques années. Il a participé aux productions de plusieurs compagnies dont Glyndebourne, New York City, Houston, Opera Atelier, Cleveland Opera et Pacific Opera Victoria. En concert, il a chanté avec *Tafelmusik*, *Collegium Vocale Gent*, Bach Collegium Japan, Netherlands Bach Society, Les Violons du Roy et Le Concert spirituel entre autres. On peut l'entendre sur étiquettes Harmonia Mundi, Channel Classics, Naxos, Analekta, Atma, CBC Records, ASV Gaudeamus et Earlymusic.com.

Lawrence Wiliford, ténor
Décrit comme ayant un "joli son", un "souple legato" et un "beau phrasé", le ténor américain Lawrence Wiliford obtient de plus en plus une reconnaissance internationale au concert et à la scène. En 2007-2008, on l'entendra avec l'Orchestre du Centre national des Arts, le *Toronto Mendelssohn Choir*, le *Grand Philharmonic Choir*, l'Orchestre symphonique de Victoria et avec les sociétés chorales de Victoria et de Vancouver. Il fera également ses débuts avec *Opera Atelier* de Toronto dans le rôle de Eumete de *Il ritorno d'Ulisse in patria* de Monteverdi, et avec le *Pacific Opera Victoria* dans le rôle de Leo de *Regina* de Mark Blitzstein.

Nathaniel Watson, basse
Le baryton Nathaniel Watson est arrivé à Montréal en provenance de New York il y a 13 ans. Il chante régulièrement en Amérique du Nord avec des orchestres symphoniques, des compagnies d'opéra et des ensembles de musique de chambre. Plus récemment il a interprété *Solomon* de Handel avec *Tafelmusik* de Toronto et *Oratoria Terezin* de Ruth Fazal au *Carnegie Hall* et en Israël. Également sportif accompli, il a complété à bicyclette avec succès 'La Route des Cols' dans les Pyrénées. Plus tard dans l'été on l'entendra en récital au Saco River Music Festival dans le Maine, alors qu'il interprétera le *Dichterliebe* de Schumann.

Les Voix Humaines
Les Voix humaines, fondé il y a une vingtaine d'années par Margaret Little et Susie Napper, se consacre au magnifique répertoire pour la viole de gambe. Les violistes Mélisande Corriveau et Elin Söderström se joignent à elles pour former le Consort de violes des Voix humaines. Pierre Cartier se joint à nous au violone pour ces concerts Buxtehude. Pour en savoir plus: www.lesvoixhumaines.org.

Christopher Jackson, continuo et direction
Depuis plus de 30 ans, Christopher Jackson est un chef de file dans le domaine des musiques anciennes. Organiste de carrière renommé, claveciniste, chef de choeur, professeur et administateur universitaire, il fut le cofondateur en 1974 du Studio de musique ancienne de Montréal dont il est devenu le directeur artistique en 1988. Sa discographie avec le Studio suscite l'enthousiasme des mélomanes et l'éloge de la critique.

LES VOIX BAROQUES

Les Voix Baroques is a chamber ensemble dedicated to historically informed performances of unexplored 17th- and 18th-century repertoire for voices and instruments. Under the programming directorship of countertenor Matthew White, the group produced five regular concert series at Christ Church Cathedral in Montreal between 2001 to 2005. Since then, Les Voix Baroques has performed at major festivals in North America and Europe.

Shannon Mercer, soprano

Her voice has been described as luminous, dazzling and shining -- soprano Shannon Mercer is one of Canada's most promising young stars. An alumnus of San Francisco Opera's prestigious Merola Opera Summer Program, the coming season sees her perform in Washington D.C. and make her debut as Pamina in *Die Zauberflöte*. She has released two celebrated CDs: *Mondonville* and *English Fancy* (Analekta) and starred in Alexina Louie's Gemini-nominated comic opera *Burnt Toast*, now on DVD.

Michele de Boer,soprano

Michele DeBoer, soprano, is based in Toronto and specializes in early music. She is a member of the Toronto Consort and Tafelmusik, and has performed with many other leading early music groups reaching as far as Quebec and Oregon. Ms DeBoer played Cupid in Blow's '*Venus and Adonis*' and the Second Woman/first witch/Mercury in Purcell's '*Dido and Aneas*' with the Toronto Masque Theatre and 'Amour' in Lully's *Persée* with Opera Atelier. She can be heard on recordings with Aradia and the Toronto Consort.

Matthew White, countertenor

Born in Ottawa, Matthew White graduated in English Literature from McGill University and currently resides in Montreal. On the opera stage he has worked for Glyndebourne Festival Opera, New York City Opera, Houston Grand Opera, Opera Atelier, Cleveland Opera and Pacific Opera Victoria. His concert appearances include work with Tafelmusik, Collegium Vocale Gent, Bach Collegium Japan, Netherlands Bach Society, *Les Violons du Roy* and *Le Concert Spirituel* among many others. Matthew has recorded for Harmonia Mundi, Channel Classics, Naxos, Analekta, Atma, CBC Records, ASV Gaudeamus and Earlymusic.com.

Lawrence Wiliford, tenor

Described as a having a "lovely sound," a "lithe legato," and "beautifully directional phrasing," American-born tenor Lawrence Wiliford is quickly gaining international recognition on both the concert and operatic stage. Highlights of Mr. Wiliford's 2007-2008 season include appearances with The National Arts Centre Orchestra, The Toronto Mendelssohn Choir, The Grand Philharmonic Choir, The Victoria Symphony, The Mississauga Choral Society and The Vancouver Choral Society. Mr. Wiliford is also making his debut with Toronto's Opera Atelier as Eumete in Monteverdi's *Il ritorno d'Ulisse in patria* and with Pacific Opera Victoria as Leo in Mark Blitzstein's *Regina*.

Nathaniel Watson, bass

Baritone Nathaniel Watson moved to Montreal from New York City 13 years ago. He sings regularly throughout North America with symphony orchestras, opera companies, and early music ensembles -- recently Handel's *Solomon* with Tafelmusik in Toronto, and Ruth Fazal's *Oratorio Terezin* in Carnegie Hall and in Israel. He also just successfully completed "La Route des Cols" through the Pyrenees on his bike. Later this month he will present a recital at the Saco River Music Festival in Maine, including Schumann's *Dichterliebe*.

LES VOIX HUMAINES

Les Voix humaines were founded some twenty years ago by Margaret Little and Susie Napper to explore the beautiful repertoire for viola da gamba. Gambists Mélisande Corriveau and Elin Söderström often join the duo to form the Voix humaines Consort of viols. For these Buxtehude concerts, Pierre Cartier joins us on the violone. To find out more about *Les Voix humaines*: www.lesvoixhumaines.org.

Christopher Jackson, continuo and conducting

For more than 30 years, Christopher Jackson has been a leader in the field of ancient music. An accomplished organist, harpsichordist, choir director, teacher and university administrator, he co-founded the *Studio de musique ancienne de Montréal* (SMAM) in 1974 and, in 1988, became its Artistic Director. His discography with SMAM includes several recordings acclaimed by European and North American critics alike.

Programme

Oeuvres de / Works of

Dietrich Buxtehude

(v.1637-1707)

Missa Brevis
Kyrie – Gloria

In te Domine Speravi
Dixit Dominus Domino Meo

Sonata à doi, Violono & Viola da gamba, con Cembalo
Vivace – Lento – Allegro – Adagio – Andante

Walts Gott mein Werk ich lasse

Jesu Dulcis memoria
Ciacona

Jubilate Domino

Nimm von uns, Herr, du treuer Gott

éclater votre allégresse, et chantez.

MEMBRA JESU NOSTRI

I. Ad Pedes

"Ecce super montes pedes evangelizantis, et annunciantis pacem."

Salve mundi salutare,
Salve, salve, Jesu care!
Cruci tuae me aptare
vellem vere, tu scis quare,
da mihi tui copiam.

Clavos pedum, plagas duras
et tam graves impressuras
circumplector cum affectu,
tuo pavens in aspectu,
tuorum memor vulnerum.

Dulcis Jesu, pie deus,
ad te clamo, licet reus,
praebe mihi te benignum,
ne repellas me indignum
de tuis sanctis pedibus.

"Ecce super montes pedes evangelizantis, et annunciantis pacem."

II. Ad genua

"Ad ubera portabimini, et super genua blandicentur vobis."

Salve Jesu, rex sanctorum,
spes votiva peccatorum,
crucis lignum tamquam reus,
pendens homo verus deus,
caducis nutans genibus.

Quid sum tibi responsurus,
actu vilis corde durus?
Quid rependam amatori,
qui elegit pro memori,
ne dupla morte morerer.

Ut te quaeram mente pura,
sit haec mea prima cura,
non est labor nec gravabor,
sed sanabor et mundabor,
cum te complexus fuero.

"Ad ubera portabimini, et super genua blandicentur vobis."

III. Ad manus
"Quid sunt plagas istae in medio manuum tuarum?"

Salve Jesu, pastor bone,
fatigatus in agone,
qui per lignum es distractus
et ad lignum es compactus
expansis sanctis manibus.

Manus sanctae, vos amplector
et gemendo condelector,
grates ago plagis tantis,
clavis duris, guttis sanctis
dans lacrymas cum osculis.

In cruore tuo lotum
me commendo tibi totum,
tuae sanctae manus istae
me defendant, Jesu Christe,
extremis in periculis.

"Quid sunt plagas istae in medio manuum tuarum?"

IV. Ad latus
"Surge, amica mea, speciosa mea, et veni, columba mea, in foraminibus petrae, in caverna maceriae."

Salve latus Salvatoris,
in quo latet mel dulcoris,
in quo patet vis amoris,
ex quo scatet fons cruoris,
qui corda lavat sordida.

Ecce tibi appropinquo,
parce, Jesu, si delinquo,
verecunda quidem fronte,
ad te tamen veni sponte
scutari tua vulnera.

Hora mortis meus flatus
intret Jesu, tuum latus,
hinc expirans in te vadat,
ne hunc leo trux invadat,
sed apud te permaneat.

"Surge, amica mea, speciosa mea, et veni, columba mea, in foraminibus petrae, in caverna maceriae."

V. Ad pectus
"Sicut modo geniti infantes rationabiles et sine dolo lac concupiscitis, ut in eo crescatis in salutem. Si tamen gustatis quoniam est Dominum."

Salve salus mea, deus,
Jesu dulcis, amor meus,
salve, pectus reverendum
cum tremore contingendum,
amoris domicilium.

Pectus mihi confer mundum,
ardens, pium, gemebundum,
voluntatem abnegatam,
tibi semper conformatam,
juncta virtutum copia.

Ave, verum templum dei,
precor miserere mei,
tu totius arca boni,
fac electis me apponi,
vas dives, deus omnium.

"Sicut modo geniti infantes rationabiles et sine dolo lac concupiscitis, ut in eo crescatis in salutem. Si tamen gustatis quoniam est Dominum."

VI. Ad cor
"Vulnerasti cor meum, soror mea, sponsa."

Summi regis cor, aveto,
te saluto corde laeto,
te complecti me delectat
et hoc meum cor affectat,
ut ad te loquar, animea.

Per medullam mei,
peccatoris atque rei,
tuus amor transferatur,
quo cor tuum rapiatur
languens amoris vulnere.

Viva cordis voce clamo,
dulce cor, te namque amo,
ad cor meum inclinare,
ut se possit applicare
devoto tibi pectore.

"Vulnerasti cor meum, soror mea, sponsa."

VII. Ad faciem
"Illustra faciem tuam super servum tuum; salvum me fac in misericordia tua."

Salve, caput cruentatum,
totum spinis coronatum,
conquassatum, vulneratum,
arundine verberatum,
facie sputis illita.

Dum me mori est necesse,
noli mihi tunc deesse,
in tremenda moris hora
veni, Jesu, absque mora,
tuere me et libera.

Cum me jubes emigrare,
Jesu care, tunc appare,
o amator amplectende,
temet ipsum tunc ostende
in cruce salutifera.

Amen.

LES MEMBRES DE JÉSUS-CHRIST

I. Aux pieds

«Voici sur les montagnes les pieds de celui qui annonce ma bonne nouvelle et qui annonce la paix.»

Je te salue, salut du monde,
je te salue, je te salue, cher Jésus,
À ta croix m'attacher
je le veux vraiment, tu sais pourquoi,
donne-moi de ton abondance.

Les clous des pieds, les dures plaies
et si profondément enfoncées en toi,
je les embrasse avec affection,
tout tremblant à ta vue,
me souvenant de tes blessures.

Doux Jésus, Dieu plein de pitié,
je crie vers toi, tout coupable que je suis,
montre-toi bienveillant pour moi,
ne me repousse pas, moi, indigne,
de tes pieds sacrés.

«Voici sur les montagnes les pieds de celui qui annonce ma bonne nouvelle et qui annonce la paix.»

II. Aux genoux

«Nous serons portés au sein et sur les genoux vous serez caressés.»

Salut Jésus, roi des saints,
espérance invoquée par les pécheurs,
au bois de la croix comme un coupable
pendant l'homme qui est vrai dieu
balançant sur les genoux tremblants.

Que pourrais-je te répondre,
moi, être vil, cœur dur ?
Que rendrai-je à Celui qui m'aime,
qui a choisi de mourir pour moi,
pour que je ne meure pas d'une double mort?

Que je te cherche d'un cœur pur,
que ce soit mon premier souci,
il n'y a plus labeur ni peine,
mais je serai guéri et purifié,
losque je te tiendrai embrassé.

«Nous serons portés au sein et sur les genoux vous serez caressés.»

III. Aux mains
«Quelles sont ces plaies au milieu de tes mains?»

Salut Jésus, bon pasteur,
épuisé dans la lutte,
qui as été disloqué par le bois
et qui es attaché au bois
ayant étendu tes saintes mains.

Saintes mains, je vous embrasse
et j'aime à gémir sur vous.
Je rends grâces pour tant de plaies,
pour les clous acérés, ces gouttes saintes,
je les embrasse en pleurant.

Lavé dans ton sang,
je me recommande tout entier à toi,
que ces saintes mains qui sont tiennes
me défendent, Jésus Christ,
dans les périls suprêmes.

«Quelles sont ces plaies au milieu de tes mains?»

IV. Au côté
«Lève-toi, mon amie, ma belle, et viens, ma colombe, dans les anfractuosités du rocher, dans l'abri des parois escarpées.»

Salut, côté du Sauveur,
qui recèle le miel de la douceur,
en quoi se révèle la force de l'amour,
dont s'échappe une source sanglante
qui lave les souillures du cœur.

Voici que je m'approche de toi,
épargne-moi, Jésus, si je tombe.
La honte au front,
je m'approche pourtant spontanément de toi
pour examiner tes blessures.

À l'heure de ma mort, que mon souffle,
Jésus, entre en ton côté,
qu'en expirant il s'en aille en toi,
pour que le lion furieux ne puisse l'emporter
mais que je demeure avec toi, auprès de toi.

«Lève-toi, mon amie, ma belle, et viens, ma colombe, dans les anfractuosités du rocher, dans l'abri des parois escarpées.»

V. À la poitrine
«Comme des enfants nouveau-nés, raisonnables, désirez ardemment un lait pur, afin de grandir par lui pour le salut. Ainsi vous goûterez comme est bon le Seigneur.»

Je vous salue, mon salut, Dieu,
Doux Jésus, mon amour,
salut, poitrine qu'il faut révérer,
qu'il faut toucher en tremblant,
demeure de l'amour.

Donne-moi une poitrine pure,
ardente, pieuse, capable de gémir,
une volonté capable d'abnégation,
toujours conforme à toi,
jointe à l'abondance des vertus.

Salut, vrai temple de Dieu,
je t'en prie, aie pitié de moi,
toi, l'arche de tout bien,
fais que je sois au nombre des élus,
vase riche, Dieu de tous.

«Comme des enfants nouveau-nés, raisonnables, désirez ardemment un lait pur, afin de grandir par lui pour le salut. Ainsi vous goûterez comme est bon le Seigneur.»

VI. Au cœur
«Tu as blessé mon cœur, ma sœur, mon épouse.»

Cœur du souverain roi,
je te salue d'un cœur joyeux,
t'embrasser fait mes délices
et cela affecte mon cœur,
incite-moi à te parler.

Que ton amour traverse
la moelle de moi-même
pécheresse et coupable,
amour par quoi ton cœur est ravi,
languissant des blessures de l'amour.

Je crie de la vive voix de mon cœur,
doux cœur, car je t'aime,
incline-toi vers mon cœur
afin qu'il puisse s'appliquer
à ta poitrine vénérée.

«Tu as blessé mon cœur, ma sœur, mon épouse.»

VII. À la face
«Fais briller ta face sur ton serviteur; sauve-moi en ta miséricorde.»

Salut, tête ensanglantée,
entièrement couronnée d'épines,
brisée, blessée,
frappée par le roseau,
face souillée de crachats.

Puisque je dois mourir,
ne me fais pas défaut en cette heure-là,
en cette heure redoutable de la mort,
viens, Jésus, ne tarde pas,
pour me protéger et me libérer.

Lorsque tu m'ordonneras de quitter ce monde,
cher Jésus, apparais,
ô toi qui m'aime et que je veux embrasser,
montre-toi toi-même alors
sur la croix qui apporte le salut.

Amen.

Traduction de Carl Denys

THE LIMBS OF CHRIST

I. To the feet

"Behold upon the mountains the feet of him who bringeth the good news and announceth peace."

Hail, saviour of the world,
Hail, hail, dear Jesu!
To bind me to thy cross
I truly seek, thou knowest why.
Give me thy plenitude.

Nails in the feet, sharp wounds,
So deeply graven,
I fondly kiss,
Trembling in thy sight,
At the remembrance of thy wounds.

Sweet Jesu, merciful God,
On thee I call, guilty though I be,
Show me thy clemency,
Unworthy that I am, cast me not off
From thy holy feet.

"Behold upon the mountains the feet of him who bringeth the good news and announceth peace."

II. To the knees

"We shall be borne at the breast and ye shall be dandled on his knee."

Hail Jesu, king of saints,
The sinners' hope invoked,
Like unto a felon upon the wooden cross
Man and very God hanging
Borne up by trembing knees.

What answer could I give,
Vile creature, hardened heart?
What give to he who loveth me,
Who hath for me chosen to die,
That I die not a two-fold death?

May I seek thee with a pure heart,
May it be my greatest care,
Then is there no travail nor pain,
But shall sound and pure be,
When I do clasp thee in mine arms.

"We shaal be borne at the breast and ye shall be dandled on his knee."

III. To the hands
"What are these wounds in the midst of thy hands?"

Hail Jesu, good shepherd,
Worn by struggle,
Broken by the tree,
Bound to the tree,
Thy holy hands spread wide.

Holy hands, I kiss ye
And love to moan upon ye.
I give thanks for all these many wounds,
For these sharp nails, these holy drops:
Weeping, I kiss them.

Washed in thy blood
I give myself entire to thee,
For that the holy hands of thine
Defend me, Christ Jesu,
In peril dire.

"What are these wounds in the midst of thy hands?"

IV. To the side
"Arise, my beloved, my fair one, and come, my turtle-dove, into the cleft of the rock, the refuge of the scarped cave."

Hail, saviour's side
Of honey sweetly full,
Full of the strength of love,
From which a bloody spring doth flow
To wash the stained heart.

Behold I come to thee,
Save me Jesu, if I fall,
Shame upon my brow:
Yet unbidden do I come
To study thy wounds.

At the hour of my death, may my breath
Jesu, enter thy side,
So that, expiring, in thee it stay,
Lest the raging lion carry the day.
But I will stay with thee.

"Arise, my beloved, my fair one, and come, my turtle-dove, into the cleft of the rock, the refuge of the scarped cave."

V. To the breast
"Like unto new-born babes, in good sense longing for pure milk, that they may by it grow to salvation. Thus shall ye taste how good the Lord is."

Hail, God my salvation,
Sweet Jesu, my love,
Hail, breast worthy to be reverenced,
To be touched in trembling,
Dwelling-place of love.

Give me a pure breast,
Ardent, pious, for moaning made,
A self-denying will,
Ever cleaving unto thee,
With most abundant virtue.

Hail, true temple of God,
I beg thee pity me.
Thou, the ark of all that's good,
Make me of the elect,
Rich vessel, God of all.

"Like unto new-born babes, in good sense longing for pure milk, that they may by it grow to salvation. Thus shall ye taste how good the Lord is."

VI. To the heart
"Thou hast wounded me to the heart, my sister, my bride."

Heart of the most high king,
I greet with a glad heart,
I delight in kissing thee
With a most affected heart,
Move me to speak to thee.

May thy love
Through my guilty, sinful
Marrow move,
That love that ravisheth thy heart,
Languishing with its wounds.

I shout in the living voice of my heart,
Sweet heart, I love thee,
Bend down towards my heart
That it may rest
Upon thy revered breast.

"Thou hast wounded me to the heart, my sister, my bride."

VII. To the face
"Let thy face shine upon thy servant; save me in thy mercy."

Hail, bloodied head,
All crowned with thorns,
Broken, bruised,
Stricken by the rod,
Thou face spitten upon.

Since I must die,
At that hour fail me not,
At that fearsome hour of death
Come, Jesu, make no delay,
To guard me and to free me.

When thou biddest me leave this world,
Dear Jesu, then appear.
O thou who lovest me, whom I would kiss,
Then show thyself
Upon the cross that doth salvation bear.

Amen.

McGill
ACADÉMIE ESTIVALE D'ORGUE

Festival d'orgue 2007

LES VOIX BAROQUES

Shannon Mercer, Michele de Boer, soprano
Matthew White, alto
Lawrence Wilford, ténor/ tenor
Nathaniel Watson, basse/bass

et / and

LES VOIX HUMAINES

Chantal Rémillard, Chloé Meyers, violon / violin
Margaret Little, Elin Soderstrom, Mélisande Corriveau,
viole de gambe / viola da gamba
Pierre Cartier, violone

CHRISTOPHER JACKSON,
continuo et direction / continuo and conducting

Church of St. John the Evangelist
137 President Kennedy Ave.
Montréal, Québec
Le samedi 14 juillet 2007 à 21 h

VII. To the face
"Let thy face shine upon thy servant; save me in thy mercy."

Hail, bloodied head,
All crowned with thorns,
Broken, bruised,
Stricken by the rod,
Thou face spitten upon.

Since I must die,
At that hour fail me not,
At that fearsome hour of deat
Come, Jesu, make no delay,
To guard me and to free me.

When thou biddest me leave
Dear Jesu, then appear.
O thou who lovest me, whom
Then show thyself
Upon the cross that doth salv

Amen.

Dietrich Buxtehude

(v.1637-1707)

MEMBRA JESU NOSTRI

BuxWV 75

Cantate I *Ad pedes* pour 2 sopranos, alto, ténor, basse, 2 violons et basse continue (*do* mineur)
- Sonata
- Concerto à 5
- Air (soprano I)
- Air (soprano II)
- Air (basse)
- Concerto *da capo*

Cantate II *Ad genua* pour 2 sopranos, alto, ténor, basse, 2 violons et basse continue (*mi* bémol majeur)
- Sonata (*in tremulo*)
- Concerto à 5
- Air (ténor)
- Air (alto)
- Air (2 sopranos et basse)
- Concerto *da capo*

Cantate III *Ad manus* pour 2 sopranos, alto, ténor, basse, 2 violons et basse continue (*sol* mineur)
- Sonata
- Concerto à 5
- Air (soprano I)
- Air (soprano II)
- Air (alto, ténor et basse)
- Concerto *da capo*

DIETRICH BUXTEHUDE
MEMBRA JESU NOSTRI
BuxWV 75

La haute figure de Dietrich Buxtehude domine la musique allemande de la seconde moitié du XVII[e] siècle. Né probablement en 1637 à Helsingborg, alors en territoire danois, il reçoit sa première éducation musicale avec son père, organiste et maître d'école; quelques années plus tard, il étudie probablement à Hambourg avec Heinrich Scheidemann, lui-même un élève de Jan Pieterszoon Sweelinck. Après avoir été un temps organiste à la Marienkirche de sa ville natale puis à celle d'Elseneur, il succède en 1668 à Franz Tunder comme organiste de la Marienkirche de Lübeck, une ville de la Hanse sur la mer Baltique, poste qu'il occupera jusqu'à sa mort en 1707. Aux diverses activités demandées par ses fonctions, Buxtehude ajoute bientôt l'organisation des *Abendmusiken*, concerts de musique sacrée donnés le soir des cinq dimanches qui vont de la Saint-Martin à Noël, ainsi que la formation de nombreux élèves. En 1705, Bach rend visite avec le plus grand profit au vieux maître, alors âgé de près de 70 ans : son séjour à Lübeck devait durer un mois, mais le jeune homme demeure quatre fois plus longtemps auprès de celui qui était considéré comme le plus grand compositeur d'Europe du Nord.

En 1680, Buxtehude envoie à son ami Gustav Düben le manuscrit, noté en tablature, des *Membra Jesu Nostri patientis sanctissima*, titre qu'on peut traduire par *Très saints membres de Notre Seigneur Jésus souffrant*. Düben était à Stockholm maître de chapelle de la Cour de Suède et les deux musiciens entretenaient depuis une dizaine d'années une relation épistolaire. Düben rassemblait dans le cadre de son travail ce qui allait devenir une importante collection de partitions de divers auteurs, parmi lesquelles plus d'une centaine d'œuvres de Buxtehude, qui auraient été perdues sans cette initiative.

Relevant d'une ancienne tradition de vénération du Christ de Pitié, les *Membra Jesu Nostri* rassemblent sept « cantates » s'adressant chacune à une partie, de bas en haut, du corps supplicié de Jésus sur la croix : les pieds, les genoux, les mains, le côté, la poitrine, le cœur et la face. Le livret de l'œuvre est emprunté à un long poème médiéval en strophes de cinq vers chacune intitulé *Salve mundi salutare*, qu'on a cru longtemps l'œuvre de Bernard de Clairvaux. À part la section touchant le côté, toujours attribuée à ce dernier, des recherches récentes montrent que la plus grande partie du texte est de la plume d'Arnolphe de Louvain, moine cistercien mort en 1250, alors que la partie sur le cœur est extraite d'une séquence d'un moine prémonté, Hermann Joseph von Steinfeld. Ce texte d'intense dévotion était très populaire dans l'Allemagne du XVII[e] siècle, comme en témoignent de nombreuses éditions tant en latin qu'en traduction allemande, et la version dont Buxtehude s'est sans doute servi a été publiée à Hambourg en 1633 sous le titre *D[omini] Bernhardi Oratio rhythmica*.

Pour chacune des sept cantates, le compositeur a choisi trois strophes, dont la première commence chaque fois par l'injonction « *Salve* ». Il les fait précéder d'un court texte extrait de la Bible — Prophètes, psaumes, Cantique des cantiques —, en lien avec le thème de la cantate. Ce premier passage est traité sous forme chorale à trois ou cinq parties dans un « concerto », c'est-à-dire un mouvement libre de style concertant pour voix et instruments. L'œuvre prévoit un accompagnement de deux violons, mais pour accentuer l'importance symbolique du cœur de Jésus, la sixième Cantate troque ceux-ci pour un ensenble de quatre violes de gambe. Après une *sonata* d'introduction, ces concertos font alterner sections en imitation et passages homophones. Suivent les trois strophes du poème, confiées chacune à une ou quelques voix, le plus souvent sur le même matériau thématique; ce sont des airs strophiques avec ritournelles de violons (ou de violes), mais

VII. To the face
"Let thy face shine upon thy servant; save me in thy mercy."

Hail, bloodied head,
All crowned with thorns,
Broken, bruised,
Stricken by the rod,
Thou face spitten upon.

Since I must
At that ho
At that ur of deat
Co ake no delay,
T me and to free me.

hen thou biddest me leave
Dear Jesu, then appear.
O thou who lovest me, whom
Then show thyself
Upon the cross that doth salv

Amen.

on pourrait tout aussi bien considérer le tout comme un seul air, avec des voix différentes pour chaque section. Dans les dernières strophes des cinquième, sixième et septième Cantates, les instruments accompagnent les voix tout du long.

Sur le manuscrit, le compositeur a indiqué qu'il faut chanter les *Membra Jesu Nostri* « avec la plus humble dévotion et du fond du cœur », mais on ignore si les sept Cantates étaient prévues pour un même office, celui du Vendredi saint selon toute probabilité, ou si chacune devait être donnée séparément lors d'un des jours saints à partir du dimanche des Rameaux. En les transcrivant en notation ordinaire à partir de la tablature, Düben a noté que la sixième Cantate convenait à la Passion et la première, « à Pâques ou tout autre temps ». Mais l'enchaînement cyclique des tonalités et le grand *Amen* final pourraient indiquer une pratique semblable à celle qui verra, un siècle plus tard, la création des *Sept dernières Paroles de Notre Rédempteur sur la Croix* de Haydn : ses mouvements seront donnés en alternance avec les sections parlées prévues par la liturgie de la cathédrale de Cadix.

On connait bien et depuis longtemps la valeur exceptionnelle de l'œuvre d'orgue de Buxtehude, la seconde en importance après celle de Bach. Mais, de l'avis de Carl de Nys, elle « est en fait moins originale par rapport à la production du temps que la musique vocale de Buxtehude ». Cette dernière est encore assurément mal connue, mais, même si on peut chicaner ce jugement, il reste que le cycle des *Membra Jesu Nostri* demeure un sommet de la musique sacrée luthérienne.

© François Filiatrault, 2007

DIETRICH BUXTEHUDE
MEMBRA JESU NOSTRI
BuxWV 75

The lofty figure of Dietrich Buxtehude dominated the second half of the century. He was probably born in 1637 in Helsinborg, then in Danish territory. His father, an organist and schoolmaster, was his first music teacher. Several years later he may have studied at Hamburg with Heinrich Scheidemann, who in turn had been a student of Jan Pieterszoon Sweelinck. In 1668, after some time as organist at the Marienkirche first in his native city and then in Elsimore, Buxtehude took over from Franz Tunder – by marrying Tunder's youngest daughter – as organist at the Marienkirche of Lübeck, a city on the Baltic sea and a member of the Hanseatic League. He remained in this post until his death in 1707. To the various functions required by this job, Buxtehude soon added the organization of *Abendmusiken*, evening concerts of sacred music given on the five Sundays between Saint Martin's Day (November 11) and Christmas, as well as the training of numerous students. In 1705, Bach paid a visit to the old master, who was then nearly 70 years old. Young Bach derived great benefit from this visit. He had planned to spend a month in Lübeck, but he ended up spending four months with the man who was then considered to be the greatest composer in northern Europe.

In 1680, Buxtehude sent to his friend Gustav Düben the manuscript, noted in tablature, of *Membra Jesu Nostri patientis sanctissima*, a title that can be translated, literally, as *The Very Holy Body Parts of our Suffering Lord Jesus*. Düben was conductor of the Swedish court orchestra. The two musicians had been exchanging letters for a dozen years. One of the duties of Düben's job was to assemble what was to become an important collection (now conserved at the University of Uppsala) of scores by various authors, including more than 100 by Buxtehude, which would have otherwise have surely been lost.

LES VOIX BAROQUES
Les Voix Baroques se consacrent à l'interprétation historiquement documentée d'oeuvres rares des XVII[e] et XVIII[e] siècles pour voix et instruments. Sous la direction artistique du contre-ténor Matthew White, le groupe a présenté entre 2001 et 2005 une série de concerts à la cathédrale *Christ Church* de Montréal. Depuis, les Voix Baroques ont été entendues dans les plus grands festivals d'Amérique du Nord et d'Europe.

Shannon Mercer, soprano
Lumineuse, éblouissante, étincellante, voici de quelle façon on décrit la voix de Shannon Mercer, l'une des jeunes artistes canadiennes les plus prometteuses. Diplômée du prestigieux *Merola Opera Summer Program* de l'Opéra de San Francisco, on pourra l'entendre à Washington D.C. et faire ses débuts dans le rôle de Pamina de *Die Zauberflöte*. Elle a reçu beaucoup d'éloges pour ses deux disques compacts : *Mondonville* et *English Fancy* (Analekta) et a été la vedette de l'opéra comique finaliste des Prix Gémeaux, *Burnt Toast* d'Alexina Louie, maintenant paru en DVD.

Michele de Boer, soprano
Michele DeBoer vit à Toronto et se spécialise en musique ancienne. Elle est membre du *Toronto Consort* et de *Tafelmusik*, et a joué avec plusieurs autres ensembles importants en musique ancienne au Québec et en Oregon. Elle a interprété Cupid de *Venus and Adonis* de Blow ainsi que la Deuxième Dame/première sorcière/Mercure dans *Dino and Aeneas* de Purcell avec le Toronto Masque Theatre; elle a aussi chanté Amour lors de la présentation de *Persée* de Lully par Opera Atelier. On peut l'entendre sur disque avec Aradia et le Toronto Consort.

Matthew White, haute-contre
Né à Ottawa, Matthew White est diplômé de littérature anglaise de l'Université McGill et est établi à Montréal depuis quelques années. Il a participé aux productions de plusieurs compagnies dont Glyndebourne, New York City, Houston, Opera Atelier, Cleveland Opera et Pacific Opera Victoria. En concert, il a chanté avec *Tafelmusik*, *Collegium Vocale Gent*, Bach Collegium Japan, Netherlands Bach Society, Les Violons du Roy et Le Concert spirituel entre autres. On peut l'entendre sur étiquettes Harmonia Mundi, Channel Classics, Naxos, Analekta, Atma, CBC Records, ASV Gaudeamus et Earlymusic.com.

Lawrence Wiliford, ténor
Décrit comme ayant un "joli son", un "souple legato" et un "beau phrasé", le ténor américain Lawrence Wiliford obtient de plus en plus une reconnaissance internationale au concert et à la scène. En 2007-2008, on l'entendra avec l'Orchestre du Centre national des Arts, le *Toronto Mendelssohn Choir*, le *Grand Philharmonic Choir*, l'Orchestre symphonique de Victoria et avec les sociétés chorales de Victoria et de Vancouver. Il fera également ses débuts avec *Opera Atelier* de Toronto dans le rôle de Eumete de *Il ritorno d'Ulisse in patria* de Monteverdi, et avec le *Pacific Opera Victoria* dans le rôle de Leo de *Regina* de Mark Blitzstein.

Nathaniel Watson, basse
Le baryton Nathaniel Watson est arrivé à Montréal en provenance de New York il y a 13 ans. Il chante régulièrement en Amérique du Nord avec des orchestres symphoniques, des compagnies d'opéra et des ensembles de musique de chambre. Plus récemment il a interprété *Solomon* de Handel avec *Tafelmusik* de Toronto et *Oratoria Terezin* de Ruth Fazal au *Carnegie Hall* et en Israël. Également sportif accompli, il a complété à bicyclette avec succès 'La Route des Cols' dans les Pyrénées. Plus tard dans l'été on l'entendra en récital au Saco River Music Festival dans le Maine, alors qu'il interprétera le *Dichterliebe* de Schumann.

Thou face spitten upon.

Since I must
At that h
At tha our of deat
Co ake no delay,
me and to free me.

When thou biddest me leave
Dear Jesu, then appear.
O thou who lovest me, whom
Then show thyself
Upon the cross that doth salv

Amen.

Harking back to an old tradition of Christ's passion, the *Membra Jesu Nostri* assembled seven 'cantatas', each of which was addressed to one part of the body of Jesus as he was being tortured on the cross. Arranged from bottom to top, they are the feet, the knees, hand, side, chest, heart, and face. The work's libretto is borrowed from *Salve mundi salutare,* a long medieval poem consisting of seven cantos, each of five or more stanzas. This poeme was traditionally believed to be the work of Bernard de Clairvaux. Other than the canto addressed to Christ's side, which is still attributed to Bernard, recent research has shown that most of the text is from the pen of Arnulf van Leuven, a Cistercian monk who died in 1250, while the canto on the heart is an extract from a sequence written by Hermann Joseph von Steinfeld, a Premonstratensian monk. This intensely devotional text was very popular in 17th-century Germany, as the number of editions it went through, both in Latin and in German translation, shows. The version that Buxtehude almost surely used was that published in Hamburg in 1633 under the title *D[omini] Bernhardi Oratio rhythmica.*

For each of his seven cantatas the composer has chosen three stanzas, the first of which begins, each time, with the salutation *'Salve'*. He introduces each three-verse section with a setting of a short extract from the Bible – from the Prophets, Psalms, or Song of Songs – in keeping with the theme of the cantata. This introduction is treated as a choral concerto in three to five parts; that is, as a movement in free, *concertato* style for voices and instruments. The work calls for accompaniment by two violins, but to emphasize the symbolic importance of the heart of Jesus, the sixth cantata replaces the violins with an ensemble of four viols. After an introductory sonata, these concertos alternate imitative sections and homophonic passages. The three verses of the poem follow, each assigned to one or several voices and usually with the same thematic material; these are treated as strophic airs with ritornelli on the violins (or viols). One could just as well consider the whole work as comprising a single air, with different voices for each of its sections. In the last verses of the fifth, sixth and seventh cantatas the instruments remain present accompanying the voices.

On the manuscript the composer has indicated that *Membra Jesus Nostri* should be sung "with the most humble devotion and from the bottom of the heart." We do not know whether he intended the seven cantatas for a single religious rite, probably that of Good Friday, or if each cantata was to be used separately on each of the holy days starting with Palm Sunday. In transcribing the cantatas from tablature to ordinary notation, Düben noted that the sixth cantata was suitable for Passion Sunday, and the first, "for Easter or any other time." But the cycle of linked keys and the great final Amen suggest a performance similar to that given, a century later, to Haydn's *The Seven Last Words of Christ on the Cross*: its movements were performed on Good Friday in alternation with the spoken sections of the liturgy used in the Cathedral of Cadiz.

The exceptional value of Buxtehude's organ work has long been well known; it is rated in importance second only to that of Bach. But in the opinion of Carl de Nys, it is "actually less original relative to what was being produced then than Buxtehude's vocal work." Buxtehude's vocal work is indeed much less well known than his organ work. Even though we can quibble with de Nys' opinion, it is clear that the cycle *Membra Jesus Nostri* remains at the summit of Lutheran sacred music.

© François Filiatrault, 2007
translation by Sean McCutcheon

LES VOIX HUMAINES
Les Voix humaines, fondé il y a une vingtaine d'années par Margaret Little et Susie Napper, se consacre au magnifique répertoire pour la viole de gambe. Les violistes Mélisande Corriveau et Elin Söderström se joignent à elles pour former le Consort de violes des Voix humaines. Pierre Cartier se joint à nous au violone pour ces concerts Buxtehude. Pour en savoir plus: www.lesvoixhumaines.org.

Christopher Jackson, continuo et direction
Depuis plus de 30 ans, Christopher Jackson est un chef de file dans le domaine des musiques anciennes. Organiste de carrière renommé, claveciniste, chef de choeur, professeur et administateur universitaire, il fut le cofondateur en 1974 du Studio de musique ancienne de Montréal dont il est devenu le directeur artistique en 1988. Sa discographie avec le Studio suscite l'enthousiasme des mélomanes et l'éloge de la critique.

LES VOIX BAROQUES
Les Voix Baroques is a chamber ensemble dedicated to historically informed performances of unexplored 17th- and 18th-century repertoire for voices and instruments. Under the programming directorship of countertenor Matthew White, the group produced five regular concert series at Christ Church Cathedral in Montreal between 2001 to 2005. Since then, Les Voix Baroques has performed at major festivals in North America and Europe.

Shannon Mercer, soprano
Her voice has been described as luminous, dazzling and shining -- soprano Shannon Mercer is one of Canada's most promising young stars. An alumnus of San Francisco Opera's prestigious Merola Opera Summer Program, the coming season sees her perform in Washington D.C. and make her debut as Pamina in *Die Zauberflöte*. She has released two celebrated CDs: *Mondonville* and *English Fancy* (Analekta) and starred in Alexina Louie's Gemini-nominated comic opera *Burnt Toast*, now on DVD.

Michele de Boer, soprano
Michele DeBoer, soprano, is based in Toronto and specializes in early music. She is a member of the Toronto Consort and Tafelmusik, and has performed with many other leading early music groups reaching as far as Quebec and Oregon. Ms DeBoer played Cupid in Blow's *'Venus and Adonis'* and the Second Woman/first witch/Mercury in Purcell's *'Dido and Aneas'* with the Toronto Masque Theatre and 'Amour' in Lully's *Persée* with Opera Atelier. She can be heard on recordings with Aradia and the Toronto Consort.

Matthew White, countertenor
Born in Ottawa, Matthew White graduated in English Literature from McGill University and currently resides in Montreal. On the opera stage he has worked for Glyndebourne Festival Opera, New York City Opera, Houston Grand Opera, Opera Atelier, Cleveland Opera and Pacific Opera Victoria. His concert appearances include work with Tafelmusik, Collegium Vocale Gent, Bach Collegium Japan, Netherlands Bach Society, *Les Violons du Roy* and *Le Concert Spirituel* among many others. Matthew has recorded for Harmonia Mundi, Channel Classics, Naxos, Analekta, Atma, CBC Records, ASV Gaudeamus and Earlymusic.com.

Since I must
At that ho
At that
Com ake no delay,
T me and to free me.

hen thou biddest me leave
Dear Jesu, then appear.
O thou who lovest me, whom
Then show thyself
Upon the cross that doth salv

Amen.

Lawrence Wiliford, tenor
Described as a having a "lovely sound," a "lithe legato," and "beautifully directional phrasing," American-born tenor Lawrence Wiliford is quickly gaining international recognition on both the concert and operatic stage. Highlights of Mr. Wiliford's 2007-2008 season include appearances with The National Arts Centre Orchestra, The Toronto Mendelssohn Choir, The Grand Philharmonic Choir, The Victoria Symphony, The Mississauga Choral Society and The Vancouver Choral Society. Mr. Wiliford is also making his debut with Toronto's Opera Atelier as Eumete in Monteverdi's *Il ritorno d'Ulisse in patria* and with Pacific Opera Victoria as Leo in Mark Blitzstein's *Regina*.

Nathaniel Watson, bass
Baritone Nathaniel Watson moved to Montreal from New York City 13 years ago. He sings regularly throughout North America with symphony orchestras, opera companies, and early music ensembles -- recently Handel's *Solomon* with Tafelmusik in Toronto, and Ruth Fazal's *Oratorio Terezin* in Carnegie Hall and in Israel. He also just successfully completed "La Route des Cols" through the Pyrenees on his bike. Later this month he will present a recital at the Saco River Music Festival in Maine, including Schumann's *Dichterliebe*.

Les Voix Humaines
Les Voix humaines were founded some twenty years ago by Margaret Little and Susie Napper to explore the beautiful repertoire for viola da gamba. Gambists Mélisande Corriveau and Elin Söderström often join the duo to form the Voix humaines Consort of viols. For these Buxtehude concerts, Pierre Cartier joins us on the violone. To find out more about *Les Voix humaines*: www.lesvoixhumaines.org.

Christopher Jackson, continuo and conducting
For more than 30 years, Christopher Jackson has been a leader in the field of ancient music. An accomplished organist, harpsichordist, choir director, teacher and university administrator, he co-founded the *Studio de musique ancienne de Montréal* (SMAM) in 1974 and, in 1988, became its Artistic Director. His discography with SMAM includes several recordings acclaimed by European and North American critics alike.

Cantate IV *Ad latus* pour 2 sopranos, alto, ténor, basse, 2 violons et basse continue (*ré* mineur)

Sonata
Concerto à 5
Air (soprano I)
Air (alto, ténor et basse)
Air (soprano II)
Concerto *da capo*

Cantate V *Ad pectus*, alto, ténor, basse, 2 violons et basse continue (*la* mineur)

Sonata
Concerto à 3
Air (alto)
Air (ténor)
Air (basse)
Concerto *da capo*

Cantate VI *Ad cor* pour 2 sopranos, basse, 4 violes de gambe et basse continue (*mi* mineur)

Sonata
Concerto à 3
Air (soprano I)
Air (soprano II)
Air (basse)
Concerto *da capo*

Cantate VII *Ad faciem* pour 2 sopranos, alto, ténor, basse, 2 violons et basse continue (*do* mineur)

Sonata
Concerto à 5
Air (alto, ténor et basse)
Air (alto)
Air (concerto à 5)
Amen

Since I must die,
At that hour fail me not,
At that fearsome hour of death
Come, Jesu, make no delay,
To guard me and to free me.

When thou biddest me leave t
Dear Jesu, then appear.
O thou who lovest me, whom
Then show thyself
Upon the cross that doth salva

Amen.

McGill
ACADÉMIE
ESTIVALE
D'ORGUE

Festival d'orgue 2007

HANK KNOX,

clavecin / harpsichord

Salle Redpath Hall
Université McGill
Montréal, Québec
Le lundi 16 juillet 2007 à 20 h

Since I mu
At that
At th
C
our of de
make no delay
d me and to free me

When thou biddest me leav
Dear Jesu, then appear.
O thou who lovest me, whor
Then show thyself
Upon the cross that doth sa

Amen.

Programme

Ut re mi fa sol la — GIROLAMO FRESCOBALDI (1583-1643)
(*Il primo libro di capricci...*, Rome, 1624)

Canzona Seconda
(*Il secondo libro di toccate...*, Roma, 1627)

Canzona Terza
(*Il secondo libro di toccate...*, Roma, 1627)

Toccata Nona
(*Toccate d'intavolatura di cimbalo... libro primo..*, Roma, 1615)

La sol fa mi re ut
(*Il primo libro di capricci...*, Rome, 1624)

Toccata, BuxWV 165 — DIETRICH BUXTEHUDE (c.1637-1707)

Suite en ré mineur / Suite in d minor
- Allemande d'Amour
- Courante
- Sarabande d'Amour
- Gigue

Clavecin italien anonyme, signé « F.A., 1677 », de la collection de Kenneth Gilbert
Anonymous Italian harpsichord, signed, "F.A., 1677", from the collection of Kenneth Gilbert

~ Pause ~

Toccata en mi mineur / in e minor, BWV 914 — JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)
- [Largo]
- Un poco Allegro
- Adagio
- Fuga

Transcriptions from *Il Pastor Fido* (1712) — GEORGE FRIDERIC HANDEL (1685-1759)
(Manuscript versions, c. 1717)
- Overture
- Air
- Air en menuet
- Largo
- Allegro

First Set, transcriptions from Handel's *Rinaldo* (1711) — WILLIAM BABELL (c.1690-1723)
(*Suits of the most Celebrated Lessons*, London, 1717)
- Prelude (Wm. Babell)
- The Overture in Rinaldo
- *Soura Balza* in Rinaldo
- *Lascia ch'io pianga* in Rinaldo
- *Sulla routa di fortuna* in Rinaldo

Vo far guerra, in Rinaldo (London, 1711) — WILLIAM BABELL
(*Suits of the most celebrated Lessons*, London, 1717)

Clavecin d'après Dulcken de Richard Kingston / Harpsichord after Dulcken by Richard Kingston

HANK KNOX a étudié le clavecin avec John Grew à l'Université McGill à Montréal et avec Kenneth Gilbert à Paris. Il a donné de nombreux récitals de clavecin et est l'un des membres fondateur de l'Ensemble Arion avec lequel il a effectué des tournées au Canada, aux États-Unis, en Europe, au Japon, en Amérique du Sud et au Mexique. Il travaille également avec le *Tafelmusik Baroque Orchestra* et le Studio de musique ancienne de Montréal ; il joue régulièrement avec l'Orchestre symphonique de Montréal. Il a participé à des enregistrements d'émissions pour la Société Radio-Canada et la CBC. On peut l'entendre avec l'Ensemble Arion sur les étiquettes early-music.com, Atma, Analekta, CBC, Titanic et Collegium. Il a également enregistré des œuvres de Frescobaldi sur un clavecin italien de 1677 sur étiquette Atma et des œuvres de D'Anglebert sur clavecin droit sur étiquette early-music.com. Un enregistrement d'airs et ouvertures d'opéras de Handel, tels que transcrits pour clavecin par Babell et Handel, est prévu pour l'automne 2007 sous étiquette early-music.com; cet enregistrement a été réalisé sur des instruments de la collection Benton Fletcher à la *Fenton House* de Londres.

Hank Knox est responsable du programme de musique ancienne de l'Université McGill où il enseigne le clavecin et la basse chiffrée ainsi que la musique de chambre et dirige l'Orchestre baroque de McGill. Il a reçu une Bourse William Dawson pour son travail dans le domaine de la musique ancienne. En collaboration avec Opéra McGill, il a dirigé des productions de *Dido and Aeneas* de Purcell, de *Giulio Cesare* et de *Semele* de Haendel, d'*Il ritorno d'Ulisse in patria* de Monteverdi, de *Don Quichotte* de Telemann, des *Sauvages* des *Indes galantes* de Rameau et d'*Euridice* de Peri.

❦

HANK KNOX studied harpsichord with John Grew at McGill University in Montreal and with Kenneth Gilbert in Paris. He has given numerous harpsichord recitals, and is a founding member of *Ensemble Arion*, with whom he has toured Canada, the United States, Europe, Japan, South America, and Mexico. He has performed and toured with the Tafelmusik Baroque Orchestra and *le Studio de musique ancienne de Montréal*; he plays regularly with the *Orchestre symphonique de Montréal*. He has recorded for *Radio-Canada* and the CBC, and appears on recordings with Arion on the early-music.com, Atma, Analekta, CBC, Titanic and Collegium labels. He has released a recording of Frescobaldi's keyboard works performed on an Italian harpsichord of 1677 on the Atma label, and a recording of works by D'Anglebert performed on an upright harpsichord for early-music.com. A recording of Handel opera arias and overtures in transcriptions for harpsichord by Babell and Handel on instruments from the Benton Fletcher collection at Fenton House in London is due for release in the fall of 2007 on the early-music.com label.

Hank Knox directs the Early Music program at McGill University, where he teaches harpsichord and figured bass accompaniment, coaches chamber music ensembles, and conducts the McGill Baroque Orchestra. He was honoured with a William Dawson Scholar award in recognition of his work in Early Music. In collaboration with Opera McGill, he has directed productions of Purcell's *Dido and Aeneas*, Handel's *Giulio Cesare Semele* and *Radamisto*, Monteverdi's *Il ritorno d'Ulisse in patria*, Telemann's *Don Quichotte*, *Les sauvages* from Rameau's *Les indes galantes*, and Peri's *Euridice*.

Since I must die,
At that hour fail me not,
At that fearsome hour of dea
Come, Jesu, make no delay
To guard me and to free me

When thou biddest me leave
Dear Jesu, then appear.
O thou who lovest me, whor
Then show thyself
Upon the cross that doth sal

Amen.

McGill
ACADÉMIE ESTIVALE D'ORGUE

Festival d'orgue 2007

TOM BEGHIN,
pianoforte / fortepiano

PATRICK WEDD,
orgue / organ

Commandité par la Fondation William et Nancy Turner
Sponsored by The William and Nancy Turner Foundation

Salle Redpath Hall
Université McGill
Montréal, Québec
Le mardi 17 juillet 2007 à 20 h

Thou face spitten upon.

Since I m
At that ... not,
At t... hour of de
C..., make no delay
...d me and to free me

When thou biddest me leav
Dear Jesu, then appear.
O thou who lovest me, who
Then show thyself
Upon the cross that doth sa

Amen.

Programme

JOSEPH HAYDN (1732-1809)

Capriccio (Fantasia) en do majeur/in C major, Hob. XVII:4 (1789)
Presto

Sonate en mi bémol majeur/Sonata in E-flat major, Hob. XVI:52
pour/for Madeleine de Kurzbek/Magdalena von Kurzböck (Artaria, 1798)
Allegro
Adagio
Finale: Presto

Variations ("Sonata") en fa mineur/in F minor, Hob. XVII:6
pour/for Barbara de/von Ployer (1793)
Andante

pianoforte/fortepiano Chris Maene, 2005, d'après/after Anton Walter, 1795

Tom Beghin

❧

Praeludium en do/in C — GEORG BÖHM (1661-1733)

Miroir (1989) — AD WAMMES (né en/b. 1953)

Magnificat en G — LIVRE D'ORGUE DE MONTRÉAL (1724)
Magnificat
Plein jeu
Quia respexit
Duo
Et misericordia
Basse
Deposuit potentes
Voix humaine
Suscepit Israel
Récit
Gloria Patri
Dialogue

Marcel de Hêtre, chantre / cantor

Chimera (2006) — MATTHEW MARTIN (né en/b. 1976)

Trio (Triptyque) — JEAN LANGLAIS (1907-91)

Hommage à Dietrich Buxtehude — PETR EBEN (né en/b. 1929)

Patrick Wedd

Tom Beghin (né à Leuven, Belgique, en 1967), reconnu comme un artiste éloquent, sensible et original, se situe à l'avant-plan d'une nouvelle génération d'interprètes de la musique du XVIII[e] et du début du XIX[e] siècle. Sa discographie, sur une variété de claviers historiques, comprend des oeuvres de Beethoven, de Haydn, de Mozart, de Moscheles, de C.P.E. Bach et de Clementi. En sa qualité d'universitaire, il a publié dans des revues comme *19th Century Music* et des collections comme *Haydn and His World* et *The Cambridge Companion to Haydn*. En collaboration avec le classiciste Sander Goldberg, il a rédigé *Haydn and the Rhetorical Tradition : Essays on Performance* (Chicago University Press, novembre 2007). Reconnu pour ses connaissances de la musique du XVIII[e] siècle, il a été invité à donner des concerts, des ateliers et des conférences en Amérique du Nord et en Europe. En 2004, l'Institut Haydn de Cologne le coopte comme membre. Parmi ses projets en cours figure l'enregistrement complet des œuvres pour clavier de Haydn, soigneusement planifié et réalisé grâce au soutien financier des gouvernements du Canada (CRSH) et du Québec (FQRSC). Tom Beghin a étudié à l'Institut Lemmens de Louvain, Belgique (auprès d'Alan Weiss) et à la *Musik Akademie* de Bâle en Suisse (auprès de Jean Goverts et de Rudolf Buchbinder) et a obtenu un doctorat avec Malcolm Bilson et James Webster de la Cornell University, Ithaca, New York. Il a été membre de la faculté à la University of California, Los Angeles et membre de la National Humanities Center (Caroline du Nord). Il est actuellement professeur agrégé à l'École de musique Schulich de l'Université McGill (Montréal, Canada) où il enseigne l'histoire de la musique, l'interprétation historique et le piano-forte.

Tom Beghin (b. Leuven, Belgium, 1967), universally praised as an eloquent, sensitive, and original performer, is at the forefront of a new generation of interpreters of eighteenth and early nineteenth century music. His discography, on a variety of historical keyboards, includes music of Beethoven, Haydn, Mozart, Moscheles, C.P.E. Bach, and Clementi. As a scholar he has published in journals such as *19th Century Music* and collections such as *Haydn and His World* and *The Cambridge Companion to Haydn*. With classicist Sander Goldberg he is co-editing a collection of essays, entitled *Haydn and the Rhetorical Tradition: Essays on Performance* (Chicago University Press, November 2007). Recognized for his expertise in 18th century music, he has been invited to give concerts, workshops and lectures throughout North America and Europe. In 2004 the Haydn-Institut (Cologne) inducted him as a member. Among his ongoing projects is a complete recording of Haydn's keyboard works, carefully planned and executed with financial support from the governments of Canada (SSHRC) and Québec (FQRSC). Tom Beghin studied at the Lemmens Institute in Louvain, Belgium (with Alan Weiss), at the *Musik-Akademie* in Basel, Switzerland (with Jean Goverts and Rudolf Buchbinder), and received his doctoral degree with Malcolm Bilson and James Webster from Cornell University (Ithaca, New York). He served on the faculty at the University of California, Los Angeles, was a fellow at the National Humanities Center (North Carolina), and presently is Associate Professor at the Schulich School of Music of McGill University (Montreal, Canada), where he teaches music history, performance practice, and fortepiano.

Since I must die,
At that hour fail me not,
At that fearsome hour of de
Come, Jesu, make no delay
To guard me and to free me

When thou biddest me leav
Dear Jesu, then appear.
O thou who lovest me, who
Then show thyself
Upon the cross that doth sa

Amen.

C'est à l'âge de 12 ans que **Patrick Wedd** a dirigé son premier choeur d'église et, depuis lors, il n'a jamais cessé d'être actif dans le monde de la musique chorale. I a été maître de chapelle à la cathédrale anglicane *Christ Church* de Vancouver, aux églises *St. Andrew and St. Paul* et *St. John the Evangelist* et, depuis 1996, il dirige les choeurs de la cathédrale anglicane *Christ Church* de Montréal. Il a été pendant 6 ans directeur artistique de l'Ensemble vocal Tudor; il est actuellement directeur artistique du *Montreal Boys Choir Course* et directeur/fondateur de l'ensemble vocal Musica Orbium. Claviériste averti, il excelle aussi bien au piano, au clavecin qu'à l'orgue, et son répertoire couvre tous les genres, de la musique médiévale à la musique d'avant-garde. Il a donné de nombreux concerts et participé à plusieurs enregistrements comme soliste, accompagnateur ou chef de choeur; il est souvent entendu au réseau anglais de Radio-Canada à titre de commentateur ou d'artiste invité. Il est l'auteur de nombreuses oeuvres liturgiques et a été l'un des artisans du nouveau « Hymn Book » de l'église anglicane. Dernièrement, M. Wedd a présenté l'intégrale des oeuvres pour orgue de Messiaen, Alain, de Grigny, Kenneth Leighton et Dietrich Buxtehude, et son interprétation du Livre d'orgue de Messiaen reçut le prix Opus, présenté par le Conseil québécois de la musique, pour le meilleur concert de musique contemporaine présenté à Montréal en 2004/2005.

Patrick Wedd directed his first church choir at the age of 12 and has been active in the world of choral music ever since. His church positions have included Christ Church Cathedral, Vancouver, Montreal's Church of St. Andrew and St. Paul, Church of St. John the Evangelist and, since 1996, Christ Church Cathedral. He was also conductor of the Tudor Singers for six years and is currently Artistic Director of the RSCM Montreal Boys' Choir Course and founder/director of the choral ensemble Musica Orbium. His career as a pianist, harpsichordist and organist spans all branches of music from medieval to avant-garde. He has concertized extensively, recorded as soloist, accompanist and conductor, and is frequently heard as host and commentator on CBC radio. He has composed a great deal of liturgical music and was a significant contributor to the new hymnbook for the Anglican Church. Mr. Wedd has recently presented cycles of the complete organ works of Messiaen, Alain, de Grigny, Kenneth Leighton and Dietrich Buxtehude, and received the Opus Prize of the Quebec Music Council for the best Montreal contemporary music concert of 2004/5, a complete performance of Messiaen's *Livre d'Orgue*.

3570

MARVIN DUCHOW MUSIC LIBRARY

McGill University Library
3 102 810 813 9